El método ASSIMIL®

El Catalán

sin esfuerzo

COLECCIÓN SIN ESFUERZO

método cotidiano

ASSIMIL

El catalán sin esfuerzo

de acuerdo con las normas gramaticales del Institut d'Estudis Catalans

Joan DORANDEU

Departament
de llengües aplicades
Universitat
de Paris I-Panteó-Sorbona

Montserrat Moral de PRUDON

Centre d'Estudis Catalans
Institut d'Estudis Ibèrics
Universitat
de Paris IV-Sorbona

Ilustraciones de J.L. Goussé

ASSIMIL

B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

© ASSIMIL 1979

ISBN : 978-2-7005-0106-3

« Als qui han viscut per salvar-nos els mots... »

PRESENTACIÓN

El mero hecho de abrir este libro ya supone el deseo de conocer la lengua catalana o de mejorar un previo conocimiento. Parece pues inútil cualquier presentación de la lengua ya que se dirige a un público castellano-hablante seguramente informado de la realidad catalana. Dos palabras sólo pues.

Como la castellana la lengua catalana es de las llamadas latinas porque se difundió por la península con la dominación romana y la consabida influencia de la civilización latina. Harto diferentes son, sin embargo, empezando por su sistema fonético como lo veremos más adelante. El área lingüística actualmente cubierta por nuestra lengua abarca unos 58 532 km^2 incluyendo los territorios siguientes:

Andorra, donde sigue siendo idioma oficial
Cataluña del Norte
Principado de Cataluña
Islas Baleares
País Valenciano
Alguer en Cerdeña (Italia).

La población catalano-hablante comprendía en 1975 más de 10 M. Estos datos nos permiten constatar que en la extensión vienen los países catalanes antes de Dinamarca, Países Bajos, Bélgica, Suiza, Albania o Luxemburgo y en la población superan la de Suiza, Dinamarca, Finlandia, Noruega, Albania, Luxemburgo, Islandia...

También podríamos evocar su papel de lengua oficial durante muchos siglos en los territorios peninsulares antes de verse sustituido por la lengua castellana o la francesa en consecuencia de un proceso de centralización política. Entonces evocaríamos su resistencia y el gran papel de vehículo de cultura que desempeñó durante tantos años.

Hoy día el catalán sigue con más vigencia que nunca. La recién otorgada Autonomía al Principado —decreto real del 30 de septiembre de 1977— ha contribuido en la evidente conscientización del público en tierras catalanas y en una recuperación de la lengua en todos los dominios. Además de una paulatina reincorporación del catalán en los medios de información (Prensa, Radio, Televisión) y de la tentativa para dotar con medios suficientes la enseñanza del idioma —enseñanza obligatoria por real decreto del 2 de septiembre de 1978— ha sido evidente y eficaz la campaña de « catalanización » de las calles así como el deseo y la voluntad de conservar una autenticidad lingüística depurada de todo extranjerismo, pureza del idioma comprometida por una práctica episódica y siempre reivindicativa.

Diremos en las últimas lecciones los esfuerzos y los logros de esta normalización de la lengua, patrimonio insuperable de un pueblo consciente y responsable de su personalidad. Este método, por la ayuda que puede brindar al conocimiento y a la difusión de nuestra lengua pretende contribuir modestamente pero con entusiasmo en esta empresa colectiva. ¡ Bienvenidos sean pues amigos lectores con quienes vamos a emprender el camino !

El método « Assimil » de conocida eficacia se funda en la *regularidad* y la *repetición*. Cabe pues practicar *cada día* aunque sea poco tiempo. Con lección diaria llegarán sin esfuerzo hasta la série VIII. Es necesario

también utilizar las grabaciones para compenetrarse tanto de la intonación como de las estructuras de lengua, lo que lograrán repitiendo varias veces *en voz alta* la lección. Entonces, llegados ya a la lección 56 y como se lo indicamos en el repaso conviene volver a las primeras lecciones y repetirlas a la par que ir adquiriendo nuevos conocimientos. El respeto de dichas normas les asegura una progresiva y evidente facilidad en el manejo de la lengua. Así podrán emprender la lectura más suelta de las dos últimas séries cuyas lecciones son más largas, supuesto adquirido ya el conocimiento básico de la lengua.

Los Autores

PRONUNCIACIÓN FIGURADA

En las primeras lecciones y luego al lado de cada palabra nueva pondremos la pronunciación figurada. Para facilitar la lectura, en vez de utilizar el alfabeto fonético de la « Revista de Filología Española », usamos una pronunciación figurada lo más posible parecida a los sonidos castellanos. He aquí los signos usados :

^{a} : es una vocal neutra. Representa un sonido intermediario entre la *a* y la *e* castellanas. Por ejemplo en la primera lección :

senyora : *s^{a}ñór^a*
encara : *^{a}ncàr^a*.

é : representa una *e* cerrada. Es el sonido usual de la *e* castellana.

è : representa la *e* abierta. Se pronuncia pues con la boca más abierta que para la *e* cerrada. Compare la pronunciación catalana de :

mes de gener (mes de enero) : *mès d^a j^{a}né*

con la pronunciación de :

treballa més (trabaja más) : *tr^{a}bàll^a més.*

ó : representa la *o* cerrada. Es el sonido usual de la *o* castellana.

ò : representa la *o* abierta que se pronuncia con la boca más abierta que para la *o* cerrada. Compare la pronunciación catalana de senyora : *s^{a}ñór^{a}* y la de lloc : *lloc* en la primera lección.

j : es el sonido catalán de la *g* delante de *e*, *i* y de la *j* en todos los casos (consonante prepalatal fricativa sonora como la *j* del francés). Note en la primera lección las palabras :

ajudar : *^{a}judà*
viatjar : *vi^{a}tjà.*

l·l : es el sonido de la *l·l* equivalente a dos eles (y no a una elle). Es conveniente pronunciar una *l* un poco más fuerte. Note en la primera lección :

col·locar : *cul·lucà.*

z : representa el sonido catalán de la *s* cuando va entre vocales (consonante alveolar fricativa sonora). Se usa también cuando hay enlace entre una palabra terminada por *s* y la siguiente que empieza por vocal o h :

és un tren : *éz‿un trèn.*

x : representa el sonido catalán de la *x* y de la combinación *ix* (consonante prepalatal fricativa sorda). Es también la *x* del gallego y portugués, la *ch* del francés. Note en la segunda lección :

per això : *p^{a}r ^{a}xò.*

‿ : indica un enlace en la pronunciación :

les onze : *l^{a}z‿onz^{a}.*

PRONUNCIACIÓN

LAS VOCALES

La vocal fuerte es aquélla que se pronuncia con más fuerza dentro de una palabra y las vocales débiles son todas las demás; así por ejemplo en la lección primera, en la palabra *encara* es fuerte la *a* de la sílaba *ca* y son débiles las demás vocales : *ᵃncàrᵃ*. Cuando una palabra es monosilábica la vocal puede ser fuerte como *tan* : *tàn* o débil como *per* : *pᵃr* de *per això* : *pᵃr ᵃxò*.

a : cuando es fuerte se pronuncia igual que en castellano. Cuando es débil se pronuncia vocal neutra (véase pronunciación figurada).

e : cuando es fuerte se pronuncia a veces *e* cerrada (*é*), a veces *e* abierta (*è*). Cuando es débil se pronuncia como vocal neutra, igual que la *a* débil (*ᵉ*).

i : como en castellano.

o : cuando es fuerte puede pronunciarse cerrada (*ó*) o abierta (*ò*). Cuando es débil se pronuncia *u* :

sort (cast. suerte) : *sòrt*
sortir (cast. salir) : *surtí*.

u : como en castellano.

LAS CONSONANTES

La mayor parte de las consonantes se pronuncia igual que en castellano. Sin embargo hay que notar unas pronunciaciones particulares :

c : delante de e, i se pronuncia *s*,

delante de a, o, u como en castellano.

ç : se pronuncia siempre *s*.

ch: no existe en catalán moderno pero se conserva en algunos apellidos o nombres de ciudades. Entonces tiene el sonido *k* :

Domènech : *dumèn^{a}k*
Vic : *Vik*.

g-j: la *g* delante de *e*, *i*, y la *j* en todos los casos se pronuncian con el sonido *j* (véase *j* en pronunciación figurada). Como dicho sonido no existe en castellano será útil insistir y repetir ejercicios de pronunciación.

tg, tj: se pronuncian con un sonido compuesto de *d* y del que representamos por *j* (consonante prepalatal africada sorda) : viatge : *viàtj^{a}*. Equivale al sonido del italiano *gi* seguido de vocal.

ig : se pronuncia como la *ch* castellana :

vaig : *vach*.

ll : se pronuncia más o menos como en castellano (consonante medio palatal lateral sonora). Dicho sonido se encuentra a menudo a final de palabra :

ull (cast. ojo) ; *cavall* (cast. caballo).

l·l : más fuerte que la *l* sencilla (véase pronunciación figurada).

ny: equivale a la *ñ* castellana.

q : se pronuncia como en castellano en las combinaciones *que, qui, qüe, qüi.* En la combinación *qua* se pronuncia igual que *c* :

quatre (cuatro) : *cuàtr^{a}.*

s : se pronuncia como en castellano cuando va al principio o al final de una palabra (excepto cuando hay enlace) :

jo sóc : *jò sóc*
estona : *^{a}stón^{a}* (cast. momento)
escriure : *^{a}scríur^{a}.*

Excepto en el verbo enfonsar (cast. hundir) : *^{a}nfunzà.*

Cuando va entre dos vocales tiene el sonido *z* (véase pronunciación figurada) :

casa : *càz^{a}.*

ss : sirve para escribir el sonido de la *s* castellana entre dos vocales :

classe : *clàs^{a}.*

x : tiene varios sonidos. En unas palabras como taxi : *tàcsi* se pronuncia *cs.* En otras como

exemple : *^{a}gzémpl^{a}*
exercici : *^{a}gz^{a}rsísi*

se pronuncia *gz* (*z* sonido que no existe en castellano, véase pronunciación figurada).

Al principio de palabra o en la combinación *ix* se pronuncia más suave que la *ch* castellana (véase *x* en pronunciación figurada).

En la combinación *tx* se pronuncia igual que la *ch* castellana (prepalatal africada sorda) :

vaig : *vach*
butxaca (cast. bolsillo) : *buchàc^{a}.*

z : tiene el sonido de la *s* sonora catalana (véase pronunciación figurada) :

és senzill : *és sᵉnzíll.*

Lliçó 1 (primera)

Cap a Barcelona

1 — Déu vos guard.

2 — Bon dia, senyor.

3 — Si us plau, hi ha encara lloc en aquest departement ?

4 — Sí, crec que sí. No hi ha cap seient reservat.

5 — Llavors puc quedar-me amb els nens. Si vostè em pot ajudar a col. locar les maletes. Gràcies.

Refrany :

Barcelona és bona
si la bossa sona.
Tant si sona com si no sona
Barcelona és bona.

Llisó primérª

Càp ª Bªrsªlónª

1 Déu vus guard.
2 Bòn díª, sªñó.
3 Sí us plàu - I‿hà ªncàrª lloc ªn‿ªquèt dªpªrtªmén ?
4 Sí, crèc cª sí - No‿i‿hà càp sªyén rªzªrvàt.
5 Llªvòs puc cªdàrmª ªmb‿ªlz nèns - Sí vustè ªm pòt‿ªjudà ªcul.lucà lªz mªlètªs - gràsiªs.

Lección 1

1 Buenos días. — 2 Buenos días,, señor. 3 Por favor, ¿ queda sitio en este departamento ? 4 Sí, creo que sí. No hay ningún asiento reservado. 5 Entonces puedo quedarme con los niños. Si usted puede ayudarme a colocar las maletas. Gracias.

Barcelona es buena
si la bolsa suena.
Que suene que no
Barcelona es buena.

Notas :

- Es muy importante la pronunciación. Les encomendamos a los estudiantes que se apliquen particularmente y desde esta primera lección en articular bien, insistiendo en los sonidos que no existen en castellano.
- El tratamiento castellano de usted se traduce por el vostè que tiene la misma construcción que en castellano : 3era persona de singular.
  En plural vostès con la 3era persona de plural.

6 — Quina llàstima de no poder viatjar en avió! És molt més ràpid.

7 — Segur!

6 Quín[a] llàstim[a] d[a] nó pudè vi[a]tjà [a]n‿[a]ví**ó**! Éz mól més ràpit.
7 S[a]gú!

EJERCICIOS

Traducir al catalán: Puedo. Usted puede. Entonces puedo quedarme. Por favor, ¿ hay sitio ? ¡ Qué lástima no poder viajar !

Lliçó 2 (segona)

Coneix Barcelona ?

1 — Vostè va a Barcelona ?

2 — Sí, vaig a passar-hi un mes perquè allí tinc família.

3 — Però encara no conec la ciutat.

4 — Diuen que és tan gran com Madrid.

5 — Ja ho crec !

Llisó s[a]gón[a]

Cunèx B[a]rs[a]lón[a] ?

1 Vustè‿va [a] B[a]rs[a]lón[a] ?
2 Sí vach‿[a] p[a]sàri un mès p[a]rquè [a]llí tínc f[a]míli[a].
3 P[a]rò [a]ncàr[a] nó cunèc l[a] siutàt.
4 Díu[a]n qu‿és tàn gràn còm M[a]drít.
5 Jàu crèc.

6 ¡ Qué lástima no poder viajar en avión ! ¡ Es mucho más rápido ! **7** ¡ Claro !

Notas :

° Note bien el exclamativo o interrogativo
quin (masculino)
quina (femenino)
quin viatge ! quina llàstima !
*quin viàtj*ª ! *quin*ª *llàstim*ª !

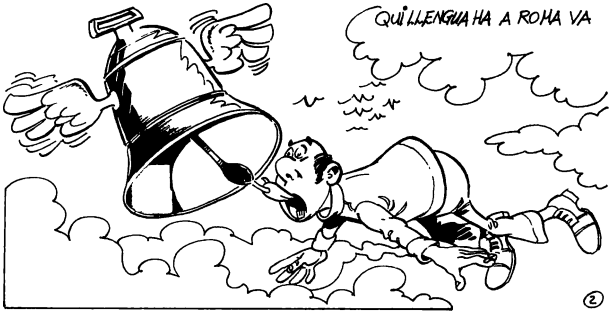
° La forma no... cap equivale al castellano ningún, ninguna :
no hi ha *cap* seient ; (no hay ningún asiento)
no hi ha *cap* senyora (no hay ninguna señora).

puc - Vostè pot. Llavors puc quedar-me. Si us plau, hi ha lloc? Quina llàstima de no poder viatjar !

Lección 2

¿ Conoce Barcelona ?

1 ¿ Usted va a Barcelona ? **2** Sí, voy a pasar allí un mes porque tengo familia. **3** Pero todavía no conozco la ciudad. **4** Dicen que es tan grande como Madrid. **5** ¡ Ya lo creo !



6 — Però tothom hi parla català.
7 — I és per això que començo d'estudiar aquesta llengua.

Refrany :

Val més una bona llengua
que una bona hisenda.
Qui llengua ha
a Roma va.

6 P^{a}rò tutòm pàrl^{a} c^{a}t^{a}là.
7 I‿és p^{a}r^{a}xò c^{a} cumènsu d‿^{a}tudià ^{a}quèst^{a} llèngu^{a}.

EJERCICIOS

Traducir al catalán : Voy a Barcelona. Usted va a Barcelona. Allí tengo familia. No conozco la ciudad. Es muy grande. Todos hablan catalán. Empiezo a estudiar el catalán.

Lliçó 3 (tercera)

El viatge

1 — A quina hora arribem ?
2 — A tres quarts d'onze, si tot va bé i si no tenim cap retard.
3 — Doncs, encara tenim temps, ja que són les sis.

Llisó t^{a}rsér^{a}

1 ^{a}quín‿òr^{a} ^{a}rribèm ?
2 ^{a} très cuàrts d‿ónz^{a}, si tót và bé i si nó t^{a}ním càp r^{a}tàrt.
3 Dòns, ^{a}ncàr^{a} t^{a}ním téms, jà c^{a} són l^{a}s sís.

6 Pero allí todos hablan catalán. **7** Por eso empiezo a estudiar esta lengua.

Más vale buena lengua
que buena hacienda.
Quien lengua ha
a Roma va.
(*indica que el que duda o ignora tiene que preguntar para lograr el acierto*).

Notas :

° Note bien la forma tothom (*tutóm*) que corresponde al castellano todos.
° La forma *hi* equivale al castellano aquí o allí.
Paso allí un mes : hi passo un mes (*i pàsu un mès*).
Voy a pasar allí : vaig a pasar-hi (*vach pªsàri*).
Muchas veces el castellano no traduce el « hi » catalán : ¿ vas al cine ? sí voy. Catalán : vas al cinema ? Si hi vaig. (*vas ªl sinèmª ? si i vach*).

Vaig a Barcelona. Vostè va a Barcelona. Hi tinc família. No conec la ciutat. És molt gran. Tothom parla català. Començo d'estudiar el català.

Lección 3

El viaje

1 ¿ A qué hora llegamos ? **2** A las once menos cuarto, si todo va bien y si no tenemos ningún retraso. **3** Pues, todavía tenemos tiempo, ya que son las seis.

Notas :

° Note la expresión de la hora en catalán. Se hace de manera distinta del castellano. Así tenemos :

son les sis : cast.	son las seis
un quart de set :	las seis y cuarto
dos quarts de set	las seis y media
tres quarts de set	las siete menos cuarto.

Veremos más tarde la expresión de la hora completa.

4 — La mainada potser vol berenar. Els nens sempre tenen gana i set.
5 — Els donaré un entrepà i un poc d'aigua mineral fresca.
6 — Si vostè vol cafè. En tinc de calent.
7 — Moltes gràcies. Sempre m'agrada el cafè,sobretot quan és calent.

Refrany :

Qui té una hora bona,
no les té totes dolentes.

4 Lª mªinàdª putsé vòl bªrªnà. ªls nèns sémprª ténªn gànª‿i sèt.
5 ªls dunªré ún‿ªntrªpà i‿un pòc dàiguª minªràl frèscª.
6 Si vustè vòl cªfè. ªn tínc dªcªlén.
7 móltªs gràsiªs. Sémprª mªgràdªl cªfè, sobrªtót cuàn éz cªlén.

EJERCICIOS

Traducir al catalán : ¿ A qué hora llegamos ? A las once menos cuarto. A las diez y media. Los niños siempre tienen sed. Me gusta el agua mineral cuando está fresca. ¿ Quiere café ? Tengo café caliente.

Lliçó 4 (quarta)

La meva família

1 — L'any passat van venir a Madrid el meu cosí i la seva dona.

Llisó cuàrtª

Lª méváª fªmíliª

1 Làñ pªsàt van vªní‿ª Mªdrít ªl méu cuzí i lª sévª dònª.

4 Los chicos quieren merendar quizá. Siempre tienen hambre y sed. **5** Les daré un bocadillo y un poco de agua mineral fresca. **6** Si usted quiere café. Tengo café caliente. **7** Muchas gracias. Siempre me gusta el café, sobre todo cuando está caliente.

Quien tiene una hora buena,
no las tiene todas malas.

(*para indicar que hay que aprovechar los momentos de felicidad*).

Notas :

° Note bien la construcción : *en tinc de calent* : tengo (café) caliente.
° Cuidado con el verbo estar castellano menos empleado en catalán :

el cafè és calent : el café está caliente.
la sopa és calenta : la sopa está caliente.

A quina hora arribem ? A tres quarts de dotze. A dos quarts d'onze. Els nens sempre tenen set. M'agrada l'aigua mineral quan és fresca. Vol cafè ? En tinc de calent.

Lección 4

Mi familia

1 El año pasado vinieron a Madrid mi primo y su mujer.

Notas :

° Nótese la forma del pretérito perfecto absoluto llamado « perfet perifràstic » :

vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron
vaig venir, vas venir, va venir, vam venir, vau venir, van venir.

De la misma manera podrá formar todos los pretéritos perfecto absoluto :

vaig anar, vaig veure, vaig retratar, vaig arribar, etc.

2 — Ells s'estan a Barcelona i llurs pares també.

3 — La meva tia és catalana, de Tarragona, i el meu oncle va venir a Barcelona l'any 1950, per mor de trobar feina.

4 — Vostè vol veure una foto de tots, quan els vam retratar davant el museu del Prado?

5 — Tots hi eren.

6 — Ja veig que vostè té una família molt nombrosa.

7 — Sí senyor i tots molt ben avinguts.

Refrany :

Una filla, bona filla; dues filles, prou filles; tres filles, massa filles; quatre filles i una mare, cinc dimonis contra un pare.

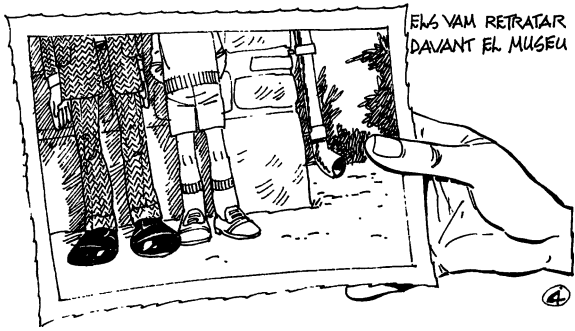
2 éllz‿ªstàn ª Bªrsªlónª i llurs pàrªs tªmbé.
3 Lª mévª tíª és cªtªlànª, dª Tªrrªgónª i ‿ªl méu óncªl va vªní ªBªrsªlónª làñ mil nòu séns sincuàntª, pªr mòr dª trubà fèinª.
4 Vustè vol vèur‿unª fótu, cuàn‿ªls vàm rªtrªtà dªvàn‿ªl muzéu dªl Pràdu.
5 Tótz‿i èrªn.
6 Jà vèch cª vustè té unª fªmíliª mól numbròzª.
7 Sí sªñó i tóts mól bénªvinguts.

EJERCICIOS

Traducir al catalán : ¿ Cuándo vinieron de Madrid ? Vinieron el año pasado. Mi tío vino el año 1950. Mi tía vive en Barcelona. Están todos.

2 Viven en Barcelona y sus padres también. 3 Mi tía es catalana, de Tarragona, y mi tío vino a Barcelona el año 1950, a buscar trabajo. 4 ¿Quiere usted ver una foto de todos, cuando los retratamos delante del museo del Prado? 5 Todos estaban. 6 Ya veo que usted tiene una familia muy numerosa. 7 Sí señor y todos se llevan muy bien.

Una hija, buena hija; dos hijas, bastantes hijas; tres hijas demasiadas hijas; cuatro hijas y una madre cinco demonios para un padre.



Notas :

- No confunda con el presente de anar : vaig, vas, va, anem, aneu, van.
- Note la forma « per mor de » = castellano « para ».
- Note también la diferencia entre catalán y castellano en el uso de los verbos ser y estar. Para indicar el lugar el catalán usa el verbo ésser o ser sóc a Barcelona = estoy en Barcelona El verbo estar corresponde al castellano vivir : estic a Barcelona = vivo en Barcelona.

Quan van venir de Madrid ? Van venir l'any passat. El meu oncle va venir l'any mil nou-cents cinquanta. La meva tia està a Barcelona. Hi són tots.

Lliçó 5 (cinquena)

Comiat

1 — Miri, ja hi som. Cal baixar les maletes.
2 — Abans de baixar doni'm la seva adreça.
3 — Potser ens podrem tornar a veure.
4 — Arribem. El tren entra a l'estació. S'acaba el viatge.
5 — Passi-ho bé.
6 — Adéu-siau senyora.
7 — Ep ! que es deixa la cartera.
8 — Gràcies, gràcies. I potser fins aviat.

Refrany :

Més hi veuen quatre ulls que dos.

Llisó sinquèn[a]

Cumiàt

1 Míri, jà i sóm. Càl b[a]xà l[a]z m[a]lèt[a]s.
2 [a]bàns d[a] b[a]xà, dónim l[a] sév[a]ˌ[a]drés[a].
3 Putsé [a]ns pudrèm turnàˌ[a] vèur[a].
4 [a]rribèm. [a]l trèn éntr[a] l[a]st[a]sió. S[a]càb[a]l viàtj[a].
5 Pàsi-u-bé.
6 [a]déusiàu, s[a]ñór[a].
7 ep ! c[a]z dèx[a] l[a] c[a]rtér[a].
8 gràsi[a]s, gràsi[a]s. I putsé fínzˌ[a]vi-àt.

EJERCICIOS

Traducir al catalán: ¡Mire Vd! Hay que bajar las maletas. Deme su dirección en Barcelona. Hay que viajar en tren. Hay que hablar catalán.

Lección 5

Despedida

1 Mire, ya estamos. Hay que bajar las maletas. **2** Antes de bajar deme su dirección. **3** Quizá nos podamos volver a ver. **4** Ya llegamos. El tren entra en la estación. Se acaba el viaje. **5** ¡ Adiós ! ¡ qué lo pase bien ! **6** Adiós señora. **7** ¡ Ep ! que se deja la cartera. **8** Gracias, gracias. Quizá hasta pronto.

Cuatro ojos ven mejor que dos.

Notas :

° Para indicar la obligación el catalán tiene el verbo impersonal : « cal ».
cal anar = hay que ir.
cal arribar = hay que llegar etc.

Miri ! Cal baixar les maletes. Doni'm la seva adreça a Barcelona. Cal viatjar en (amb) tren. Cal parlar català.

Lliçó 6 (sisena)

Benvinguts !

1 — Nen, baixa a l'andana i jo obriré la finestreta per a passar-te les maletes.

2 — Hi ha massa gent al passadís.

3 — Mira ! vet ací el cosí !

4 — Hola ! Com anem ? Benvinguts a Barcelona.

5 — En sortir crec que val més agafar un taxi perquè hi deu haver pocs autobusos en aquesta hora.

6 — Tens raó, mare. Mira és un quart de dotze.

Refrany :

En arribar, soparem, i a dormir falta gent !

Llisó sizèn[a]

Bénvinguts

1 nèn bàx[a]‿l[a]ndàn[a] i jò ubriré l[a] fin[a]strèt[a] p[a]r[a] p[a]sàrt[a] l[a]z m[a]lèt[a]s.
2 Ià màs[a] jén [a]l p[a]s[a]dís.
3 Mir[a], vèt[a]sí [a]l cuzí.
4 Ol[a]. Còm [a]nèm ? Bénvingútz[a] B[a]rs[a]lón[a].
5 [a]n surtí crèc c[a] vàl méz‿[a]g[a]fà un tàcsi p[a]rquè i dèu [a]vè pòcz ‿àutubúzus [a]n‿[a]quèstòra.
6 Téns r[a]ó. Mir[a] éz‿un cuàrt d[a] dódz[a].

EJERCICIOS

Traducir al catalán : Mire Vd. Mira tú. Hay que bajar. Hay que coger un taxi. Habrá autobuses. Será el primo. Son las once y media.

Lección 6

¡Bienvenidos !

1 Hijo, baja al andén y abriré la ventanilla para pasarte las maletas. **2** Hay demasiada gente en el pasillo. **3** ¡ Mira ! ¡ he aquí el primo ! **4** ¡ Hola ! ¿ Qué tal ? ¡ Bienvenidos en Barcelona ! **5** Al salir creo que más vale coger un taxi porque habrá pocos autobuses a esta hora. **6** Tienes razón madre. Mira son las once y cuarto.

Al llegar cenaremos y a dormir.

(la expresión « falta gent » se usa a final de una locución en que se expresa el lugar adonde se tiene que ir).

Notas :

Compare la construcción « en sortir », « en entrar » con el castellano « al salir », « al entrar ».
En vez del futuro habrá (debe de haber) el catalán suele usar el verbo deure + infinitivo.

Miri. Mira. Cal baixar. Cal agafar un taxi. Hi deu haver autobusos. Deu ser el cosí. Són dos quarts de dotze.

Lección 7

REPASO Y NOTAS

Al cabo de esta primera semana es conveniente volver a leer en voz alta el texto de las seis primeras lecciones, insistiendo en la pronunciación.

Artículos

• *Los artículos determinados del catalán son :*

el (cast. el)	la (cast. la)
els (cast. los)	les (cast. las)

El y *la* pasan a *l'* delante de vocal o de h ; el año : l'any. Pero delante de una *u* y una *i* (o *hu, hi*) débiles se conserva la forma la : la universitat, la idea. Si la *u* es fuerte : l'única.

• *Los artículos indeterminados son :*

un (cast. un) una (cast. una).

• *Contracción del artículo.*

Las preposiciones a, de, per (cast. por) + artículo determinado masculino pasan a :

al, del, pel als, dels, pels.

Cuando se utiliza el artículo *l'* no hay contracción : l'any, a l'any, de l'any, per l'any.

Ya conocemos algunos verbos :

creure :	jo crec	vostè creu
ajudar :	ajudo	vostè ajuda
poder :	puc	vostè pot
viatjar :	viatjo	vostè viatja
conèixer :	conec	vostè coneix
anar :	vaig	vostè va
parlar :	parlo	vostè parla

començar :	començo	vostè comença	
arribar :	arribo	vostè arriba	
	arribem (llegamos)		
tenir :	tinc	vostè té	tenim
voler :	vull	vostè vol	
agradar :	m'agrada		
ésser (o ser) :	sóc	vostè és	
estar :	estic	vostè està	
baixar :	baixo	vostè baixa	
deixar :	deixo	vostè deixa	
obrir :	obro	vostè obre	
agafar :	agafo	vostè agafa	

- *Ya conocemos también la formación del futuro :*

arribaré obriré estaré
arribaràs
arribarà
arribarem
arribareu
arribaran

- *Y la formación del pretérito perfecto absoluto (perfet perifràstic) :*

vaig, vas, va, vam, vau, van + infinitivo (véase nota lección cuarta).

Ahora antes de seguir adelante vuelva a leer las seis lecciones fijándose bien en la pronunciación figurada y en las notas. ¡ Ánimo !

- *Los pronombres personales sujeto :*

jo	castellano : yo
tu	castellano : tú
ell, ella	castellano : él, ella
nosaltres	castellano : nosotros, nosotras
vosaltres	castellano : vosotros, vosotras
ells, elles	castellano : ellos, ellas
vostè, vostès	castellano : usted, ustedes

o vós + 2ª persona pl.

Lliçó 8 (vuit)

Taxi !

1 — Cosí. I com ha anat (1) el viatge ?

2 — Sra. Molt bé, sense entrebanc de cap mena.

3 — Nen. Però a mi no m'agrada gens d'estar-me quiet tantes hores.

4 — Nena. Això que no pares de moure't (2).

5 — Cosí. Bé. Espera'm (3) a la vorera amb les maletes. Cap al semàfor veig un taxi. Ara torno amb ell...

6 — Taxi. Bona nit. Cap a on van vostès ?

7 — Cosí. Anem a Gràcia. Apa, nens, pugeu primer !

Endevinalla.

Un vermell
l'altre verd
a tots ens fa
l'ullet.
(el semàfor)

Llisó vúit.

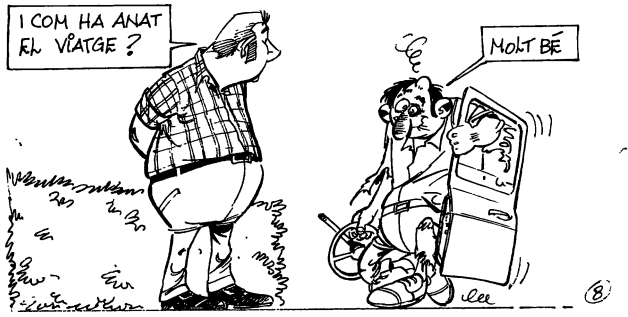
Tàcsi

1 Cuzí - I còm a ªnàt ªl viàtjª ?
2 sªñórª. Mólbé, sénsªntrªbànc dªcàpmènª.
3 nèn. Pªrò ªmi nómªgrdaª jéns dªstàrmª quiét tàntªzòrªs.
4 nènª. ªxò cª nó parªs dª mòurªt.
5 cusí. Bé. ªspérªmˌªlª vurérªmlªsmªlètªs. càp ªl sªmàfur vèch un tàcsi.
Àrª tòrnu ªmbéll...
6 Tàcsi. Bònªnit. Càpªón vàn vustès ?
7 Cuzí. ªnèmª Gràsiª. Apª, nèns, pujèu primé !

Lección 8

¡Taxi!

1 Primo. Y ¿cómo ha ido el viaje? **2** Sra. Muy bien, sin ningún problema. **3** Niño. Pues a mí no me gusta nada estarme quieto tantas horas. **4** Niña. Y esto que no paras de moverte. **5** Primo. Bueno. Espérame en la acera con las maletas. Hacia el semáforo veo un taxi. Ahora vuelvo con él. **6** Taxi. Buenas noches. ¿Hacia dónde van ustedes? **7** Primo. Vamos a Gracia. Vamos, niños ¡subid primero!



Notas :

(1) Ha anat. Se traduce por Ha ido. Se forma como el pretérito perfecto actual castellano con el auxiliar Haver y el participio pasado del verbo, aquí es el verbo anar : anat. Su empleo supone también como en castellano una relación entre la acción pasada y terminada y el momento presente. Es pues pasado reciente.

(2) moure't. estar-me. Notamos aquí la forma enclítica de los pronombres personales con función de complemento. Como en castellano se usa en infinitivo, imperativo y gerundio. En catalán el pronombre puede tener diferentes formas :
a) puede ir unido al verbo con un guión : estar-me.
b) después de un verbo terminado por vocal que no sea « u » la forma del pronombre se reduce según el esquema :
em / et / el / en / ens ⇒ 'm / 't / 'l / 'n / 'ns

8 — Cosí. Quant li dec ?

9 — Taxi. Li fan quaranta-dues pessetes.

10 — Cosí. Tingui, cobri i quedi's el canvi.

8 Cuzí. Cuàn li dèc ?
9 Tàcsi. Li fan cuªràntª dúªs pªsètªs.
10 Cuzí. Tingui, còbri i quédizªlcàmbi.

ªndªvinàllª

Un bªrmèll
laltrª vèrt
ªtóts ªnz fa
lúllèt.
ªl sªmàfur.

EJERCICIOS

Traducir : 1 ¡ Quédate aquí sin moverte ! 2 ¡ Sube, primo ! 3 ¡ Niños, subid al taxi ! 4 ¡ Toma la maleta ! 5 ¡ Esperadme en la acera !

Lliçó 9 (nou)

Bon profit !

1 — Sra. Hola, Núria, ja ens tens aquí. Només falta en Joan. Tant de bo pugui venir uns dies !

2 — Núria. Quins (1) nens més grans ! veniu ! veniu ! Que teniu gana ? Us esperem per a sopar.

Bòn prufìt

1 sªñórª. óla, Núriª, jà ªns ténzªquí - Numés Fàltªn Juàn. tàn dª bò pugui vªní uns diªs !
2 Núriª. Quínz nèns méz gràns ! Vªníu, vªníu - Cª tªníu gànª ? Uz‿ªspªrèm pªrª supà.

8 Primo. ¿ Cuánto le debo ? **9** Taxi. Son cuarenta y dos pesetas. **10** Primo. Tome, cobre y quédese con el cambio.

Adivinanza.

Uno rojo
el otro verde
a todos nos hace
un guiño
(el semáforo)

Notas :

(3) Espera'm. Es forma imperativa de la segunda persona del singular (tú) = espérame. Pugeu, es imperativo también en plural (vosotros). He aquí el imperativo de algunos verbos de la lección :

Esperar	cobrar	pujar	tenir	
espera	cobra	puja	té, tingues	tu
esperi	cobri	pugi	tingui	vostè
esperem	cobrem	pugem	tinguem	nosaltres
espereu	cobreu	pugeu	tingueu	vosaltres
esperin	cobrin	pugin	tinguin	vostès

1) Queda't aquí sense moure't ! 2) Puja, cosí ! 3) Nens, pugeu al taxi ! 4) Té la maleta ! 5) Espereu-me a la vorera !

Lección 9

¡ Qué aproveche !

1 Sra. Hola, Nuria, ya nos tienes aquí. Sólo falta Juan. ¡ si pudiera venir unos días ! **2** Nuria. ¡ Qué niños más altos ! ¡ Venid, venid ! ¿ Tenéis hambre ? Os esperamos para cenar.

3 — De primer plat hi ha una amanida o una mica de brou, després carn d'olla.

4 — Voleu una truita o us estimeu més uns ous ferrats ?

5 — Per demà hi ha (2) mandonguilles, us agraden ?

6 — Sra. oh ! sí, quina il·lusió ! Tant de temps que fa que no en (2) menjo !

7 — Nena. I per a postre què hi ha ?

8 — Núria. Llaminera... Panses i figues us donaré.

9 — Sra. Nen, no toquis (3) el porró, que no saps beure a galet.

10 — Cosí. Bon profit, família, i mengeu a poc a poc que no hi ha pressa !

Cançó popular

.....

Què li darem a n'el (4) noi de la mare ?
Què li darem que li sàpiga bo ?
Panses i figues i nous i olives
panses i figues i mel i mató

3 D^{a} primé plàt i ha un^{a} m^{a}nid^{a} ò un^{a} míc^{a} d^{a} bròu, d^{a}sprés càrn dòll^{a}.
4 Vulèu un^{a} trúit^{a} ò uz^{a}stimèu mézunzous f^{a}rràts ?
5 P^{a}r d^{a}mà i ha m^{a}ndunguíll^{a}s, uz^{a}grad^{a}n ?
6 s^{a}ñór^{a}. ò sí quín◡il.luzió ! Tànd^{a} téms c^{a} fa c^{a} nó ^{a}n ménju !
7 nèn^{a}. I p^{a}r^{a}pòstr^{a} què i ha ?
8 Núri^{a}. ll^{a}minér^{a} ... pàns^{a}zifig^{a}s uzdun^{a}ré.
9 s^{a}ñór^{a}. Nèn, nó tòquis ^{a}l purró, c^{a} nó sàps bèur^{a} g^{a}lèt.
10 Cuzí. Bòn prufít, f^{a}míli^{a}, i m^{a}njèu ^{a}pòc ^{a}pòc c^{a} nó i ha prés^{a}.

Què li d^{a}rèm ^{a}n^{a}l nòy d^{a}l^{a}màr^{a} ?
Què li d^{a}rèm c^{a} li sàpig^{a} bò ?
Pans^{a}zi fig^{a}s i nòuz◡i ulív^{a}s
pans^{a}zi fig^{a}s i mèlim^{a}tó.

3 De primer plato hay una ensalada o un poco de caldo, después cocido. **4** ¿Queréis tortilla o preferís un huevo frito ? **5** Para mañana hay albóndigas, ¿os gustan ? **6** Sra. ¡Oh ! sí ¡qué ilusión ! ¡Hace tanto tiempo que no he comido ! **7** Niña. ¿Qué hay de postre ? **8** Nuria. Golosa ... os daré pasas e higos. **9** Sra. Niño, no toques el porrón que no sabes beber. **10** Primo. ¡ Qué aproveche familia! y a comer tranquilos que no hay prisa.

canción popular

¿ Qué le daremos al niño ?
¿ Qué le daremos que le guste ?
Pasas, higos, nueces y aceitunas
Pasas, higos, miel y queso.

Notas :

(1) Quins nens més grans. Ya vimos en la lección Ia esta forma. Recuerde que més equivale a tan/tant. Quins nens tan grans = qué niños más altos !

(2) Hi ha/en menjo. Como lo vimos en la lección 3a estas formas generalmente no se traducen en castellano. Si conviene hacerlo cabe recurrir a fórmulas equivalentes : No en menjo = no como o no como de eso.

(3) No toquis. En la lección precedente vimos el imperativo de algunos verbos. Esta es la forma negativa, se traduce por el presente de subjuntivo. Así :

espera/no esperis	(espera/no esperes)
cobra/no cobris	(cobra/no cobres)
puja/no pugis	(sube/no subas)
té/no tinguis	(toma/no tomes)

(4) a n'el noi de la mare = (a el noi) al noi. Es variante de la lengua hablada recogida en la pronunciación y no admitida en la lengua escrita. Corresponde a la necesidad de conservar la independencia de la preposición y evitar la confusión.

EJERCICIOS

Traducir del castellano al catalán : 1 ¡ Qué cena tan buena ! 2 ¡ Qué familia tan simpatica ! 3 Para la cena hay puchero. 4 Para mañana hay huevos fritos. 5 ¡ No toques la mesa ! 6 ¡ No subas al taxi ! 7 ¿ Tienes hambre ?

Lliçó 10 (deu)

Un esmorzar ben català !

1 — Nen. Mare ! Mira (1) quin sol que fa !

2 — Sra. Apa ! esmorzeu de pressa, jo encara estic en dejú.

3 — i en acabar (2) l'esmorzar anirem a passejar.

dèu

Un[a]zmurzà bén c[a]t[a]là

1 Nèn. Mar[a]. Mir[a] quin sòl c[a] fa !
2 s[a]ñóra. Ap[a] ! [a]zmurzèu d[a] prés[a], Jò [a]ncàr[a]stíc [a]n d[a]jú.
3 i [a]n [a]c[a]bà l[a]zmurzà [a]nirèm[a] p[a]s[a]jà.

Notas :

(5) Acento del nombre de pila femenino Núria (Na Sa de Núria). Existen dos acentos en catalán : ´ acento agudo y ` acento grave. Cuando deben llevar acento :

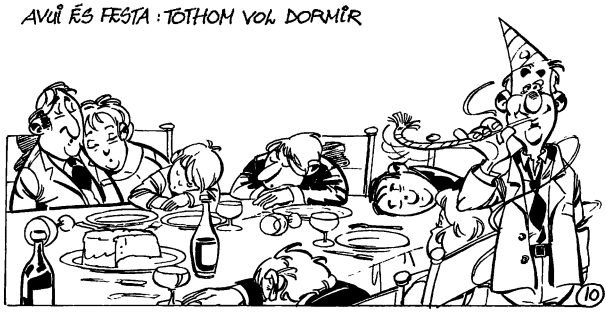
- la a lleva siempre la forma grave ` cantarà/manyà (cerrajero)
- la i y la u llevan siempre la forma aguda ´ camí (camino) últim (último).
- la e y la o llevan sea la forma aguda´, sea la forma grave ` según tienen una sonoridad o cerrada (´) abierta (`) : només (sólo) / cafè (café), cançó (canción) / història (historia).

1 Quin sopar més bo ! 2 Quina família més simpàtica ! 3 Per a sopar hi ha carn d'olla. 4 Per demà hi ha ous ferrats. 5 No toquis la taula ! 6 no pugis al taxi ! 7 Tens gana ?

Lección 10

Un desayuno muy catalán

1 Niño. Mamá, mira ¡ cuánto sol ! **2** Sra. ¡ Ala ! desayunaos pronto, yo todavía estoy en ayunas. **3** y al terminar el desayuno nos iremos de paseo.



4 — Nena. Bon dia, tieta. Vull beure una tassa de xocolata i sucar-hi torrades de pa.

5 — Nen. Jo m'estimo més unes llesques de pa amb tomàquet amb un raig d'oli i pernil, un esmorzar ben català.

6 — Núria. Així m'agrada nen, després beuràs un got de llet, oi que sí?

7 — Sra. Nens no amoineu la tieta (4) i procureu aixecar-vos una mica més tard.

8 — Avui és festa i tothom vol dormir i no aixecar-se a trenc d'alba.

9 — Nens. Però no dormirem tothora!

10 — Volem fer moltes passejades per la ciutat!

Dita.

Vi agre i pa d'ordi
jeu, Jordi.
Bon pa i bon vi
a treballar fins a morir!

4 nèn[a]. Bòn dí[a], tièt[a]. Vull bèurun[a] tàs[a] d[a] xuculàt[a] i sucàri turrad[a]s d[a] pà.
5 nèn. Jò m[a]stímu mézun[a]s llèsc[a]s d[a] pà [a]mb tumàc[a]t [a]mbun ràch dòli i p[a]rnil, un[a]zmurzà bén c[a]t[a]là.
6 Núri[a]. [a]xí m[a]gràd[a] nèn, d[a]sprés bèuràs un gòt d[a] llét òi c[a] sí?
7 s[a]nór[a]. Nèns nó [a]moinèu l[a] tièt[a]. i prucurèu [a]x[a]càrvus un[a] míc[a] més tàrt.
8 [a]vúy és fést[a] i tutòm vòl durmí i nó [a]x[a]càrs[a] [a] trènc dàlb[a].
9 nèns. P[a]rò nó durmirèm tutòr[a]!
10 Vulèm fé mólt[a]s p[a]s[a]jàd[a]s p[a]r l[a] siutàt!

4 Niño. Buenos días tíita. Quiero beber una taza de chocolate y mojar tostadas. **5** Niño. Yo prefiero unas rebanadas de pan con tomate, unas gotas de aceite y jamón : un desayuno muy catalán. **6** Nuria. Así me gusta, niño. Después beberás un vaso de leche, verdad ? **7** Sra. Niños, no molestéis a vuestra tía y procurad levantaros un poco más tarde. Hoy es fiesta y todos queremos dormir y no levantarnos con el alba. **9** Niños. Pero ¡ no vamos a dormir siempre ! **10** Queremos dar muchos paseos.

Dicho :

Vino agrio y pan de cebada
a dormir Jorge.
Buen pan y buen vino
a trabajar hasta morir.

Notas :

(1) Mira : seguimos aquí con el imperativo afirmativo y negativo :

Mirar		Amoinar	
mira	no miris	amoina	no amoinis
miri	no miri	amoini	no amoini
mirem	no mirem	amoinem	no amoinem
mireu	no mireu	amoineu	no amoineu
mirin	no mirin	amoinin	no amoinin

(2) En acabar l'esmorzar. Corresponde al castellano : al +infinitivo. Cabe señalar que muchas de las locuciones castellanas contruidas con infinitivo y preposición no tienen equivalencia literal en catalán, así « de saberlo » se traducirá por « si ho sé ».

(3) Així m'agrada. Traducción de me gusta. El verbo agradar se construye de la misma manera que el verbo gustar castellano :

m'agrada el cafè	m'agraden les figues
t'agrada el cafè	t'agraden les figues
li agrada el cafè	li agraden les figues
ens agrada el cafè	ens agraden les figues
us agrada el cafè	us agraden les figues
els agrada el cafè	els agraden les figues

Dit[a]

Vi àgr[a] i pà dòrdi
jèu, Jòrdi.
Bòn pà i bòn vi
[a]tr[a]b[a]llà finz[a]murí.

EJERCICIOS

Traducir al catalán : 1 Mira a tu hermana, no mires a tu madre. 2 Al levantaros, no molestéis. 3 Calla, come y bebe. 4 Al comer no hables. 5 No me gusta molestar. 6 Me gusta más el chocolate que el café. 7 No te gusta la leche.

Lliçó 11 (onze)

Una visita.

1 — Núria. Truquen ! Aneu a veure qui hi ha !

2 — Bona tarda, Roser. Saps que ahir van arribar la Amàlia amb els nens ?

3 — Roser. Es clar que ho sé. Ahir dissabte (1) no vaig poder anar a rebre'ls i demà treballo per això he vingut (2) avui. On són ? No els veig enlloc.

ónz[a].

Un[a] vizít[a].

1 Núri[a]. Trúc[a]n. [a]nèu [a] vèur[a] quí i ha.
2 Bòn[a] tard[a], Ruzé. Sàps c[a]‿[a]í ván [a]rribà l[a]‿[a]màli[a] [a]mb[a]lznèns.
3 Ruzé. Ézclà c[a] u sé. [a]í disàpt[a] nó vach pudè [a]nà [a] rèbr[a]ls í d[a]mà tr[a]bàllu p[a]r [a]xò è vingút [a]vúy. Ón són. Nó [a]lz vech [a]nllòc.

Notas :

(4) No amoineu la tieta : en catalán el complemento de objeto directo se construye sin preposición, equivale a : no molestéis a la tía. Salvo pocas excepciones procuren utilizar otros procedimientos y evitar el uso de la preposición en este caso. Se coloca sin embargo delante de los pronombres personales como : tothom, tots, el qual y en la expresión : l'un a l'altre. (a mi em mira no a tu).

1 Mira la teva germana, no miris la teva mare. 2 En aixecarvos, no amoineu. 3 Calla, menja i beu. 4 En menjar no parlis. 5 No m'agrada amoinar. 6 M'agrada més la xocolata que el cafè. 7 No t'agrada la llet.

Lección 11

Una visita

1 Núria. Llaman ! ¡ id a ver quién es ! 2 ¡ Buenas tardes Roser ! ¿Sabes que ayer llegaron Amalia y los niños ? 3 Roser. Claro que lo sé. Ayer sábado no pude ir a recibirlos y mañana trabajo, por eso he venido hoy. ¿A dónde están ? No los veo...

4 — Sra. Som ací. Pots quedar-te una estona ?

5 — Roser. Sí, dona. Jo no faig festa pero m'agradarà de fer alguna passejada junts.

6 — Sra. Per què no vens avui, anem fins el Port, com més serem, més riurem.

7 — Roser. Si no us esteu gaire, sí que puc venir.

8 — Núria. A les vuit hem de tornar a ésser (3) aquí.

9 — Roser. Doncs va bé, us acompanyo, farem una xerrada.

Proverbis

Qui molt xerra, algunes n'erra.
Si vols que diguin bé de tu, no diguis mal de ningú.

4 sañór. Sóm así. Pòts cdàrt unastón.
5 Ruzé. Sí - dòn. Jò nó fách fést pròmgrddrà d férlgún pssjád júns.
6 sañór. pr què nó vénzvúy, nèm finzl pòrt, cóm més srèm, més riurèm.
7 Ruzé. Si nó uzstèu gàir, sí c púc vní.
8 Núri. a lz vúit hèm dturnà a ésr aquí.
9 Ruzé. Dòns va bé. uzcumpáñu, frèm un xrrad.

qui mól xerr, algns nerr.
si vòls c díguin bé dtú, nó díguiz mal d ningú.

EJERCICIOS

Traducir : 1 No me gusta el lunes porque es día de trabajo. 2 Vamos al puerto ¿ por qué no vienes ? 3 Hoy cenamos a las nueve porque es domingo. 4 Ayer llegó mi primo. 5 Hoy he venido a quedarme un rato.

Contestar : 1 Quin dia és avui ? 2 A on va la família ? 3 A quina hora torna del port ? 4 Qui ha trucat ? 5 Per què no véns demà ?

4 Sra. Estamos aquí. ¿ puedes quedarte un rato ? **5** Roser. Sí, mujer. No tengo vacaciones, pero me gustará dar algún paseo juntos. **6** Sra. ¿ Por qué no vienes hoy ? Nos llegamos al puerto, cuantos más seremos, más reiremos. **7** Roser. De no quedaros mucho, sí que puedo ir. **8** Núria. A las ocho debemos estar otra vez aquí. **9** Roser. Entonces bien, os acompaño, charlaremos un poco.

Proverbios

Quien mucho charla, en algo se equivoca.
Si quieres que hablen bien de ti, no hables mal de nadie.

Notas :

(1) Els dies de la setmana : Dilluns/Dimarts/Dimecres/Dijous/ Divendres/Dissabte/Diumenge. Les èpoques de l'any (Les estacions) : Primavera/Estiu/Tardor/Hivern.
(2) he vingut. Van arribar. Podemos notar aquí el empleo de los dos pretéritos perfectos :
° absoluto (perifrástico) corresponde a una acción totalmente terminada :

van arribar — ayer llegaron

° actual, corresponde a una acción que se prolonga en el presente : he vingut — he venido (hoy)

(3) { Tornar a ésser / Aneu *a* veure } Tornar, anar son verbos de movimiento.

Como el verbo IR, se construyen con la preposición *a*. Recordemos la flexión de ANAR :

ANAR :

Indicativo Presente	Subjuntivo Presente	Imperativo
vaig	vagi	vés
vas	vagis	
va	vagi	vagi
anem	anem	anem
aneu	aneu	aneu
van	vagin	vagin

1 No m'agrada el dilluns perquè és dia de feina (de treball). 2 Anem al port, per què no vens ? 3 Avui sopem a les nou perquè és diumenge. 4 Ahir va arribar el meu cosí. 5 Avui he vingut a quedar-me una estona.
1 Avui és... 2 La família va al port. 3 Torna a les vuit. 4 Ha trucat la Roser. 5 No puc venir perquè treballo.

Lliçó 12 (dotze)

Una passejada

1 — Núria. El metro ens deixa (1) a la Plaça de Catalunya. Baixarem la Rambla fins a Colom.

2 — Cosí. Aquesta (2) font és la font de Canaletes. Si vols tornar a venir a Barcelona has de beure (3) un glop d'aigua, això diu la tradició.

3 — Més avall aquelles casetes són dels ocellaires.

4 — Nen. Mare compra'm un canari. No sents com refila aqueix?

5 — Nena. Fixa't quina mona més bonica (4). Quines ganyotes que fa!

6 — Sra. Fillets, no ens atabaleu. Allò que veieu són les casetes de les flors. Esteu cansats? Si no, podem pujar a dalt de l'estàtua de Colom.

dótz[a]

Un[a] p[a]s[a]jàd[a]

1 Núri[a]. [a]l mètru [a]nz dex[a]‿[a] l[a] Plàs[a] d[a] C[a]t[a]lúñ[a]. B[a]x[a]rèm l[a] Ràmbl[a] fínz[a] Culóm.
2 Cuzí. [a]quèst[a] fòn éz l[a] fòn d[a] C[a]n[a]let[a]s. Si vols turnà [a] v[a]nír[a]B[a]rs[a]lóna, hazd[a] bèur[a] un glòp dàigu[a], [a]xò díu l[a] tr[a]disió.
3 Méz[a]vàll [a]quèll[a]s c[a]sèt[a]s són d[a]lzus[a]llàir[a]s.
4 nèn. màm[a] cómpr[a]m un c[a]nàri. Nó sents cóm r[a]fil[a] [a]què̱x.
5 nèn[a]. fix[a]t quín[a] mòn[a] méz buníc[a]. quín[a]z g[a]ñòt[a]s c[a] fa.
6 s[a]ñór[a]. fillets nó [a]nz [a]t[a]b[a]lèu. [a]llò c[a] v[a]ièu són l[a]zc[a]zet[a]s d[a]l[a]z flós. [a]stèu c[a]nsàts. Sí no pudèm pujà [a]dàl d[a]l[a]stàtu[a] de Culóm.

Lección 12

Un paseo

1 Nuria. El metro nos deja en la Plaza de Cataluña. Bajaremos la Rambla hasta Colón. **2** Primo. Esta fuente es la fuente de Canaletas. Si quieres volver a venir a Barcelona tienes que beber un trago de agua, esto dice la tradición. **3** Más abajo aquellas casitas son las de los pajareros. **4** Niño. Mamá, cómprame un canario. ¿ No oyes cómo canta ése ? **5** Niña. ¡ Fíjate qué mono más lindo ! ¡ Qué muecas hace ! **6** Sra. Niños, no nos mareéis. Lo que veis allí son las casetas de las flores. ¿ Estáis cansados ? Si no, podemos subir a la estatua de Colón.

Notas :

(1) *Ens* deixa / *ens* atabaleu.
ens es pronombre complemento. Sirve de complemento directo como aquí o indirecto. Corresponde al castellano *nos* en ambos empleos. Puede tener otras formas según su colocación en la frase : las estudiaremos ulteriormente.

(2) *Aquesta* font/*aqueix* canari/*aquelles* casetes.
aquest, aquesta/aqueix, aqueixa/aquell, aquella son demostrativos que corresponden al empleo de los castellanos este/ese/aquel. Así :
Aquest se emplea para designar lo referente a *quien habla*
lo actual
lo último mencionado en el discurso.

7 — Nen. Com s'hi puja ? Per dintre o per fora ?

8 — Sra. Que poca-solta arribes a ésser, fill meu ! On veus escales per fora ?

9 — Cosí. Si us plau de pujar, de dalt estant podrem veure tot Barcelona.

10 — Sra. Fas un bon servei de guia, noi, aquests nens podran explicar moltes coses quan ens en tornarem a casa.

Refranys.

S'ha criat com els arbres de la Rambla
Roda el món i torna al Born.

7 nèn. cóm sí púj[a]. P[a]r dintr[a] ó p[a]r fór[a].
8 s[a]ñór[a]. C[a] pòc[a]sòlt[a] [a]rrib[a]z [a] és[a], fill méu. Ón vèuz [a]scal[a]s p[a]r fòr[a] ?
9 Cuzí. Si uzplàu d[a] pujà, d[a] dàl [a]stàn pudrèm vèur[a] tót B[a]rs[a]lón[a].
10 s[a]ñór[a]. fazun bòn s[a]rvèy d[a] guí[a], nòy, [a]qèts nèns pudràn [a]csplicà mólt[a]s còz[a]s. cuàn [a]nz[a]n turn[a]rèm [a]càz [a]

EJERCICIOS

Traducir : 1 Bajaremos del metro en Plaza de Catalũna. 2 Subiremos a la estatua de Colón. 3 Este canario canta mucho. 4 Aquel mono hace muecas. 5 Este niño marea a su madre.

Contestar : 1 T'agraden els canaris ? 2 Com es puja a dalt de l'estàtua ? 3 Què pots veure de dalt estant ? 4 Què explicareu quan tornareu ? 5 Per què has begut aigua de Canaletes ?

7 Niño. ¿Cómo se sube, por dentro o por fuera? **8** Sra. ¡Qué tonto eres, hijo mío! ¿Adónde ves escalera por fuera? **9** Primo. Si os gusta subir, desde arriba podremos ver toda Barcelona. **10** Sra. Haces un buen guía, ¡chico! Estos niños podrán explicar muchas cosas cuando volvamos a casa.

Refranes:

Se crió como los árboles de la Rambla
Da la vuelta al mundo y vuelve al Born.

Nota: La Rambla es un paseo típico en Cataluña. La de Barcelona va de la Plaza de Cataluña al puerto. El Born, o mercado, otro lugar de la Barcelona típica.

Notas:

Aqueix designa lo que se encuentra más próximo a la persona *con quien se habla.*
Aquell corresponde a la persona *de quien se habla,* lo más alejado.
¡Cuidado! la fórmula *lo que* se traducirá según la situación de lo referido por
- això que
- allò que.

(3) Ha de beure. En la lección 5 vimos la fórmula impersonal de la obligación, ésta es otra manera de traducirla con fórmula personal. Puede corresponder a debes o tienes que.
(4) Bonica : se usa también « maco, maca ». Es castellanismo corriente.

1 Baixarem del metro a Plaça de Catalunya. 2 Pujarem a l'estàtua de Colom. 3 Aquest canari refila molt. 4 Aquella mona fa ganyotes. 5 Aqueix nen atabala la seva mare.

1 Sí, els canaris m'agraden molt. 2 A l'estàtua s'hi puja per dintre. 3 De dalt estant puc veure tot Barcelona. 4 Explicarem moltes coses quan tornarem a casa. 5 He begut aigua perquè vull tornar a venir.

Lliçó 13 (tretze)

El port

1 — Cosí. Ja som a dalt de tot.

2 — Nens. Oh! que gran! quants vaixells! i què és això?

3 — Núria. Es la carabela d'en Cristòfor Colom (1). També és pot visitar, ve gent de tot arreu per veure-la.

4 — Cosí. Aquella muntanya és Montjuïc, un dia hi anirem i ens arribarem fins a la font del Gat. També visitarem les Drassanes, on hi ha instal·lat el Museu Marítim, us agradarà.

5 — Nena. No hi ha cap parc infantil?

6 — Cosí. Veus l'altra muntanya? és el Tibidabo. Hi ha de tot per a (2) distreure grans i menuts. Però no podem fer-ho tot el mateix dia!

Lliçó trétzª

ªl pòrt

1 Cuzí. Ja sóm ªdàl dª tót.
2 Nènªs. ò. cªgràn. cuàns vªxells. i què ézªxò.
3 Núriª. Éz lª cªrªbélª dªn Cristòfur Culóm. Tªmbé ªs pót visità, vé jén dª tótˏªrrèu pªr vèurªla.
4 Cuzí. ªquèllª muntàñª éz Munjuíc, un díª í ªnirèm í ªnzªrribªrèm fínzª lª fòn dªl Gàt. Tªmbé vizitªrèm lªz drªsànªs ón í ha instª l.làt ªl Muzèu mªrítim, uzªgrªdªrà.
5 Nènª. Nó í hà càp pàrc infªntíl.
6 Cuzí. Vèus laltrª muntàñª. ézªl Tibidàbu. Í ha dª tót pªrª distrèurª gràn zimªnúts. Pªró nó pudèm féru tót ªl matéx díª.

Lección 13

El puerto

1 —Ya estamos arriba. 2 —Niños. Oh ¡ Qué grande ! ¡ Cuántos barcos ! ¿ y qué es esto ? 3 Nuria. Es la carabela de Cristóbal Colón. También se puede visitar. Viene gente de todas partes para verla. 4 Primo. Aquella montaña es Montjuich, iremos un día y llegaremos a la Font del Gat y también a las Atarazanas donde está el Museo Marítimo, os gustará. 5 Niña. ¿ No hay ningún parque infantil ? 6 Primo. ¿ Ves la otra montaña ? Es el Tibidabo. Allí hay de todo para distraer a grandes y pequeños. Pero no podemos hacerlo todo el mismo día.

Notas :

(1) *En* Cristòfor Colom, es fórmula de cortesía delante de los nombres masculinos en Joan, en Pere, en Manel. Se escribe *n'*cuando el nombre empieza por vocal o por H : n'Angel, n'Enric. La forma femenina *Na* es arcáica. Na Josepa. Se conserva en documentos oficiales.

(2) Per a berenar/ per a distreure. La fórmula *per a* traduce la finalidad del para castellano. Con verbos de movimiento y de acción voluntaria se suele preferir per. *Per* veure.

(3) *Tinc por de marejar-me :* La locución catalana *tenir por* se construye con la preposición *de*. Así :

té por del mar
tens por de venir

cuando el castellano usa tener miedo a.

7 — Núria. Ara si voleu podríem anar a donar una volta pel port amb una llanxa i després comprarem pastissos per a berenar.

8 — Nen. Tinc por de marejar-me! (3).

9 — Sra. No, fill meu, avui el mar no es mou, sembla d'oli.

10 — Nens. Mare, jo crec que ningú mai no (4) ha fet un viatge tant bonic!

Cançó popular.

Baixant de la font del Gat
una noia, una noia
baixant de la font del Gat
una noia i un soldat.

7 Núriª. àrª si vulèu pudríªm ªnàrª dunàrunª vòltª pªl pòrt ªmbunª llànxª í dªsprés cumprªrèm pªstísus pªrªbªrªnà.
8 Nèn. Tínc pó dªmªrªjàrmª.
9 Sªñórª. Nó fill méu, ªvúy ªlmàr nó ªs móu, semblª dòli.
10 Nèns. Màrª, jò crèc cªningú mày nó hà fét un viàtjª tàn bunic.

EJERCICIOS

Traducir : 1 La carabela del puerto se puede visitar. 2 Mucha gente viene para verla. 3 Damos una vuelta por el puerto con una lancha. 4 Me da miedo marearme. 5 Iremos al puerto para merendar.

Contestar : 1 On és la Font del Gat ? 2 On hi ha un parc per als infants ? 3 Tens por de marejar-te ? 4 Has anat a les Drassanes ? 5 De qui és aqueixa carabela ?

7 Nuria. Ahora si queréis podríamos ir a dar la vuelta al puerto en una lancha y después compraremos pasteles para la merienda. **8** Niño. ¡ Me da miedo marearme ! **9** Sra. No, hijo mío, hoy el mar no se mueve, parece de aceite. **10** Niño. Madre, yo creo que nunca ha hecho nadie un viaje tan bonito.

Canción Popular

Bajando de la fuente del Gato
una chica, una chica
bajando de la Fuente del Gato
una chica y un soldado.

Notas :

(4) *Ningú mai no ha fet :* La distribución de varias formas negativas es diferente de la castellana, se mantiene la yuxtaposición *Mai no* cuando el castellano exige *no + verbo + nunca o nunca + verbo.*

(5) Noten la diferencia entre :
que, ponderativo que gran ! que bonic ! (¡ Qué grande ! ¡ Qué bonito !)
què, interrogativo Què és això ? (¿ Qué es esto ?)
El signo de admiración se pone sólo al final de la frase ; el signo de interrogación también en frases cortas, sin embargo se puede usar la misma puntuación que en castellano ¿ ? en frases más largas.

1 La carabela del port es pot visitar. 2 Ve molta gent per veure-la. 3 Donem una volta pel port amb una llanxa. 4 Tinc por de marejar-me. 5 Anirem al port per berenar.

1 La Font del Gat és a Montjuïc. 2 Al Tibidabo hi ha un parc per als infants i per als grans. 3 No tinc por de marejar-me perquè el mar no es mou. 4 Mai no he anat a les Drassanes. 5 Aqueixa carabela és la d'en Cristòfor Colom.

Lliçó 14 (catorze)

REPÀS II

Hemos terminado la segunda semana. No vacilen en practicar repetidas veces la lectura en voz alta de todas las lecciones. Ahora veamos algunos puntos esenciales de gramática :

I. En el primer repaso vimos el *pretérito absoluto* —perfet perifràstic—, esta semana hemos estudiado el *pretérito perfecto actual* —he vingut.

Recordemos su empleo :

a) Formado con el auxiliar Haver

he	hem (havem)
has	heu (haveu)
ha	han

y el participio pasado del verbo empleado con posible concordancia como lo veremos más adelante.

b) Se emplea para indicar que una acción pasada se prolonga en el presente :

Ahir vaig anar	Ayer fui...
Avui he anat	Hoy he ido...

II. Notemos la posición del pronombre personal complemento algo delicada en catalán :

— La posición corriente del pronombre es *delante del verbo* Lo vimos en :

ens deixa	lección 12
ens tornarem	lección 11
us agradarà	lección 13

— En forma infinitiva lo vemos relacionado al verbo con guión :

quedar-me	lección 1
passar-te	lección 6
estar-me	lección 8

— En imperativo o infinitivo terminado por vocal tiene forma elidida :

doni'm	lección 5
moure't	lección 8
fixa't	lección 12

Podemos resumir las diferentes formas de los pronombres débiles (complementos de verbo) así :

Delante del verbo		Detrás del verbo	
Consonante inicial	vocal inicial o h	terminado en vocal	terminado en consonante
em	m'	'm	me
et	t'	't	te
el	l'	'l	lo
la	l' o la	la	la
ens	ens	'ns	nos
us	us	us	vos
els	els	'ls	los
es	s'	's	se
en	n'	'n	ne

Cabe señalar que la forma *LA* no obstante tener la forma elidida *L'* se mantiene cuando el verbo empieza por *i* o *u* átonas :

veig la meva amiga, l'abraço — veo a mi amiga la abrazo
pero
no la inquietis — no la inquietes

III. *Los verbos catalanes* se dividen en tres grupos según el infinitivo.

1. Infinitivo terminado en -AR — Cantar
2. Infinitivo terminado en -RE — Batre
   -ER — Témer
3. Infinitivo terminado en -IR — Sentir
   Partir (salvo : dir, tenir, venir).

En nuestras lecciones vimos ya el imperativo de los verbos del primer grupo podemos añadir los dos otros grupos recordando que este tiempo existe en las personas siguientes : tú/nosotros/vosotros y que toma las demás personas —así como la forma negativa— del subjuntivo presente :

	Imperativo		Imperativo negativo
Batre	bat		no batis
	batem		
	bateu		
		bati	
		batin	
Sentir	sent		no sentis
	sentim		
	sentiu		
		senti	
		sentin	
Partir	parteix		no parteixis
	partim		
	partiu	parteixi	
		parteixin	

Lliçó 15 (quinze)

Tornant a casa.

1 — No massa cansats d'aquesta passejada, nens ?
2 — Una mica tanmateix, però ens ha agradat tant !

Llisó quínz[a]

Turnàn [a] càz[a].

1 Nó màs[a] c[a]nsàts d[a]quèst[a] p[a]s[a]jàd[a], nèns.
2 Un[a] míc[a] tanm[a]téx, p[a]rò [a]nzà [a]gr[a]dàt tàn.

He aquí unos *verbos irregulares :*

Poder	pugues		no puguis
	puguem		
	pugueu		
		pugui	
		puguin	
Creure	creu		no creguis
Conèixer	coneix		no coneguis
Obrir	obre		no obris

Lección 15

Volviendo a casa

1 No demasiado cansados de este paseo, ¿ niños ? **2** Un poco sin embargo, pero ¡ nos ha gustado tanto !

Notas :

(1) En regla general hay concordancia del participio pasado conjugado con el auxiliar haver con el complemento directo cuando éste es : la, les, els, en. ej. : he menjat mandonguilles, *les he menjades* he vist la costa del Mediterrani, *la he vista.* (2) Ya hemos visto

3 — Sobretot de veure el mar ! Fa anys que no l'havíem vist (1) i m'ha fet tant de plaer !

4 — Un altre dia, potser, m'agradaria d'anar (2) fins a (3) l'escullera, però avui em feia massa por.

5 — Ara es fa tard i cal tornar cap a (4) casa.

6 — Sí, ja deuen ser les nou i no tenim el sopar a punt.

7 — Tia, ens faràs encara mandonguilles com abans d'ahir ? això sí que m'agrada.

8 — Em doneu una idea. Demà vindreu amb mi al mercat : la nevera és buida i el rebost també. Cal que comprem un munt de coses.

9 — Si, tieta, i així podrem començar de parlar català amb la gent.

3 Sóbrətót dª vèurª‿l màr. Fa añs cª nó lªvíªm vist i màfét tàn dª plª́é.
4 Un‿altrª díª putsé, mªgrªdªríª dªnà finzª lªscullérª pªrò ªvúy ªm féyª masª pó.
5 àrª‿ªs fà tàrt í càl turnà càpªcazª
6 Sí jà dèuªn sé lªznòu í nó tªním ªlsupà ª pún.
7 tíª, ªns fªràz ªncàrª mªndunguíllªs cóm ªbànz dªhí. ªxò sí cª mªgràdª.
8 ªm dunèu unª idèª. Dªmà vindrèu ªm-mí ªl mªrcàt : lª nªvérª éz búydª í ªl rªbòstªmbé. Càl cª cumprèm un mún dªcòzªs.
9 Sí tièt ª, í ªxí pudrèm cumªnsà dª pªrlà cªtªlà ªmlª jén.

EJERCICIOS

Contestar a las preguntas : Estan cansats els nens ? Què els ha agradat ? Què volen fer un altre dia ? Quina hora és quan tornen del port ? No, no estan massa cansats de la passejada. Els ha agradat de veure el mar y el tràfic del port. Són gairebé les nou.

3 ¡ Sobre todo ver el mar ! Hace años que no lo habíamos visto y ¡ me ha hecho tanta ilusión ! **4** Otro día, quizá, me gustaría ir hasta la escollera, pero hoy me daba demasiado miedo. **5** Ahora se hace tarde y hay que volver a casa. **6** Sí, ya serán las nueve y no tenemos la cena preparada. **7** Tía, ¿ nos harás otra vez albóndigas como anteayer ? Eso sí que me gusta. **8** Me dais una idea. Mañana vendréis conmigo al mercado : la nevera está vacía y también la despensa. Tenemos que comprar un montón de cosas. **9** Sí, tieta, y así podremos comenzar a hablar catalán con la gente.

Notas :

la construcción *m'agrada el cafè, m'agraden les figues* (misma construcción que el castellano). Notemos bien la construcción del verbo agradar con un infinitivo : *m'agradaria d'anar a la* platja : me gustaría ir a la playa. Tambien diremos : *decideixo d'anar-hi* : decido ir allí. (3) Fins a : hasta. Cuando *fins* introduce una determinación de lugar o de tiempo se utiliza la forma *fins a* o *fins en* cuando, en ausencia de fins se utilizaría *a* o *en.* Passem la tarda a l'escullera : pasamos la tarde en la escollera. Anem fins a l'escullera : vamos hasta la escollera. Passem la tarda en aquell port : pasamos la tarde en aquel puerto. Anem fins en aquell port : vamos hasta aquel puerto. Notemos también que el castellano « *en* » se traduce por « *a* ». estic *a* Barcelona, vivo *en* Barcelona. Sin embargo se utiliza la preposicion *en* delante de los demostrativos (aquest, aqueix, aquell), de *un* y de *algún.* estic *en* aquesta ciutat : vivo en esta ciudad. vaig passar la tarda *en* algún port : pasé la tarde en algún puerto. (4) La preposición *cap a* (hacia) se reduce a *cap* delante de los demostrativos y algunos adverbios que empiezan por *a* ; *cap* aquesta ciutat : hacia esta ciudad ; *cap* ací : por aquí, hacia aquí.

¿ Están cansados los niños ? ¿ Qué les ha gustado ? ¿ Qué quieren hacer otro día ? ¿ Qué hora es cuando vuelven del puerto ? No, no están demasiado cansados del paseo. Les ha gustado ver el mar y el tráfico del puerto. Son casi las nueve.

Traducir : Me gusta pasear por la ciudad todo el día. Tengo que volver a casa a las ocho y media. Me da miedo circular por el muelle. Me gustaría acompañarte al mercado.

Lliçó 16 (setze)

Cap al mercat

1 — Mainada, abans de (1) sortir, renteu-vos la cara i pentineu-vos. Cuiteu.

2 — És hora d'anar-hi si volem trobar quelcom per a dinar abans que (1) tanquin.

3 — Nens, portareu els cistells. Tu Frederic, té (2) aquest, el més petit i tu Pere pren (3) l'altre. Així m'ajudareu com bons minyons.

4 — El mercat és a prop. Anirem a peu. Mare, baixem, tornarem aviat.

5 — Agafem l'ascensor? No, no val la pena. Podem baixar a peu per l'escala.

6 — Bon dia senyora. Aneu a fer compres amb els vostres nebots?

Llisó sètz[a]

1 m[a]inad[a] – [a]bànz d[a] surtí – r[a]ntèuvus – l[a] càr[a] – p[a]ntinèuvus – cúitèu.
2 ézòr[a] d[a]nári – trubà c[a]lcòm – [a]bàns c[a] tànquin.
3 purt[a]rèu [a]ls sistélls – Té [a]quèt – còm bòns miñóns.
4 [a]l m[a]rcàt éz[a]pròp – [a]nirèm [a]pèu – turn[a]rèm [a]vi-àt.
5 [a]g[a]fèm l[a]s[a]nsó – pèn[a] – pudèm b[a]xà [a]pèu p[a]rl[a]scàl[a].
6 n[a]bóts.

M'agrada de passejar per la ciutat tot lo dia (en la expresión tot lo dia se puede conservar el artículo antiguo lo) : también y más frecuente **tot el dia**. Em cal tornar a casa a dos quarts de nou. Haig de tornar a casa a dos quarts de nou. Em fa por de circular pel moll. M'agradaria d'acompanyar-te al mercat.

Lección 16

Hacia el mercado

1 Niños, antes de salir, lavaos la cara y peinaos. Daos prisa. — **2** Es hora de ir si queremos encontrar algo para comer antes de que cierren. **3** Niños, llevaréis los cestos. Tú Federico toma éste, el más pequeño y tú Pedro coge el otro. Así me ayudaréis como niños buenos. **4** El mercado está cerca. Iremos a pie. Madre, bajamos, volveremos pronto. **5**¿ Tomamos el ascensor? No, no vale la pena. Podemos bajar a pie por la escalera. **6** Buenos días, señora. ¿Va de compras con sus sobrinos?

Notas :

(1) cuidado con la construcción de « abans de » : *abans de sortir* pero *abans que* tanquin (sin *de*). — (2) El imperativo de tenir : té (o ten), tingui, tinguem, teniu, tinguin. La forma té no se usa sino (y siempre sin pronombre) dando algo a una persona : té el cistell i ten-lo ben fort. (3) El imperativo de prendre (pèndr[a]) : pren, prengui, prenguem, preneu, prenguin.

7 — Sí, com ho veieu. Han d'ajudar-nos un poc. Amb la feina que tenim aquests dies!
8 — Mireu, nens primer anirem al carnisser. Es aquesta botiga. No era gaire lluny.
9 — Bon dia. En teniu una familia nombrosa avui!
10 — És que no són tots meus (4). Vénen de Madrid. Són els fills de la meva (4) cosina que s'està allí. Han d'acostumar-se a la vida d'ací.
11 — Nen, com te (et) dius?
12 — De nom em dic Frederic i el meu germà gran es diu Pere.
13 — Entens el català? oi que sí?
14 — Sí, senyor, i també el parlo una mica. A casa el parlem amb l'àvia i la tia.
15 — Això rai, si hi poseu una mica d'interès aviat el parlareu tan bé com els catalans de soca i arrel.

7 ªmb lª fèinª cª tªním ªquèts díªs.
8 ªnirèm ªl cªrnisé – gàirª llúñ.
9 numbròsª ª vúy.
10 ªcustumàrse ª|ª vídª dªsí.
11 còm tª díus.
12 Frªdªríc – ª| méu jªrmà.
13 ªntènzªlcªtªlà.
14 pàrlu – ªmlàviª.
15 ªxò – sòquirrèl.

EJERCICIOS

Traducir : Iremos a la carnicería. Federico toma este cesto, tómalo. Tengo que ayudarte. Tenemos mucho trabajo estos días. ¿Cómo se llama Vd?Me llamo... Iré antes de que cierren la tienda.

Contestar a las preguntas : A on hem d'anar ? A on vols anar diumenge? Què vols fer demà? On és la casa del seu amic?

7 Sí, como lo ve. Tienen que ayudarnos un poco. ¡Con el trabajo que tenemos estos días! **8** Mirad, niños, primero iremos a la carnicería. Es esta tienda. No estaba muy lejos. **9** Buenos días. ¡Tiene familia numerosa hoy! **10** Es que no son todos míos. Vienen de Madrid. Son los hijos de mi prima que vive allí. Tienen que acostumbrarse a la vida de aquí. **11** ¿ Niño, cómo te llamas ? **12** Me llamo Federico y mi hermano mayor se llama Pedro. **13** Entiendes el catalán, claro. **14** Sí, señor, y también lo hablo un poco. En casa lo hablamos con la abuela y la tía. **15** Eso sí, si tenéis algún interés dentro de poco lo hablaréis tan bien como los catalanes de pura cepa.

Notas :

(4) Los posesivos son :
meu, meva, meus, meves (mío, mía, míos, mías)
teu, teva, teus, teves (tuyo, tuya, tuyos, tuyas) ;
seu, seva, seus, seves (suyo, suya, suyos, suyas) ;
nostre, nostra, nostres (nuestro, nuestra, nuestros y nuestras) ;
vostre, vostra, vostres (vuestro, vuestra, vuestros y vuestras) ;
llur, llurs (suyo, suya, y suyos suyas cuando el posesor es plural):
el pare amb els seus fills. els pares amb llurs fills.
Sin embargo se admite también el uso del posesivo *seu* en caso de posesor plural.
Note bien las construcciones :

	aquest cistell és meu	este cesto es mío
pero :	el meu llibre	mi libro
	la meva germana	mi hermana
	vaig a casa teva	voy a tu casa.

° Note también que es posible emplear una forma *vós* (con segunda persona de plural) en vez de *vostè* con tercera de singular.

Anirem al carnisser. Frederic agafa aquest cistell, agafa'l (prenlo). Haig d'ajudar-te. Tenim molta feina aquests dies. Com es diu? Em dic... Aniré abans que tanquin la botiga.

Hem (o havem) d'anar al mercat. Diumenge vull anar a passejar al port. Demà vull anar fins al Tibidabo. La casa del meu amic no és gaire lluny de la meva.

Lliçó 17 (disset)

Fent compres

1 — Què us donaré doncs (1)? Tinc vedella molt bona i molt tendra de Girona. Us agradarien costelles de xai?

2 — Potser en prendré diumenge (2). Però avui volia preparar mandonguilles perquè els ho (3) havia promès.

3 — Em caldria doncs carn de bou picada. Si teniu cuixa serà més magre.

4 — Quant en voleu? Un quilo i mig?

5 — Amb un quilo en tindré prou perquè em cal també carn de salsitxa.

6 — I amb això què us poso? Mireu que tinc bistec que us aconsello de tan tendre que és.

7 — No, gràcies, ja us ho dic, res més per avui. Ja veurem demà. Quant us dec? (4) (quant fa?).

8 — Dues-centes (5) pessetes. (quaranta duros).

disèt

1 què us dunªrè dòns - vªdéllª mól bòn - mól tèndrª dª Jirónª Uzªgrªdªríªnªcustéllªsdª xày.
2 putsè ªn pªndrè diuménjª. Pªrò ªvúy vulíª prªpªrà - ªlzú.
3 càzn dª bóu picàdª - cúxª - magrª.
4 cuànªn vulèu - un quílu i mích.
5 pròu - pªrquèªmcal tªmbé càrn dª sªlsíchª.
6 ªmbªxò què us pòzu - bistéc - ªcunsèllu.
7 gràsiªs. uzudíc rèz més.
8 dúªs séntªs pªsètªs - cuªràntª dúrus.

Lección 17

Haciendo compras

1 ¿ Qué le daré pues ? Tengo ternera muy buena y muy tierna de Gerona. ¿ Le gustarían chuletas de cordero ? **2** Quizá compre el domingo. Pero hoy quería preparar albóndigas porque se lo havía prometido. **3** Necesitaría pues carne de vaca picada. Si tiene pierna será más magro. **4** ¿ Cuánto quiere ? ¿ Un kilo y medio ? **5** Con un kilo tendré bastante porque necesito también carne de salchicha. **6** Y además ¿ qué le pongo ? Mire que tengo bisté que le aconsejo de lo tierno que es. **7** No, gracias, ya se lo digo, nada más para hoy. Ya veremos mañana. ¿ Cuánto le debo ? (¿ cuánto es ?). **8** Doscientas pesetas. (cuarenta duros).

Notas :

(1) El catalán « doncs » tiene el sentido del castellano « pues » excepto el sentido causal traducido por : « puix » « puix que » (pux) : llueve pues no saldré : plou doncs no sortiré ; ahora te lo diré pues me lo preguntas : ara t'ho diré puix (puix que) m'ho demanes. (2) el catalán no suele emplear el artículo con los nombres de días complemento de tiempo : el lunes tendrá lugar... dilluns tindrà lloc ; eso ocurrió el martes pasado : això va esdevenir dimarts passat. Note también construcciones diferentes por la mañana : al matí ; por la tarde : a la tarda (tàrd^{a}) ; ayer tarde : ahir a la tarda (^{a}i ^{a}l^{a} tàrd^{a}) ; mañana por la tarde : demá a la tarda. (d^{a}mà ^{a}l^{a} tàrd^{a}). (3) empleo de pronombres personales combinados : mire la lección de repaso n° 21. (4) presente del verbo « deure » deber : dec, deus, deu, devem, deveu, deuen. (5) los numerales :
0 zero (zèru).
1 un, una (ún, ún^{a}). Para indicar el número uno se dice « u ». El meu amic està carrer de Girona, número u.
2 dos, dues (dós, dú^{a}s) Dos amics. Dues amigues. Dos amigos. Dos amigas.
3 tres (très), 4 quatre (cuàtr^{a}), 5 cinc (sínc), 6 sis (sís), 7 set (sèt), 8 vuit (vúit), 9 nou (nòu), 10 deu (dèu), 11 onze (ónz^{a}), 12 dotze (dótz^{a}), 13 tretze (trétz^{a}), 14 catorze (c^{a}tòrz^{a}), 15 quinze (quínz^{a}), 16 setze (sètz^{a}), 17 disset (disèt), 18 divuit (divúit),

9 — Ara no passa un mes sense que s'apugin els preus. D'això en diuen inflació.

10 — Ben segur ! A l'engròs paguem cada vegada més car. Això no pot durar. La gent no pot comprar tant com abans.

11 — Ja ho crec ! Mai no (6) s'acabarà. Què podem fer-hi nosaltres ?

12 — Diuen que això és general, a tot arreu a Europa. Potser amb el nou govern...

13 — No somniem massa. Però anirà millor... si Déu vol !

14 — Au ! (7) nens. Mireu que ens passarem la matinada enraonant. Adéu, adéu.

15 — Adéu-siau.

9 nó pàs^{a}un mès séns^{a} c^{a} s^{a}pújin ^{a}ls prèus. D^{a}xò ^{a}n díu^{a}n infl^{a}sió.
10 bén s^{a}gú - ^{a}l^{a}ngròs p^{a}guèm càd^{a} v^{a}gàd^{a} més càr - l^{a} jén - tàn còm^{a}bàns.
11 jàu crèc - s^{a}c^{a}b^{a}rà - pudèm féri nuzàltr^{a}s.
12 j^{a}n^{a}ràl - ^{a}tót^{a}rrèu - ^{a}Euròp^{a} - ^{a}mb^{a}l nòu gubèrn.
13 sumníèm (sumíèm) màs^{a} - Si Déu vòl.
14 àu - m^{a}tinàd^{a} ^{a}nr^{a}unàn - ^{a}déu.
15 ^{a}déusiàu.

EJERCICIOS

A l'esmorzar m'agrada un bon cafè amb un parell (p^{a}rèll) de llesques de pa torrat. També em cal mantega o confitura (melmelada). Al dinar m'estimo més menjar una costella de xai (o be). Al sopar amb un plat de brou en tinc prou perquè no em cal menjar massa. Els nens quan van a l'escola s'emporten el berenar : pa amb xocolata.

Traducir : Me gusta comer carne de vaca. Con un kilo me basta.

9 Ahora no pasa un mes sin que aumenten los precios. Lo llaman inflación. **10** Bien seguro. Al por mayor pagamos cada vez más caro. Eso no puede durar. La gente no puede comprar tanto como antes. **11** Ya lo creo. Nunca acabará. ¿ Qué podemos hacer nosotros ? **12** Dicen que es algo general, por todas partes en Europa. Quizá con el nuevo gobierno... **13** No soñemos demasiado. Pero irá mejor... si Dios quiere. **14** Vamos, niños. Mire que nos pasaremos la mañana charlando. Adiós, adiós. **15** Adiós.

Notas :

19 dinou (dinòu), 20 vint (vín), 21 vint-i-un, vint-i-una (pero número vint-i-u), 22 vint-i-dos, vint-i-dues, 23 vint-i-tres etc.
30 trenta (trènta), 31 trenta-un, trenta-una (pero número trenta-u)...
40 quaranta (cuaràntª)
41 quaranta-un, quaranta-una (nº quaranta-u)
50 cinquanta (sincuàntª)
60 seixanta (saxàntª)
70 setanta (satàntª)
80 vuitanta (vuitàntª)
90 noranta (nuràntª)
100 cent (sén). Plural cents, centes.
200 dos-cents, dues-centes etc.
1000 mil (míl)
2000 dos mil
Note que el catalán usa guión entre : vint-i-cinc, cinquanta-dos, dos-cents pero no en cent dos, cent vint, tres mil etc.
1977 : mil nou-cents setanta-set.
(6) recordemos el empleo de « mai » nunca, nunca se acaba. no se acaba nunca : no s'acaba mai, mai no s'acaba. (7) varias interjecciones : *apa* ! : ¡ anda ! *au* ! : ¡ vamos ! ¡ anda ! *eh* ? : ¿ qué ? ¿ cómo ? ¿ verdad ? *ep* ! : ¡ cuidado ! ¡ atención ! *oi* ? : ¿ verdad ?

Para el desayuno me gusta un buen café con dos rebanadas de pan tostado. También necesito mantequilla o mermelada. Para el almuerzo prefiero comer una chuleta de cordero. Para la cena con un plato de caldo tengo bastante, que no tengo que comer demasiado. Los niños cuando van a clase se llevan la merienda : pan y chocolate.
M'agrada de menjar carn de bou. Amb un quilo en tinc prou.

Lliçó 18 (divuit)

Encara més compres.

1 — Cuiteu, cuiteu. Encara hem de passar a cercar (1) llegums i verdures.

2 — I també fruita o gelat com a postres, perquè ara no tindràs temps de fer-nos una crema catalana.

3 — Vejam, què voleu menjar. Us agraden els carbassons fregits o preferiu bunyols d'albergínies?

4 — Amb la calor (2) que fa m'estimaria més (3) mongetes tendres a la vinagreta.

5 — Jo també.

6 — Però a l'àvia no li agraden gaire (4). Si volíeu, podríem (5) menjar enciam amb tomàquets.

7 — Pots comprar-nos taronges? Aquesta tarda voldríem beure suc de taronja amb sucre i aigua ben fresca.

divúit

1 ᵃncàrᵃ pᵃsà‿ᵃsᵃrcà llᵃgúms vᵃrdúrᵃs.
2 tᵃmbé frúitᵃ o jᵃlàt còmᵃ pòstrᵃs - pᵃrquè àrᵃ - téms.
3 vᵃjàm - mᵃnjà. ᵃls cᵃrbᵃsóns frᵃjíts - prᵃfᵃríu - buñóls dᵃlbᵃrjíniᵃs.
4 ᵃmlᵃcᵃlócᵃ fà mᵃstimᵃríᵃ més munjètᵃs tèndrᵃs - vinᵃgrétᵃ.
6 gàirᵃ - vulíeu - pudríᵃm - ᵃnsiàm ᵃm tumàcᵃt.
7 cumpràr-nus tᵃrònjᵃs - tàrdᵃ - vuldríᵃmbèurᵃ súc - súcrᵃ àiguᵃ bén frèscᵃ.

Lección 18

Más compras

1 De prisa, de prisa. Todavía tenemos que ir a buscar legumbres y hortalizas. **2** Y también fruta o helado de postre, pues ahora no tendrás tiempo de hacernos una crema catalana. **3** A ver ¿ qué queréis comer ? ¿ Os gustan los calabacines fritos o preferís buñuelos de berenjenas ? **4** Con el calor que hace preferiría judías verdes con vinagreta. **5** Yo también. **6** Pero a la abuela no le gustan mucho. Si quisiérais, podríamos comer lechuga con tomates. **7** ¿ Puedes comprarnos naranjas ? Esta tarde quisiéramos beber zumo de naranja con azúcar y agua bien fresca.

Notas :

Seguimos con el empleo de la forma « vós » (con segunda persona de plural). La tendencia actual del catalán es la recuperación de este uso. Por ejemplo en cartas : « Senyor : Hem rebut la vostra inscripció com a membre congressista del Congrés de Cultura Catalana i volem agrair-vos la vostra col. laboració en aquesta tasca col. lectiva... ».
(1) cercar o buscar. (2) ¡ cuidado ! El catalán dice la calor, la frescor, pero el fred. (3) dos posibilidades para traducir preferir : preferir (prefereixo, prefereixes etc.) y también m'estimo més, t'estimes més, s'estima més etc. (4) al lado de molt, molta,

8 — Nois no és pas (6) el temps de les taronges. Si teniu set podrem prendre llimonada.

9 — Mireu quins albercocs tan bonics! També hi ha préssecs primerencs : en són de bons! (7).

10 — Senyora! Mireu com fan bona flaire! No trobareu enlloc (8) fruita tan bona i tan barata!

11 — Poseu-me'n tres quilos. Els nens en mengen força.

12 — Poseu-me també dos quilos d'albergínies. Res més per avui. Tot tornant a casa, els nens, llaminers com gatets, pensen en llur gelat...

13 — Tia, no descuidis (9) el gelat! El prens a la pastisseria?

14 — Si, en fan de molt bo. En comprarem de maduixa. Tant de bo (10) no us faci mal!

8 paz[a]l tęmz t[a]níu sèt - pudrèm pèndr[a] llimunàd[a].
9 bunícs - prés[a]cs.
10 flàir[a] - [a]nllòc - b[a]ràt[a].
11 fòrs[a] ll[a]minés - g[a]tèts.
13 p[a]stis[a]rí[a].
14 cumpr[a]rèm d[a]m[a]dúx[a] - tànd[a]bò fàsi màl.

EJERCICIOS

Prefereixo anar a la platja. M'estimo més anar a la platja. T'agraden els préssecs? A mi també. Si tenia temps aniria a passejar. Si podia et donaria quelcom. N'és de bonic el mar! N'és de fàcil la lliçó! Venen gelats, en compraré un. Tant de bo pugui parlar català aviat.

8 Niños no es la época de las naranjas. Si tenéis sed podremos tomar gaseosa. **9** Mirad ¡ qué albaricoques tan bonitos ! También melocotones tempraneros : ¡ qué buenos ! **10** ¡ Señora ! Mire ¡ qué perfume ! ¡ En ninguna parte encontrará fruta tan buena y tan barata ! **11** Póngame tres kilos. Los niños comen mucha fruta. **12** Póngame también dos kilos de berenjenas. Nada más para hoy. Mientras vuelven a casa, los niños, golosos como gatitos, piensan en su helado... **13** tía, no te olvides del helado. ¿ Lo tomas enl a pastelería ? **14** Sí, los hacen muy buenos. Compraremos uno de fresa ¡ Ojalá no os haga daño!

Notas :

molts, moltes el catalán usa tambien força (invariable) y gaire, gaires. (5) Para traducir la frase condicional el catalán tiene dos posibilidades : si quisieras te daría :
si volies et donaria (construcción más genuina)
si + imperfecto de indicativo / condicional
si volguessis et donaria
si + imperfecto de subjuntivo / condicional (cf cast)
(6) no... pas = forma negativa de insistencia.
(7) para traducir la forma exclamativa castellana :
¡qué buenos son !
¡mira lo buenos que son !
el catalán tiene varias posibilidades :
a) en són de bons ! (en + verbo + de + ADJ) « Ai poble de Cotlliure que n'ets de trist ». Jacint Verdaguer. poema Canigó. Ay pueblo de Cotlliure ¡ qué triste eres !
b) que bons que són ! (que + adj + que + verbo).
(8) ¡ Cuidado! no trobo enlloc. enlloc no trobo : en ninguna parte encuentro. (9) también se utiliza la construcción *descuidar-se de* y el verbo *oblidar*. (10) Para traducir el castellano ojalá el catalán usa *Tant de bo* + subjuntivo.

Prefiero ir a la playa. ¿ Te gustan los melocotones ? A mí también. Si tuviera tiempo iría a pasear. Si pudiera te daría algo. ¡ Qué bonito es el mar ! ¡ Qué fácil es la lección ! Venden helados, compraré uno. ¡ Ojalá pueda hablar catalán pronto !

Lliçó 19 (dinou)

Nens endimoniats o cuiners bruts.

1 — Aquest matí anirem amb la vostra mare a veure alguns amics que s'estan al carrer de Muntaner, cantonada Gran Via.

2 — Vosaltres, nens, us estareu (1) ací. Podeu jugar o llegir llibres, la biblioteca n'és plena.

3 — Mare, ens havies dit que ens compraries joguines.

4 — Això rai (2), pot esperar un altre dia. Podrem anar-hi demà o demà passat.

5 — Sigueu bons minyons, no trenqueu res. Tornarem aviat.

6 — I no jugueu al balcó, és massa perillós.

7 — Frederic, ara que som tots sols, no creus que podriem jugar a coudinar. Oi (3) que ens divertiríem ?

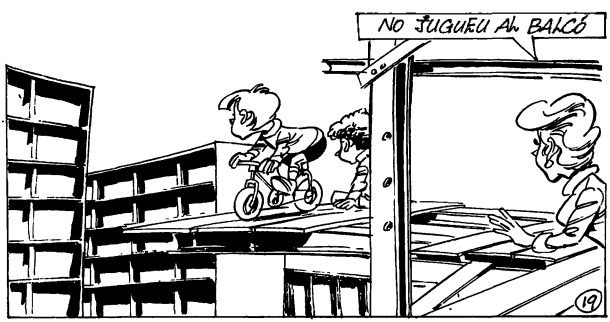
Llisó dinòu

1 ᵃquèt mᵃtí - ᵃvèurᵃlgúnzᵃmícs - sᵃstàn ᵃl cᵃrré dᵃmuntᵃné, cᵃntunàdᵃ grànvíᵃ.
2 llᵃjí llíbrᵃs - bibliutècᵃ - plènᵃ.
3 juguínᵃs.
4 màmᵃ.
5 bòns miñóns - nótrᵃnquèu rès. Turnᵃrèm ᵃvi-àt.
6 jugueu ᵃl bᵃlcó - ézmàsᵃ pᵃrillós.
7 coudinà - òi cᵃ‿ᵃns divᵃrtiríᵃm.

Lección 19

Niños endiablados o cocineros sucios

1 Esta mañana iremos con vuestra madre a ver a algunos amigos que viven en la calle de Muntaner, chaflán de la Gran Vía. 2 Vosotros, niños, os quedaréis aquí. Podéis jugar o leer libros, la biblioteca està llena [de libros]. 3 Mamá, nos habías dicho que nos comprarías juguetes. 4 Eso, bien puede esperar otro día. Podremos ir allí mañana o pasado mañana. 5 Sed buenos, no rompáis nada. Volveremos dentro de pronto. 6 Y no juguéis en el balcón, es demasiado peligroso. 7 Federico, ahora que estamos solos, ¿ no crees que podríamos jugar a comiditas ? ¿ Verdad que nos divertiríamos ?



Notas :

(1) Ya vimos la diferencia entre el uso catalán y castellano de los verbos « *ésser-ser* » y « *estar* ». « *estar-se* » o « *Estar* » quiere decir « vivir » o « quedarse ». *és* ací = está aquí (*s'*)*està* tota la matinada a casa = se queda toda la mañana en casa. (2) « rai » es una expresión que se usa para indicar que una cosa no importa o está fuera del caso tratado. (3) « oi » : expresión que equivale al castellano ¿ verdad ? (4) Con el adjetivo « content », « contenta » el catalán moderno suele preferir el verbo « estar » aunque en la lengua clásica y en ciertas zonas del Principado se utiliza también el verbo « ser » o « ésser ». (5) « defendre » : tambien se pueden utilizar los verbos « prohibir », « interdir »,

8 — No crec que estaria contenta (4) la tia, perquè ens va defendre (5) de tocar coses de la cuina. I a més d'això no sabem cuinar ni adobar de menjar.

9 — Pensa't, he trobat un llibre que ho explica tot, és ple de receptes de cuina catalana.

10 — Farem doncs un pastís. Què ens cal? Vejam... Farina, sal, ous, llet, sucre? (6) Crec que ho trobarem tot a l'armari i a la nevera.

11 — Dona'm l'enciamera, hi prepararem la pasta. Posem-hi primer la farina amb una mica (7) de sal. Hi barrejarem aigua...

12 — Vet aquí els ous. Plaf! els ous són a terra. No és culpa meva, m'han lliscat de les mans.

13 — N'ets d'eixerit! Dona'm l'esponja, el drap i la baieta. Cal netejar-ho tot abans que (8) ho vegi la mare.

14 — Dring! Oh! truquen a la porta. Vés a obrir. No, no, és el telèfon. Despenja'l (9).

15 — Digui (10). No, la meva tia no hi és. Si em vol deixar un encàrrec. Sí, sí, li ho diré.

8 crèc cªstªríª cunténtª lª tía - dªfèndrª dª tucà - cúinª - cuinà - ªdubà dª mªnjà.
9 trubàt - cªuªsplícª tót - rªsèptªs.
10 Fªrèm dòns - pªstís - bªjàm, fªrínª, sàl, òus, llét, súcrª - lªrmàri - nªbèrª.
11 ªnsiªmèrª - pàstª - unª míc ª - bªrrªjªrèm àiguª.
12 ªtèrrªcúlpª méνª - sªmªνàn lliscà.
13 ªxªrít Dónªm lªspònjª ªl dràp i lª bªyétª. nªtªjàru ªbàns cª ú véji.
14 trúcªn vèzªubrí - tªlèfun dªspènjªl.
15 dªxà un ªncàrrªc li ú diré.

8 No creo que la tía estaría contenta, porque nos prohibió tocar cosas de la cocina. Y además no sabemos guisar ni preparar la comida. **9** ¡ No lo creas ! he encontrado un libro que lo explica todo, está lleno de recetas de cocina catalana. **10** Haremos un pastel. ¿ Qué necesitamos ? A ver... Harina, sal, huevos, leche, azúcar. Creo que lo encontraremos todo en el armario o en la nevera. **11** Dame la ensaladera, en ella prepararemos la masa. Pongamos primero la harina con una pizca de sal. Mezclaremos agua... **12** Aquí están los huevos. ¡ Plaf ! ¡ los huevos en el suelo ! No es culpa mía. Se me resbalaron de las manos. **13** ¡ Qué listo ! Dame la esponja y el trapo y arpillera. Hay que limpiarlo todo antes de que lo vea mamá. **14** Dring ! Oh ! llaman a la puerta. Ve a abrir. No, no, es el teléfono. Descuélgalo. **15** Diga. No, mi tía no está. Si quiere dejarme algún recado. Sí, sí, se lo diré.

Notas :

« vedar » especialmente por ley y « privar ». Ej. : la meva mare m'ha privat de sortir = mi madre me ha prohibido salir. (6) Cuidado con los géneros de ciertos productos : chocolate = la xocolata (xuculat[a]). (7) *Una mica* quiere decir una pequeña porción de algo. Hay también otras expresiones : *una mica* o *una punteta de sal. un pessic de sucre. un dit de pebre* (una pizca de pimienta) etc. (8) cuidado con la construcción. Se dice *abans de* veure pero *abans que* vegi (sin uso de la preposición *de*. (9) colgar y descolgar el teléfono : penjar i despenjar el telèfon. (10) Diga, dígame = digui, digui'm y oiga, oígame = escolti, escolti'm ([a]scolti).

EJERCICIOS

A mi m'agrada dè cuinar. Sobretot per a preparar plats saborosos. Només de pensar-hi, me'n llepo (1) els dits. Veig arribar l'hora del dinar de bon ull perquè sempre tinc fam, sempre tinc gana. Afortunadament per ara mai no he patit fam. Quan vaig curt (de diners) menjo només un entrepà i bec (2) un got (3) d'aigua fresca. Si anava (anés) a un bon restaurant català demanaria plats tipics : em faria un tip (4) de conill amb allioli o de botifarra amb mongetes.

Lliçó 20 (vint)

Cuiners bruts o nens obedients.

1 — I ara què farem ? n'has posat pertot arreu de farina, fins als poms de les portes i al telèfon.
2 — Caram ! Hem de netejar-ho tot abans que tornin. No trigaran (1) gaire (a arribar).
3 — Ens van a renyar (2) i escridassaran. De segur serà un fart de garrotades. A la meva mare no li agrada que siguem desobedients i malcreients (3). Podem dir adéu a les joguines promeses.
4 — És culpa teva, li ho diré a la mare.
5 — Ni siguis estúpid ni xerraire. Val més apressar-nos (4). Encara tenim temps d'arranjar-ho tot.

Llisó vín

1 què f[a]rèm.
2 n[a]t[a]jàru - no trig[a]ràn gàir[a].
3 r[a]ñà - [a]scrid[a]s[a]ràn. s[a]gú - g[a]rrutàd[a]s - prumèz[a]s.
5 x[a]rràir[a] - [a]presàrnus. [a]ncàr[a] - t[a]ním téms d[a]rr[a]njàru.

A mí me gusta guisar. Sobre todo para preparar platos sabrosos (ricos). Nada más que pensarlo, me chupo los dedos. Veo llegar la hora del almuerzo con buenos ojos, porque siempre tengo ganas de comer. Afortunadamente por ahora nunca he pasado hambre. Cuando estoy corto de medios sólo como un bocadillo i bebo un vaso de agua fresca. Si fuera a un buen restaurante catalán, pediría platos típicos : me hartaría con conejo con ajiaceite o salchicha con judías.

Notas

(1) del verbo llepar-se'n. (2) del verbo beure :
presente : bec, beus, beu, bevem, beveu, beuen.
imperfecto : bevia, bevies etc.
imperativo : beu, begui, beguem, beveu, beguin.
(3) un vaso de agua = un got d'aigua. El catalán « *vas* » designa cualquier recipiente que puede contener un líquido. « Un vas d'aigua » puede designar « un cubo de agua ». En el sentido, de « *got* » se puede utilizar también « *veire* ». (4) Ens em fet un tip de conill (tip = acción de comer mucho). ja està tip (tip, tipa. adjetivo = harto, a). en sentido figurado también : estan tips d'esperar-lo.

Lección 20

Cocineros sucios o niños buenos

1 Y ahora ¿ qué haremos ? Has puesto harina por todas partes, hasta en los puños de las puertas y en el teléfono. 2 ¡ Caramba ! Tenemos que limpiarlo todo antes de que vuelvan. No tardarán mucho (en llegar). 3 Nos van a regañar y gritarán. Seguro que será una tunda. A mamá no le gusta que seamos desobedientes y malos. Podemos decir adiós a los juguetes prometidos. 4 Es culpa tuya. Se lo diré a mamá.

Notas :

(1) « trigar » tiene el sentido de « tardar ». Note bien la construcción : « trigan a venir » = « tardan en llegar ». « trigar » tiene también otros sentidos : « trigar » = « ronsejar » (cast.

6 — Havien dit que tornarien a les sis i ja són tres quarts.

7 — Sort que no siguin ací ara. Un parell de minuts i tot serà net com una patena (5). Com si no hagués passat res.

8 — Ja és acabat! Crec que podem parar taula i tot (6).

9 — Vés a cercar els plats, les forquilles, les culleres i els ganivets.

10 — La forquilla a l'esquerra, el ganivet i la cullera a la dreta.

11 — També cal posar els gots, l'ampolla de vi (7) i un gerro d'aigua de la garrafa

12 — Mira, veus que no calia amoïnar-nos, tot és a punt. Encara que arribin ara no s'adonaran (8) de res.

13 — Agafem un llibre i llegim. Vols aquest? Conta les aventures d'un noi a l'Àfrica. Arriba tota la família...

14 — Mireu! que en són de creients! S'han quedat tota la tarda sols sense fer cap malesa. En lloc de fer-ne de totes... fan bondat (9).

15 — Com que (10) són tan obedients, mereixen joguines.

7 p^{a}rèll - nèt.
8 ^{a}c^{a}bàt - p^{a}rà tàul^{a}.
9 plàts, furquíll^{a}s - cullér^{a}s - g^{a}nivéts.
10 ^{a}l^{a}squèrr^{a} - drèt^{a}.
11 puzàr^{a}ls - ^{a}mpóll^{a}.
12 éz^{a}pún.
13 f^{a}míli^{a}.
14 tàrd^{a} - séns^{a} fé - m^{a}lèz^{a}.

5 No seas tonto ni soplón. Más vale darnos prisa. Todavía nos queda tiempo para arreglarlo todo. **6** Habían dicho que volverían a las seis y ya son las seis menos cuarto. **7** ¡Suerte que no están aquí! Un par de minutos y todo estará limpio como una patena. Como si no hubiera pasado nada. **8** ¡Ya está! Creo que hasta podemos poner la mesa. **9** Ve a buscar los platos, los tenedores, las cucharas y los cuchillos. **10** El tenedor a la izquierda, el cuchillo y la cuchara a la derecha. **11** Y también hay que poner los vasos, la botella de vino y el jarro de agua de la garrafa. **12** Mira, ya ves que no teníamos que apurarnos, todo está preparado. Aunque lleguen ahora, no se darán cuenta de nada. **13** Cojamos un libro y leamos. ¿Quieres éste? Cuenta las aventuras de un niño en África. Llega toda la familia... **14** ¡Mirad! ¡qué niños más formalitos! Se quedaron toda la tarde solos sin hacer ninguna bobada. En vez de hacerla buena... son buenos como ángeles. **15** Como son tan obedientes, merecen juguetes.

Notas:

diferir, aplazar lo que se hace de mala gana); «em triga d'anar-hi» = cast. «estoy impaciente por ir allí». (2) no confunda «renyar» = cast. «regañar» con «renyir» = cast. «desavenirse», «enfadarse». (3) «obedient» = «desobedient», de un niño se dice también «creient» = «malcreient». En su sentido corriente «creient» significa «creyente». (4) Ya conocemos en este sentido el verbo «cuitar». (5) Net com una patena o net com una plata o net com un palet (guijarro). (6) Existen varias traducciones para el castellano «hasta» (abverbio): «àdhuc», «fins i tot», «... i tot». Para la traducción de «hasta», preposición, ver nota 3, lección 15. (7) «vino blanco» = «vi blanc»; «vino tinto» = «vi negre» (roig o vermell es barbarismo); «clarete» = «vi claret» o «claret»; «vinucho» = «aiguarelles», «pixarelles»; «vino espumoso» = «vi escumós» o «vi espumós». (8) «adonar-se de quelcom» = «darse cuenta de algo». Se usan también: «remarcar», «notar». (9) Se usa especialmente hablando de niños. (10) El cast. «como» (determinando la causa, manera etc) se traduce por «*com que*»: «como he recibido tarde su carta, no he llegado a tiempo» = «*com que* he rebut tard la seva lletra (o carta), no he arribat a l'hora».

EJERCICIOS

Com que va ser bon minyó, li van comprar un avió mecànic i un tren elèctric. La nena s'estima més una tenda de queviures o una cuina perquè veu la seva mare que va al mercat. Nens i nenes juguen a pares i mares : la nina està malalta. Cal fer venir el metge. Mentrestant bressen la nina però no hi ha manera de fer-la dormir : continua plorant. En Frederic vol una excavadora i una moto. La Roser en un racó para taula : el plat pla, el plat soper, el plat de postres i els coberts. La seva amiga prepara la sopa en una cassola. Després fa fregir un ou a la paella. Que n'és de divertit de jugar així!

Lliçó 21 (vint-i-una)

REPÀS III

Al cabo de esta tercera serie Vd. se da cuenta de que se van alargando las lecciones. En caso de dificultad es posible trabajar cada día sólo media lección. Lo importante es naturalmente repetir las frases en alta voz : **la repetición es el secreto del éxito.** Poco

Como fue bueno, le compraron un avión mecánico y un tren eléctrico. La niña prefiere una tienda de alimentación o una cocina porque ve a su madre que va al mercado. Niños y niñas juegan a padres y madres : la muñeca está mala. Es necesario llamar al médico. Mientras tanto mecen a la muñeca pero no hay manera de hacerla dormir : sigue llorando. Federico quiere una excavadora y una moto. Rosario en un rincón pone la mesa : el plato llano, plato hondo, plato de postre y los cubiertos. Su amiga prepara la sopa en una cazuela. Después hace freír un huevo en la sartén. ¡ Qué divertido es jugar asi !

Zones vinateres amb denominació d'origen als països catalans

Denominació (provincia)	Superficie (milers d'Ha)	Producció (milers d'Hl)
Alacant *(Alacant)*	24,6	242
València *(València)*	47	1 134
Utiel-Requena *(València)*	40	966
Xest *(València)*	7	169
Tarragona *(Tarragona)*	33,0	936
Priorat *(Tarragona)*	3,5	15
Gandesa-Terra Alta *(Tarragona)*	11	200
Conca de Barberà *(Tarragona)*	7	140
El Penedès *(Tarragona-Barcelona)*	22,8	981
Alella *(Barcelona)*	0,4	13
Empordà-Costa Brava *(Girona)*	5,8	120
Rosselló dels Aspres *(Cat. nord)*	11,6	386
Corberes del Rosselló *(Cat. nord)*	7,5	251
Corberes Superiors del Rosselló *(Cat. nord)*	1,7	36

a poco el ritmo de la frase catalana y sobre todo la pronunciación tan diferente de la castellana, le parecerán familiares, casi fáciles.

Es necesario pues **volver a repetir las lecciones desde la lección 15.** En esta segunda lectura es posible intentar **restituir el texto catalán a partir de la tra-**

ducción castellana : este vaivén linguístico le ayudará mucho.

Hemos encontrado una serie de verbos nuevos : puede encontrar al final del libro los modelos regulares e irregulares más corrientes. Utilice siempre que lo necesite el apéndice gramatical.

Además del vocabulario nuevo, vuelva a estudiar las notas gramaticales de cada lección. Insistiremos aquí en unos puntos muy importantes.

1° Empleo de las preposiciones « per » y « per a »

« per » :se usa la preposición « per » para indicar la causa (cast. por) y la finalidad con los verbos de movimiento y de acción voluntaria (excepto los verbos « usar » y « utilitzar ». Aquí tenemos algunos ejemplos dados por la gramática de Pompeu Fabra :

jo vaig allargar els braços *per* agafar-lo
alargué los brazos para cogerlo

m'hi vaig acostar *per* sentir-ho millor
me acerqué para oirlo mejor

a les sis serem tots a casa *per* rebre els forasters
a las seis estaremos todos en casa para recibir a los forasteros.

Así delante de un infinitivo que denota el fin u objeto de la acción expresada por el verbo anterior usaremos siempre « per » cada vez que dicho fin u objeto puede considerarse como motivo de dicha acción.

El nen agafa una paella *per* fer un ou ferrat al lado de : una paella *per a* fer fregir ous.

Si la frase puede dar lugar a sentido equívoco utilizaremos sin embargo « per a »

el sopar havia estat preparat per a nosaltres : la cena había sido preparada para nosotros,

el sopar havia estat preparat per nosaltres : la cena había sido preparada por nosotros.

2º La frase condicional (cf nota 5 lección 18).

Como ya lo vimos existen dos construcciones :

si volies et donaria
si volguessis et donaria (si quisieras te daría).

En el catalán medioeval la construcción con el imperfecto de indicativo era predominante. Se considera esta construcción como más genuina y vale la pena recordar lo que escribía Pompeu Fabra en sus « Converses filològiques » :

« Sería lamentable que desapareciese de la lengua una construcción tan catalana que se mantiene todavía en la lengua hablada a pesar de la doble influencia del castellano y del mismo catalán escrito.

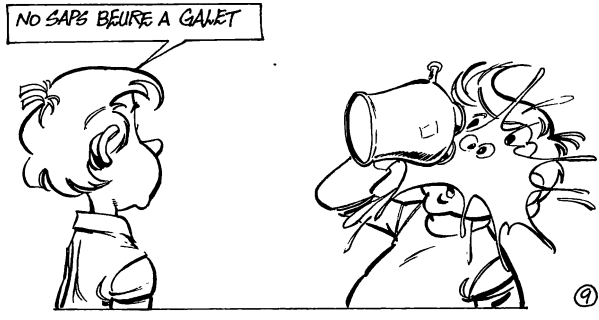
Quisiéramos ver usado en las proposiciones condicionales el imperfecto de indicativo con más frecuencia o mejor dicho que se le diera la preferencia sobre el imperfecto de subjuntivo ».

Tiene ahora que trabajar las dos posibilidades insistiendo en el imperfecto de indicativo :

si fuera necesario iríamos esta tarde :

si era necessari aniríem aquesta tarda,
si fos necessari aniríem aquesta tarda.

Puede imaginar frases con el vocabulario ya conocido, mirando bien las formas verbales al final del libro. ¡ Ánimo !



Lliçó 22 (vint-i-dues)

Festa Major.

1 — Em fa molta il·lusió de tornar al poble dels pares. D'ençà (1) que vivim a fora no hi anem més.

2 — Enguany la Festa Major serà molt lluïda, el batlle ha volgut celebrar la festa anyal amb tots els ets i uts.

3 — I doncs mare, no ens estarem (2) de res, hi haurà putxinel·lis i farem curses a bicicleta.

4 — Jo vull anar als cavallets i fer la mar de voltes, la primera en un vaixell, la segona en una moto i ... (3).

5 — Potser tornarem a veure aquells cavallets de fusta tan antiquats, saps, que pujaven i baixaven i alhora giraven, la mare i tot volia pujar-hi.

6 — Es que me'n recordava de la meva infantesa i del tip de voltes que hi feia quan l'avi m'hi acompanyava : sempre volia que em posés el vestidet blanc amb llaços verds.

Vint-i-dú[a]s

Fést[a] m[a]jó

1 [a]m fà mólt[a] il·luzió – pòpl[a] o pòbbl[a] – [a]fòr[a] d[a]nsà [a]nèm més.
2 [a]nguàñ – lluíd[a] – [a]l bàll[a] – s[a]l[a]brà.
3 puchinel·lis – cúrs[a]s.
4 c[a]b[a]llets – vòlt[a]s – b[a]xéll – [a]nun[a] mótu.
5 fúst[a] – [a]nticuàts – pujàv[a]n i b[a]xàv[a]n – [a]lòr[a] jiràv[a]n – pujàri.
6 r[a]curdàv[a] – imf[a]ntèz[a] – [a]cump[a]ñàv[a] – [a]mpuzés – llàsus vèrts.

Lección 22

La fiesta del pueblo

1 Me hace mucha ilusión volver al pueblo de mis padres. Desde que vivimos afuera no vamos más. 2 Este año la fiesta será muy lucida, el alcalde ha querido celebrar la fiesta anual tal como se debe. 3 Entonces, madre, no nos perderemos nada, habrá títeres y haremos carreras de bicicleta. 4 Yo quiero ir a los caballitos y dar un montón de vueltas, la primera en un barco, la segunda en una moto y... 5 A lo mejor volvamos a ver aquellos caballitos de madera tan anticuados, sabes, que subían y bajaban y al mismo tiempo daban vueltas, hasta mamá quería subir. 6 Es porque me acordaba de mi infancia y de las muchas vueltas que daba cuando me acompañaba el abuelito, siempre quería que me pusiera el vestidito blanco con cintas verdes.

*
* *

Notas :

(1) Adverbios de tiempo.
D'ençà que = des que se traduce por desde que.
Vivim a Barcelona des del mes de juny = vivimos en Barcelona desde el mes de Junio.
Des que ets ací no para de ploure = desde que estás aquí no para de llover.
Podemos recordar también los adverbios vistos en la lección 17:
avui / demà / ahir / aviat / tard / al matí / a mitjanit.
Y apuntemos :
ara : Ara surten el gegants, Ahora salen los gigantes
adés : Adés hi anirem, Ahora mismo, dentro de poco, iremos.

7 — No sé si vindran però veureu l'envelat, en queden ben pocs a la contrada i fa molt bonic.

8 — Sí, és a la plaça de l'ajuntament i la festa serà demà al matí.

9 — Al voltant de l'envelat anirem a veure les atraccions de la fira, potser i tot haurem de trencar la guardiola!

10 — Al capvespre començaran els coets, la gent sempre es diverteix amb els focs artificials.

11 — Els cartells també anuncien una funció de teatre i sobretot ball de toia amb l'elecció de la pubilla.

12 — El gran esdeveniment a més a més serà el ball de gegants. Diuen que surtiran els del poble i que en vindran de tota la rodalia.

13 — Els podrem veure de franc?

14 — Tens por de gastar-te els estalvis, noi? és clar que sí que els veuràs sense pagar, i tampoc podrem fer massa sobretaula ja que surten a mitja tarda.

15 — Farà goig de veure-ho!

7 veurèu l[a]nv[a]làt – [a]l[a] cuntràd[a] – fà mól bunic.
8 [a]junt[a]mén.
9 gu[a]rdiòl[a].
10 [a]l vultàn – [a]ls cuèts – fòcs [a]rtifisiàls.
11 [a]ls c[a]rtélls – [a]núnsi[a]n – funsió – t[a]àtr[a] – bàll – tòy[a] – [a]l[a]csió – pubíll[a].
12 [a]sd[a]v[a]nimén – [a]méz[a]més – j[a]gàns – rud[a]lí[a].
14 [a]stàlvis – sóbr[a]tàul[a] – mítj[a]tàrd[a].
15 f[a]rà gòch.

7 No sé si vendrán pero veréis el « toldo », quedan muy pocos en la comarca y hace muy bonito. **8** Sí, está en la plaza del Ayuntamiento y la fiesta tendrá lugar mañana por la mañana. **9** Alrededor del toldo iréis a ver las atracciones de la Feria, hasta deberéis romper la hucha. **10** Al anochecer empezarán los cohetes, la gente siempre se divierte mucho con los fuegos artificiales. **11** Los carteles también anuncian una obra de teatro y sobre todo el baile de ramillete con la elección de la « Dama » del pueblo (Reina). **12** El gran acontecimiento será además el baile de los Gigantes. Dicen que saldrán los del pueblo y que vendrán otros de todo el contorno. **13** ¿Los podremos ver gratis ? **14** Temes gastarte los ahorros ¿ verdad ? pues claro que los verás sin pagar y tampoco podremos hacer mucha sobremesa pues salen a media tarde. **15** ¡ Qué gusto dará verlos !

Notas :

(2) No ens estarem... hi haurà... El futuro.

Conocemos ya el futuro muy parecido al castellano, veamos hoy su acentuación : cantaré cantaràs cantarà
cantarem cantareu cantaran

sólo lleva acento en las tres primeras personas del singular. Pueden intentar declinar el futuro de : Estar/Perdre/Dormir, formado siempre de la misma manera : infinitivo + desinencia con idéntica acentuación :

estaré estaràs estarà
estarem estareu estaran

Algunos verbos irregulares sufren variación, en el radical, nunca en la desinencia :

Anar : ANIRé Venir : VINDRé

(3) La primera, la segona... Los ordenales son :

. Los que tienen forma propria : Primer tercer o terç
segon quart

. Los otros se forman añadiendo « è » al numeral :
sis → sisè, set → setè, ¡ cuidado ! cinc → cinquè o quint

. Todos tienen forma femenina y plural :
Primer, primera, primers, primeres.
Cinquè, cinquena, cinquens, cinquenes.

(4) i hi haurà/No se produce, como en castellano la transformación de y en e delante de una i o hi = así se dice :

útil i instructiu (útil e instructivo)
Maria i Isabel (María e Isabel).

EJERCICIOS

Traducir : —Desde que vivimos en Barcelona no hemos vuelto al pueblo. —Mañana se celebrará la fiesta anual, el toldo está en la Plaza Mayor. —Asistiremos sin pagar al baile de los gigantes del contorno. —Dicen que no habrá títeres. — ¡ Qué bonito será verlo !

Completar : La funció ..... a l'envelat (Ser). ..... menjar de pressa (Caldre). Al nen li fa il·lusió ..... els putxinel·lis (Veure). ..... que els gegants ..... de tota la contrada (Dir/Venir). No ..... funció de teatre (Haver-hi).

Lectura

Intenten leer varias veces, *sin traducirlo* el texto siguiente : « Per adonar-se de la singularitat d'aquests envelats catalans, només cal comparar-los amb l'envelat típic dels circs universals, on hi ha sempre el destorb de màstils interiors. Per això els envelats són una manifestació simptomàtica del sentit de l'espai interior lliure i ampli, tendència principal de l'arquitectura catalana ».

Alexandre Cirici Pellicer. *L'Arquitectura catalana.*

Lliçó 23 (vint-i-tres)

Ballem sardanes !

1 — Quin (1) dia voleu anar a ballar sardanes ? Podem mirar a la cartellera del diari on hi ha ballades.

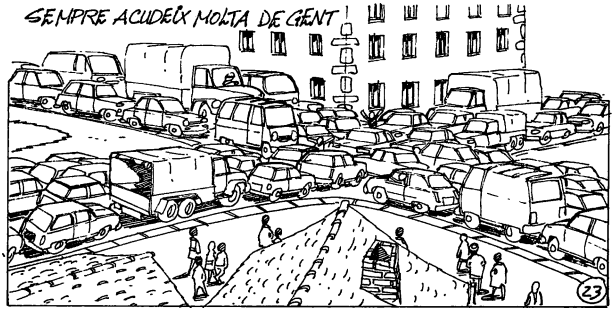
Vínt-i-très

l^{a} s^{a}rdàn^{a}

1 vulèu ^{a}nà ^{a}b^{a}llà – c^{a}rt^{a}llér^{a} d^{a}l di-àri – b^{a}llàd^{a}s.

—D'ençà que vivim a Barcelona no hem tornat al poble. —Demà es celebrarà la festa anyal, l'envelat és a la plaça Major. —Veurem sense pagar, (de franc) el ball dels gegants de la contrada. —Diuen que no hi haurà putxinel·lis. —Què bonic serà de veure-ho!

La funció és a l'envelat. Caldrà menjar de pressa. Al nen li fa il·lusió de veure els putxinel·lis. Diuen que els gegants vindran de tota la contrada. No hi haurà funció de teatre.



Lección 23

Bailemos. La sardana

1 ¿ Qué día queréis ir a bailar sardanas? Podemos mirar la cartelera del periódico a ver adónde las bailan.

Notas :

(1) *Quin* día, es interrogativo variable :

Quina noia ?	¿ qué chica ?
Quins instruments ?	¿ qué instrumentos ?
Quines colles ?	¿ qué grupos (colla = femenino)

Otros interrogativos :

Quants músics vénen ?	¿ Cuántos músicos vienen ?
Com vens ?	¿ Cómo vienes ?
Quan fan concert ?	¿ Cuándo hacen concierto ?
On vas ?	¿ Adónde vas ?

2 — A l'estiu sol (2) haver-n'hi tot sovint. O podríem mirar d'anar a un aplec, fa més bo de veure ballar totes les colles reunides ! Ilegeix a veure si fan cap concert (3).

3 — Mira, davant la catedral ha de venir una cobla molt bona diumenge que ve a les dotze en punt.

4 — Els músics duran llurs instruments : flaviols, tenores i tamborins (4).

5 — Sempre acudeix molta de gent en aquestes reunions de germanor, és que tothom hi cap en la rotllana.

6 — Jo encara no en sé gaire (5) però les vull ballar, a veure si me'n ensenyes aviat.

7 — Això rai, quan vulguis (6) a casa tenim molts discos de música catalana i de sardanes no cal dir-ho també.

8 — De moment ja he comprat unes espardenyes (7) per poder saltar millor.

9 — Bé, has de tenir en compte de guardar els braços enlaire i puntejar curts i llargs sense oscil·lar massa (8) el cos.

2 suvín – ªplèc – còllªs rªunídªs – cunsèrt.
3 ªlz múzics.
5 jªrmªnó – és cª tutòm – rullànª.
7 múzicª cªtªlànª.
8 ªspªrdèñªs pªr pudè sªltà milló.
9 tªní ªn cómtª – ªlz bràsus – llàrcs – usil-là.

2 En verano suelen bailarse muy a menudo. También podríamos tratar de ir a una reunión de sardanistas, resulta muy bonito ver cómo bailan todos los grupos juntos, lee a ver si dan algún concierto. **3** Mira, delante de la catedral debe venir un grupo muy bueno, el próximo domingo a las doce en punto. **4** Los músicos llevarán sus instrumentos: « Flaviol, tenora » y tamboriles. **5** Siempre acude mucha gente a estas reuniones de hermandad, es que todos caben en el círculo. **6** Yo todavía sé poca cosa, pero las quiero bailar, a ver si me enseñas pronto. **7** Es lo de menos, cuando quieras, en casa tenemos muchos discos de música catalana y de sardanas también sobra decirlo. **8** De momento ya tengo compradas unas alpargatas para poder saltar mejor. **9** Bueno, has de procurar mantener alzados los brazos y puntear los pasos largos y cortos sin que oscile demasiado el cuerpo.

Notas :

(2) *Sol* haver-n'hi. Como en castellano el verbo expresa la reiteración de una acción acostumbrada.

Soler seguido de infinitivo

Solem venir	solemos venir

(3) Si fan *cap* concert. Cap puede tener un valor afirmativo, aquí significa : algún, sin embargo puede cobrar valor negativo en una frase negativa :

no n'hi ha *cap*	no hay ninguno.

(4) Cobla, tenora, flaviol... es vocabulario específico del baile catalán la sardana. El grupo de músicos forma una Cobla, el grupo de danzantes una colla, tenora y flaviol son instrumentos de viento grave aquélla agudo éste.

(5) *En* sé, *En* vull : en este caso EN no se traduce al castellano :

sé	quiero.

(6) *Quan vulguis* traduce el castellano cuando quieras. Así pues como en castellano el subjuntivo introduce un matiz diferente :

Quan vols ho fas bé	cuando quieres lo haces bien
Quan vulguis ho farem	cuando quieras lo haremos.

no obstante el catalán admite y además considera más genuina la forma :

Quan voldràs	cuando quieras.

10 — Mentre no perdis el ritme podràs entrar a qualsevol rotllo, ara, per a saber-la comptar ja és farina d'un altre molí.

11 — Tampoc has de saltar abans d'hora, saps que pots entrar o sortir lliurament així poc a poc veuràs com s'eixampla l'anella.

12 — A més puc donar-te uns quants consells, són els del Consell del Foment de la Sardana :
Per fer les coses ben fetes
balleu sempre de puntetes...
Els braços per ballar amb aire
s'han de moure un xic, no gaire... (8)

13 — I sobre tot :
No cal que us mireu el peu
quan la sardana danseu !

14 — Amb tants consells ara sí que en sabré. Ballem-la ? Au, veniu, donem-nos les mans.

10 cuàlsª vòl ròllu – cumtà – fª rínª dún àltrª mulí.
11 llíurª mén – sª xàmplª lª néllª.
12 cunsélls – dª l fumén.

EJERCICIOS

Traducir : —Cada verano suelen verificarse reuniones de sardanas. —A ver si lleva alguna reunión la cartelera. —Cuando bailes no te mires los pies. —Venid, bailemos, démonos las manos. —Me compré un par de alpargatas. —Pon el disco en el tocadiscos.

Contestar : —Què duran els músics de la cobla ? —Saps ballar sardanes ? —Quan vols aprendre de ballar ? —Es tancada la rotllana ? —Com s'ha de ballar per fer les coses ben fetes ?

10 Como no pierdas el compás podrás entrar en cualquier corro, ahora para saberla contar, esto ya es harina de otro costal. **11** Tampoco debes saltar a deshora, ya sabes que puedes entrar o salir libremente así verás como se ensancha el anillo. **12** Además te puedo dar unos cuantos consejos que son del Consejo del Fomento de la Sardana :

Para hacer las cosas bien hechas
debéis bailar de puntillas...
Para bailar con gracia los brazos
se deben mover un poco, no mucho...

13 Y sobre todo :

Es inútil miraros los pies
cuando bailéis la sardana.

14 Con tantos consejos ahora sí que sabré mucho. ¿ Bailémosla ? Vamos, venid, démonos las manos.

Notas :

(7) *Unes* espardenyes o un parell d'espardenyes = un par de. El empleo es el mismo en castellano :

un parell de mitjons, de guants,
un par de calcetines, de guantes.

(8) Massa/Gaire (demasiado, bastante) son adverbios de cantidad. Recordemos otros adverbios advirtiendo que algunos pueden funcionar también como adjetivos :

poc	poca	pocs	poques	(poco)
molt	molta	molts	moltes	(mucho)
gaire		gaires		(poco)
bastant		bastants		(bastante)

Gaire y bastant no tienen pues forma femenina.

¡ojo ! massa es invariable : no donis massa consells = no des demasiados consejos. Noten también la fórmula « entre poc i massa » que traduce ni tanto ni tan poco.

— Cada estiu sol haver-hi aplecs. — A veure si porta cap ballada la cartellera — Quan ballis no et miris els peus. — Veniu, ballem, donem-nos les mans. — Vaig comprar-me un parell d'espardenyes o unes espardenyes. — Posa el disc al tocadiscs o tocadiscos.

— Duran llurs instruments, flaviols tenores i tamborins. — No en sé gaire encara, en vull aprendre. — Ara mateix si et va bé. — No, cadascú pot entrar i sortir lliurament. — S'ha de ballar sempre de puntetes.

Estudiar de memoria el poema de J. Maragall. *La Sardana*

La sardana és la dansa més bella
de totes les danses que es fan i desfan,
és la mòbil, magnífica anella
que amb pausa i amb vida va lenta, oscil·lant...
Tota ma pàtria cabrà en eixa anella,
i els pobles diran:
La sardana és la dansa més bella
de totes les danses que es fan i desfan!

Lliçó 24 (vint-i-quatre)

El cinema.

1 — Àvia, la nena dorm com un soc i el nen si us plau per força, si es queda a casa nosaltres podríem anar a la sessió de nit al cinema de la cantonada.

2 — Aneu, aneu, jo no resistiré pas gaire a la son i quan s'acabarà el programa de la televisió també em ficaré al llit.

3 — Apa doncs, passo primer per comprar les entrades. Afanyeu-vos (1). Us espero davant la taquilla (2), així no espereu dempeus (3), però no tardeu són les onze en punt (4).

vint-i-cuàtr[a].

[a]l sinèm[a].

1 còm un sòc – s[a]sió d[a]nít [a]l sinèm[a] d[a] l[a] c[a]ntunàd[a].
2 prugràm[a] – t[a]l[a]visió.
3 [a]f[a]ñèuvus – t[a]quílla – nó [a]sp[a]r[a]rèu d[a]mpèus.

Lección 24

El cine

1 Abuela, la niña duerme como un lirón y el niño que quiera que no también, si se queda usted en casa, nosotros podríamos ir a la sesión de noche del cine de la esquina. 2 Iros, iros, yo no resistiré mucho el sueño y cuando termine el programa de la tele también me iré a la cama. 3 Bueno pues paso primero a sacar las entradas. Daros prisa. Os espero delante de la taquilla, así no tendréis que esperar de pie, pero no tardéis ya son las once en punto.

Notas :

Encontramos en esta lección algunas frases hechas o modismos usuales de habla popular pero sin vulgarismo alguno. También podemos recordar la importancia del acento escrito para diferenciar ciertos vocablos. Así en : dormir com un soc. La palabra soc significa cepa, parte del tronco que no debemos confundir con sóc, soy del verbo ser. De la misma manera : deu, numeral 10 o fuente es diferente de Déu, Dios...
(2) Taquilla se usa en catalán exclusivamente para despacho de billetes de entrada (tren, barco...) en un banco se dice finestreta.

4 — Aquesta nit s'estrena en versió catalana... tota la premsa n'ha parlat.

5 — No et deixis les ulleres, hauríem de tornar a cercar-les a l'entreacte.

6 — No és entreacte, només paren un moment entre el documental i el film mentre posen anuncis.

7 — Ja és un quart i cinc de dotze, estem badant i farem tard !

. . . . . .

8 — He comprat butaques. Entrem plegats al passadís, l'acomodador ens acompanya.

9 — Ara comença, estem de sort, mutis i..... no xiuxiuegeu !

. . . . . .

10 — Tot i essent un doblatge el film resulta molt bo. El guió fou premiat (5).

11 — L'he trobat molt poc cenyit a la novel.la, la fotografia sí queda bé. Els primers plans són molt reeixits.

12 — Diuen que el director féu (5) el rodatge de la pel·lícula amb pocs dies ja que l'actriu es posà malalta.

13 — A mi no m'ha agradat (6), després de tanta propaganda resulta un film sense suc ni bruc.

4 tótª lª prémsª nà pªrlàt.
5 lªz ullérªs – turnà ªsªrcà,
7 ªstà bªdàn.
8 plªgàts – ªl pªsªdís – lªcumudªdó.
9 nó xíuxíuªjèu.
10 dublàtjª.
11 nuvèl.lª – futugrªfíª.
13 prupªgàndª.

4 Esta noche se estrena en versión catalana... toda la prensa lo ha comentado. **5** No te dejes las gafas, tendríamos que volver a por ellas durante el entreacto. **6** No es entreacto, sólo paran un momento entre el documental y la película mientras ponen anuncios. **7** Ya son las once y veinte, nos estamos distrayendo y llegaremos tarde.

. . . . . .

8 He comprado butacas. Entremos juntos al corredor, el acomodador nos acompaña. **9** Ahora empieza, tenemos suerte, a callar y ¡ no cuchichear !

. . . . . .

10 A pesar de ser un doblaje la película resulta buena ; Salió premiado el guión. **11** La he encontrado poco ceñida a la novela, la fotografía sí que queda bien : los primeros planos son muy logrados. **12** Dicen que el director hizo el rodaje con pocos días pues la actriz se puso enferma. **13** A mí no me ha gustado, después de tanta propaganda resulta una película sin interés. (sin ton ni son).

Notas :

(3) dempeus. significa en pie. Es forma literaria. Comúnmente se dice dret/dreta, drets/dretes.

(4) La hora. Ya vimos en la lección 3 cómo se pregunta y se da la hora. Aquí podemos añadir algunas fórmulas :

Són les... en punt	son las... en punto
és un quart i cinc de deu	son las nueve y veinte
són tres quarts i deu de tres	son las tres menos cinco

Sin embargo en algunas partes del área linguística catalana (norte del Principado y Baleares por ejemplo) se dice : Són les tres i vint... són les dues i mitja...

(5) Fou premiat / féu el rodatge / es posà... Vimos en la lección 4 el pretérito absoluto perifrástico (vaig anar). En la lección 8 y repaso II estudiamos el pretérito perfecto actual (he vist) Hoy vemos que también puede usarse una forma simple del pretérito absoluto :

Ser. Ésser	Fer (hacer)	Posar (poner)
fui	fiu	posí
fores	feres	posares
fou	féu	posà
fórem	férem	posàrem
fóreu	féreu	posàreu
foren	feren	posaren

14 — Sí que em sap greu ! un altre dia anirem a veure una pel·lícula catalana que acaba d'estrenar-se, sols autoritzada per a majors de divuit anys.

EJERCICIOS

Traducir las preguntas y contestar : —¿ Cómo duerme la niña ? —¿ Adónde van los padres ? —¿ Te ha gustado la película ? —¿ Por qué se rodó de prisa ? —¿ Es apta para menores ?

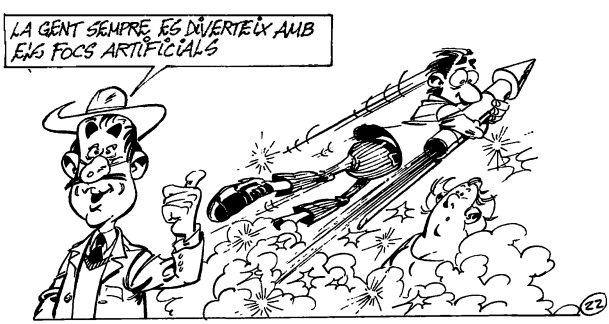
Empleo de los tiempos pasados. Completar las frases con la forma adecuada : —Anit ..... al cinema (anar 1ª persona plural). —Avui ..... una pel·lícula francesa (veure 1ª persona singular). —L'any passat ..... el teu pare a Paris (acompanyar 2ª persona singular). —Enguany ..... moltes obres catalanes (estrenar 3ª persona plural). —Dijous passat en Pere ..... a la sessió de nit amb la Maria (anar 3ª persona singular).
Formas verbales : anàrem / he vist / acompanyares / s'han estrenat / anà.

Lectura entresacada de *Història del cinema català* de M. Porter.
Pel que hem vist, no n'hi ha prou amb bones intencions ni amb provatures. Bé que migrada, existeix una indústria, bé que amb desviacions, hi ha recerques interessants al camp no professional. Una normalització haurà de dibuixar-se, però amb grafismes més segurs i sobre bases de finançació, de realització i d'admissió en el mercat natural molt més conseqüents amb les realitats del país i alliberades de servituds que, em bona part ens son alienes. Cal pensar que en cinema sonor, el fet lingüístic és important. Però encara ho és més el que tota mostració, ja sigui de testimoni, ja de ficció prengui la saba de la realitat.

14 ¡Cuánto lo lamento! otro día iremos a ver una película catalana recién estrenada y sólo autorizada para mayores de diez y ocho años!

— Com dorm la nena? — A on van els pares? — T'ha agradat la pel·lícula? — Per què es rodà de pressa? — Es autoritzada per a menors?

— La nena dorm com un soc. — Els pares van al cinema de la cantonada. — No m'ha agradat, resulta sense suc ni bruc. — Perquè l'actriu es posà malalta. — No, sols és autoritzada per a majors de divuit anys.



Notas :

(6) La alternancia tiempo simple / tiempo compuesto responde a las mismas normas del castellano siendo preferido el pretérito absoluto (perifrástico o simple) para indicar una acción totalmente terminada :

Ayer llovió	pero	hoy ha llovido
Ahir va ploure		avui ha plogut
no m'agradà el film		no m'ha agradat
(la setmana passada)		(aquest film)

Lliçó 25 (vint-i-cinc)

El circ.

1 — Sabeu la notícia? Acaba d'arribar el circ i l'estan muntant (1) a la Plaça. Jo no hi he anat mai.

2 — Jo sí que n'he vist un de grandiós de circ. És el més gran de tots. Hi havia (2) varies pistes i alhora actuaven diferents números.

3 — Al poble dels avis va arribar ara fa dos anys un circ ambulant que duia dos lleons i un elefant i em vaig divertir d'allò més.

4 — Això és poca cosa, no puc esmentar tot el que (3) veiérem : cavalls amb tota mena d'exercicis eqüestres, números d'equilibrisme tot anant muntats a cavall.

5 — També sortien acròbates sobre el filferro que feien salts arriscats.

6 — A mi m'agradaria fer de malabarista dels que saben llençar enlaire i tomar (5) antorxes de foc i tot. (4).

7 — Ca ! res no val l'espectacle de les feres, jo voldria ésser domador.

8 — No saps el que et dius. Costa molt d'ensinistrar feres, lleons o óssos, àdhuc panteres.

vint-i-sinc

al sirc

1 Sabèu la nutísia.
4 azmantà – cavàlls – tót[a] mèna.
5 filfèrru – sàltzarriscàts.
6 malabarístas – llansà – antòrxas.
7 aspactàcla da las féras – dumadó.
8 ansinistrà féras.

Lección 25

El circo

1 ¿ Sabéis la noticia ? Acaba de llegar el circo y lo están montando en la Plaza. Yo no he ido nunca. **2** Yo sí que ví uno grandioso Es el más importante de todos. Había varias pistas y actuaban diferentes números al mismo tiempo. **3** Al pueblo de mis abuelos llegó hace cosa de dos años un circo ambulante que llevaba dos leones y un elefante y me divertí de lo más. **4** Eso es poca cosa, no puedo mencionar todo lo que vimos : Caballos con toda clase de ejercicios ecuestres, números de equilibrismo hasta montados a caballo. **5** También salían acróbatas sobre alambre que daban saltos arriesgados. **6** A mí me gustaría hacer de malabarista de estos que saben lanzar y coger al vuelo hasta las antorchas de fuego. **7** ¡ Quia ! nada vale el espéctaculo de las fieras, yo quisiera ser domador. **8** No sabes lo que dices. Resulta muy difícil adiestrar fieras, leones u osos hasta panteras.

Notas :

(1) *L'estan muntant.* forma progresiva, indica la duración de una acción. Se construye con el verbo estar y el gerundio del verbo de la acción :

estic menjant	estoy comiendo (menjar)
està caient	está cayendo (caure)

El pronombre personal complemento utilizando con la forma progresiva puede situarse antes o después de la forma verbal :

l'estem escoltant	lo estamos escuchando
estem escoltant-lo	estamos escuchándolo.

(2) *Havia, duia* : utilizamos aquí el imperfecto del indicativo, tiempo de la narración como en castellano :

érase una vez = era i no era...

Vemos ahora las dos formas de flexión que repasaremos en el próximo repaso :

Cantar	Dormir
cantava	dormia
cantaves	dormies
cantava	dormia
cantàvem	dormíem
cantàveu	dormíeu
cantaven	dormien

9 — El Nou Circ anuncia uns gossos futbolistes...
10 — Jo vaig veure cavalls ensinistrats que ballaven i donaven volts a la rodona mentre el domador atiava el fuet.
11 — I jo una mona amb davantalet blanc que peixia les farinetes a una de més petita que feia de nadó.
12 — Quin tip de riure (6) ! debia de semblar un pallasso.
13 — Serà divertit i interessant d'anar-hi perquè sempre es veuen alguns (7) números nous.

9 ªnúnsiª únz gósus futblístªs.
12 pªllàsu.
13 númªrus.

EJERCICIOS

Traducir : —En el pueblo de mi abuelo había el mayor circo del mundo. —Era un circo ambulante que llevaba sólo un elefante. —Me gustaría hacer de payaso y divertir a la gente. —Más me gustaría saber amaestrar las fieras más feroces : tigre, pantera y léon. —¡ Qué risa ! nada vale el espectáculo de los ejercicios de equilibrismo a caballo. —Ciertos números son muy difíciles, los demás no tanto. —Es peligroso e inútil arriesgarse la vida.

Nota :

El verbo llevar = Dur

Presente de indicativo	Imperfecto
duc	duia
duus	duies
duu	duia
duem	duíem
dueu	duíeu
duen	duien.

9 El Circo Nuevo anuncia unos perros futbolistas... **10** Yo ví caballos adiestrados que bailaban y daban vueltas al ruedo mientras el domador manejaba el látigo. **11** Y yo una mona con delantalito blanco que le daba de comer papillas a otra más pequeña que hacía de bebé. **12** ¡Qué risa! Parecería un payaso. **13** Será divertido e interesante ir al circo porque siempre se ven algunos números nuevos.

Notas :

(3) *Tot el que* : el pronombre neutro LO no existe en catalán = todo lo que.
(4) *i tot, àdhuc.* los dos significan hasta.
i tot se coloca después del verbo o de la palabra recalcada
la meva mare i tot vindrà hasta mi madre vendrá
àdhuc se coloca delante del verbo o la palabra :
àdhuc la meva mare vindrà id.
Fíjense : *tot* colocado delante del verbo en gerundio recalca la idea de simultaneidad
tot anant a cavall mientras...
(5) El verbo *tomar* catalán tiene un sentido diferente del mismo en castellano, el cual se traduce por prendre o copsar
tomar = coger al vuelo, parando con la mano.
(6) *Un tip de* : es fórmula coloquial que indica una gran cantidad, puede ser sustantivo o adjetivo :
fer-se un tip de plorar hartarse de llorar
estic tip estoy harto.
(7) ¡Cuidado! la similitud de ciertas palabras puede inducir en error :
alguns significa algunos o varios
vari, vària significa diferente, mudable
un vidre de colors varis : un cristal de colores mudables
Igualmente los demás se traduce por *els altres*
de més indica una cantidad sobrante.

— En el poble del meu avi hi havia el circ més gran del món. — Era un circ ambulant que sols duia un elefant. — M'agradaria de fer de pallaso i divertir la gent. — Més m'agradaria saber ensinistrar les feres més ferotges : tigre, pantera i lleó. — Quin tip de riure! Res no val l'espectacle dels exercicis d'equilibrisme a cavall. — Alguns números són molt difícils, els altres no tant. — Es perillós i inútil d'arriscar la seva vida.

Lliçó 26 (vint-i-sis)

Som al teatre.

1 — No podem deixar d'anar a veure una funció al teatre, la temporada és començada (1) i als diaris ve bona crítica dels espectacles proposats

2 — Hom (2) augura un retrobament, una renovació de l'escena teatral catalana.

3 — Bona falta que feia. El gènere semblava desaparegut, i això que el repertori català és prou ric.

4 — Ni que ho diguis, doncs he comprat quatre entrades per a la funció d'aquesta nit. Pren els bitllets, Maria, no fos que els perdés i ens quedéssim sense espectacle.

5 — — Entren (3) a la sala que és il·luminada (1) per les aranyes i un poc antiquada amb els miralls i tapissos (4) que la decoren. —

6 — no quedaven llotges, seiem al pati de butaques renglera set. S'està còmode als seients de la platea.

vint-i-sís

1 funsió ·al tªàtrª. tªmpuràdª. cumªnsadª.
2 rªtrubªmén.
3 jènªrª – dªzªpªrªgút.
4 billèt.
5 ªràñªs. ªnticuàdª ªm miràllz i tªpísus.
6 còmudª – Sªyén.

Lección 26

Estamos en el teatro

1 No podemos dejar de ir a ver una función de teatro, ha empezado la temporada y viene muy buena crítica de los espectáculos propuestos en la prensa. **2** Se augura un renacimiento, una renovación de la escena teatral catalana. **3** Buena falta le hacía. Parecía desaparecido el género y esto que el repertorio catalán es muy rico. **4** Ni que lo digas, he comprado pues cuatro entradas para la función de esta noche. Toma los billetes, María, no sea que los pierda y nos quedemos sin espectáculo. **5** — Entran en la sala que es iluminada por las arañas y algo anticuada con los espejos y las tapicerías que la decoran. —**6** No quedaban palcos, estamos situados en el patio de butacas, fila siete. Se está cómodo en los asientos de la platea.

Notas :

(1) *És començada*

És il·luminada : Se trata de la forma pasiva. Se construye con el verbo ser -ésser-y el participio pasado del verbo, la concordancia es obligatoria, el complemento introducido con : per el nen és felicitat per la seva mare / el niño es felicitado por su madre.

(2) *Hom :* Pronombre sujeto, puede sustituir con más neutralidad el pronombre de la tercera persona « se ».

hom diu — se dice...

También puede usarse como sustantivo :

Quan un hom està malalt no té humor per a res
Cuando « uno » está enfermo no tiene humor para nada.

(3) Recuerden la construcción del verbo *entrar* (Lección 15). Generalmente como todos los verbos que indican un movimiento se construye con a :

Entrar al teatre — entrar en el teatro
Anar a la ciutat — ir a la ciudad

sin embargo se suele preferir una construcción con *en* cuando el complemento de lugar se encabeza con un demostrativo o un pronombre indefinido (un, algún) Así pues :

entrar al teatre pero entrar en un teatre
anar a la ciutat pero anar en aquesta ciutat

(4) ¡ Cuidado ! la palabra *tapissos* traduce tapicerías, no confundan con *catifa* que significa alfombra.

7 — Encara no han aixecat el teló, ni tampoc el teló de ferro. Heu deixat els abrics al guarda-roba ?

8 — Sí i m'han donat una fitxa per anar a cercar-los.

9 — El programa indica el repartiment per ordre d'aparició dels artistes i també porta de qui és l'escenografia.

10 — Hom (2) diu que l'autor i l'escenògraf han col·laborat molt íntimament per a realitzar i posar en escena aquest muntatge teatral.

11 — Evidentment (5) l'obra és representada amb molt d'encert i demana la participació de figurants, de músics...

12 — Pots incloure les decoracions, el mobiliari, les bambolines i no oblidis (6) l'apuntador. També té un bon paper !

13 — S'apaguen les llums de la sala i s'encenen les de la bateria. El teló de boca s'aixeca i descobreix un escenari fosc on poc a poc van entrant els actors i les actrius.

14 — Ja veuràs amb quin entusiasme el públic saludarà l'entrada en escena de l'actriu principal.

15 — Esclata una munió d'aplaudiments, se senten uns quants xiulets que surten del galliner i comença la funció.

7 àn ª x ª càt ª l tª ló.
8 fích ª.
10 ré ª lidzà.
14 ª ntuziàzm ª.
15 munió dª plaudiméns – gª lliné.

7 Todavía no han levantado el telón, tampoco el de hierro. ¿ Habéis dejado los abrigos en el guardarropa ? **8** Sí y me han dado una ficha para ir a recogerlos. **9** El programa indica el reparto por orden de salida de los artistas y también lleva de quién es la escenografía. **10** Se dice que el autor y el escenógrafo han colaborado muy íntimamente para realizar y poner en escena este montaje teatral. **11** Evidentemente la obra es representada con mucho acierto y exige la participación de figurantes, de músicos... **12** Puedes incluir los decorados, el mobiliario, las bambalinas, y no te olvides del apuntador. También tiene un buen papel. **13** — Se apagan las luces de la sala y se encienden las de las candilejas. Se levanta el telón y descubre un escenario oscuro donde van saliendo poco a poco los actores y actrices. — **14** Ya verás con qué entusiasmo saluda el público la salida en escena de la actriz principal. **15** — Estalla un alud de aplausos, se oyen unos silbidos que salen del gallinero y empieza la función. —

Notas :

(5) *Evidentment.* Los adverbios de manera que terminan en -ment se obtienen añadiendo dicha desinencia a la forma femenina, si cabe, del adjetivo. Así :

lent... lenta... lentament
violent... violenta... violentament

pero : fàcil... fàcilment
prudent... prudentment.

Además no se puede, como en castellano, suprimir la desinencia cuando se encuentran seguidos dos o más adverbios. Cuando el castellano dice :

fácil y cómodamente

se dirá : fàcilment i còmodament

Sin embargo en la lengua literaria-exclusivamente-se puede encontrar :

fàcilment i còmoda

suprimiendo pues la desinencia del segundo adverbio *nunca* del primero.

(6) Noten la construcción : oblidar una cosa / oblidar algú → olvidarse de

y recordar-se *de* una cosa / recordar-se *d'*algú → recordar algo / recordar a alguien

EJERCICIOS

Leer repetidas veces y estudiar de memoria los versos :

Diversos són els homes i diverses les parles,
i han convingut molts noms a un sol amor.
...
Sí, comprèn-la i fes-la teva, també,
des de les oliveres,
l'alta i senzilla veritat de la presa veu del vent :
« Diverses són les parles i diversos els homes,
i convindran molts noms a un sol amor. »
La pell de Brau. XXX Salvador Espriu.

Traducir : —El público aplaude violenta y frenéticamente. —Se cree que va a tener éxito la obra. —La comedia es representada por una compañía catalana. —El actor iba declamando enfática y lentamente. —No entremos en este palco prefiero entrar en la platea.

Lliçó 27 (vint-i-set)

Un cap de setmana enfeinat

1 — Recordes la casa de l'àvia Pauleta ?
2 — Vols dir aquell mas tot ell rodejat d'alzines i de vinyes ?
3 — Sí, doncs en morir l'àvia, en Ramon que n'era l'hereu es va ficar al cap de renovar-la i des de llavors allà ens tens tot sovint !

vínt-i-sèt

un càp dª sªmmànª ªmfªinàt.

2 ªlzínªs í dªvíñªs.
3 llªvós.

Diferentes los hombres y diversa el habla,
muchos nombres convinieron a un mismo amor.
Sí, entiéndela y hazla tuya, también,
desde los olivares,
la verdad alta y sencilla de la ronca voz del viento :
diversa el habla y diferentes los hombres,
muchos nombres convendrán a un mismo amor.

— El públic aplaudeix violentament i frenèticament. — Hom creu que l'obra tindrà èxit. — La comèdia és representada per una companyia catalana. — L'actor anava declamant enfàticament i lentament. — No entrem en aquesta llotja, prefereixo entrar a la platea.

Lección 27

Un fin de semana atareado

1 ¿Recuerdas la casa de la abuela Pauleta ? 2 ¿ Quieres decir aquella casa de campo rodeada toda ella de encinas y viñas ? 3 Sí, pues al morirse la abuela, Ramón que era su heredero se encaprichó en renovarla y desde entonces allà nos tienes muy a menudo.

4 — A passar-hi les fins de setmana i descansar ?

5 — Això de descansar encara està per veure. Anem a fer-hi feina, tanmateix és molt distret, ve a ésser un bon passatemps (1).

6 — Heu fet moltes obres ? Recordo que hi havia un porxo al davant amb uns arcs.

7 — De fora no ha calgut modificar res. Ara, la teulada l'hem feta nova, les escales també i algunes bigues.

8 — Estaven fetes mal bé o corcades ? les haureu de treure ?

9 — I ara, és clar que no. No veus que més aviat hom vol trobar-ne i fins i tot (2) les fan noves que semblen antigues ! Aquestes són de veritat i t'ho ben asseguro faran molt de goig.

10 — I la solera ?

— El paviment l'hem enrajolat de nou i posats a fer també hem posat rajoles a la paret de la cuina, saps d'aquelles verdes de la Bisbal que tan m'agraden.

11 — Teniu comoditats ?

— Mira, calefacció, ara com ara (3) ni parlar-ne. Tenim, però una llar del foc imponent, fa aquella oloreta tan agradable de romandre per casa. Diuen que un xai sencer hi cabria.

12 — També he deixat el safareig del pati mentre no hi porti la rentadora elèctrica.

6 pòrxu.
7 t^{a}ulàd^{a}.
8 curcàd^{a}s – trèur^{a}.
10 sulér^{a}.
11 cumuditàts – c^{a}l^{a}f^{a}csió.
12 s^{a}f^{a}rèch – r^{a}nt^{a}dór^{a}.

4 Para pasar los fines de semana y descansar... **5** Esto de descansar, falta verlo. Vamos a hacer obras, sin embargo resulta muy divertido, viene a ser un buen entretenimiento. **6** ¿ Habéis hecho muchas obras ? Recuerdo que había delante unos soportales con arcos. **7** Exteriormente no se ha tenido que modificar nada, ahora bien el tejado lo hemos hecho nuevo, la escalera también y algunas vigas. **8** ¿ Estaban echadas a perder o carcomidas ? ¿ las tendréis que quitar ? **9** Claro que no. No ves que más bien uno las busca y hasta las hacen nuevas que parecen antiguas. Estas son de verdad y te aseguro que quedarán muy bien. **10** ¿ Y el suelo ? — El pavimento lo hemos enladrillado de nuevo y metidos a hacer también hemos puesto ladrillos a la pared de la cocina, sabes de aquéllas verdes de la Bisbal que me gustan tanto. **11** ¿ Tenéis comodidades ? — Mira, calefacción de momento, ni hablar. Pero tenemos una chimenea con un hogar imponente, hace aquel olorcillo tan agradable como para quedarse en casa. Dicen que cabría un cordero entero. **12** También he conservado el lavadero del patio mientras no me lleve la lavadora eléctrica.

Notas :

(1) *Un bon passatemps.* Noten el empleo del adjetivo bueno = *bo/bon* según su colocación. Así se dirá :

un bon consell	un buen consejo
un bon viatge	un buen viaje
un bon dia	un buen día

pero :

avui fa bo	hoy hace buen tiempo
estigui bo	que se encuentre bien (fórmula de despedida).

Además el sentido puede variar, como en castellano, según la colocación :

un home bo	un hombre bueno, que tiene bondad.
un bon home	un buen hombre, algo bonachón.

(2) *Fins i tot* traduce la insistencia de Hasta.

(3) La fórmula temporal « de momento » se traduce por *ara com ara.*

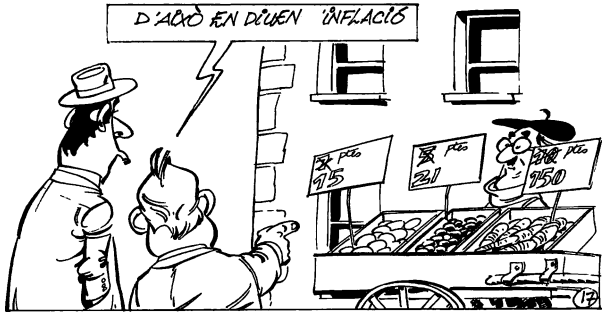
(4) *Un cap* o *una fi de setmana, unes fins...* Podemos recordar lo que sabemos ya de la formación del plural y completarlo. —Se forma generalmente añadiendo una « s » :

13 — El bany l'estan fent ara amb mosaic de dalt a baix fins el sostre, així resistirà més d'anys.

14 — Ara sí que entenc perquè teniu uns caps de setmana (4) tant enfeinats. Que llargs us han de semblar els dies feiners !

15 — Tu diràs ! Fugir d'una feina per a trobar-ne una altra, això sí que és fer salut !

13 sòstr[a].



EJERCICIOS

Traducir : —Vamos muy a menudo a nuestra casa de campo. —De momento no hay calefaccion, pero tenemos una linda chimenea. —Alli trabajamos cada fin de semana, cal, pintura, ladrillos y pinceles nos sirven de entretenimiento. —Hasta hemos renovado el tejado. ¿ Buen trabajo, verdad ? —Es una casa muy tipica, con corral, pajar, soportales, muy tradicional de la vivienda campesina catalana.

13 El baño lo están haciendo ahora de mosáico de arriba abajo, hasta el techo, así resistirá más años. **14** Ahora sí entiendo porque tenéis unos fines de semana tan atareados. ¡ Qué largos os parecerán los días laborables ! **15** ¡ Ni que lo digas ! huir de un trabajo para encontrar otro, esto es hacer salud...

Notas :

home	homes
plat	plats
castell	castells

—Cuando la palabra termina por *a* se transforma en « es » :

dona	dones
tema	temes
sardana	sardanes

a veces con modificación ortográfica :

taca	taques
llengua	llengües

—Cuando la palabra termina con *vocal acentuada*, se añade « ns » :

porró	porrons
mà	mans
replà	replans
pero cafè	cafès !

Las palabras terminadas por *s, x, ix, tx* forman el plural en « os » :

pagès	pagesos
nas	nassos
peix	peixos
despatx	despatxos

Las palabras terminadas por *sc, st, xt* pueden tomar « os » o « s »:

text	textos o texts
bosc	boscos o boscs
trist	tristos o trists

—Permanecen invariables las palabras terminadas en « *s* » :

el llapis	els llapis

—Tot sovint anem al nostre mas. —Ara com ara no hi ha calefacció, però tenim una bonica llar del foc. —Hi treballem cada fi (o cap) de setmana, guix, pintura, rajoles i pinzells ens fan de passatemps. —Fins i tot hem renovat la teulada. Bona feinada, oi ? —Es una casa molt típica, amb cleda, paller, i porxo, molt tradicional de la masia catalana.

Leer y traducir este texto, entresacado de : *Dies d'ira a l'illa*
...He triat aquesta casa tancada perquè tenia un paller amb una escala de fusta com la de l'avi. He hagut de travessar el corral i ha estat quan he tingut més por. Hi podia haver un gos i si s'hagués posat a lladrar hauria d'haver fugit corrents. Però he tingut sort. He pujat pels travessers humits sense que res ni ningú bellugués i m'he ajaçat damunt la palla a un racó. M'he tret les sabates, que eren xopes, i m'he cobert amb l'abric com si fos una flassada. Davant per davant de la porteta que he deixat empesa hi ha una finestra oberta que dóna al carrer i que deu servir per pujar la palla. Ara la veig de biaix i per ella entrarà la llum quan comenci a caure el dia.

Antoni-Lluc Ferrer. Premi P. Bertrana 77

Lliçó 28 (vint-i-vuit)

REPÀS IV

En esta serie de lecciones que se acaba hemos visto nuevas estructuras gramaticales que conviene repetir ahora pero también hemos añadido más vocabulario y perfeccionado el conocimiento de algunos giros —la hora por ejemplo. Además hemos descubierto algunos textos de autores catalanes : primero con lectura repetida pero sin traducción hemos facilitado el contacto con textos literarios, después la memorización de cortos textos ha permitido la adquisición de nuevos giros, en fin hemos intentado un ejercicio de traducción. Podríamos cerrar la serie con una revisión cursiva de dichos textos que ahora ya no deben plantearles ningún problema.

...He escogido esta casa cerrada porque tenía un pajar con una escala de madera como la de mi abuelo. He tenido que cruzar el corral y ha sido entonces cuando he sentido más miedo. Podía haber algún perro y de ponerse a ladrar hubiera debido huir corriendo. Pero he tenido suerte. He trepado por los barrotes húmedos sin que nada o nadie se moviera y me he echado sobre la paja, en un rincón. Me he quitado los zapatos, empapados en agua, y me he cubierto con el abrigo como si fuera una manta. Enfrente mismo de la portezuela que he dejado entornada hay una ventana abierta que da a la calle y serviría para entrar la paja. Ahora la veo de soslayo, por aquí entrará la luz cuando empiece a amanecer.

Días de ira en la isla

I. Estructuras gramaticales nuevas :

- La forma progresiva : estar y gerundio
  estic repassant la lliçó
  estoy repasando la lección — Vea lec. 25
- Empleo de los tiempos pasados
  aquesta setmana he treballat molt
  esta semana he trabajado mucho
  de jove treballà molt
  trabajó mucho siendo joven
  l'any passat vaig anar a París
  el año pasado fui a París. — Vea lec. 24

- La forma reiterativa, indica la repetición acostumbrada de una acción :
  sol venir tard
  suele venir tarde
  sol haver-hi ballades
  suele haber sardanas. Vea lec. 23
- La forma pasiva muy parecida al castellano :
  la casa és renovada pel pintor
  la casa es renovada por el pintor. Vea lec. 26

II. Vocabulario

Hemos empleado todas las formas usadas para indicar la hora. Traduzcan :

son las once y veinte
son las tres menos cinco
es la una menos veinte y cinco
és un quart i cinc de dotze
són tres quarts i deu de tres
són dos quarts i cinc de una.

III. Verbos

Comparen la flexión del imperfecto de indicativo y la del pretérito absoluto simple de los verbos regulares :

Grupos		
-AR	-ER -RE	-IR
Pretérito Imperfecto de Indicativo		
-ava	-ia	-ia
-aves	-ies	-ies
-ava	-ia	-ia
-àvem	-íem	-íem
-àveu	-íeu	-íeu
-aven	-ien	-ien

Pretérito absoluto simple

-í	-í	-í
-ares	-eres	-ires
-à	-é	-í
-àrem	-érem	-írem
-àreu	-éreu	-íreu
-aren	-eren	-iren

También vimos la flexión y acentuación del futuro para los tres grupos :

-é
-às
-à
-em
-eu
-an

Procuren repetirlos varias veces con distintos verbos :

cantar	batre	sentir
estudiar	vèncer	partir
canviar	perdre	obrir
menjar	valer	dormir

empleándolos en distintas personas y diferentes tiempos.

Ejercicio :

Traducir :

La niña cantará	la nena cantarà
Los niños duermen	els nens dormen
Abrías la puerta	obries la porta
Estudió con gusto	estudià amb gust.

Lliçó 29 (vint-i-nou)

Aviat l'escola !

1 — (mare) Aviat s'acaben les vacances i caldria anar als magatzems (1), perquè compréssim tot el que necessiteu.

2 — (fill) Oh sí, i no cal esperar massa temps perquè no trobarem el (2) que volem.

3 — (mare) Cal que et compri una cartera perquè aquesta no pot servir més.
(fill) Exacte ! La de l'any passat la vaig fer malbé (3) els darrers dies de classe, tot jugant amb amics i companys.

4 — (mare) És veritat que eres un mal barallós i penso que enguany seràs més tranquil i més formal. Ara que creixes cal que siguis més seriós i que pensis en el treball.

5 — (fill) Ja ho sé, mare.

6 — (mare) Hi anirem doncs demà o demà passat. Quant a la cartera crec que valdria més comprar-ne una de cuir, serà més sòlida i durarà més d'un any. Es possible que pugui servir al teu germanet.

1 v[a]càns[a]s – m[a]g[a]tzèms – n[a]s[a]sitèu.
2 [a]sp[a]rà.
3 c[a]rtér[a] – [a]quèst[a].
làñ p[a]sàt – [a]mícs – cumpàñs.
4 [a]nguàñ – tr[a]bàll.
6 cúir – sòlid[a].

Lección 29

¡Pronto la escuela!

1 Dentro de poco se acaban las vacaciones y sería preciso ir a los almacenes para que compráramos todo lo que necesitáis. 2 Oh sí, y no hay que esperar demasiado porque no encontraremos lo que queremos. 3 Tengo que comprarte una cartera porque ésta ya no puede servir. ¡Claro! La del año pasado la estropeé jugando con amigos y compañeros, los últimos días de clase. 4 Es verdad que eras un mal pendenciero y pienso que este año te quedarás más tranquilo y más formal. Ahora que creces es preciso que seas más serio y que pienses en el trabajo. 5 Ya lo sé, madre. 6 Iremos pues mañana o pasado mañana. En cuanto a la cartera creo que más valdría comprar una de cuero, será más sólida y durará más de un año. Es posible que pueda servir a tu hermanito.

*
* *

Notas :

(1) els magatzems = los almacenes. Les tendes : la tenda és l'establiment on es venen al detall comestibles i a vegades, merceria i altres gèneres (definició del dic. general de la llengua catalana). La botiga és una peça a pla terreny que dóna al carrer, on es venen a la menuda un o més articles de comerç (dic. gen. llengua cat.). Es decir que podemos considerar las dos palabras como sinónimas. El magatzem (almacén) és un local destinat a dipositar-hi mercaderies en gros (por mayor), per a guardar-les o vendre-les. También existen : la barraca de fira o guingueta (puesto), el quiosc destinat a la venda de periòdics, flors, begudes (bebidas).
(2) cuidado con la traducción de *lo que* : el que.

7 — (fill petit) Jo també necessito un munt de coses: paper, llibretes i un daixonses (4) per a escriure.

8 — (mare) Vols dir un bolígraf.

9 — (fill) A mi també me'n cal un de nou. Ja saps que no utilitzem més ploma ni tinta.

10 — (f. p.) Jo vull una pissarra nova, i guix, i llapis de color.

11 — (àvia) Ara la canalla té un munt de coses inútils però no sap escriure com ho feiem. Em recordo que quan anava a l'escola...

12 — (fill) Àvia, sempre dius el mateix. Hem canviat d'època i no fem més pàgines de cal·ligrafia és que no tenim temps a perdre.

13 — (àvia) Dissortadament! No feu més que gargots i jo no us puc llegir.

14 — (fill) Sort que no ets mestressa! Bé et caldria acostumar! (5)

7 mún – dᵃxònsᵃs.
8 bulígrᵃf.
10 pisàrrᵃ nòvᵃ – guíx – llàpis dᵃ culó.
12 mᵃtéx – èpucᵃ – cᵃl·ligrᵃfíᵃ – téms.
13 gᵃrgòts.
14 sòrt – mᵃstrèsᵃ – ᵃcustumà.

EJERCICIOS

Traducir: Se acabaron las vacaciones, ahora tengo que comprar una cartera nueva. Le gusta más jugar y pelearse. Al salir de la escuela los niños suelen jugar con sus compañeros. Prefiero utilizar un bolígrafo negro. Necesito un montón de cosas. Tengo que ir a los almacenes. Tienes una pluma para escribir, yo también quiero una.

7 Yo también necesito un montón de cosas : papel, libretas, y un chisme para escribir. **8** Quieres decir un bolígrafo. **9** Yo necesito uno nuevo. Ya sabes que ya no usamos pluma ni tinta. **10** Yo quiero una pizarra nueva, y tiza, y lápices de color. **11** Ahora los chicos tienen muchas cosas inútiles pero no saben escribir como lo hacíamos. Me acuerdo de que, cuando iba a la escuela... **12** Yaya, siempre dices lo mismo. Hemos cambiado de época y ya no hacemos páginas de caligrafía y no tenemos tiempo que perder. **13** ¡ Desgraciadamente ! Sólo hacéis garrapatos y no os puedo leer. **14** ¡ Suerte que no eres maestra ! Bien tendrías que acostumbrarte.

Notas :

(3) Fer malbé es una expresión muy usada. Significa estropear. También se usa el verbo espatllar :

tinc el rellotge espatllat, tengo el reloj estropeado
em vaig espatllar la mà, no me'n puc servir
me estropeé la mano, no la puedo utilizar.

No hay que confundir espatllar con espatllejar que significa mover los hombros.

(4) Daixonses o dallonses : se usa para designar a alguién o algo cuando no se encuentra la paladra exacta :

un daixonses per a escriure, un chisme para escribir
ha vingut En daixonses, ha venido Fulano de Tal.

(5) Acostumar :

acostumar els joves a escriure bé, acostumbrar a los jóvenes a que escriban bien
acostumarse al treball, acostumbrarse al trabajo
els nens acostumen de (o a) jugar, los niños suelen jugar.

En este sentido se usa también el verbo soler (solo, sols, sol, solem, soleu, solen). Para los otros tiempos vea la lista de verbos.

Es van acabar les vacances, ara em cal comprar (o haig de comprar) una cartera nova. S'estima més jugar i barallar-se. En sortir de l'escola els nens acostumen (o solen) jugar amb llurs amics. M'estimo més (o prefereixo) utilitzar un bolígraf negre. Necessito un munt de coses. Haig d'anar a les tendes. Tens una ploma per a escriure, jo també en vull una.

En cal de coses per a anar a l'escola! Jo voldria un llapis (el llapis, els llapis) de color: en vull un de negre, un de verd, un de groc, ataronjat, vermell, rosa, blau i també un de blanc. Són els colors de l'espectre o del prisma. Els principals colors són: verd, verda; groc, groga; ataronjat, ataronjada; vermell, vermella; rosa inv. (no confundir con el adjetivo ros, rossa que significa rubio, rubia); blau, blava; negre, negra; blanc, blanca; roig, roja.

Lliçó 30 (trenta)

Quina carrera escollir?

1 — La Montserrat, la filla de la veïna, ha acabat el batxillerat enguany. Va obtenir l'examen sense cap dificultat.

2 — És aquella noia prima que vam veure l'altre dia quan sortíem a passeig (1), et recordes?

3 — Sí, la vaig remarcar perquè és molt bonica amb el seu cabell negre i els seus ulls blaus. Es una noia molt galana (2).

4 — La seva mare és francesa, saps, i ella se li assembla. Encara que també tingui molt del seu pare.

C[a]rrér[a] [a]scullí

1 v[a]ín[a] – b[a]chill[a]ràt [a]nguàñ – [a]gzàm[a]n.
2 éz[a]quèll[a].
3 r[a]m[a]rcà – c[a]bèll – [a]ls sĕuzulls – ézun[a] nòy[a] – g[a]làn[a].
4 fr[a]nsèz[a] – [a]sèmbl[a].

Note también la construcción :

fer menester a algú alguna cosa.

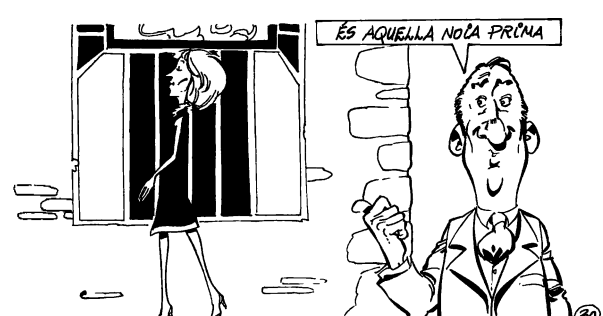
em fa menester aquest llibre = necesito este libro.

¡Cuántas cosas son necesarias para ir a la escuela! Yo quisiera un lápiz de color: quiero uno negro, uno verde, uno amarillo, anaranjado, rojo, rosa, azul y también uno blanco. Son los colores del espectro o del prisma. Los principales colores son: verde, amarillo, anaranjado, rojo, rosa, azul, negro, blanco, rojo.

Lección 30

¿Qué carrera escoger?

1 Montserrat, la hija de la vecina, ha acabado el bachillerato este año. Fue aprobada sin ninguna dificultad. 2 Es aquella chica delgada a quien vimos el otro día cuando salíamos de paseo, ¿te acuerdas? 3 Sí, reparé en ella porque es muy guapa con su pelo negro y sus ojos azules. Es una muchacha muy graciosa. 4 Su madre es francesa, sabes, y se parece a ella. Aunque también tiene mucho de su padre.



5 — Em fa l'efecte d'ésser molt intel·ligent i desperta, oi ? Penso que reeixirà a fer el que voldrà (3).

6 — És clar. Sempre ha treballat bé, des de petita. Va començar els estudis a les escoles franceses i després va anar al liceu francès, ací a Barcelona.

7 — Ara té el doble batxillerat, francès i espanyol i això li dóna més possibilitat per a escollir un ofici o una professió interessant.

8 — Podria seguir una carrera estudiant idiomes perquè parla perfectament el català, el castellà i el francès.

9 — A més d'això va aprendre l'anglès i l'alemany, llengües que sap molt bé.

10 — Però no voldria ser intèrpret. Tampoc no li agradaria de trobar feina en una empresa de turisme.

11 — És encara massa jove, té només disset anys. Es difícil d'escollir (4) una professió que agradi en aquesta edat.

12 — Sobretot que sa (5) mare, que té idees antiquades i passades de moda, pensa que seria millor que estigués a casa. Potser, tot esperant un marit...

5 ^{a}mfà l^{a}fèct^{a} – és^{a} – r^{a} -^{a}xirà.
6 ^{a}lz^{a}stùdis – l^{a}z^{a}scòl^{a}s – lisèu.
7 ^{a}sp^{a}ñòl – pruf^{a}sió – int^{a}r^{a}sàn.
9 ^{a}pèndr^{a} – ^{a}nglès – ^{a}l^{a}màñ – lléngu^{a}s.
10 trubà feìn^{a} – ^{a}nun^{a}mpréz^{a}.
11 ^{a}n^{a}quèst^{a}dàt.

5 Da la impresión de ser muy inteligente y despierta, ¿ verdad ? Pienso que conseguira lo que quiera. **6** Claro. Siempre ha trabajado bien, desde niña. Empezó los estudios en las escuelas francesas y después fue al liceo francés, aquí en Barcelona. **7** Ahora tiene el doble bachillerato, francés y español y eso le da más posibilidad para escoger un oficio o una profesión interesante. **8** Podría seguir una carrera estudiando idiomas porque habla perfectamente el catalán, el castellano y el francés. **9** Además estudió el inglés y el alemán, lenguas que domina. **10** Pero no quisiera ser intérprete. Tampoco le gustaría encontrar trabajo en una empresa de turismo. **11** Es aún demasiado joven, sólo tiene diecisiete años. Es difícil escoger una profesión que interese a esta edad. **12** Sobre todo que su madre, que tiene ideas anticuadas y pasadas de moda, piensa que sería mejor que se quedara en casa. Quizá, esperando a un marido...

*
* *

Notas :

(1) « sortir a passeig », « anar a passeig ». No se admite « anar a donar un passeig » que es la traducción de « ir a dar un paseo ». Se usa también : « fer una passejada », « fer un passeig » y « donar un tomb ». (2) galà, galana, bonic, bonica, bell, bella. (3) ya hemos visto que era más genuino emplear el futuro de indicativo, aunque se admite : el que vulgui (presente de subjuntivo). (4) cuidado con el uso de la preposición « de » : és difícil *de* fer això = es difícil hacer eso ; és útil *de* conèixer l'anglès = es útil saber el inglés. (5) delante de un nombre se puede utilizar también los posesivos inacentuados (sobre todo con pare, mare, germà, germana, etc.) : mon, ma, mos, mes ; ton, ta, tos, tes ; son, sa, sos, ses. En ciertas regiones del dominio catalán se usan las formas meua, teua, seua, en vez

13 — No es va adonar, la pobre dona, que havíem canviat d'època. Ara, afortunadament, com més va, més drets i més igualtat tindran les dones.

14 — A mi, si tenia una filla, m'agradaria (6) que fos metgessa (7) o enginyer, si tenia qualitats per a l'estudi.

15 — El meu fill té més talent per a la mecànica : li agrada de muntar i desmuntar tot el que li cau a les mans. És possible que sigui mecànic.

13 c[a]mbiàt dèpuc[a].
14 m[a]tjès[a] – [a]njiñé – cu[a]litàts.
15 t[a]lén – m[a]cànic[a].

EJERCICIOS

El fill retira a la seva mare i la filla al seu pare. Tothom la mira de tan bonica que és. Com més va més cal estudiar per a trobar un lloc de treball. Com que no volia aprendre les lliçons, el van excloure de l'institut. Va ingressar a l'escola d'enginyers l'any que se li va morir el pare. Em sap greu que el nen no parli l'anglès tan bé com el català. El curs que més l'interessava era el de química : ara és un químic molt conegut. He sentit dir que volia treballar en un taller. L'any passat va fer feina en un despatx però no li va venir de gust. Com que no tenia beca per a fer estudis quan era estudiant va treballar dos mesos de vacances per poder tirar endavant. Li calia fer de grum en un hotel de la costa per guanyar-se la vida (familiar : guanyar-se les garrofes).

13 No se dio cuenta, la pobre señora, de que habíamos cambiado de época. Ahora, afortunadamente, mientras más adelantamos, más derechos y más igualdad tendrán las mujeres. **14** Si tuviera una hija, me gustaría que fuera médico o ingeniero, si tuviera posibilidades para el estudio. **15** Mi hijo tiene más talento para la mecánica : le gusta armar y desarmar todo lo que puede encontrar. Es posible que sea mecánico.

Notas :

de meva, teva, seva. (6) Como lo dijimos en una lección anterior es preferible « si tenia... m'agradaria » a « si tingués... m'agradaria ». (7) Note : el metge, la metgessa (mujer médico o mujer del médico).

El hijo se parece a su madre y la hija a su padre. Todos la están mirando de tan guapa que es. Hay que estudiar cada día más para encontrar un puesto de trabajo. Como no quería estudiar las lecciones lo excluyeron del instituto. Ingresó en la escuela de ingenieros el año en que se le murió el padre. Siento que el niño no hable el inglés tan bien como el catalán. El curso que más le interesaba era el de química, ahora es un químico muy conocido. He oído decir que quería trabajar en un taller. El año pasado trabajó en un despacho pero no le gustó. Como no tenía beca para seguir sus estudios cuando era estudiante trabajó dos meses de vacaciones para ir tirando. Tenía que estar de botones en un hotel de la costa para ganarse la vida (familiar : ganarse las algarrobas).

Lliçó 31 (trenta-una)

Fa dos dies que està malalt.

1 — Diumenge vam anar a fer una excursió a la muntanya. Vam fer una bonica passejada.

2 — De matí, quan vam sortir feia bon temps. No vam pensar a endur-nos (1) suèter ni jersei. Vam anar allí com si anéssim a la platja!

3 — Ja lluny del cotxe va començar a ploure. Una d'aqueixes plujes menudes, saps. Però, ben aviat va ploure a bots i barrals, un veritable aiguat! Un temporal com no n'havia vist mai cap.

4 — El temps d'anar a parar a l'orri (2) d'un pastor, tothom estava moll, calat fins als ossos.

5 — De diumenge ençà tus sense parar. Ve-te'l aquí malalt!

6 — Segur que va agafar una bronquitis o quelcom de semblant. Li vaig donar comprimits, xarop, antibiòtics. Res a fer per a guarir-lo.

7 — S'està al llit, a la calentor, i malgrat tot tremola de febre i es queixa d'un mal de cap (3) fantàstic. Sense parlar del mal de gola.

mªlàl

1 diuménjª – ªcscursió – muntàñª.
2 mªtí – ªndúrnus – plàtjª.
3 plòurª – plújªs – bªrràls – ªiguàt – tªmpuràl.
4 pªstó – cªlàt – òsus.
6 cumprimíts – xªròp – ªntibiòtics.
7 cªlªntó – mªlgràt – trªmòlª dª fébrª – ªsquéxª dun màl dªcàp – gólª.

Lección 31

Está enfermo desde hace dos días

1 El domingo fuimos de excursión al monte. Dimos un buen paseo. 2 A la madrugada, cuando salimos hacía buen tiempo. No pensamos en llevarnos jerseys. Fuimos allí como si fuéramos a la playa. 3 Ya lejos del coche empezó a llover. Una de esas lluvias finas, sabes. Pero, pronto llovió a cántaros, un verdadero diluvio. Una tormenta como nunca había visto. 4 El tiempo de llegar a la choza de un pastor, todos estábamos mojados, calados hasta los huesos. 5 Desde el domingo tose sin parar. Helo aquí enfermo! 6 Seguro que cogió una bronquitis o algo por el estilo. Le di comprimidos, jarabe, antibióticos. Imposible curarlo. 7 Se queda en la cama, al calor y a pesar de eso tiembla de fiebre y se queja de un dolor de cabeza fantástico. Sin hablar del dolor de garganta.

Notas :

(1) endur-se = llevarse.
presente : m'enduc, t'enduus, s'enduu,
ens enduem, us endueu, s'enduen.
imperfecto : m'enduia, t'enduies, etc.
futuro : m'enduré, t'enduràs, etc.
(2) l'orri designa aquí el aprisco donde se reune el ganado ovejuno :
en orri, a dojo, a doll = en abundancia
anar una cosa en orri (o en orris) = estropearse.
(3) mal de cap = dolor de cabeza
mal de queixal = dolor de muelas
me duele la pierna = em fa mal la cama
me duele la cabeza = tinc mal de cap
me haces daño = em fas mal.
La expresión « fer mal » traduce los dos verbos « doler » y « hacer daño ». El catalán doldre :
1) em dol de no poder anar a la platja = me pesa no poder ir a la playa
2) sempre es dol del cap = siempre se queja de la cabeza.

8 — Crec que caldria fer-lo visitar per un metge. En conec un que va guarir (4) una amiga que tothom donava per perduda.

9 — Tinc por d'una congestió pulmonar, complicació que pot tenir seqüeles molt greus i molt serioses.

10 — El faré venir (5) doncs. Tu que el coneixes, truca-li de seguida. Que vingui com més aviat millor (6).

11 — Tot seguit ho faig.
Torna a la cambra al cap d'una estona.

12 — Vindrà d'ací a mitja hora. Ha dit que el facis beure força i sobretot que s'estigui al llit.

13 — Ja veuràs d'aquí a una estona, serà només un mal record. No hi pensaràs més.

14 — Si pots estar ací fins que vingui. Així en Frederic no estarà sol quan aniré a buscar les medecines a la farmàcia.

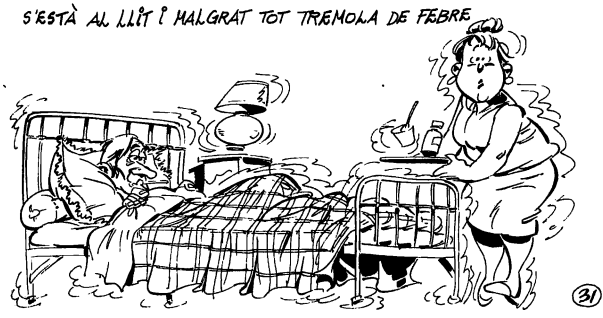
15 — No t'amoïnis. Estaré ací fins que hagis tornat amb els remeis que el metge li haurà receptat.

8 dunàv^{a} p^{a}r p^{a}rdúd^{a}.
9 pó – cumplic^{a}sió – s^{a}cuél^{a}s – gréus – s^{a}rióz^{a}s.
10 dòns – trúc^{a}lí – d^{a}s^{a}guíd^{a} – méz^{a}vi-àt milló.
11 fàch – ^{a}lcàp dun^{a}stón^{a}.
12 mitjòr^{a}.
13 r^{a}còrt.
14 m^{a}d^{a}sín^{a}s – f^{a}rmàsi^{a}.
15 r^{a}s^{a}ptàt.

EJERCICIOS

Va caure l'altre dia i es va trencar la cama. Ara té un guix i no es pot moure. Va estar una hora sota la pluja i es va refredar. El nen constipat tus i esternuda tot el dia.

8 Creo que sería necesario que lo examinara un médico. Conozco a uno que sanó a una amiga que todos tenían por perdida. **9** Temo una congestión pulmonar, complicación que puede tener secuelas muy graves y muy serias. **10** Pues lo llamaré. Tú que lo conoces, llámalo por teléfono en seguida. Que venga cuanto antes. **11** En seguida lo llamo. Vuelve a la habitación, al cabo de un momento. **12** Vendrá dentro de media hora. Ha dicho que le des de beber mucho y sobre todo que se quede en la cama. **13** Ya verás dentro de pronto sólo será un mal recuerdo. Ya no pensarás en ello. **14** Si puedes quedarte aquí hasta que venga. Así Federico no se quedará solo cuando vaya por las medicinas a la farmacia. **15** No te preocupes. Me quedaré aquí hasta que hayas vuelto con las medicinas que el médico le haya recetado.



Notas :

(4) El catalán « curar » significa utilizar los medios adecuados para la curación. « guarir » significa « sanar », « curar ».
(5) llamar a una persona es « cridar » o « fer venir », llamar por teléfono es « trucar » verbo intransitivo.
(6) « com més aviat millor » o « el més aviat possible ».

Se cayó el otro día y se rompió la pierna. Ahora está en escayola y no puede moverse. Se quedó una hora bajo la lluvia y cogió un resfriado. El niño constipado tose y estornuda todo el día.

El metge li va receptar aquests medicaments, aviat guarirà. El fetge li fa mal. Ha de seguir, un règim i no pot menjar tant. Mentre travessava el carrer moll va relliscar i va caure. Va haver d'anar a l'hospital. Un lladre va agredir una dona vella, ferint-la greument al cap. Pensen que coneixia el seu agressor perquè li va obrir la porta sense malfiar-se.

Lectura

Al matí, en llevar-me, em trobo més fatigat que el dia abans. Tinc la boca seca i la llengua eixarreïda. El cap em fa mal... la part alta del cap. Sento una certa feblesa a les cames.

Josep Pla : *Aigua salada*

Lliçó 32 (trenta-dues)

Un dia a la platja.

1 — Es el mes de juny. Els dies s'allarguen i fa tant de (1) calor! Els dies feiners (2) semblen més llargs encara que a l'hivern o a la tardor.
2 — Tothom espera la fi de setmana, els dies festius i quan hi ha un pont de tres o quatre dies és encara millor.
3 — Demà anirem a passar un dia a la platja. Aprofitarem així el pont de Sant Joan.

plàtj[a]

1 júñ – s[a]llàrg[a]n – tàn d[a] c[a]ló – feinés – llàrcs – t[a]rdó.
2 s[a]mmàn[a] – f[a]stius – pòn.
3 Sàn juàn.

El médico le recetó estas medicinas, pronto sanará. Le duele el hígado. Tiene que seguir un régimen y no puede comer tanto. Mientras cruzaba la calle mojada resbaló y se cayó. Tuvo que ir al hospital. Un ladrón agredió a una vieja hiriéndola gravemente en la cabeza. Piensan que conocía a su agresor porque le abrió la puerta sin recelo.

A la madrugada, al levantarme, me encuentro más cansado que el día antes. Tengo la boca seca y la lengua enjuta. Me duele la cabeza... la parte superior de la cabeza. Siento cierta debilidad en las piernas.

Lección 32

Un día en la playa

1 Es el mes de junio. Se alargan los días y hace tanto calor. Los días laborables parecen aún más largos que en invierno o en otoño. 2 Todos esperan el fin de semana, los días festivos y cuando hay puente de tres o cuatro días es mejor aún. 3 Mañana iremos a pasar un día en la playa. Así aprovecharemos el puente de San Juan.

Notas :

(1) tant de calor o tanta calor. tant de fred o tant fred. tant de vent o tant vent etc.
(2) els dies feiners, obrers, laborables son els dies en que hom treballa. els dies festius o dies de festa.
(3) serè, ena : también se puede decir : clar, a.
desennuvolat, ada : sense núvols ni boira (sin nubes ni bruma, niebla).
Lo contrario será : ennuvolat, ada; cobert, a; tapat, ada. Hablando del viento se utilizará : feble, fluix, a (flojo) ≠ fort, a; violent, a.

4 — El diari anuncia que el temps previst per a demà serà estupend. Serà una diada molt calorosa amb cel serè (3) i vent feble a la mar.

5 — Sortint només dissabte evitarem els embussos (4) que es produeixen cada vegada que hi ha tres dies seguits.

6 — I si sortim a trenc d'alba (5) no ens trobarem en mig del trànsit dens i de la circulació atapeïda de dissabte passat.

7 — Anit (6) vaig portar l'auto al garatge. El van greixar, van controlar els frens i l'engegada perquè se'm calava el motor quan hi havia un embotellament.

8 — Anit l'aniré a cercar. Deu ser a punt a les sis.

9 — L'endemà tota la família s'ha llevat (7) d'hora i havent esmorzat (8) arriben al poblet a la vora del mar...

10 — Primer a la platja. Ens estirarem un moment a la sorra calenta... i ens torrarem al sol.

11 — Ara és hora d'anar a fer un capbussó (9) a la mar. Que calenta que és l'aigua! Sembla la d'un bany a casa!

12 — Tu que nedes com un peix, acompanya'm fins a la boia vermella que és allí. Em jugo deu duros que arribaré primer que tu.

4 ªstupén – di-adª – cªluróz ª msèlsªrè – fèblª.
5 disàptª – ªmbúsus – pruduèxªn – càdª vªgàdª cª.
6 sirculªsió – ªtªpªídª.
7 ªnít – làutu – gªràtjª – grªxà – ªnjªgàdª – mutór – ªmbutªllªmén
9 Lªndªmà – llªvàt – ªbénªzmurzàt.
10 ªstirªrèm un mumén ªjª sórrª cªléntª.
11 cªbusó – bàñªcàzª.
12 péx – boyª bªrmèllª cª ézªllí – ªmjúgu.

4 El diario anuncia que el tiempo previsto para mañana será estupendo. Será un día muy caluroso con cielo despejado y viento flojo en la mar. **5** Saliendo sólo el sábado evitaremos los embotellamientos que se producen cada vez que hay tres días seguidos. **6** Si salimos al rayar el alba no nos encontraremos en medio del tráfico denso y de la circulación intensa del sábado pasado. **7** Anoche llevé el coche al garaje. Lo engrasaron, contolaron los frenos y el encendido porque se me calaba el motor cuando había embotellamiento. **8** Esta tarde lo iré a buscar. Tiene que estar arreglado a las seis. **9** El día siguiente toda la familia se ha levantado temprano y después de desayunar llegan al pueblecito a orillas del mar. **10** Primero a la playa. Nos echaremos un momento en la arena caliente... y nos tostaremos al sol. **11** Ahora es el momento de tirarse al agua. ¡ Qué caliente está el agua ! Parece la de un baño en casa. **12** Tú que nadas como un pez, acompáñame hasta la boya roja que está allí. Apuesto diez duros a que llego primero que tú.

Notas :

Algunos vientos de los países catalanes : — la tramuntana (viento del norte) — el gregal (del nordeste) — El llevant (del este) — el xaloc (del sudeste) — el migjorn (del sur) — el ponent (del oeste) — el garbí, el llebeig (del suroeste) — la marinada (viento de mar) ≠ el terral (viento de tierra).
(4) l'embús, l'embussament o embotellament.
(5) a trenc d'alba, a punta d'alba = de bon matí. (muy temprano, a la madrugada).
(6) anit + pretérito = anoche. anit vaig anar al cinema = anoche fui al cine. anit + futuro o presente con valor de futuro = esta noche : anit (o aquesta nit) amics vindran a casa = esta noche vendrán amigos.
(7) llevar-se (*del llit*) es aixecar-se (cast. : levantarse de *la cama*). el verbo castellano levantar en sentido más general se traduce por : aixecar, alçar. Matinar o matinejar = cast. madrugar. matiner, a = cast. madrugador.
(8) havent esmorzat = después del desayuno. havent dinat = después del almuerzo. havent sopat = después de la cena.
(9) capbussar-se = cast. zambullirse. fer un capbussó = cast. tirarse de cabeza al agua, dar una zambullida. capbussar = cast. zambullir. bussejar = cast. bucear.

13 — Aneu amb compte (10) que hi ha ones prou fortes! No us amoïneu! No ens negarem.

14 — Valia la pena de venir avui. Ens ho passem la mar de bé. Oi que tornarem la setmana entrant?

15 — ep, ep! ara aneu a jugar un poc més lluny. Nosaltres també volem gaudir (11) aquesta jornada.

I mentre juguen els nens, els pares somien de creuers llunyans a països on cada dia podrien fer festa.

13 ªnèu ªm cómtª – nóªns nªgªrèm.
15 sumíªn – creu-és lluñàns ªpªízus.

EJERCICIOS

Tot seguit que arribareu a la platja, banyeu-vos. Tan aviat com van ser a l'autopista (1), el trànsit es va fer més fluid. A la cruïlla de les dues carreteres van veure un accident greu: un camió de vint tones havia envestit un auto, destrossant-lo totalment. Aquest home sap ben bé aprofitar els seus lleures: a l'hivern va la muntanya, a l'estiu es passa la temporada d'estiu a la costa. En sortir de l'aigua s'eixugavan de seguida perquè començava de fer fred. Es posava a l'ombra per no córrer el risc d'agafar cops de sol.

(1) o autovia.

Lectura

La tramuntana continua bufant amb fúria: de vegades udola com un tro llunyà: la finíssima sorra del golf peta sobre els vidres i és com sentir gratar-hi les ungles d'un gat.

Josep Pla: *Aigua salada*

13 Tened cuidado que hay olas bastante fuertes ¡No os preocupéis! No nos ahogaremos. **14** Valía la pena venir hoy. Nos lo pasamos la mar de bien. ¿Verdad que volveremos la semana que viene? **15** ¡Eh! ¡eh! ahora id a jugar un poco más lejos. Nosotros también queremos gozar de este día. Y mientras juegan los niños, los padres sueñan con cruceros lejanos a países donde cada día podrían descansar.

Notas :

(10) anar amb compte, anar alerta, fer atenció. interjecciones ep!, ull viu!
(11) gaudir (transitivo) o fruir = gozar, disfrutar.

En cuanto lleguéis a la playa, bañaos. Tan pronto como estuvieron en la autopista, el tráfico se hizo más fluido. En el cruce de las dos carreteras vieron un accidente muy grave : un camión de veinte toneladas chocó con un turismo destrozándolo completamente. Este hombre sabe muy bien aprovechar los momentos libres : en invierno va al monte, en verano pasa una temporada en la costa. Al salir del agua se secaban en seguida porque empezaba a hacer frío. Se ponía a la sombra para no correr el peligro de coger quemaduras (insolación).

La tramontana sigue soplando con furia : a veces ruge como un trueno lejano : la finísima arena del golfo cruje en los cristales y es como si se oyeran las uñas de un gato rascándolos.

Lliçó 33 (trenta-tres)

El sant de l'àvia.

1 — Als països catalans el dia del sant és quelcom (1) de molt important. A molts països se sol celebrar el natalici amb més solemnitat : qüestió de tradició.
2 — Diumenge que ve serà per a nosaltres una diada molt gran. L'àvia paterna fa el seu sant.
3 — Viu amb nosaltres des que el seu marit, el meu avi, es va morir, ara fa tres anys.
4 — Abans estaven en un poble d'una comarca propera : hi (2) anàvem gairebé cada setmana o almenys dos o tres cops per mes.
5 — Però des d'aquell moment va venir a casa, a Barcelona. Els pares no volien que estigués sola a la seva edat : havia fet setanta-tres anys!
6 — Li havien demanat que vingués. Primer va refusar perquè no volia deixar la seva casa ni les flors del seu jardí : feia anys que el meu avi havia enjardinat una part del seu hort.
7 — La vida de la ciutat li feia una por (3) de pànic. Mai no hi (2) havia viscut.

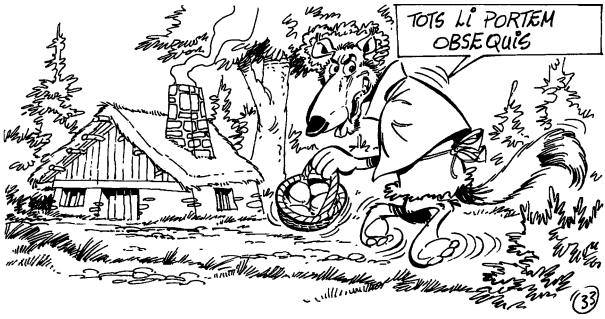
ª l sàn dª làviª.

1 pªízus – nªtªlísi – cuªstió – trªdisió.
2 Fàªlséusànt.
3 mªrít.
4 ªbàns – un pòbblª – cumàrcª prupérª – gàirªbé – ªlmèñs – còpspªrmès.
6 dªmªnàt – dªxà – lªs flòs.
7 siutàt.

Lección 33

El santo de la abuela

1 En los países catalanes el día del santo es algo muy importante. En muchos países se suele celebrar el cumpleaños con más solemnidad : cuestión de tradición. **2** El domingo próximo será para nosotros un día muy importante. Es el día del santo de la abuela paterna. **3** Vive con nosotros desde que su marido, mi abuelo, se murió, ahora hace tres años. **4** Antes vivían en un pueblo de una comarca cercana : íbamos allí casi cada semana, o por lo menos dos o tres veces al mes. **5** Pero desde aquel momento vino a casa, en Barcelona. Mis padres no querían que se quedara sola a su edad : había cumplido los setenta y tres años. **6** Le habían pedido que viniera. Primero se negó porque no quería dejar su casa ni las flores de su jardín : hacía años que había hecho un jardín de una parte de su huerto. **7** La vida de la ciudad le daba un miedo de pánico. Nunca había vivido aquí.



Notas :

(1) quelcom o una cosa.
(2) hi : como lo vimos antes el catalán *hi* traduce el castellano : aquí, ahí, allí.
(3) fer por = dar miedo. tenir por de = tener miedo a. de por de = por miedo de.

8 — Li va caldre temps per a adaptar-se a la nostra manera de viure. Però al cap i a la fi (4) la presència dels néts li va tornar l'alegria.

9 — Es molt bona i accepta dels seus néts coses que no havia acceptat mai dels seus fills. Molt sovint els conta històries boniques del temps passat. I en sap d'històries!

10 — Per això quan fa el sant, quina festa! Ens reunim tots a casa. Vénen de Girona els oncles i llurs fills, els nostres cosins.

11 — També sol venir la tia que treballa a Perpinyà. Diuen que aviat es casarà perquè la festeja un jove català d'allí.

12 — Tots li portem obsequis. El pare i jo vam anar als magatzems dijous proppassat a comprar-li un balancí perquè sabem que això li farà plaer.

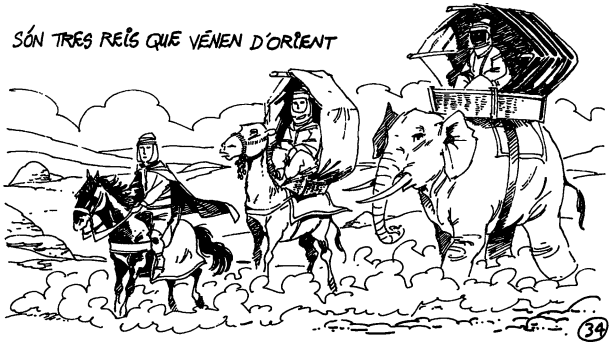
13 — Fins diumenge estarà als baixos, ben embolicat i empaquetat en el seu paper d'embalatge perquè no es faci malbé.

14 — El germanet li vol regalar un bonic dibuix : li ha pintat el paisatge del poble amb la casa, l'hort i el campanar de l'església.

15 — Crec que n'estarà de contenta! Perquè, malgrat (5) l'amor i la tendresa que li portem tots, a vegades enyora (6) la casa on va viure tant de temps.

8 càldrᵃ téms – prᵉzénsiᵃ dᵃlznéts – turnà lᵃlᵃgríᵃ.
9 còzᵃs.
10 pᵃrᵃxò – tótzᵃcàzᵃ – cuzíns.
12 ᵃxòlífᵃràplᵃé.
13 bàxus – ᵃmbulicàt i ᵃmpᵃcᵃtàt – pᵃpé dᵃmbᵃlàtjᵃ.
14 dibúx – pᵃizàtjᵃ – cᵃmpᵃnà dᵃlᵃzglézíᵃ.
15 mᵃlgràt – tᵃndrèzᵃ cᵃ li purtèm – ᵃñórᵃ lᵃ càzᵃ ón và víurᵃ tàn dᵃ téms.

8 Necesitó tiempo para adaptarse a nuestra manera de vivir. Pero al fin y al cabo la presencia de los nietos le devolvió la alegría. **9** Es muy buena y acepta por parte de sus nietos cosas que nunca había aceptado por parte de sus hijos. Muchas veces les cuenta historias bonitas del tiempo pasado. Y ¡cuántas historias sabe! **10** Por eso cuando es el día de su santo ¡qué fiesta! Nos reunimos todos en casa. Vienen de Gerona los tíos y sus hijos, nuestros primos. **11** También suele venir mi tía que trabaja en Perpiñán. Dicen que pronto se casará porque sale con ella un joven catalán de allí. **12** Todos le llevamos regalos. Mi padre y yo fuimos a los almacenes el jueves pasado a comprarle una mecedora porque sabemos que eso le gustará. **13** Hasta el domingo quedará en el sótano, bien envuelto y empaquetado en su papel de embalaje para que no se estropee. **14** El hermanito le quiere regalar un hermoso dibujo : le ha pintado un paisaje de su pueblo con la casa, el huerto y el campanario de la iglesia. **15** Creo que estará muy contenta (¡qué contenta estará!) Porque a pesar del amor y ternura que tenemos todos por ella, a veces echa de menos la casa donde vivió tantos años.



Notas :

(4) la fi = el fin, el término. el fi = el fin, el objeto.
(5) malgrat o a pesar de.
(6) enyorar alguna cosa = echar de menos una cosa.
sentir enyor per alguna cosa = sentir añoranza.

EJERCICIOS

Demà ma mare farà el seu sant : li vull regalar un collaret molt bonic. Al meu pare li compraré tabac picat : li agrada de fumar amb pipa. Als països catalans s'estila celebrar amb gran solemnitat el dia del sant : però no cal tirar la casa per la finestra. Abans d'anar a sopar a casa dels seus amics, va passar a la Rambla a comprar-los un magnífic pom de roses. El va oferir a la senyora : l'hi va oferir. Pel seu sant li va regalar una corbata de seda : la hi va regalar. Va pagar als seus nebots aparells fotogràfics molt moderns : els els va pagar. Va pagar a les seves nebodes màquines fotogràfiques : els les va pagar.

Lliçó 34 (trenta-quatre)

Nadal s'acosta.

1 — Des del dia de Santa Llúcia, el 13 de desembre, hi ha un ambient de festa i els nens s'adonen que (1) Nadal i els Reis s'apropen (2).

2 — Per Santa Llúcia, en efecte, es celebra cada any la famosa fira de pessebres a recer de (3) la catedral de Barcelona.

1 llúsi[a] – d[a]zembr[a].
2 p[a]sébr[a].

Mañana será el santo de mi madre : le quiero regalar un collar muy hermoso. A mi padre le compraré picadura : le gusta fumar en pipa. En los países catalanes se suele celebrar con gran solemnidad el día del santo; pero no hay que tirar la casa por la ventana (1). Antes de ir a cenar en casa de sus amigos, pasó por la Rambla a comprarles un magnífico ramillete de rosas. Lo ofreció a la señora : se lo ofreció. Para su santo le regaló una corbata de seda : se la regaló. A sus sobrinos les compró aparatos fotográficos muy modernos : se los compró. A sus sobrinas les compró máquinas fotográficas : se las compró.

(1) varios verbos pueden traducir la noción del castellano soler :
— soler (siempre con un verbo infinitivo como complemento)
— acostumar (que también se usa con sentido transitivo : acostumar els nens a ésser servicials = acostumbrar a los niños a ser atentos).
— estilar-se (se usa sólo para acciones hechas por el hombre).

Lección 34

Navidad se acerca

1 Desde el día de Santa Lucía, el 13 de diciembre, hay ambiente de fiesta y los niños se dan cuenta de que Navidad y los Reyes se van acercando. 2 Por Santa Lucía en efecto, se celebra cada año la famosa feria de Nacimientos al abrigo de la catedral de Barcelona.

Notas :

(1) adonar-se = no escapar a l'atenció d'alguna persona. es van adonar de la meva presència : se dieron cuenta de mi presencia. Se pueden usar también los verbos : remarcar, notar, advertir... Hay que rechazar la construcción : « donar-se compte » que es la traducción de la construcción castellana

3 — Nosaltres hi vam completar el naixement comprant figures molt boniques de terrissa envernissada : una figureta de pastor i una d'un pagès menant un ramat d'indiots.

4 — Sense oblidar tota la fauna pessebrista : el boc, els xais, la gallina, el gall etc. i sobretot la figureta del Jesuset en el bressol que l'havíem trencada l'any passat.

5 — Que boniques que són també les dels Reis d'Orient : En Baltasar, el rei ros que cavalca (4) un cavall negre, En Gaspar, el rei blanc de cabells cavalcant un camell i En Melcior que és negre va en elefant.

6 — Són tres Reis que vénen
des d'allà, d'Orient,
a adorar i veure
aquest nou portent.
Vénen amb criats,
vénen amb camells,
tots ben adornats
i amb bons guarniments... com ho diu la cançó.

7 — Avui per Sant Tomàs comença, a la Rambla de Catalunya, la fira de galls i d'altra aviram (5). Podríem anar-hi. Si en volem trobar un de bo, el cal triar.

8 — Això sí ! Perquè l'any passat vas tornar dient : « quina ganga ! Mireu com n'és de gros i de barat aquest gall ! » I en realitat que n'era de dur ! Per això abans de comprar, mira-t'hi bé.

3 n[a]x[a]mén – t[a]rris[a]‿mb[a]rnisàd[a] – p[a]jès – r[a]màt.
4 br[a]sòl.
5 [a]l réy rós.

3 Nosotros completamos allí el Nacimiento comprando figuras muy bonitas de barro cocido barnizado : una figurilla de pastor y una de campesino llevando un hato de pavos. 4 Sin olvidar toda la fauna del Nacimiento : el macho cabrío, los corderos, la gallina, el gallo etc. y sobre todo la figurilla del Niñito en la cuna que la habíamos roto el año pasado. 5 ¡ Qué bonitas son también las de los Reyes de Oriente ! Baltázar, el rey rubio que cabalga un caballo negro, Gaspar, el rey con canas cabalgando un camello y Melchor que es negro va montado en elefante. 6 Son tres reyes que vienen desde allá, desde Oriente, a adorar y ver este nuevo prodigio. Vienen con criados, vienen con camellos, bien adornados todos y con buenas guarniciones como lo dice la canción. 7 Hoy por Santo Tomás empieza en la Rambla de Cataluña la feria de pavos y otras aves de corral. Podríamos ir. Si queremos encontrar uno bueno lo tenemos que escoger. 8 ¡ Eso sí ! Porque el año pasado volviste diciendo : « ¡ qué ganga ! ¡ Mirad lo gordo y lo barato que es este pavo ! Y en realidad ¡ qué duro era ! Por eso antes de comprar ten cuidado.

Notas :

« darse cuenta ». tenir en compte quelcom = tener en cuenta algo. trabajar por su cuenta = treballar pel seu compte. teniendo en cuenta que... : tenint en compte que... en resumidas cuentas : comptat i debatut. dar cuenta = retre compte (a algú d'una missió) = donar compte (de tot el que havia fet).

(2) acostar, posar a prop, apropar, aproximar = acercar, aproximar. acostar-se, apropar-se = acercarse. Acostem-nos al foc = acerquémonos al fuego — acotar : se usa dicho verbo para decir que se acerca unà cosa a otra hasta que esté en contacto. Por ejemplo : acotaı l'orella a terra per escoltar.

(3) a recer de. También se usan les expresiones : a redós de, a l'abric de.

- eren a l'abric del vent = estaban al abrigo del viento, protegidos contra el viento.
- la tempesta s'acosta, ens cal cercar un recer = se acerca la tempestad, tenemos que buscar un refugio.

(4) cavalcar en un cavall o cavalcar cavall, mula etc. Muntar a cavall o muntar = montar a caballo.

9 — Cal dir que ací com arreu de les terres catalanes és una tradició de fer, el dia de Nadal, una de les tres festes majors pels cristians amb Pasqua i Pentecosta, un gran àpat familiar, el més important de tot l'any.

10 — Abans d'anar a la missa del gall encendrem els llums (6) del pessebre. N'estaran de contents els nens!

11 — Si són bons minyons anirem a veure l'arribada dels Reis i la cavalcada. Aprofitaran la presència dels Reis per a fer-los llurs encàrrecs de joguines.

12 — I el dia 5 abans d'anar-se'n a dormir, no deixaran de posar les sabatetes al balcó, per tal que (7) els Reis sàpiguen que hi ha mainada que espera presents.

13 — Si encara són molt vives les tradicions de Nadal, del Cap d'Any i de Reis, n'hi ha que desapareixen. Abans, pels Sants Innocents, el dia 28, hom enganyava la gent i gastava bromes pesades.

14 — La mainada, d'amagat, penjava a l'esquena dels transeünts ninots grotescos de paper anomenats llufes.

15 — Unes tradicions tendeixen a desaparèixer i altres pròpies de cultures estrangeres, nòrdiques o americanes, han envaït les nostres terres: és el cas de l'arbre de Nadal sense arrel ni tradició als països mediterranis.

9 ªrrèu.
11 ªncàrrªcs.
15 dªsªpªrèxª.

9 Hay que decir que aquí como en todas las tierras catalanas es una tradición hacer una comilona el día de Navidad, una de las tres fiestas mayores para los cristianos con Pascuas de Resurrección y Pentecostés, la comida familiar más importante de todo el año. **10** Antes de ir a la misa del gallo encenderemos las luces del Nacimiento. ¡Qué contentos estarán los niños! **11** Si son buenos iremos a ver la llegada de los Reyes y la cabalgata. Aprovecharán la presencia de los Reyes para hacerles sus pedidos de juguetes. **12** Y el día 5, antes de irse a dormir, no dejarán de colocar los zapatitos en el balcón para que los Reyes sepan que hay niños esperando presentes. **13** Si aún quedan vivas las tradiciones de Navidad, día de Año Nuevo y de Reyes otras desaparecen. Antes, por los Santos Inocentes, el día 28, se engañaba a la gente y se gastaban bromas pesadas. **14** Los niños, a escondidas, colgaban de las espaldas de los transeúntes monigotes grotescos de papel llamados « llufes ». **15** Unas tradiciones tienden a desaparecer y otras, propias de culturas extranjeras, nórdicas o americanas, han invadido nuestras tierras : es el caso del árbol de Navidad sin raíz ni tradición mediterránea.

Notas :

(5) aviram es el conjunto de las aves domésticas. El catalán forma así una serie de palabras derivadas, por ejemplo :
la corda——el cordam la cuerda las cuerdas, las jarcias.
la corretja——el coretjam la correa, las correas.
la fusta——el fustam la madera——el maderamen
la branca——el brancam la rama——el ramaje, la ramada
Así tenemos : eina——einam, mosca——moscam, paper——paperam etc.
(6) no confundir la llum, o sea la luz y el llum que significa la lámpara. « Donar a llum un infant » es « dar a luz a un hijo ».
(7) *per tal que* + subjuntivo : indica el fin. Es sinónimo de *a fi que*, *perquè*. También se usan *per tal de*, *a fi de* + infinitivo.

EJERCICIOS

Leer en alta voz y recitar los dos poemas siguientes.

Nadal

Nadal glaçat - Nadal ardent
d'un flamareig que el llop no entén;
Nadal adust - Nadal en flor
d'un bell Infant nat sense plor;
Nadal cruel - Nadal que riu
amb l'orb i el pobre i el captiu!

Carles Riba

Vocabulario :
glaçat : helado. flamareig, acció de flamarejar, de fer flamarada : llamarada. el plor : el llanto, las lágrimas. riure (ric, rius, riu, riem, rieu, riuen) : reír. orb, a : privat de la vista, cec, cega : ciego, a.

Cançó de bressol de la Verge.
Quin vent més fred! L'estrella alta
lluu tremolant.
Contra el meu pit la teva galta,
dorm, mon Infant.

Tomàs Garcés

Vocabulario :
cançó de bressol : canción de cuna ; lluu : del verbo lluir – aparèixer lluminós (ind. pr. 3 lluu) : lucir; — donar a conèixer (ind. pr. 3 llueix) : lucir ; no llueix el que sap : no luce lo que sabe. tremolant : tremolar : temblar; el pit : el pecho ; la galta : la mejilla.

Lliçó 35 (trenta-cinc)

REPÀS V

Ya llegamos *al fin de la primera parte.* Antes de seguir adelante *será necesario volver a repetir las lecciones desde la primera.* Poco a poco se da cuenta de que el catalán le es cada día más familiar. *Es el resultado de su trabajo regular.*

Navidad
Navidad helada – Navidad ardiente
de llamarada que no entiende el lobo;
Navidad adusta – Navidad en flor
de un Niño hermoso nacido sin llanto;
Navidad cruel – Navidad que ríe
con el ciego y el pobre y el cautivo.

*
* *

Canción de cuna de la Virgen
¡Qué viento más frío! La estrella alta
luce temblando.
Contra mi pecho tu mejilla,
duerme, Hijito mío.

Vamos a insistir ahora en dos puntos gramaticales :
1° los pronombres personales combinados,
2° los relativos.

1° Los pronombres personales combinados *(delante del verbo)*

1. Tinc un llibre interessant :
el llibre
|
el dono al nen
|
li dono el llibre
[l'hi] dono se lo doy

2. Tinc una revista catalana :
la revista
|
la deixo al nen
|
li deixo la revista
[la hi] deixo se la dejo

3. Tinc un llibre interessant :
el dono a la nena
|
li dono el llibre
[l'hi] dono se lo doy

4. Tinc una revista catalana :
la deixo a la nena
|
li deixo la revista
[la hi] deixo se la dejo

5. Tinc llibres :
els dono al nen
a la nena
|
li dono els llibres
[els hi] dono se los doy

6. Tinc revistes :
les deixo al nen
a la nena
|
li deixo les revistes
[les hi] deixo se las dejo

7. Tinc un llibre :
el dono als nens
|
els dono el llibre
[els el] dono se lo doy

8. Tinc una revista :
la deixo als nens
|
els deixo la revista
[els la] deixo se la dejo

9. Tinc llibres :
els dono als nens
|
els dono els llibres
[els els] dono se los doy

10. Tinc revistes :
les deixo a les nenes
|
els deixo les revistes
[els les] deixo se las dejo

11. Dono això al nen
[li ho] dono se lo doy

12. Dono això als nens
[els ho] dono se lo doy

13. Dono pa al nen
[li'n] dono

14. Dono pa als nens
[els en] dono

15. Dono pa a les nenes
[les en] dono

Los pronombres personales combinados *(después del verbo)*

1. donant el llibre al nen
donant–[l'hi] dándoselo
2. donant la revista al nen
donant–[la–hi] dándosela
3. donant el llibre a la nena
donant–[l'hi] dándoselo
4. donant la revista a la nena
donant–[la–hi] dándosela
5. donant llibres al nen, a la nena
donant–[los–hi] dándoselos
6. donant revistes al nen, a la nena
donant–[les–hi] dándoselas
7. donant un llibre als nens
donant–[los–el] dándoselo
8. donant una revista als nens
donant–[los–la] dándosela
9. donant llibres als nens
donant–[los–els] dándoselos
10. donant revistes a les nenes
donant–[los–les] dándoselas
11. donant això al nen
donant–[li–ho] dándoselo
12. donant això als nens
donant–[los–ho] dándoselo

13. donant pa al nen
donant–[li'n]

14. donant pa als nens
donant–[los–en]

15. donant pa a les nenes
donant–[les–en]

La combinación de los pronombres personales en catalán siendo uno de los puntos más difíciles de la gramática será necesario volver a menudo a estudiar dichos ejemplos y el cuadro general del apéndice gramatical.

2° Los relativos

Son : el pronombre débil « que », los pronombres fuertes « què » y « qui », el pronombre compuesto « el qual » y sus formas « la qual », « els quals » y « les quals ». Hay que mencionar también el relativo « on ».

1. *uso del relativo débil « que ».*

Se usa « que » cuando el relativo representa *a*) el sujeto, *b*) el complemento directo (acusativo) o bien *c*) una determinación circunstancial de tiempo :

a) conec el senyor que escriu aquests articles a l'Avui
conozco al señor que escribe estos artículos en Avui
el tren que arriba a tres quarts d'onze, és el de Madrid
el tren que llega a las doce menos cuarto, es el de Madrid.

b) els llibres que ell publica són molt interessants
los libros que publica son muy interesantes.

c) això va passar aquella setmana que vam anar a la platja
eso pasó aquella semana en que fuimos a la playa.

2. *uso de los relativos fuertes.*

Se usan los pronombres fuertes « què », « qui » cuando representan un complemento preposicional (después de una preposición) : *a*) « què » cuando se refiere a una cosa, *b*) « qui » cuando se refiere a una persona.

a) vet ací el llibre amb què he treballat
he aquí el libro con que he trabajado
el llibre de què parleu és molt interessant
el libro de que habláis es muy interesante

b) la noia amb qui parlava és la meva veïna
la chica con quien hablaba es mi vecina
l'amic en qui tinc confiança
el amigo en quien tengo confianza
el qui diu això, no té raó
el que dice eso, no tiene razón
pensa bé el que et dic
piensa bien lo que te digo
tothom qui tingui possibilitat que ho faci
todos los que tengan posibilidad que lo hagan
aquell qui no fa res que no mengi
quien no hace nada que no coma

Lliçó 36 (trenta-sis)

Al banc

1 — Anem al banc. No tardarem.

2 — Vols obrir una llibreta o fer un ingrés de diners ?

3 — No, a casa cadascú té la seva llibreta. Ja saps el que es diu de la nostra mania catalana de fer estalvis... però avui no puc abonar res.

En estos últimos ejemplos vemos que el antecedente del relativo puede ser el artículo definido, el pronombre demostrativo « aquell » o el pronombre indefinido « tothom ».

3. *relativo compuesto*

Cuando el antecedente es un sustantivo, los pronombres relativos « què », « que » y « qui » pueden sustituirse por el relativo compuesto « el qual », « la qual », « els quals », « les quales ».

començava a ploure quan trobàrem un pastor, el qual ens mostrà el seu orri.
empezaba a llover cuando encontramos a un pastor, el cual nos enseñó su aprisco.
la noia amb la qual parlava és la teva veïna
la chica con quien hablaba es tu vecina, etc.

4. *relativo « on »*

la platja on passava les vacances...
la playa en que pasaba las vacaciones...
también se puede usar : la platja en què... cf. 2.*a*
la platja en la qual... cf. 3.

Lección 36

Al banco

1 Vamos al banco no tardaremos. 2 ¿ Quieres abrir una libreta o ingresar dinero ? 3 No, en casa cada uno tiene su libreta. Ya conoces lo que se dice de nuestra manía catalana de ahorrar... pero hoy no puedo ingresar nada.

4 — Doncs per què hi vas ?

5 — He d'anar a recollir els talonaris nous, ja no me'n queden. També vull veure el compte corrent : esperem un gir i abans que es presentin les lletres de canvi cal saber si s'ha fet la transferència.

Al porter (1)

6 — Bona tarda. Per a recollir un talonari de xecs ?

7 — Passin a la finestreta del fons a mà dreta. No espereran gaire, no hi ha cua.

A la finestreta. L'oficial (2) :

8 — I vostè senyora ?

9 — Vinc a recollir el talonari que tenia encarregat.

10 — El seu nom, em fa el favor

— Dolors Fontalba.

11 — És en nom seu o del seu espòs ?

12 — El compte duu els dos cognoms : Fontalba i Gallardó.

13 — Aquí els té. Com pot veure hem canviat la forma del talonari. Vol firmar (3) el rebut ? Aquí sota si li plau (4).

14 — També volia saber si han rebut una transferència a nom nostre i quines són les disponibilitats actuals del compte. Faci el favor d'apuntar-me-les en una papereta.

4 Entonces ¿por qué vas? **5** Tengo que ir a recoger los talonarios nuevos, ya no me quedan. También quiero ver la cuenta corriente : esperamos un giro y antes de que se nos presenten las letras de cambio hay que saber si se ha hecho la transferencia.

Al portero. **6** Buenas tardes. ¿Para recoger un talonario de cheques? **7** Pasen por la ventanilla del fondo a mano derecha. No tendrán mucha espera no hay cola.

En la ventanilla. El empleado : **8** Y ¿usted señora? **9** Vengo a recoger el talonario que tenía pedido. **10** ¿Su nombre por favor?

— Dolores Fontalba. **11** Está en nombre suyo o de su esposo? **12** La cuenta lleva los dos apellidos = Fontalba y Gallardó. **13** Aquí los tiene. Como lo puede ver hemos cambiado la forma del talonario. ¿Quiere firmar el recibo? Aquí bajo por favor. **14** También quería saber si han recibido una transferencia en nombre nuestro y cuáles son las disponibilidades actuales de la cuenta. Hágame el favor de apuntármelas en una papeleta.

Notas :

(1) Porter-Caixer, portero, cajero.
La desinencia-er, era, es frecuente en derivados que indican la función o el oficio :

rellotge	rellotger	reloj	relojero
pastís	pastisser	pastel	pastelero

aquí :

porta	porter
caixa	caixer

Estudiaremos en apéndice gramatical los otros derivados más comúnmente usados en catalán.
(2) L'oficial. Podría decirse también « L'empleat » considerado sin embargo como castellanismo. El verbo emplear se traduce por emprar pero su participio emprat no se usa aquí. Diremos « un mot ben o mal emprat » una palabra bien o mal empleada », « hem emprat bones eines » hemos empleado buenas herramientas...

15 — Miri, la situació del compte és la següent : La quantitat indicada en el requadre. En aquesta columna té els ingressos i a l'altra els càrrecs. Els interessos els rebrà a part.

— Sí, ja ho sé. Moltes gràcies. Adéu-siau.

Proverbi :

El català de les pedres en fa pa.

EJERCICIO

Traducir : 1 No me queda ningún talonario de cheques. 2 Voy al banco a buscarlos. 3 Los ingresos superan los cargos. La cuenta corriente tiene una situación sana. 4 Este año tendremos pocos intereses, no hemos ingresado mucho dinero. 5 Se nos presentan las letras de cambio cada mes. 6 Pon tu firma al pie del documento. 7 El jefe de sección no está, hable con el empleado. 8 Usa de talones fuera plaza para tus ingresos. 9 Para validar el recibo hay que firmar con los dos apellidos. 10 Pase a la ventanilla el cajero se lo entregará.

15 Mire, la situación de la cuenta es la siguiente : la cantidad indicada en la casilla. En esta columna tiene los ingresos y en la otra los cargos. Aparte recibirá los intereses.

— Sí, ya lo sé. Muchas gracias. ¡ Adiós !

El catalán con las piedra hace pan.

*
* *

Notas :

(3) Firmar se puede decir también signar. Los sustantivos correspondientes son : la firma y la signatura. Así se dirá :
Signar amb el nom i els dos cognoms
firmar con el nombre y los dos apellidos.
(4) Sota, preposición o adverbio significa bajo es sinónomo de davall :
Servir sota les ordres de... = servir bajo las órdenes de...
descansar davall un arbre... = descansar bajo un árbol
no debe confundirse con Baix, que también se traduce por bajo pero con valor de adjetivo :
Parlar en veu baixa = hablar en voz baja
un edifici baix = un edificio bajo, de poca altura
Noten la locución, muy empleada en Baleares *Hora baixa* que indica las últimas horas de la tarde.

---

1 No em queda cap talonari de xecs. 2 Vaig al banc per buscar-los. 3 Els ingressos superen els càrrecs. El compte corrent té una posició sana. 4 Enguany tindrem pocs interessos. No hem ingressat molts diners. 5 Ens presenten les lletres de canvi cada mes. 6 Posa la teva signatura al peu del document. 7 El cap de secció no hi és. Parli amb l'oficial. 8 Usa d'uns talons fora plaça pels teus ingressos. 9 Per a validar el rebut cal signar amb els dos cognoms. 10 Passi a la finestreta el caixer li ho trametrá.

Lliçó 37 (trenta-set)

Correus

1 — Vols fer la carta dels tiets (1) d'Alemanya? S'apropen (2) les festes i han de venir a celebrar-les a casa.

2 — És que no tinc cap (3) paper ni cap sobre, tampoc sé quants segells s'han de posar.

3 — Escolta, primer fas un esborrany a veure com et queda mentrestant (4) en Jordi anirà a comprar tot el que et cal (5) a la papereria,

4 — i pels segells més valdrà anar fins a Correus (6) i franquejar-la amb urgència,

5 — àdhuc caldria certificar-la ja que amb les últimes vagues s'han endarrerit (7) molt les trameses de correu.

6 — Què els dic? Que vinguin de pressa que els esperem amb impaciència.

7 — I que no es deixin el gosset, jo vull poder-lo passejar cada dia.

8 — No perdis més temps si no caldrà posar-los un telegrama.

9 — Oh! no costaria gaire. Diríem : Veniu. us esperem urgentment (8). Petons.

10 — Apa, ja has acabat, mandrós!... Aquí tinc la seva adreça. Han canviat de casa darrerament. No t'equivoquis.

Lección 37

Correos

1 ¿ Quieres hacer la carta para los tíos de Alemania ? Se acercan las fiestas y han de venir a celebrarlas en casa. **2** Es que no tengo papel ni sobre y tampoco sé cuántos sellos se han de poner. **3** Escucha, primero haces un borrador a ver cómo te queda mientras tanto Jorge irá a comprar todo lo necesario a la papelería. **4** y para los sellos mejor será ir hasta Correos y franquearla en urgencia, **5** hasta convendría certificarla pues con las últimas huelgas se ha retrasado mucho el correo. ¿ Qué les digo ? que vengan pronto que los esperamos con impaciencia, **7** Y que no se dejen el perrito, quiero poder sacarlo de paseo cada día. **8** No pierdas más tiempo si no habrá que ponerles un telegrama. **9** ¡ Oh ! no costaría mucho. Diríamos : venid. Os esperamos urgentemente. Besos. **10** Vamos ¿ has terminado perezoso?... Aquí tengo su dirección. Últimamente se han mudado de casa. No te equivoques.

Notas

(1) Tiets es la forma plural pero recuerden : *Tia* en femenino i *oncle* en masculino.
(2) Apropar es sinónimo de Acostar, aproximar. A prop de significa cerca de.
(3) Cap tiene diferentes valores :

° sustantivo, significa cabeza, cabo, extremo, capataz.
alçar el cap = levantar la cabeza y, figurado, recobrar ánimos
el cap de Creus = el cabo de Creus
el cap d'una corda = el extremo de una cuerda
el cap de colla = el capataz que dirige las obras

° preposición, indica la dirección y corresponde al castellano : hacia
vaig cap a la dreta — voy hacia la derecha
cap a les set — hacia, a eso de, las siete

° Adjetivo, significa ninguno o alguno con valor negativo
no tinc cap paper — no tengo ningún papel
t'ha donat algun llibre ? Cap.
¿ Te ha dado algún libro ? ninguno.

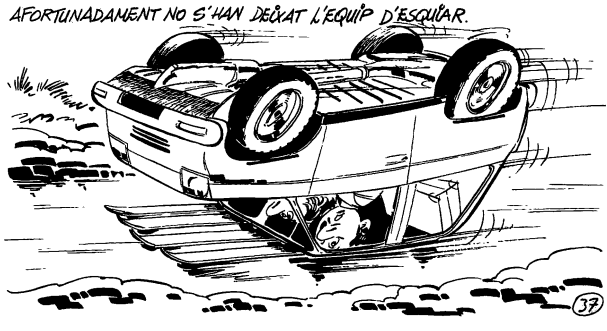
11 — « Estimats tots : Suposem que en rebre aquesta carta estareu tots bé de salut. Nosaltres també.

12 — Tenim moltes ganes de veure-us ben aviat i de poder estar junts un bon grapat de dies (9).

13 — Porteu el Xic. El nostre gatet és a ca (10) l'àvia i no hi haurà baralles.

14 — No us deixeu l'equip d'esquiar. Procurarem anar al Pirineu. »

15 — Va bé. No cal fer-hi cap esmena. Acomiada't i escriu clar que et puguin llegir.



11 « Queridos todos, Suponemos que al recibir esta carta estaréis todos bien de salud. Nosotros también. 12 Tenemos muchas ganas de veros pronto y de poder estar juntos un montón de días. 13 Llevaros el Xic. Nuestro gatito está en casa de la abuela y no habrá peleas. 14 No os dejéis el equipo de esquiar. Procuraremos ir a los Pirineos ». 15 Está bien. No es necesario corregir nada. Despídete y escribe claro que te puedan leer.

Notas :

(4) Mentrestant = mientras tanto ; mentre significa mientras : Mentre tu escrius ell anirà a comprar ; Mientras tú escribes él irá a comprar.
cuidado pues con la forma mientras tanto que se escribe en una sola palabra.
(5) Tot el que et cal. La forme cal viene del verbo caldre, caldre-li una cosa a una persona forma más genuina que sus equivalentes : ésser precís, ésser necessari, faltar alguna cosa a una persona. Traduce el castellano : Necesitar, ser menester, hacer falta. La fórmula *ja cal que* tiene valor de advertencia, y traduce ya puedes, ya conviene, así : ja cal que escriguis bé = conviene que escribas bien. Recordemos además el valor de obligación de este verbo : cal que treballis = és precís que treballis pero la primera forma es más genuina.
(6) Correus o Casa de Correus. Un buzón se dice una bústia.
(7) Un pagament endarrerit, pero una feina endarrerida, muchos adjetivos o participios (aquí del verbo endarrerir) terminados con t precedida de vocal cambian la t por d en terminación femenina. Así : mut/muda = mudo ; adequat/adequada = adecuado
(8) urgentment. Es adverbio de manera en -ment/Recordemos su formación : añaden -ment a la forma femenina del adjetivo cuando la tiene :

pobre	pobra	pobrament
urgent	urgent	urgentment

y también la construcción peculiar : tranquil·lament i reposada, posible en lengua literaria.
(9) Un grapat de indica la cantidad, equivale a molt, molts : té un grapat d'anys o té molts anys = tiene muchos años.
(10) A ca l'àvia es fórmula abreviada de la locución a casa de l'àvia.

EJERCICIO

Traducir : 1 Necesito papel, sobres y sellos para escribir una carta. 2 Antes de echarla al buzón tengo que ir a Correos para franquearla, no sé cúantos sellos hacen falta. 3 Mientras escribes el borrador iré a por lo necesario. 4 He de trabajar durante las vacaciones, tengo mucho trabajo atrasado. 5 Sólo hace falta despedirme y ya puedo ir a certificar la carta. 6 Quiero mandar esta carta urgente y con acuse de recibo. 7 Pon la fecha, cierra y sella tu carta. 8 Tengo que mandar un giro a Valencia, ayúdeme a rellenar este impreso por favor. 9 Es más grato escribir una carta de recomendación que una de pésame. 10 Mando una tarjeta de felicidades a mi hermano para su cumpleaños.

Lliçó 38 (trenta-vuit)

Carta a l'amic Manel

1 — Benvolgut amic : Suposo que estaràs preparant les pròximes vacances i espero que el teu treball no les retardi.

2 — Ens agradaria molt que vinguessis a passar uns dies ací (2) amb nosaltres.

3 — Ja sé que la teva família no és aquí (2) i que viatja per l'estranger.

4 — Per això precisament he pensat que millor estaries a casa nostra.

1 Em fa menester paper, sobres i segells per a escriure unes cartes. 2 Abans de tirar-la a la bústia cal que vagi a correus per franquejar-la, no sé quants segells necessita. 3 Mentre escrius l'esborrany aniré a cercar tot el que cal. 4 Cal que treballi durant les vacances, tinc molta feina endarrerida. 5 Només cal acomiadar-me i ja puc anar a certificar la carta. 6 Vull enviar aquesta carta urgent i amb acusament de rebut. 7 Data, clou i segella la teva carta. 8 He de trametre un gir a València, ajudi'm a omplir aquest imprès per favor. 9 Es més grat d'escriure una carta de recomanació que una de condol. 10 Envio una targeta de felicitació al meu germà pel seu aniversari.

Lección 38

Carta al amigo Manuel

1 Querido amigo, Supongo que estarás preparando las próximas vacaciones y espero que no las demore tu trabajo. 2 Nos gustaría mucho que vinieras a pasar unos días aquí con nosotros. 3 Ya sé que tu familia no está por allí y que viaja por el extranjero. 4 Precisamente por esto he pensado que mejor estarías en casa.

Notas :

(1) Fòrmules de salutació :

benvolgut benvolguda	apreciado, apreciada
distingit distingida	distinguido...
estimat estimada	querido...
estimats pares	queridos padres
estimada nena meva	querida niña mía

Fòrmules de comiat (despedida) :

el(s) saluda atentament	le(s) saluda atentamente
un bon record	un buen recuerdo
una forta abraçada	un fuerte abrazo
molts petons	muchos besos
amb tot afecte	con todo cariño

(2) Ací-Aquí. Pompeu Fabra aconsejaba el restablecimiento de la distinción entre estos dos adverbios, en el estilo epistolar. Ací indica la localidad donde se encuentra quien escribe. (en

5 — La setmana propvinent (3) pensem anar a esquiar i tenim lloc per a tu. Així que si véns no et deixis l'equip.

6 — Si et decideixes és inútil que ens avisis, tots t'esperem impacients. Ara si no pots venir ens sabrà greu (4) i aleshores sí que et demano que ens enviïs un telegrama,

7 — o que truquis per telèfon al meu pare en hores de despatx. Al peu de la carta trobaràs el número.

8 — A casa tots anem bé ara com ara (5). A la Universitat sempre tot igual.

9 — S'apropa el període dels exàmens i tots anem treballant de valent (5). Espero poder fer l'ingrés en quart any.

10 — Els estudis de piano de la menuda de casa, la Mercè segueixen per bon camí. Suposo t'obsequiarà amb qualque (7) concert a la seva manera abans de marxar cap als camps de neu!

11 — Bé, a veure si et recordes de mi i no em deixes sol amb les meves germanes.

12 — També penso estrenar la màquina de retratar nova, he comprat un filtre i rodets de pel·lícula especials per a la neu.

13 — Ja veurem com sortiran revelades. Tu que en (8) saps, em podràs orientar.

14 — No et parlo de cinema ni de teatre perquè no hi (8) vaig, ni dels amics perquè confio que aviat els tornaràs a veure.

15 — Molts records de tots i una forta abraçada, Jaume.

5 La semana que viene pensamos ir a esquiar y tenemos sitio para ti. Así que si vienes no te dejes el equipo. **6** Si te decides es inútil avisarnos, todos te esperamos, impacientes. Ahora si no puedes venir lo lamentaremos y entonces sí te pido que mandes un telegrama **7** o que llames por teléfono a mi padre en horas de oficina. Al pie de la carta encontrarás el número. **8** En casa de momento estamos todos bien. En la Universidad siempre todo igual. **9** Se acerca el período de los exámenes y todos trabajamos mucho. Espero poder ingresar en cuarto año. **10** Los estudios de piano de nuestra pequeñita, Mercedes, siguen por buen camino. Supongo que te obsequiará con algún concierto a su manera antes de salir hacia los campos de nieve! **11** Bueno a ver si te acuerdas de mí y no me dejas solo con mis hermanas. **12** También pienso estrenar la nueva máquina de fotografías, he comprado un filtro y unos carretes especiales para la nieve. **13** Ya veremos cómo salen reveladas. Tú que entiendes de eso me podrás orientar. **14** No te hablo de cine ni de teatro porque no voy ni de los amigos porque confío que pronto los verás otra vez. **15** Muchos recuerdos de todos y un fuerte abrazo, Jaime.

Notas :

castellano aquí). Aquí indica la localidad donde se encuentra el corresponsal a quien se escribe (en castellano : allí).

(3) Propvinent tiene una sola forma en masculino o femenino equivale a pròxim, pròxima (próximo). Proppassat, proppassada significa recién pasado ; el proppassat diumenge = el domingo recién pasado

(4) ens sabrà greu. es futuro del verbo saber que tiene forma contractada como valer (valdré, valdrà) — venir (vindré, vindrà) — tenir (tindré, tindrà) etc.

(5) Ara com ara significa de momento, ara traduce ahora, ara i adés = de vez en cuando ; de valent insiste en la intensidad de una acción.

(6) Quart any. Hemos estudiado ya los numerales. Recuerden el empleo de los ordenales : el primer dia ; el capítol primer pero también el capítol u (corresponde a uno).

(7) Qualque = algun, su uso puede parecer algo afectado en la lengua corriente.

(8) Recuerden : en saps = sabes (de esto)/en vols = quieres (de estas cosas), hi vaig = voy (allí), en vinc = vengo (de allí).

EJERCICIO

Traducir : Un telegrama. —Senyoreta, per a posar un telegrama ? —A l'altra finestreta ! —Vull trametre un telegrama. Quant cobren per paraula ? —Depèn, és per a Espanya o per a l'estranger ? —Per Girona. —Ompli aquest imprès. —Sap quan arribarà ? —Aquesta mateixa tarda, si Deu vol !

Redactar el texto del telegrama, en relación con el texto de la lección : Bien recibida tu carta. Espero conferencia París para decidir salida. Avisaré padres apartado correos Londres. Hasta pronto. Recuerdos. Manuel.

Lliçó 39 (trenta-nou)

Volem comprar un pis.

1 — Ho porta el Diari, dóna el número de telèfon i tot, parla de comprar uns apartaments amb una entrada de només dues-centes cinquanta mil pessetes (1).

2 — Com que no podem pagar al comptat, hauríem de recórrer a un préstec, creus que ens obriran crèdit ?

3 — No costa res de sol·licitar-lo, jo crec que amb garantia immobiliària no serà cap problema.

Un telegrama. —Señorita ¿para mandar un telegrama? —¡en la otra taquilla! —Quiero mandar un telegrama, ¿cuánto cobran por palabra? —Según. Es para España o para el extranjero? —Para Gerona. —Rellene este impreso. —Sabe ¿cuándo llegará? —Esta misma tarde, si Dios quiere.

Ben rebuda la teva carta. Espero conferència París per decidir vinguda. Avisaré pares apartat correus Londres. Fins aviat. Records. Manel.

Lección 39

Queremos comprar un piso

1 Viene en el Diario, da el número de teléfono y todo, habla de comprar unos apartamentos con una entrada de sólo 250 000 pesetas. 2 Como no podemos pagar al contado tendremos que recorrer a un préstamo, ¿crees que nos abrirán un crédito? 3 No cuesta nada solicitarlo, yo creo que con una garantía inmobiliaria no habrá ningún problema.

Notas :

(1) Estudiamos ya los numerales en la lección 36. Podríamos ahora hacer un repaso general y completar nuestro estudio; intentaremos hacerlo en catalán :
Numerals.
A) Unitats un, dos, tres, quatre, cinc, sis, set, vuit, nou.
B) desenes : deu, vint, trenta, quaranta, cinquanta, seixanta, setanta, vuitanta, noranta.
C) de deu a vint : onze, dotze, tretze, catorze, quinze, setze, disset, divuit, dinou, vint.
D) de desena en desena : I) vint-i-un, vint-i-dos, vint-i-tres...
II) trenta-un, trenta-dos, trenta-tres... quaranta-un...
E) Centenes : cent, dos-cents, tres-cents... cinc-cents... (però : Cents = n'hi ha a cents)
F) De centena a centena : cent un, dos-cents quaranta-tres...

4 — Has vist quelcom que pugui interessar ?
— Sí, mira, un pis espaiós. Interior tot confort i qualitat. Consta de quatre

5 — cambres, dos banys, calefacció i sobretot parlen d'un terrat que em fa molta il·lusió.

6 — Si és ben assolellat podríem posar-hi geranis i els mobles de vímet en farien una saleta estiuenca !

7 — i podríem tornar a tenir un gos. Als nens els fa molt de goig... i a mi també !
— si no surten raons amb els altres propietaris ! hauria de ser un gos ben criat, poc cridaner, que no bordi tothora.

8 — A més és en un barri un mica excèntric.
— Això ja no és problema. Altres avantatges deu tenir.
— Ben segur. L'edifici és en un solar de trenta mil pams, inclou fins i tot tennis i piscina.

10 — I per a la compra ?
— Sembla que també ho han resolt, dins el mateix edifici han programat un supermercat, una galeria de botigues i un parvulari,

11 — pel col·legi, la parada dels autobusos és al davant mateix, així tampoc caldria acompanyar els nens al matí ! (2), (3).

12 — Haurem de fer un pensament... Si ens faciliten el préstec em sembla que ens tocarà prendre una decisió.

4 ¿Has visto algo que pueda interesar? —Sí, mira, un piso espacioso. Interior todo confort y calidad. Consta de cuatro dormitorios, dos baños calefacción y sobre todo hablan de una azotea que me ilusiona mucho. **6** Si está bien soleada podríamos poner geranios y ¡los muebles de mimbre harían de ella una salita veraniega! **7** Y podríamos volver a tener un perro. A los niños les gustaría mucho... y ¡a mí también! —¡Si no surgen discusiones con los otros propietarios! tendría que ser un perro bien educado, que no grite, que no ladre siempre. **8** Además está en un barrio un poco excéntrico —esto ya no es problema. Otras ventajas tendrá. **9** Claro. El edificio está en un solar de 30 000 palmos, hasta incluye tenis y piscina. **10** ¿Y para la compra? —También parece que está solucionado, dentro del mismo edificio han programado un supermercado, una galería de tiendas y un parvulario, **11** para el colegio, la parada de los autobuses está delante mismo, así por la mañana tampoco habría que acompañar a los niños. **12** Tendremos que pensarlo... Si nos facilitan el préstamo, me parece que nos tocará decidirnos.

Notas :

G) Mil —invariable com a numeral : mil nou-cents, dos mil, (però : a mils... milers de...)

—ús : tenen forma femenina : un, una/dos, dues/cent, centes. una o dues pessetes. tinc dues peres, dona'm dues-centes pessetes. Ordinals.

A) Primer, segon, tercer, (terç), quart, cinquè, sisè, setè, vuitè...

B) Poden tenir aquest valor els cardinals posats després del nom en forma masculina (Un = u) el quilòmetre u/Felip dos/ Alfons tretze/capítol cinc

C) Poden ésser substantius : el quart de vint és cinc/un cinquè del seu pes. Alerta! la meitat de sis és tres (meitat és substantiu) mig pa, mitja lluira (mig, mitja és adjectiu).

(2) acompanyar els nens. Ya sabemos que cabe construir el complemento directo sin preposición, salvo muy pocos casos que veremos en el repaso.

(3) al matí. las locuciones por la mañana, por la tarde se traducen : al matí, a la tarda. pero : llevar-se de matí = temprano por la mañana.

(4) Cada u. La forma cada un, cada una puede escribirse cadascun, cadascuna. Cadascú es exclusivamente pronombre = cadascú fa el que vol/una habitació a cadascun dels nens.

13 — S'haurà d'incloure també l'assegurança. El Miquel que treballa en una companyia d'assegurances ens podria estudiar la millor pòlissa, demà li demanaré el seu parer car com més rumio més crec que es mereix de fer un esforç.

14 — Jo n'estic convençuda. Els nens es van fent grans i ara cada u (4) necessita la seva habitació.

15 — A més la nena petita no els deixa estudiar, sempre es fica amb ells, si tingués més lloc a la seva cambra no els aniria sempre al darrera. — La mainada s'ha fet gran i el pis s'ha quedat petit!

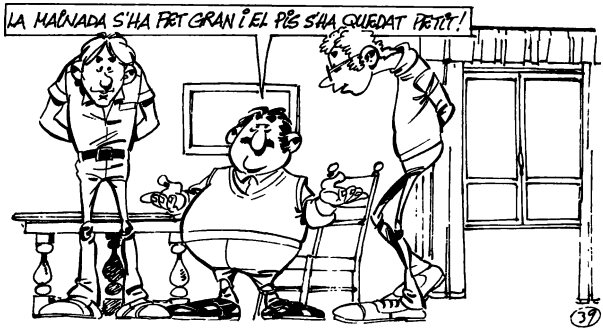
EJERCICIO

He aquí dos anuncios publicitarios de compra/venta de pisos : tradúzcanlos y redacten otros utilizando el modelo.
—Torre a muntanya. clima sec, a cinc-cents metres d'altura. vint minuts de platja. supermercat, tennis, piscines. tres habitacions àmplia golfa. solar amb vint-i-sis mil quatre-cents seixanta-vuit pams quadrats. Informi's en...
—A cinc quilòmetres de ... venda de cases típiques reconstruides. interiors tot confort i qualitat. Raó a ... finques « el Casal »...

Escribir en letras : 14 / 22 / 47 / 55 / 89 / 101 / 236 / 597 / 783 / 1978. 532 pesetas / 783 dólares / 961 francos / el capítulo 43 / la página 234.

Anuncio : Pisos en venda. carrer ... consta de tres dormitoris, menjador-living, gran escalfapanxes, parquet, moqueta, calefacció. Bon preu. Informi's en... Àtics en venda per a estrenar. molt assolellats. grans terrasses.

13 También habrá que incluir el seguro. Miguel que trabaja en una compañía de seguros nos podría estudiar la mejor póliza, mañana le pediré su parecer, pues cuanto más me lo pienso más creo que merece un esfuerzo. **14** Yo estoy convencida que sí. Los niños se van haciendo mayores y ahora cada uno necesita su habitación. **15** Además la pequeña no los deja estudiar siempre se mete con ellos, si tuviera más espacio en su cuarto no iría siempre detrás de ellos. —Los chiquillos se han hecho mayores y ¡ el piso se ha quedado pequeño !



—En montaña torre. clima seco, a 500 metros de altitud, 20 minutos playa. supermercado, tenis, piscinas, 3 habitaciones, amplio desván. solar de 26 468 palmos cuadrados. Infórmese en... —A 5 km. de ... venta de casas típicas reformadas. interiores con toda comodidad y calidad. Razón en ...

---

catorze / vint-i-dos / quaranta-set / cinquanta-cinc / vuitanta-nou/ cent un / dos-cents trenta-sis / cinc-cents noranta-set / set-cents vuitanta-tres / mil nou-cents setanta-vuit.
cinc-centes trenta-dues pessetes. set-cents vuitanta-tres dòlars. nou-cents seixanta-un francs. el capítol quaranta-tres. la pàgina dues-centes trenta-quatre.

Pisos en venta. calle... consta de 3 dormitorios, comedor-living. gran chimenea, parquet, moqueta, calefacción, Buen precio. Infórmese en... Áticos en venta por estrenar. muy soleados. grandes azoteas.

Lliçó 40 (quaranta)

És avaria ?

1 — Escolteu hi ha el Senyor Ricart ? Si no, feu-me el favor de posar-me amb el cap de taller de reparacions del garatge.

2 — Un moment si us plau, està comunicant. Ara mateix es posarà al telèfon.

.....

3 — Digui ! digui'm (1)
— voldria reservar tanda per a revisar el meu cotxe. He de sortir de viatge i no me'n fio (2) a més noto un soroll estrany,

4 — Però no us el puc deixar gaires dies...
— Espereu (3), consultaré el dietari a veure si tenim un dia molt carregat.

5 — si fos així podríeu passar demà i aleshores (4) procuraria, mentre no sigui avaria seriosa arreglar-lo tot seguit.

6 — M'ho hauríeu de dir amb seguretat, el necessito de tota urgència. A més no crec que sigui res d'important.

7 — Bé doncs, porteu-lo ara mateix. El mecànic de torn el revisarà.
Al cap d'una estona.

8 — Ací teniu el cotxe. A més a més ara no volia engegar. Tot venint ha parat dues vegades malgrat que no sigui fred el motor (5).

Lección 40

¿Es avería?

1 ¡Oiga! ¿Está el Señor Ricart? Si no póngame por favor con el jefe de taller de reparaciones del garaje. 2 Un momento por favor, está comunicando, ahora mismo se pondrá al habla. 3 ¡Diga! ¡Dígame! —Quisiera reservar sitio para que revisen mi coche. Tengo que salir de viaje y no me fío de él además noto un ruido extraño, 4 pero no se lo puedo dejar muchos días... —Espere. consultaré el dietario a ver si tenemos un día muy atareado, 5 si fuera así podría usted pasar mañana y entonces procuraría arreglárselo en seguida mientras no fuera avería grave. 6 Tendría que decírmelo con toda seguridad, lo necesito con urgencia. Además no creo que sea nada de importancia. 7 Bueno pues, tráigalo ahora mismo. El mecánico de turno lo revisará. Al cabo de un rato. 8 Aquí tiene el coche. Ahora además no quería arrancar. Al venir ha parado dos veces aunque no está frío el motor.

Notas :

(1) Las fórmulas para hablar por teléfono : Escolti! Digui! Aquí : escolteu/digueu corresponden al tratamiento de vós.
(2) No me'n fio. El verbo Fiar admite dos construcciones : no et fiïs de ningú = no te fies de nadie; jo fio en Déu = yo confío en Dios.
(3) Espereu/porteú/voleu... estas formas verbales de la segunda persona del plural (verbos esperar/portar/voler) corresponden al tratamiento de Vós trato que había caído algo en desuso y que se intenta recuperar. Permite matizar entre el tuteo de trato íntimo y el usted (vostè) forma de respeto más ceremoniosa.
(4) Aleshores es sinónimo de Llavors, se traduce por entonces.
(5) Malgrat que... corresponde a *a pesar de que*, puede emplearse también : tot i que. ¡Cuidado! malgrat ell = a pesar suyo.

9 — Té prou gasolina ?
— Vaig omplir el dipòsit ahir al vespre i no ha voltat gens.

10 — El cap de colla crida un aprenent vestit d'una granota verda.

11 — Noi, porta aquest cotxe al taller. Comenceu a mirar les bugies ara vinc.
adreçant-se al client :
— voleu fer el favor de passar pel despatx a omplir la fitxa ?

12 — Bé, quan puc tornar a buscar-lo ?
— Primer truqueu per saber si el tenim llest (6).

13 — Jo crec que demà a la tarda si no hi ha novetat estarà. Com quedem ? Fem una revisió i un greixatge ?

14 — Sí, controleu també els frens, deixeu-lo en estat de soportar mil quilòmetres. Si es presentés (7) alguna avaria seriosa us deixo el número de la meva oficina, aviseu-me de seguida.

15 — No passeu pena. Suposo que tot anirà bé. Nosaltres procurarem passar via (8).

EJERCICIO

Traducir : 1 Este coche no tiene ninguna averiá. 2 Si saliera alguna dificultad le avisaríamos. 3 Si no viene usted ahora mismo no tendrá el coche listo. 4 ¿ Oiga ? ¡ Diga ! ¡ No corte por favor estamos hablando ! Quiero hablar con el director del taller. 5 No está. Vuelva a llamar más tarde si puede.

9 ¿Tiene bastante gasolina? —Llené el depósito anoche y no ha rodado. El capataz llama a un aprendiz vestido con mono verde. **11** Chico, lleva este coche al taller. Empezad a mirar las bujías, ahora vengo. Dirigiéndose al cliente : —¿Quiere hacer el favor de pasar por el despacho a rellenar la ficha? **12** Bien ¿cuándo puedo volver a buscarlo? —Primero llame para saber si lo tenemos listo. **13** Yo creo que estará mañana por la tarde si no hay novedad. ¿Cómo quedamos? ¿hacemos una revisión y un engrase? **14** Sí, controlen también los frenos, déjenlo en estado de soportar mil kilómetros. Si saliera alguna avería seria les dejo el número de mi oficina, avísenme en seguida. **15** No se preocupe. Supongo que todo irá bien. Nosotros procuraremos ir de prisa.

Notas :

(6) Tenir llest o tenir a punt, tenir acabada una feina. En este sentido noten el verbo enllestir : He enllestit un bon treball; he terminado un buen trabajo.

(7) Si es presentés... em podria avisar, podría decirse, si es presentava ..... Como lo vimos en la lección 21. Recordemos ahora la flexión del tiempo condicional presente :

I cantar	II perdre/témer	III servir/dormir
cantaria	desinencias idénticas para todos	
ies		
ia		
íem		
íeu		
ien		

Noten algunas irregularidades :

Haver... = HAURIA
voler... = VOLDRIA
fer..... = FARIA

Los verbos Haver y Ésser emplean en lugar de las formas Hauria y Seria y con idéntico valor : Haguera / hagueres / haguera / haguérem / haguéreu / hagueren. Fóra / fores / fóra / fórem / fóreu / foren.

(8) Passar via = fer una cosa de pressa. Hacer algo rápidamente.

---

1 Aquest cotxe no té cap avaria. 2 Si es presentés qualque dificultat l'avisaríem. 3 Si no vé ara mateix no tindrà llest el cotxe. 4 Escolti! Digui! no talli si li plau, vull parlar amb el director del taller. 5 No hi és. Torni a trucar més tard si pot.

Después de repetidas lecturas intenten traducir el texto siguiente, entresacado de la novela *Bearn*, de Llorenç Villalonga, capítulo XIX.

...L'auto-mobile llançava xiulos i remors estranys. Semblava animat d'una gran energia interior, com si el posseïssin esperits. Es podia comparar a una bèstia encadenada, perquè sense desplaçar-se ni un pam no feia més que contorsionar-se i trepidar com els endimoniats de Jaca el dia de Santa Orosia... La bèstia seguia trepidant i jo esperava que d'un moment a l'altre tot esclatàs i se desfés en peces... El cotxe es dirigí com un llamp cap a la xemeneia... Aleshores, en el silenci de la nit, sonà la veu alterada de don Toni : —No el puc aturar!

Merecen explicarse dos palabras : auto-mobile es forma peculiar del autor que pretende recalcar la etimología, en catalán corriente es : automòbil. Esclatàs es forma subjuntiva propia a Mallorca. En el catalán continental es esclatés.

Lliçó 41 (quaranta-una)

A l'hotel.

1 — Tinc reservada una cambra de dos llits a nom de...

2 — A veure el registre d'inscripció (1) : Sí senyor, número dos-cents trenta-u, és cambra amb dos llits, bany i vista a la serralada.

3 — El grum li pujarà el bagatge. Noi, acompanya aquests senyors al 231.
— Si volen fer el favor...

...El auto-mobile lanzaba silbidos y remores extraños. Parecía animado de una gran energía interior, como si estuviera poseso. Se podía comparar con una bestia encadenada, porque sin moverse ni siquiera de un palmo, no hacía más que contorsionarse y trepidar como los endemoniados de Jaca el día de Santa Orosia... La bestia seguía trepidando y yo esperaba que de momento a otro explotara y se deshiciera...
El coche se dirigió como un rayo hacia la chimenea... Entonces, en el silencio de la noche, sonó la voz alterada de don Toni : ¡No puedo detenerlo!

Lección 41

En el hotel

1 Tengo reservada una habitación doble en nombre de ... 2 A ver el registro de inscripciones : Sí señor, número 231 es habitación con dos camas, baño y vista a la sierra. 3 El botones le subirá el equipaje. Chico, acompaña a estos señores al 231 —Si quieren hacer el favor...

Notas :

(1) Inscripció/Habitació/patí... las palabras agudas-acentuadas en final-forman el plural en -ns
inscripció ... inscripcions

4 — Suposo que no hi ha molt de soroll ? Serveixi'ns l'esmorzar a l'habitació (1).

5 — A quina hora serveixen els àpats ? No solem dinar a l'hotel (2), sols soparem.

6 — Veig que el llit només té una flassada. A la nit farà fresca. Porti'm també un altre coixí.

7 — Quin corrent tenen a l'hotel ? és per la màquina elèctrica d'afaitar.

8 — Els menjars se serveixen a partir de les dues pel dinar i a partir de les nou pel sopar. El corrent és de dos-cents vint volts.

9 — Si necessiten alguna cosa més truquin, el cambrer els ho durà.

10 — Desfem les maletes ? Vull endreçar la roba (3).
— Per força, hem de treure l'anorac, els guants i uns mitjons de llana.

11 — Tinc pressa a veure (4) les instal·lacions esportives.
— No pateixis, hi ha de tot : telesquí, cadiretes, fins i tot trampolins.

12 — Ara preguntaré on lloguen els esquís (1) per a tu i aniré a comprar-me uns bastons.

13 — Jo potser em quedaré una estona per a descansar i després aniré a patinar.
— Com vulguis, ahir vaig revisar les fixacions dels teus patins..

14 — Mira, passa un trineu ! Algun dia podríem fer una passejada, em faria molt de goig (5).

4 ¿Supongo que no hay mucho ruido? Sírvanos el desayuno en la habitación **5** ¿a qué hora sirven las comidas? No solemos almorzar en el hotel, sólo cenaremos. **6** Veo que la cama sólo lleva una manta. Por la noche hará fresco. Tráigame también otra almohada. **7** ¿Qué corriente tienen en el hotel? es para la maquinilla de afeitar. **8** Las comidas se sirven a partir de las dos para el almuerzo y a partir de las nueve para la cena. La corriente es de 220 voltios. **9** Si necesitan algo más llamen por teléfono el camarero se lo traerá. **10** ¿Deshacemos las maletas? Quiero arreglar la ropa. —por fuerza hay que sacar el anorac, los guantes y unos calcetines de lana. **11** Tengo prisa de ver las instalaciones deportivas. —No te preocupes, hay de todo: telesquí de arrastre o de sillas y hasta trampolines. **12** Ahora preguntaré en dónde se alquilan los esquíes para ti e iré a comprarme unos bastones. **13** Yo quizá me quede un rato a descansar y después vaya a patinar —como quieras, ayer revisé las fijaciones de tus patines. **14** Mira, ¡pasa un trineo! Algún día podríamos dar un paseo, me gustaría mucho.

Notas:

habitació ... habitacions
patí ... patins
coixí ... coixins
pero esquí... esquís

(2) No solem... El verbo soler indica como en castellano la reiteración de una acción acostumbrada. Su flexión catalana es como la del verbo valer. Solc esquiar cada hivern = suelo esquiar cada invierno

presente de indicativo :

Valer	Soler
valc	solc
vals	sols
val	sol
valem	solem
valeu	soleu
valen	solen

presente de subjuntivo :
valgui ... solgui ...

15 — Et sembla que véns amb propòsit d'esquiadora? La setmana entrant ja no hi serem, doncs primer a provar la neu que per això hem vingut.

EJERCICIO

Traducir: Reclamacions. 1 L'aixeta de la dutxa no funciona i l'aigua de la banyera surt freda. 2 El desguàs del lavabo s'ha embussat, que vingui un fontaner. 3 No hi ha llum, ens hem quedat a les fosques, caldrà canviar la bombeta. 4 Anem a cercar el lampista, queda mal endollada la clavilla, deu ésser mal connectada la presa de corrent. 5 Poden rentar i planxar aquest vestit i aquesta camisa? els necessito per demà. 6 Caldria canviar aquests llençols i coixineres. 7 Es deuen haver fos els fusibles, el circuit elèctric és vetust.

Traducir del castellano al catalán:

El desayuno

Haga el favor de servirnos el desayuno a las ocho. Un café con leche completo con tostadas, mantequilla, una ensaimada, si la hay, mermelada de albaricoque la de ciruelas no nos gusta, para mi esposa. Para mí póngame dos huevos fritos con jamón y un café pero sin azúcar y también dos zumos de naranja.

15 Te parece que vienes con propósito de esquiadora ? La semana próxima ya no estamos pues a probar la nieve que por esto hemos venido.

Notas :

(3) endreçar la roba, significa colocarla bien.
la cambra dels mals endreços = el cuarto de los cachivaches.
(4) Tenir algú pressa = tener prisa
La palabra pressa puede tener diferentes valores :
a) con el verbor ir = anar de pressa
vés de pressa si no vols perdre el tren
date prisa si no quieres perder el tren
b) córrer pressa = ser urgente
aquesta roba la necessito em corre pressa
necesito esta ropa, me es urgente.
c) con el verbo anar : anar amb presses = tener prisa
no podem xerrar mai, sempre vas amb presses
nunca podemos charlar siempre llevas prisa.
(5) Fer goig a algú. Vimos la expresión en la lección 39, indica que es grata la obtención de alguna cosa a una persona.

Reclamaciones. 1 El grifo de la ducha no funciona y el agua de la bañera sale fría. 2 El desagüe del lavabo está tapado (se ha atorado), que venga un fontanero. 3 No hay luz nos hemos quedado a oscuras habrá que cambiar la bombilla. 4 Vamos a buscar al lampista la clavija queda mal enchufada, el enchufe estará mal conectado. 5 ¿ Pueden lavar y planchar este vestido y esta camisa ?, los necesito para mañana. 6 Tendrían que cambiarnos, mudarnos estas sábanas y fundas. 7 Se habrán fundido los fusibles, el circuito eléctrico es vetusto.

L'esmorzar

Faci el favor de servir-nos l'esmorzar a les vuit. Un cafè amb llet complet amb torrades, mantega, una ensaïmada, si n'hi ha, melmelada d'albercoc la de prunes no ens agrada, per a la meva esposa. Per a mi posi'm dos ous ferrats amb pernil i un cafè però sense sucre (1) i també dos sucs de taronja.
(1) se dice un terròs de sucre = un terrón de azúcar.

Escribir una carta de reservación :

Distingit Senyor :

Li agraeixo la seva carta del sis del mes corrent en la qual m'indicava els preus del seu hotel. Li escric avui per confirmar la meva reservació. Li preciso de nou la data de la nostra arribada i la duració del sojorn o sigui la setmana entrant del dia vint fins al dia trenta. Li demano em reservi una cambra amb dos llits, bany, que doni al jardí i pensió completa per a dues persones. Adjunt trobarà com convingut el xec d'arres de dues mil pessetes de paga i senyal.

El saluda atentament,

Signatura...

Lliçó 42 (quaranta-dues)

REPÀS VI

Hemos acabado otra serie. Vamos a aprovechar el repaso para recordar y completar lo que sabemos de las preposiciones. Se suelen dividir en débiles, que tienen sonido de vocal neutra y en fuertes, además muchas forman locuciones compuestas. Su uso tampoco es idéntico al de la lengua castellana. Cuidado pues y ¡ánimo!

Preposiciones débiles

a	(a/en)
amb	(con)
de	(de)
en	(en/a)
per	(por/para)

Distinguido Señor,

Le agradezco su carta del 6 corriente en la cual me indicaba las tarifas de su hotel. Le escribo hoy para confirmarle nuestra reservación. Le preciso otra vez la fecha de nuestra llegada y la duración de nuestra estada o sea la semana próxima desde el día 20 hasta el día 30. Le pido me reserve una habitación doble con baño vista al jardín y pensión completa para dos personas. Le adjunto como convenido el cheque de 2 000 pesetas de pago y señal.

Le saluta atentamente,

Firma...

Preposiciones fuertes		Locuciones	
contra	.....	abans de	.. (antes)
des de	..... (desde)	des que	.... (desde que)
durant	..... (mientras)	arran de	... (a ras de)
entre	.....	cap a	..... (hacia)
envers	..... (hacia)	darrera de	. (detrás)
fins	..... (hasta)	davant de	. (delante)
llevat	..... (salvo)	dins de	.... (dentro de)
malgrat	...(a pesar de)	malgrat de	.
mitjançant	.. (mediante)	enfront de	. (enfrente)
segons	..... (según)	fins a	..... (hasta)
sense	..... (sin)	fora de	... (fuera de)
sobre	.....	llevat de	.. (salvo)
sota	..... (bajo)	per mor de	. (por)
ultra	.....(además)		
vora	..... (cerca)	vora de	... (cerca de)

Noten :

I. Pueden cobrar forma contractada con el artículo masculino el las preposiciones de/per/a SALVO si la palabra siguiente empieza por vocal con o sin h.

de -el = del	per-el = pel	a- -el = al
de -els = dels	per-els = pels	a -els = als

del pare	pero	de l'home
al cinema	pero	a l'interior
pel camí	pero	per l'altre carrer

II. La preposición de puede elidirse en d' delante de vocal con o sin h.

el treball *d'un* dia	el trabajo de un día
un anell *d'*or	un anillo de oro
terra *d'*homes	tierra de hombres.

Preposiciones. Uso.

A

se utiliza en los complementos de atribución :

escriu a la teva mare	escribe a tu madre

se utiliza en los complementos circunstanciales de lugar ante nombre propio :

vine a casa	ven a casa	
visc a París	vivo en París	en total discrepancia pues con la forma castellana.
aniré a París	iré a París	

se utiliza en la construcción de ciertos verbos como : accedir / contribuir / dedicar-se / acostumar-se / jugar

jugar a pilota	jugar a la pelota

Nota : Cuidado con la construcción del complemento directo o acusativo que se hace *sin* preposición en catalán :

estimar el seu fill	amar a su hijo

no obstante puede usarse la preposicion A en caso de insistencia delante de pronombre, es pues de uso facultativo y pleonástico :

[a tu] et crido	te llamo a ti
[a mi] em parlaves ?	¿conmigo es con quien hablabas ?

y también en expresiones que indican la reciprocidad :

es miraven l'un a l'altre	se miraban uno a otro.

EN

se utiliza en los complementos circunstanciales de tiempo :

en entrar el professor...	al entrar el profesor...
en fer-se fosc...	al oscurecer...

se utiliza en los complementos de lugar ante demostrativos y un o algún :

visc en aquesta casa	vivo en esta casa
treballo en una sala	trabajo en una sala

se utiliza en la construcción de ciertos verbos como : pensar / tardar / entossudir-se / exercitar-se / vacil·lar SALVO si el complemento es un infinitivo :

pensa en mi	piensa en mí
pensa *a* fer-ho	piensa en hacerlo

PER

indica el motivo, la causa, el medio, traduce pues el castellano por

ho fa per gust	lo hace por gusto
vinc per tu	vengo por ti
una carta per correu	una carta por correo

muchas veces indica a la vez el motivo y la finalidad, traduce pues para :

vinc per saludar-te	vengo para saludarte

en la forma pasiva introduce el agente :

la senyera era portada per un jove
la bandera era llevada por un joven

se utiliza en ciertos complementos de tiempo :

per Nadal cada ovella al seu corral
por Navidad cada oveja en su corral

pero se dice :

ens veurem demà al matí
a la tarda
nos veremos mañana por la mañana
por la tarde

PER A

introduce complementos que indican el objeto, el destino, la finalidad :

no és bo per a res — no vale para nada
una carta per a l'Antoni — una carta para Antonio

se utiliza en ciertos complementos que indican el tiempo con precisión :

una invitació per a demà
una invitación para mañana
un encàrrec per al diumenge
un recado para el domingo

Atención : se dice per y no per a con los verbos de acción voluntaria cuando introducen un infinitivo con doble valor de finalidad y de motivo : sortim per anar al port.

DE

indica complemento de lugar, punto de salida de una acción :

vinc de Barcelona — vengo de Barcelona
surto de casa — salgo de casa.

se utiliza para la construcción de ciertos verbos : adonar-se / recordar-se / penedir-se / oblidar-se

no em recordo d'ell

indica la posesión o la materia :

el llibre de la noia — el libro de la chica
la pluma d'or — la pluma de oro

se usa también con sentido partitivo previamente indicado por « en » :

no en tenim de flors al jardí
no tenemos flores en el jardín

Con infinitivo sujeto de un verbo se plantean dos casos :

a) el infinitivo precede el verbo :

agradar a tothom és difícil
es difícil gustar a todos

b) el infinitivo sigue el verbo :

és molt difícil d'agradar a tots
es difícil gustar a todos
és molt difícil agradar a tots

Las locuciones que indican la situación de una cosa respeto a otra merecen dos comentarios :

I. Cuando introducen un pronombre personal el grupo de mi/de tu... suele sustituirse por meu/teu...

eren tots davant meu = davant de mi
estaban todos delante de mí
seien prop teu = prop de tu
estaban sentados cerca de ti

II.

davant de		davant
damunt de	*es preferible la forma...*	damunt
dins de		dins

davant la catedral o davant de la catedral
damunt la taula
dins l'armari

delante de la catedral/sobre la mesa/dentro del armario.

***

Lliçó 43 (quaranta-tres)

Cap a la victòria ? Encara un triomf de l'equip blau-grana.

1 — Havia començat la temporada (1) de futbol i l'amic Joan no volia deixar d'assistir a un partit entre dos clubs importants.

2 — Li diguí (2) que podria venir a veure el triomf de l'equip blau-grana el diumenge següent.

3 — Un dels davanters (3), absent dels camps des de feia temps a causa d'una lesió prou greu tornava a l'estadi.

4 — Cal dir també que teníem una bona línia mitjana i uns atacants que podien batre l'equip contrari sense massa dificultat : anàvem a veure futbol i del bo.

5 — Seria un partit formidable que a cop segur (4) s'acabaria per una victòria. Els nostres anaven a assolir un triomf merescut. Quina il·lusió!

6 — Les entrades s'havien començat a despatxar a bon ritme : obtinguí (5) dues tribunes, a meitat de preu com és lògic per als socis.

7 — Quan arribàrem, l'estadi era ple de gom a gom. Com l'havien anunciat l'entrada era molt bona.

8 — Els afeccionats esperaven tots la victòria de llur equip. Seria llur pròpia victòria, com si ells mateixos juguessin el partit.

1 futbòl.

Lección 43

¿Hacia la victoria? Otro triunfo más del equipo azul-grana

1 Había empezado la temporada de fútbol y mi amigo Juan no quería dejar de asistir a un partido entre dos clubs importantes. 2 Le dije que podría ir a ver conmigo el triunfo del equipo azul-grana el domingo siguiente. 3 Uno de los delanteros, ausente de los campos desde hacía tiempo a causa de una lesión bastante grave volvía al estadio. 4 Hay que decir también que teníamos buena línea de medios y unos atacantes que podían vencer el equipo contrario sin gran dificultad : íbamos a ver fútbol y fútbol de verdad. 5 Sería un partido destacado que seguramente se acabaría por una magnífica victoria. Los nuestros iban a conseguir un triunfo merecido. ¡Qué ilusion! 6 Habían empezado a despachar las entradas a buen ritmo : conseguí dos tribunas, a medio precio como es lógico para los socios. 7 Cuando llegamos, el estadio estaba llenísimo. Como lo habían anunciado había gran entrada. 8 Los aficionados esperaban todos la victoria de su equipo. Sería su propia victoria, como si ellos mismos jugasen el partido.

Notas :

(1) espai de temps que es distingeix per alguna cosa de la resta de l'any, durant el qual es fa habitualment alguna cosa : als països mediterranis la primavera i la tardor són la temporada de les pluges (las lluvias). (2) pretérito absoluto de « dir » : diguí, digueres, digué, diguérem, diguéreu, digueren. (3) els jugadors de futbol : el porter, dos defenses, tres mitjos i cinc davanters. (4) a cop segur, segurament, immancablement. (5) pretérito perfecto absoluto de « obtenir » : obtinguí, obtingueres, obtingué, obtinguérem, obtinguéreu, obtingueren.

9 — A penes encetat el partit l'atac incisiu dels nostres davanters, llur domini extraordinari de la pilota crearen (6) un constant perill per als defensors de la porteria contrària.

10 — Els davanters estigueren (7) sovint a punt de fer gol però cal reconèixer que els defenses de l'adversari saberen (8) resistir almenys durant el primer temps.

11 — Els nostres, dosificant llur esforç, feren (9) la prova d'una tècnica molt encertada.

12 — Què podia fer l'adversari contra xuts tan potents malgrat una línia de reraguarda homogènia? Poca cosa ben segur.

13 — Doncs el Barcelona dominà tot el partit el centre del camp i sovint arribà a l'àrea de penal. Quins xuts els dels davanters!

14 — Amb el 3-1 que assenyalava el marcador en acabar l'encontre (l'ùnic gol advers aconseguit després d'una falta castigada amb xut directe) els afeccionats conservaren esperances per l'obtenció de la Lliga.

EJERCICIOS

—Per què practicar esport? Perquè permet el desenvolupament de qualitats físiques i morals. —Fonamentat primer en l'amateurisme ara l'esport ha derivat cap el professionalisme. —L'atleta contemporani és una mena de superhome admirat per molts: per això l'esport actual necessita espectadors als estadis.

9 Apenas empezado el partido el ataque incisivo de nuestros delanteros, su dominio extraordinario de la pelota crearon un constante peligro para los defensores de la portería contraria. **10** Muchas veces los delanteros estuvieron a punto de marcar un gol pero hay que reconocer que los defensas del adversario supieron resistir al menos durante el primer tiempo. **11** Los nuestros, dosificando su esfuerzo, dieron prueba de una técnica muy acertada. **12** ¿ Qué podiá hacer el adversario contra tiros tan potentes a pesar de una línea de retaguardia homogénea ? Poca cosa por supuesto. **13** El Barcelona dominó pues durante todo el partido el centro del campo y muchas veces llegó al área de castigo. ¡ Qué tiros los de los delanteros ! **14** Con el 3-1 que anunció el marcador al acabar el encuentro (el único gol adverso conseguido después de una falta castigada con tiro directo) los aficionados conservaron esperanzas de obtener el primer puesto de la Liga.

Notas :

(6) pretérito perfecto absoluto de « crear » : creí, creares. creà, creàrem, creàreu, crearen. (7) pretérito perfecto absoluto de « estar » : estiguí, estigueres, estigué, estiguérem, estiguéreu, estigueren. (8) pretérito perfecto absoluto de « saber » : sabí, saberes, sabé, sabérem, sabéreu, saberen. (9) pretérito perfecto absoluto de « fer » : fiu, feres, féu, férem, féreu, feren.

*
* *

—¿ Por qué practicar deporte ? Porque permite desarrollar cualidades físicas y morales. —Basado primero en los aficionados el deporte ha derivado ahora hacia el profesionalismo. —El atleta contemporáneo es una especie de superhombre admirado por muchos : por eso el deporte moderno necesita espectadores en los estadios.

—Als Països Catalans Barcelona fou des del segle passat l'avant-guarda esportiva. —Els afeccionats al futbol formaren el primer club amb el nom de Futbol Club de Barcelona, l'any 1899 i l'any següent fou creat l'Espanyol. —Recordem també la creació dels gimnasos, de l'escola d'equitació, del tir de coloms i dels esports nàutics. —Però naturalment el rei dels esports populars és el futbol que atreu els espectadors als seients de l'estadi. —No oblidem pas els altres esports: el basquetbol (o bàsquet), handbol, tennis, esquí, atletisme, la natació i el rugby sobretot als antics comtats catalans (Catalunya-Nord). El ciclisme i l'automobilisme també tenen llurs afeccionats.

Traducir al catalán: —Los aficionados no querían dejar de ver este partido tan importante. —Consiguieron un triunfo merecido. —Al llegar encontraron el estadio llenísimo. No se hubiera podido meter una aguja. —Los defensas supieron resistir durante los dos tiempos. —Felicitemos también al entrenador que supo presentar una alineación tan válida. —El resultado demuestra lo encarnizada que fue la lucha.

Lliçó 44 (quaranta-quatre)

Muntanya i excursionisme.

1 — A la gent de les ciutats, a les víctimes de la contaminació atmosfèrica, del tràfec, del soroll que neguiteja (1), de la manca de temps, del cansament (2) i de la fatiga, els agrada de poder fugir de la urbs i dels suburbis tan aviat com poden.

—En los Países Catalanes Barcelona fue desde el siglo pasado la vanguardia deportiva. —Los aficionados al fútbol crearon el primer club bajo el nombre de Fútbol Club de Barcelona, el año 1899 y el año siguiente fue creado el Español. —Recordemos también la creación de los gimnasios, de la escuela de equitación, del tiro de pichón y de los deportes náuticos. —Pero claro el rey de los deportes populares es el fútbol que atrae a los espectadores a la gradería del estadio. —No dejemos de mencionar los otros deportes : el baloncesto, balonmano, tenis, esquí, atletismo, natación y el rugby sobre todo en los antiguos condados catalanes (Cataluña-Norte). —El ciclismo y el automovilismo también tienen sus aficionados.

—Els afeccionats no volien deixar de veure aquest partit tan important. —Assoliren un triomf merescut. —En arribar trobaren l'estadi ple de gom a gom. No s'hi hauria pogut ficar una agulla. —Els defenses saberen resistir durant els dos temps. —Felicitem també l'entrenador que sabé presentar una alineació tan vàlida. —El resultat demostra com fou d'aferrissada la lluita.

Lección 44

Montaña y excursionismo

1 A la gente de las ciudades, a las víctimas de la contaminación atmosférica, del tráfago, del ruido que angustia, de la falta de tiempo, del cansancio y de la fatiga, les gusta poder huir de la urbe y de los suburbios cuanto antes.

Notas :

(1) neguitejar és donar neguit, inquietud, molèstia. Es neguiteja per no res : inquietarse por nada.
(2) cansament o fatiga. Se dice por ejemplo : resistir a la fatiga, suportar la fatiga, respirar amb fatiga (con dificultad).

2 — Si tenen sort i... prou recursos poden respirar l'aire pur de les nostres muntanyes i eixamplar llurs pulmons passant el cap de setmana lluny de l'ambient bulliciós i del brogit de la gent.

3 — Així doncs un grup d'amics, afeccionats tots al muntanyisme, havia decidit d'aprofitar d'aquesta manera tots els lleures (3) que tenien. Quan ho podien organitzaven sortides i caminades per les muntanyes de Catalunya.

4 — Ja coneixien ben bé el Montserrat i el Montseny. Ara feia dos anys havien passat una setmana al Canigó, la muntanya més famosa del nord del Principat. La muntanya la coneixien i per tant se'n malfiaven (4).

5 — Ben sovint els havia agafats (5) una tempestat, però, com que sempre preparaven llur excursió mai no els havia ocorregut cap accident. D'incidents sí que n'havien tinguts : es recordaven de la nit que el vent els havia arrencat la tenda i se l'havia enduta (6).

6 — En aquell racó inhospitalari del Pirineu havien trobat una cova on havien passat la nit després d'encendre-hi un foc amb esbarzers i llenya. Tota la nit sense dormir i tirant llenya al foc perquè no s'apagués.

7 — Si no l'haguessin encès s'haurien mort de fred malgrat llurs anoracs i llurs sacs de dormir. Malgrat tot en conservaven un bon record que podien contar a llurs amics i amigues.

2 Si tienen suerte y ...bastantes recursos pueden respirar el aire puro de nuestras sierras y ensancharse los pulmones pasando el fin de semana lejos del ambiente bullicioso y del rumor de la gente. **3** Así pues un grupo de amigos, aficionados todos al montañismo, habían decidido aprovechar de este modo los ratos de ocio que tenían. Cuando lo podían organizaban salidas y caminatas por las montañas de Cataluña. **4** Ya conocían muy bien el Montserrat y el Montseny. Hacía dos años habían pasado una semana en el Canigó, el monte más famoso del norte del Principado. La montaña la conocían y por lo tanto desconfiaban de ella. **5** Muchas veces los había sorprendido una tormenta, pero, como siempre preparaban la excursión nunca les había ocurrido accidente alguno. Sí que habían tenido incidentes : se acordaban de la noche en que el viento les había arrancado la tienda llevándosela. **6** En aquel rincón inhospitalario del Pirineo habían encontrado una cueva donde habían pasado la noche después de encender un fuego con zarzas y leña. Toda la noche sin dormir y tirando leña al fuego para que no se apagara. **7** Si no lo hubieran encendido se hubieran muerto de frío a pesar de sus anoracs y sacos de dormir. Así y todo conservaban de ello un buen recuerdo que podían contar a sus amigos y amigas.

Notas :

(3) els lleures : és el temps lliure de què hom disposa per a fer alguna cosa, temps lliure enfora de les ocupacions : momentos libres, momentos de ocio.

(4) malfiar-se : no fiar-se o pensar mal d'algú o d'alguna cosa. refiar-se : comptar amb algú o alguna cosa (fiarse de, contar con).

(5) acuerdo del participio pasado. Recuerde que hay concordancia con el complemento acusativo cuando éste es : la, les, els o en.

La cova de la muntanya ja l'haveu visitada ?

(6) endur-se cf. el modelo dur :

pres. : duc, duus, duu, duem, dueu, duen

subjuntivo : dugui, duguis, dugui, duguem, dueu, duguin.

impf. : duia, duies, duia, dúiem, dúieu, duien.

subj. : dugués, duguessis, etc.

pret. perf. : duguí, dugueres, etc.

futuro : duré, etc. condicional : duria, etc.

gerundio : duent. Participio : dut, duta.

8 — Amb l'amic Joan que arribava de Perpinyà (l'havien conegut a la Universitat Catalana d'Estiu de Prada (7), al peu del Canigó) havien decidit d'anar al Montserrat, massís que ell no havia recorregut mai.

9 — Quin goig seria per a ell de conèixer-lo! Agafarien els ferrocarrils catalans i després l'aeri de Montserrat. Podrien visitar les coves del Salitre condicionades per a la visita turística.

10 — Fins i tot podrien pujar fins a Sant Jeroni o Sant Joan. Ho decidirien quan serien allí. Tot depenia del temps que faria. Mai no (8) es podia preveure exactament.

11 — No farien escalades perquè encara no eren experts i calia anar amb compte amb un passerell. Amb calçat adient de muntanya, l'anorac, la motxilla, el portaviandes, la cantimplora o la borratxa de vi en podrien fer de camí!

12 — Però el Montserrat és molt més que una muntanya per a excursionistes. Els caldria visitar el monestir, sentir el virolai (9), veure la imatge de la Mare de Déu anomenada la Moreneta pel color fosc de la cara i de les mans, antiga talla romànica policromada del final del segle XII.

13 — I també l'interessaria de conèixer la pinacoteca (10), el museu, la magnífica biblioteca amb els seus incunables, papirs egipcis, milers de llibres etc.

14 — Perquè sabia com tothom que Montserrat fou i continua essent el centre religiós i intel·lectual de Catalunya i dels Països Catalans.

8 Con el amigo Juan que llegaba de Perpiñán (lo habían conocido en la Universidad Catalana de verano de Prada, al pie del Canigó) habían decidido ir al Montserrat, macizo que él no había recorrido nunca. **9** ¡Qué alegría sería para él conocerlo! Tomarían los ferrocarriles catalanes y después el teleférico de Montserrat. Podrían visitar las cuevas del Salitre acondicionadas para la visita turística. **10** Además podrían subir hasta San Gerónimo o San Juan. Lo decidirían cuando estuvieran allí. Todo dependía del tiempo que haría. Nunca se podía prever con exactitud. **11** No harían escaladas porque todavía no eran expertos y había que tener cuidado con un novel. Con calzado adecuado de montaña, el anorac, la mochila, la fiambrera, la cantimplora o la bota de vino ¡cuánto camino podrían recorrer! **12** Pero el Montserrat es mucho más que un monte para excursionistas. Tendrían que visitar el monasterio, oír el virolai, ver la imagen de la Virgen llamada la Morenita por el color oscuro de la cara y de las manos, antigua talla románica policroma de fines del siglo XII. **13** Y también le interesaría conocer la pinacoteca, el museo, la magnífica biblioteca con sus incunables, papiros egipcios, millares de libros etc. **14** Porque sabía como todos que Montserrat fue y sigue siendo el centro religioso e intelectual de Cataluña y de los Países Catalanes.

Notas :

(7) La Universitat catalana d'estiu de Prada, fundada por el G.R.E.C. (Grup Rossellonès d'estudis catalans de Perpinyà) permitió reunir a partir del año 1969 profesores, estudiantes e intelectuales de todos los países catalanes durante sesiones de diez días.

(8) acuérdese de la construcción de « mai »
no ho faré mai : no lo haré nunca
mai no ho faré : nunca lo haré.

EJERCICIO

Como la lección es muy larga nos contentaremos con una lectura de « Visions del Pirineu » de Carles Bosch de la Trinxeria.

Després d'haver-nos acomiadat de la Mare de Déu, el dilluns a les tres del matí emprenguérem el retorn cap a Morens. La boira cobria la muntanya. En arribar al cim de la coma dels Gorgs, va començar a tronar. Però quins trons!... A la plana un hom no pot formar-se una idea del que són els trons en aquestes altes muntanyes. Tot retruny, i la terra tremola; un tro no espera l'altre; és un terratrèmol espantós. Que petit és l'home davant aquests grandiosos i imponents espectacles de la natura-lesa! Quines reflexions fan fer!... Apretàvem el pas..., però aviat descarregà una pedregada horrorosa. Gràcies que caigué molt barrejada amb pluja; sinó, a l'indret en què ens trobàvem, sense cap abric, els trossos de gel que caigueren, ens haurien estabornit. Arribàrem a la barraca molls com un pop, puix que ni abrics, ni capes no hi poden res amb tempestat així. Férem gran foc i, després d'eixuts, ens adormírem.

Notas :

(9) el virolai es una antigua composición poética en loor a la Virgen.El más conocido es el de Jacint Verdaguer :

Rosa d'abril, Morena de la serra,
de Montserrat Estel,
il·luminau la catalana terra ;
guiau-nos cap el cel.

Rosa de abril, Morena de la sierra,
de Montserrat estrella,
ilumina la tierra catalana ;
guíanos hacia el cielo.

(10) la pinacoteca és una galeria o museu de pintures. La pinacoteca de Montserrat conté uns dos-cents quadres : Berruguete, Zurbarán, Morales, Ricci, Caravaggio, Guardi, Andrea de Salerno, Van Loo, Jacint Rigau, etc.
El museu conté diverses peces d'orfebreria i el Museu de l'Orient Bíblic, important pels objectes arqueològics de Mesopotàmia, Egipte, Palestina i Xipre.

Records d'un excursionista

Después de despedirnos de la Virgen, el lunes a las tres de la madrugada emprendimos la vuelta hacia Morens. La niebla cubría el monte. Al llegar a la cumbre de la loma de las Hoyas, empezó a tronar. Pero ¡ qué truenos ! En la llanura no se puede tener una idea de lo que son los truenos en estas altas montañas. Todo retruena, y la tierra tiembla ; un trueno no espera el otro ; es un terremoto espantoso. ¡ Qué pequeño es el hombre ante estos espectáculos grandiosos e imponentes de la naturaleza ! ¡ Cuántas reflexiones suscitan !... Apretábamos el paso... pero pronto descargó un pedrisco horroroso. Afortunadamente cayó muy mezclado con lluvia ; sino en el lugar en que nos encontrábamos, sin ningún abrigo, los pedazos de hielo que cayeron nos hubieran desmayado. Llegamos a la barraca mojados, calados hasta los huesos (mojados como un pulpo), ya que ni abrigos ni capas pueden nada contra tal tempestad. Encendimos un gran fuego y una vez secos, nos dormimos.

Lliçó 45 (quaranta-cinc)

Montserrat : un poc d'història antiga i moderna.

1 — Montserrat és una meravella de la natura (1), quelcom d'únic al món : vaixell de gegant o castell misteriós on haurien guardat el Sant Graal (2).

2 — En aquesta muntanya creixen més de 1600 plantes d'espècies diferents i també hi viu una fauna abundosa : insectes i ocells com els verdums, passarells, rossinyols, pardals, caderneres etc. dalt dels penyals encara nien àligues, esparvers i altres ocells de rapinya (3).

3 — Però el més important no és la bellesa del paisatge sinó la presència en un planell tancat i adossat a la muntanya del monestir, centre religiós i intel.lectual des de fa molts segles.

4 — Ja sabem que l'any 888 existia una capella dedicada a la Mare de Déu que el llegendari comte Guifred conegut amb el sobrenom de Pilós i considerat com a fundador de la família comtal catalana donà al monestir de Ripoll.

5 — Es possible que la primera capella dati dels temps visigòtics o potser àdhuc dels primers segles del cristianisme quan els cristians defugien les persecucions. (durant la dictadura fou també un lloc de refugi i d'asil).

6 — Més tard, entre el 1025 i el 1035 Oliba, el gran abat de Sant Miquel de Cuixà, de Santa Maria de Ripoll (4), bisbe de Vic, féu engrandir el monestir i per això es pot considerar que és ell el fundador de Montserrat.

Lección 45

Montserrat : un poco de historia antigua y moderna

1 Montserrat es una maravilla de la naturaleza, algo único en el mundo : barco de gigante o castillo misterioso donde hubieran guardado el Santo Grial. 2 En esta montaña crecen más de 1 600 plantas de especies diferentes y también vive una fauna abundante : insectos y pájaros como los verdones, pardillos, ruiseñores, gorriones, jilgueros etc. encima de las peñas aún anidan águilas, gavilanes y otras aves de rapiña. 3 Pero lo más importante no es la belleza del paisaje sino la presencia en una meseta cerrada y adosada al monte del monasterio, centro religioso e intelectual desde hace muchos siglos. 4 Ya sabemos que el año 888 existía una capilla consagrada a la Virgen María que el legendario conde Guifred conocido con el apodo de Pilós (Peludo) y considerado como el fundador de la familia condal catalana dio al monasterio de Ripoll. 5 Ès posible que la primera capilla date de los tiempos visigóticos o quizá hasta de los primeros siglos del cristianismo cuando los cristianos huían de las persecuciones (durante la dictadura fue también lugar de refugio y asilo). 6 Más tarde, entre 1025 y 1035 Oliba, el gran abad de San Miguel de Cuixà, de Santa María de Ripoll, obispo de Vich, mandó agrandar el monasterio y por eso se puede considerar que es él el fundador de Montserrat.

Notas :

(1) el catalán utiliza la palabra « natura » con todos los sentidos del castellano « naturaleza ». Por ejemplo :
les meravelles de la natura.
estimar la natura (els camps, els boscs, les muntanyes, la mar).
natura morta (cuadro que representa animales muertos o cosas inanimadas). = bodegón
natura humana
l'habitud és una segona natura etc.
(2) el Sant Graal = el Santo Grial, vaso místico, que en los libros de caballería se supone haber servido para la institución del sacramento eucarístico. (3) ocell traduce el castellano pájaro

7 — Els pelegrinatges s'havien iniciat de bona hora i el santuari rebia donacions de terres i cases. Amb l'expandiment la influència de Montserrat ultrapassà les fronteres a partir del segle XI.

8 — Començaren els miracles al peu de l'actual imatge de la Verge Bruna (5) col.locada a l'altar de la nova església. Durant els segles XII i XIII hom assistí a la creixença ràpida de la comunitat.

9 — En traspassar la llinda de l'església romànica la impressió del pelegrí o romeu era inefable. Centenars de ciris i llànties, la salmòdia dels monjos, els precs fervents de tots. Quina meravella en la solitud (6) de la muntanya, aquella església allunyada del brogit del món, arrapada a la roca!

10 — El temple era sempre obert (7), nit i dia. Allí pujaven també els reis catalans a implorar l'auxili de la Mare de Déu. Allí pujà el rei Pere el Gran abans d'anar a vèncer l'exèrcit francès del rei Felip que arrasava Catalunya (8).

11 — Conegué també moments tràgics quan després d'haver estat fortificat per la junta provincial de defensa les tropes napoleòniques l'ocuparen: tot fou furgat i escorcollat, mutilat, trossejat i esmicolat (9).

12 — Més recentment cal subratllar el paper de Montserrat en la defensa dels drets humans trepitjats i menyspreats durant quaranta anys. Al desembre del 1963 el diari parisenc Le Monde publicava

7 Las peregrinaciones habían empezado pronto y el santuario recibía donaciones de tierras y casas. Con la expansión la influencia de Montserrat pasó las fronteras a partir del siglo XI. **8** Empezaron los milagros al pie de la actual Virgen Morena colocada en el altar de la nueva iglesia. Durante los siglos XII y XIII se asistió al crecimiento rápido de la comunidad. **9** Al traspasar el dintel de la iglesia románica la impresión del peregrino o romero era inefable. Centenares de cirios y lámparas, la salmodia de los monjes, las oraciones fervorosas de todos. ¡Qué maravilla en la soledad de la montaña aquella iglesia alejada del rumor del mundo, agarrada a la peña! **10** El templo estaba siempre abierto, noche y día. Allí subían también los reyes catalanes a implorar el auxilio de la Madre de Dios. Allí subió el rey Pedro el Grande antes de ir a vencer al ejército francés del rey Felipe que arrasaba Cataluña. **11** Conoció también momentos trágicos cuando después de fortificado por la junta provincial de defensa lo ocuparon las tropas napoleónicas : todo fue hurgado, registrado y mutilado, destrozado y despedazado. **12** Más recientemente hay que subrayar el papel de Montserrat en la defensa de los derechos humanos hollados y menospreciados durante cuarenta años. En diciembre de 1963 el diario parisino Le Monde publicaba

Notas :

y ave. Existe también « au » femenino. (4) Sant Miquel de Cuixà, Santa Maria de Ripoll famosas abadías del Pirineo catalán. (5) bru, bruna (tirant a negre), morè, morena = moreno morena. (6) es preferible solitud aunque también existe la forma soledat. (7) és obert, és tancat = está abierto, está cerrado. (8) Pere el Gran : rey de la corona catalano-aragonesa (1239-1285). Sucedió a su padre Jaume el Conqueridor, ocupó Sicilia después de derrotar a los franceses. (9) furgar : remenar ficant-hi la mà un munt de coses, remenar el foc amb furga (hurgón). escorcollar : examinar minuciosament per veure què hi ha, si hi ha allò que hom cerca. trossejar : fer completament trossos alguna cosa (el tros-els trossos). esmicolar : fer miques, reduir a miques quelcom. Una mica és una petita porció d'una cosa.

un interviu del pare abat Escarré que produí una gran impressió a Catalunya, a tot Espanya i Europa (10).

13 — Declarava que allí on no hi ha llibertat autèntica no hi ha justícia. Recordava els drets de les minories ètniques dient que Catalunya era una nació enmig de les nacionalitats espanyoles i que els catalans tenien dret a llur cultura, a llur història i a llurs costums.

14 — Aquelles declaracions li valgueren l'exili i el bandejament. La realitat actual mostra que tenia tota la raó. Tant de bo hi hagi sempre defensors del dret i de la llibertat!

EJERCICIOS

Podemos ver lo importante de Montserrat en la historia de Catalũna. Subrayemos la importancia del papel que le tocó desempeñar. Fue símbolo de resistencia durante la reconquista, los años de la guerra de Independencia y de la dictadura. Del templo antiguo casi no queda ni rastro.

Lectura

Una Verge negra, negra,
i una muntanya gegant;
una ermita xica, xica,
i uns monjos que van passant;
una cova fosca, fosca,
amb una reixa al davant;
i un camí que puja, puja,
pels que hi pugen tot cantant...

Joan M. Guasch 1947

una entrevista del padre abad Escarré que produjo honda impresión en Catalunya, en toda España y Europa. **13** Declaraba que allí donde no hay libertad auténtica no hay justicia. Recordaba los derechos de las minorías étnicas diciendo que Cataluña era una nación entre las nacionalidades españolas y que los catalanes tenían derecho a su cultura, a su historia y a sus costumbres. **14** Aquellas declaraciones le valieron el exilio y el destierro. La realidad actual muestra que tenía toda la razón. ¡Ojalá haya siempre defensores del derecho y de la libertad!

Notas :

(10) abat Escarré : monjo benedictí (1908-1968). Organitzà les festes de l'entronització de la Mare de Déu de Montserrat, l'any 1947, que marcaren un moment clau cap al retrobament i la reconciliació dels catalans després de la guerra civil. Poc a poc evolucionà cap a una postura d'oposició amb les estructures de l'estat franquista. El seu enterrament a Montserrat reuní personalitats de creences més diverses.

*
* *

Podem veure la importància de Montserrat en la història de Catalunya. Subratllem la importància del paper que li tocà d'exercir (de jugar). Fou símbol de resistència durant la reconquesta, els anys de la guerra del francès i de la dictadura. Del temple antic gairebé no queda ni rastre.

Una Virgen negra, negra,
y una montaña gigante;
una ermita chica, chica,
y unos monjes que van pasando;
una cueva oscura, oscura,
con una reja delante;
y un camino que sube, sube,
para los que allí suben cantando.

Oh Verge de Montserrat,
estel de la pau perduda,
sou bruna dels nostres focs,
del nostre neguit sou bruna.
...
Oh Verge de Montserrat,
estel de la pau perduda,
tornarem a ser germans,
obertes d'amor les mans?

Tomàs Garcés 1947

Lliçó 46 (quaranta-sis)

Parlem un poc d'economia.

1 — Així que (1) comences a llegir la premsa veus pàgines senceres que parlen d'economia, que tracten de problemes de producció emprant gairebé sempre un vocabulari especialitzat : sector primari, sector secundari i terciari, valor afegit brut, valor afegit per càpita...
2 — Això rai si només fos a la premsa : però també utilitzen aquest vocabulari a les reunions sindicals, polítiques i fins i tot culturals! Per això ho cal aclarir una mica.
3 — Com que Catalunya és una regió industrialitzada parlarem primer del que els especialistes en diuen sector secundari. Són totes les activitats dedicades a la transformació de les matèries primeres (o primeres matèries) o sigui els recursos que l'home extreu (2) directament de la natura com els productes agrícoles, els de les mines i canteres...

Oh Virgen de Montserrat,
estrella de la paz perdida,
eres negra de nuestros fuegos,
de nuestra angustia eres negra.
Oh Virgen de Montserrat,
estrella de la paz perdida,
¿ volveremos a ser hermanos,
abiertas de amor las manos ?

Lección 46

Hablemos un poco de economía

1 Apenas empiezas a leer la prensa ves páginas enteras que hablan de economía, que tratan de problemas de producción empleando casi siempre un vocabulario especializado : sector primario, secundario y terciario, valor añadido bruto, valor añadido per cápita... 2 Es lo de menos. Si fuera sólo en la prensa: pero también utilizan dicho vocabulario en las reuniones sindicales, políticas y hasta culturales. Por eso hay que aclararlo un poco. 3 Como Cataluña es una región industrializada hablaremos primero de lo que los especialistas llaman sector secundario. Son todas las actividades dedicadas a la transformación de las materias primas o sea los recursos que el hombre extrae directament de la naturaleza como los productos agrícolas, los de las minas y canteras...

Notas :

(1) així que, tot seguit que, tan aviat com : en cuanto, tan pronto como. (2) extreure se conjuga como treure. prst : trec, treus etc. imperf. treia... subj. prst : tregui, treguis, tregui, traguem, tragueu, treguin. subj. imperf. : tragués...

4 — Però primer s'ha de saber que el conjunt de les activitats humanes, a nivell econòmic, es divideix en tres grans sectors : el sector primari així anomenat perquè tracta de recursos directament extrets, el secundari que transforma i el terciari o sector de serveis de qualsevol tipus.

5 — Doncs és més o menys igual parlar de sector primari, secundari i terciari que dir agricultura, pesca i mines, indústria i serveis. Però si de la indústria en dius sector secundari la gent creu que ets molt versat i expert en economia.

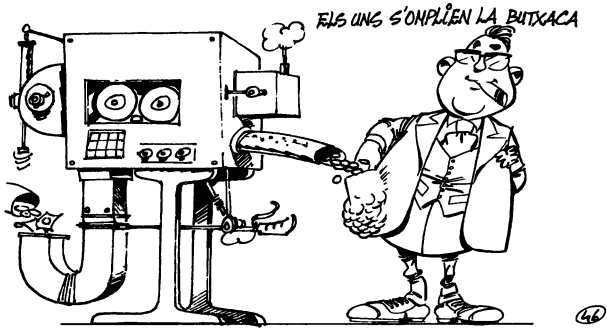
6 — Sota el nom d'indústria s'agrupen moltes activitats : des de la fabricació dels productes alimentaris, de les begudes i del tabac (tan nociu a la salut del fumador i dels que viuen al seu costat) fins a la indústria tèxtil que fabrica teixits de llana, de cotó... de fibres sintètiques, peces de vestir (vestits de confecció).

7 — I una colla d'altres : la indústria del cuir, de la fusta i dels mobles, fabricació del paper, impremtes, editorials, les indústries metàl.liques amb les fàbriques de maquinària i equipament i tota mena d'indústries manufactureres.

8 — Més recentment es desenvolupà la indústria química que produeix derivats del carbó i del petroli. A Catalunya el sector secundari representa el 52,8 % de la població activa : als Països catalans en representa el 48,2 %.

9 — La industrialització fou certament un factor de desenvolupament econòmic i social, de progrès pel país encara que tots no aprofitaren els canvis ocurreguts de la mateixa manera : mentre els uns s'omplien la butxaca n'hi havia d'altres que

4 Pero en primer lugar hay que saber que el conjunto de las actividades humanas, a nivel económico, se divide en tres grandes sectores : el sector primario así llamado porque trata de recursos directamente extraídos, el secundario que transforma y el terciario o sector de servicios de cualquier tipo. 5 Pues es más o menos igual hablar de sector primario, secundario y terciario que decir agricultura, pesca y minas, industria y servicios. Pero si llamas a la industria sector secundario la gente cree que eres muy versado y experto en economía.



6 Bajo el nombre de industria se agrupan muchas actividades : desde la fabricación de los productos alimenticios, bebidas y tabaco (tan nocivo para la salud del fumador y de los que viven a su lado) hasta la industria textil que fabrica tejidos de lana, de algodón... de fibras sintéticas, prendas de vestir (vestidos de confección). 7 Y otras muchas : la industria del cuero, maderera y de los muebles, industria papelera, imprentas, editoriales, las industrias metalúrgicas con las fábricas de maquinaria y equipo y toda especie de industrias manufactureras. 8 Más recientemente se desarrolló la industria química que produce derivados del carbón y del petróleo. En Cataluña el sector secundario representa el 52,8 % de la población activa : en los países catalanes representa el 48,2 %. 9 La industrialización fue, es cierto, un factor de desarrollo económico y social, de progreso para el país aunque todos no aprovecharon los cambios ocurridos de la misma manera : mientras los unos se llenaban el bolsillo otros trabajaban diez o doce horas diarias para ganarse una vida de privaciones.

treballaven deu o dotze hores diàries per guanyar-se una vida de privacions.

10 — La màquina no havia suprimit els obrers ; el treball de l'artesà s'havia convertit en treball en cadena. Sols havia privat el treballador de l'orgull de la feina ben feta i del seu domini sobre el seu treball.

11 — Ara si l'organització del treball resta encara un dels problemes més greus de la nostra època, cal reconèixer que gràcies a l'acció dels sindicats i dels polítics que lluitaren pel dret al treball, a la vaga i a la justícia social, el progrés de la democràcia social i econòmica va augmentant.

12 — Però nous problemes es plantegen (3) a la nostra indústria tradicionalment de petita i mitjana empresa : ha d'afrontar la força dels monopolis. També cal definir un nou model de creixement industrial.

13 — S'ha de resoldre la qüestió de la localització industrial en relació amb la política d'infraestructures i vies de comunicació (com l'eix transversal de Catalunya) tot protegint el medi natural i la qualitat de la vida : un veritable trencaclosques !

EJERCICIOS

Leer el texto siguiente : Si haguéssim de descriure en dues ratlles la nostra economia, diríem que és un centre de producció, essencialment industrial, que es veu obligat a proveir-se en bona part de les primeres matèries de fonts exteriors (principalment de la resta d'Espanya) i que exporta la major part dels seus productes als mercats externs, principalment a la resta d'Espanya. Aquesta

10 La máquina no había suprimido a los obreros : el trabajo del artesano se había convertido en trabajo en cadena. Sólo le había quitado al trabajador el orgullo de la obra bien hecha y su dominio sobre su trabajo. **11** Ahora si la organización del trabajo sigue siendo uno de los problemas más graves de nuestra época, hay que reconocer que gracias a la acción de los sindicatos y de los políticos que lucharon por el derecho al trabajo, a la huelga y a la justicia social, el progreso de la democracia social y económica va aumentando. **12** Pero nuevos problemas se plantean a nuestra industria tradicionalmente de pequeña y mediana empresa : tiene que enfrentarse a la fuerza de los monopolios. También es necesario definir un nuevo modelo de crecimiento industrial. **13** Hay que resolver la cuestión de la localización industrial en relación con la política de infraestructuras y vías de comunicación (como el eje transversal de Cataluña) protegiendo al mismo tiempo el medio natural y la calidad de la vida : un verdadero rompecabezas.

Notas :

(3) plantejar : recuerde que los verbos cuyo infinitivo termina en -jar cambian la j en g delante de e, i. (4) Datos de 1975.

Si tuviéramos que describir en dos líneas nuestra economía, diríamos que es un centro de producción, esencialment industrial, que se ve obligado a proveerse de buena parte de las materias primas en fuentes exteriores (principalmente del resto de España) y que exporta la mayor parte de sus productos a los mercados externos, principalmente al resto de España. Esta situación se debe al hecho de que la principal riqueza del Principado — al menos hasta que los extranjeros han descubierto

situació es deu al fet que la principal riquesa del Principat —almenys fins que els estrangers han descobert el nostre sol i el nostre paisatge i han tingut diners per a pagar-los —ha estat la força i la intel·ligència de l'home... També ajudem les regions on manca treball, puix que absorbim la mà d'obra sobrera. Per això, a nosaltres, ens ha convingut d'importar gent i a ells d'exportarla.

Ramon Trias Fargas
Introducció a l'economia de Catalunya.

Lliçó 47 (quaranta-set)

Camp i agricultura.

1 — Ara que hem portat llum (1) a la qüestió de la indústria podem mirar el que s'ha de saber del camp i de l'agricultura catalana.
2 — Malgrat diferències de clima i de sòl (2) el conjunt dels països catalans presenta una certa (3) homogeneïtat i al Principat, a València i a les Illes trobem zones agrícoles pràcticament idèntiques.
3 — Pertot terrenys accidentats i poques planures, el que dificulta el treball agrícola i impedeix sovint la mecanització necessària per a tenir una agricultura moderna, competitiva i rendable (4).
4 — Aviat no veurem més el pagès tradicional llaurant amb la seva arada i el seu cavall, el seu bou o la seva mula, segant les messes, dallant l'herba, adobant el seu camp amb fems (5). Aviat haurem d'anar al museu per veure una pala, una aixada, un rastell, una forca o una dalla,

nuestro sol y nuestro paisaje y han tenido dinero para pagarlos — ha sido la fuerza y la inteligencia del hombre... También ayudamos a las regiones en las que falta trabajo, ya que absorbemos la mano de obra sobrante. Por esto, a nosotros nos ha convenido importar gente y a esas regiones exportarla.

Introducción a la economía de Cataluña.

Lección 47

Campo y agricultura

1 Ahora que hemos aclarado la cuestión de la industria podemos mirar lo que hay que saber del campo y de la agricultura catalana. 2 A pesar de diferencias de clima y de suelo el conjunto de los países catalanes presenta cierta homogeneidad y en el Principado, en Valencia y en las Islas encontramos zonas agrícolas prácticamente idénticas. 3 En todas partes terrenos accidentados y pocas llanuras, lo que dificulta las faenas agrícolas e impide muchas veces la mecanización necesaria para tener una agricultura moderna, competitiva y rentable. 4 Dentro de poco ya no veremos el campesino tradicional labrando con su arado y su caballo, su buey o su mula, segando las mieses, guadañando la hierba, abonando su campo con estiércol. Pronto tendremos que ir al museo para ver una pala, una azada, un rastrillo, una horca o una guadaña, una hoz o una hacha : instrumentos y herramientas que desaparecen todas.

Notas :

(1) portar llum a una qüestió, aclarir una qüestió, un assumpte, un dubte. El nombre que corresponde es : aclariment. Donar un aclariment, demanar un aclariment.
(2) ¡atención! No confunda el sol = el sol ; el sòl = el suelo (con o abierta).
(3) el catalán admite el empleo delante del adjetivo cert, certa. del indefinido un, una.
(4) cuidado con el adjetivo catalán « rendable », castellano « rentable ». con el nombre « la renda », castellano « la renta ».
(5) ya conocemos el verbo « adobar » = « reparar », « compondre » castellano « reparar », « arreglar ». Aquí significa : « abonar », « estercolar ». « el fem » se usa generalmente en plural : « femar » es « adobar la terra amb fems ».

una falç o una destral : instruments i eines que desapareixen tots.

5 — Aquest procés obeeix (6) raons econòmiques imposades per la vida moderna : progrés tècnic, nova orientació del consum.

6 — Així els conreus extensius de secà, els cereals, blat, civada, ordi, sègol... les patates, l'olivera apareixen en regressió mentre altres productes com els dels conreus intensius a les zones de reg es troben en fase d'expansió : sobretot fruites i hortalisses.

7 — En efecte els conreus de secà entren en competència amb la producció d'altres regions espanyoles on el cost de producció és més baix i la gent no menja com abans : consumeix més carn i més fruites i hortalisses.

8 — Això es tradueix per un despoblament lent que sembla inexorable a la mitja muntanya. L'èxode rural s'hi ha accentuat. Allí n'hi ha de feixes ermes i de pobles enrunats!

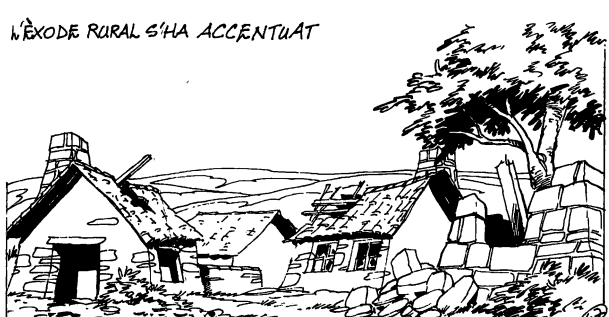
9 — A les comarques muntanyenques on el clima és més fred i la pluja més abundant la ramaderia assoleix una gran importància : segons el terreny i la regió es tracta de bestiar boví, oví (o de llana), cabrall és a dir bestiar cabrum, porcí. El bestiar cavallí minva amb el progrés de la mecanització.

10 — A la zona de reg trobem conreus especialitzats de gran rendiment : són zones litorals riques però estretes, des de la plana del Rosselló fins a Guardamar : presseguers, albercoquers, avellaners, pomeres, pereres, arròs i cítrics a les terres càlides del país valencià.

5 Este proceso obedece a motivos económicos impuestos por la vida moderna : progreso técnico, nueva orientación del consumo. **6** Así los cultivos extensivos de secano, los cereales, trigo, avena, cevada, centeno... las patatas, el olivo aparecen en regresión mientras otros productos como los de los cultivos intensivos en las zonas de riego entran en fase de expansión : sobre todo frutas y hortalizas. **7** En efecto los cultivos de secano entran en competencia con la producción de otras regiones españolas donde el coste de producción es más bajo y la gente no come como antes : consume más carne y más frutas y hortalizas. **8** Eso se traduce por una despoblación lenta que parece inexorable en mediana altitud. El éxodo rural se ha acentuado. Allí ¡cuántos bancales yermos y pueblos arruinados! **9** En las comarcas de montaña donde el clima es más frío y la lluvia más abundante la ganadería alcanza gran importancia : según el terreno y la región se trata de ganado vacuno, ovino (de lana), caprino o cabruno, porcino. El ganado caballar disminuye conforme el progreso de la mecanización. **10** En la zona de regadío encontramos cultivos especializados de gran rendimiento : son zonas litorales ricas pero estrechas, desde la llanura del Rosellón hasta Guardamar : melocotoneros, albaricoqueros, avellanos, manzanos, perales, arroz, cítricos en las tierras cálidas del país valenciano.

Notas :

(6) obeir tiene construción directa : obeir el seu pare ; obeir l'ordre del seu pare ; obeir la llei (= la ley).



11 — L'explotació agrícola tradicional era el mas o la masia on treballava una família interessada directament en els resultats, sigui com a propietari, sigui com a masover o mitger. Hi havia generalment pocs assalariats o jornalers.

12 — Però avui les explotacions agrícoles i agropecuàries tendeixen a identificar-se amb l'empresa industrial : per a poder conrear la terra i treure'n profit raonable el camperol necessita cada dia més capital d'explotació.

13 — Per a vendre molts camperols han signat contractes de producció integrant-se així a la vida econòmica general : el primer pas cap a la proletarització. Sovint també és víctima de l'especulació i de la puja dels preus de la terra on s'inverteixen (7) capitals estrangers.

14 — Ja ho veiem el camp coneix problemes que només poden trobar solucions en un canvi de model de creixement : una tasca àrdua i difícil de realitzar.

EJERCICIOS

Als Països Catalans l'agricultura és molt antiga. Si al cinquè mil.lenari abans de Crist la civilització és més pastoral que no agrícola, aviat es desenvolupa el conreu dels camps. Els grecs incrementaren el conreu de la vinya ensenyant als pobles indígenes l'elaboració del vi. Els musulmans introduiren nombroses plantes als nostres països : l'arròs, la palmera de dàtils, el taronger, la morera, el cotó, l'albercoquer, etc. Calgué esperar el segle XVII per a veure la introducció del moresc o blat de moro. També es diu blat de l'Índia. La comercialització de la producció agrícola és molt important, sobretot les fruites primerenques i les hortalisses de l'horta rossellonesa, les fruites seques com l'ametlla i l'avellana, les taronges i verdures de l'horta valenciana.

11 La explotación agrícola tradicional era el mas o la masía en que trabajaba una familia interesada directamente en los resultados, sea como propietario, sea como colono o aparcero. Generalmente había pocos asalariados o jornaleros. **12** Pero hoy día las explotaciones agrícolas y agropecuarias tienden a identificarse con la empresa industrial : para poder cultivar la tierra y sacar un provecho razonable el campesino necesita cada día más capital de explotación. **13** Para vender, muchos campesinos han firmado contratos de producción integrándose así en la vida económica general : el primer paso hacia la proletarización. Muchas veces también es víctima de la especulación y de la subida de los precios de la tierra en que se invierten capitales extranjeros. **14** Ya lo vemos, el campo conoce problemas que sólo pueden resolverse con un cambio de modelo de crecimiento : una tarea ardua y difícil de realizar.

Notas :

(7) invertir, esmerçar. « va esmerçar diners en la mecanització » : invirtió dinero en la mecanización.

*
* *

En los países catalanes la agricultura es muy antigua. Si en el quinto milenario antes de Cristo la civilización es más pastoral que agrícola, pronto se desarrolla el cultivo de los campos.
Los griegos incrementaron el cultivo de la vid enseñando a los pueblos indígenas la elaboración del vino.
Los musulmanes introdujeron numerosas plantas en nuestros países : el arroz, la palmera datilera, el naranjo, la morera, el algodón, el albaricoquero...
Hubo que esperar el siglo XVII para ver la introducción del maíz (trigo de moro). También lo llaman « trigo de India ».
La comercialización de la producción agrícola es muy importante sobre todo las frutas tempranas y las hortalizas de la huerta rosellonesa, las frutas secas como la almendra y la avellana, las naranjas y verduras de la huerta valenciana.

Lectura

Extracto de « Els pagesos » de Josep Pla. Quan els pagesos, trobant-se al mercat, han acabat la feina de vendre o de comprar les mercaderies que justifiquen la seva presència, els agrada de donar un tomb pels carrers principals de la població, per veure les novetats que s'hi van produint...
Els pagesos de muntanya coneixen el país en què viuen a la perfecció, d'una manera prodigiosa i viva, tenen una idea perfecta dels seus camins i dels seus corriols, donen la impressió que dominen el seu paisatge d'una manera perfecta. Quan troben un foraster - un vianant -, la seva reacció, la seva mirada, és de sorpresa i de desconfiança. Si arriben a lligar-hi una conversa i els inviten a alguna cosa, es reserven, encara que els agradi el que els oferiu. No riuen mai, i fan la impressió que no riuen perquè no en saben...
Nosaltres practiquem l'esport tots els dies de l'any : cavem, llaurem, fanguem, seguem, batem, podem, empeltem. Quina classe d'esport hem de fer més ? Què hi hem d'anar a fer, en els camps d'esport ?

Lliçó 48 (quaranta-vuit)

El sector terciari

1 — El tercer sector de l'economia anomenat com ja l'hem vist sector terciari és també molt important als països catalans. Què representa ? Quines activitats agrupa ? Activitats o serveis molt diferents com ho són les professions

Cuando los campesinos, encontrándose en el mercado, han acabado su faena de vender o comprar les mercancías que justifican su presencia, les gusta dar una vuelta por las calles principales de la población, para ver las novedades que allí se van produciendo...
Los campesinos de la montaña conocen el país en que viven a la perfección, de una manera prodigiosa y viva, tienen una idea perfecta de sus caminos y de sus senderos, dan la impresión de que dominan su paisaje de una manera perfecta. Cuando encuentran a un forastero-un viandante-su reacción, su mirada, es de sorpresa y de desconfianza. Si logran entablar una conversación y les invitan a alguna cosa, se reservan aunque les gusta lo que usted les ofrece. Nunca ríen, y dan la impresión de que no ríen porque no saben reír...
Nosotros practicamos el deporte todos los días del año : cavamos, aramos, layamos, segamos, trillamos, podamos, injertamos. ¿ Qué clase de deporte tenemos que hacer además ? ¿ Qué tenemos que ir a hacer, en los campos de deporte ?

Lección 48

El sector terciario

1 El tercer sector de la economía llamado como ya lo hemos visto sector terciario es también muy importante en los países catalanes. ¿ Qué representan ? ¿ Qué actividades agrupa ? Actividades o servicios muy diferentes como lo son las profesiones

liberals, metges, cirugians, advocats, arquitectes... funcionaris municipals, provincials i estatals, agents d'ordre pùblic, militars, policies... comerciants, hotelers, empleats de banca etc...

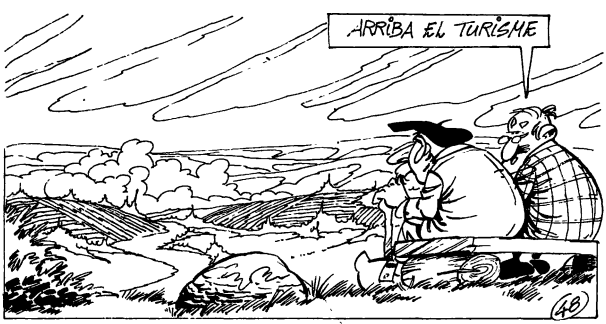
2 — Sí, i no oblidem pas tots aquells qui treballen en transports, terrestre (ferrocarrils i camions), marítim i aeri, el comerç i el turisme molt desenvolupat. És aquest el sector de la gent de coll i corbata, els « white collars » com els anomenen els americans.

3 — Es pot dir que aquest sector integra les classes mitjanes i altes : es desenvolupà ràpidamente i continua augmentant amb el retrocés de la població agrícola causat per la mecanització que deixa sense feina una gran part de la gent del camp : braços disponibles per a la indústria i els serveis. Així d'un 16,4 % al 71 el percentatge del sector primari passà, als països catalans, a un 11,9 % al 1975.

4 — Percentatge molt més reduït que per a Espanya on representava encara l'any 1973 un 25,52 %. No trobem tanta diferència entre Espanya i els països catalans quan mirem la població ocupada al sector terciari : l'any 75 un 39,9 % als països catalans i un 38,37 % a Espanya.

5 — El desenvolupament és molt irregular : importància del turisme però deficiències greus de la infraestructura dels transports terrestres, sobretot ferroviaris : malgrat un esforç recent aquesta insuficiència de la xarxa ferroviària afavoreix desmesuradament l'increment del transport per carretera.

liberales, médicos, cirujanos, abogados, arquitectos... funcionarios municipales, provinciales y estatales, agentes del orden público, militares, policías... comerciantes, hoteleros, empleados de banco etc. **2** Sí, y no olvidemos a todos aquellos que trabajan en transportes, terrestre, (ferrocarriles y camiones), marítimo y aéreo, el comercio y el turismo muy desarrollado. Es éste el sector de la gente de « cuello y corbata », los « white collars » como los llaman los norteamericanos. **3** Se puede decir que este sector integra las clases medias y altas : se desarrolló rápidamente y sigue aumentando con el retroceso de la población agrícola causado por la mecanización que deja sin trabajo a una gran parte de los campesinos : brazos disponibles para la industria y los servicios. Así de un 16,4 % en 1971 el porcentaje del sector primario pasó, en los países catalanes, a un 11,9 % en 1975.



4 Porcentaje mucho más reducido que para España donde representaba todavía en 1973 un 25,52 %. No encontramos tanta diferencia entre España y los países catalanes cuando miramos la población ocupada en el sector terciario : en 1975 un 39,9 % en los países catalanes y un 38,37 % en España. **5** El desarrollo es muy irregular : importancia del turismo pero deficiencias graves de la infraestructura de los transportes terrestres, sobre todo ferroviarios : a pesar de un esfuerzo reciente esta insuficiencia de la red ferroviaria favorece de manera excesiva el incremento del transporte por carretera.

6 — Altra deficiència del terciari al nostre país és la banca : no hi ha cap comparació possible entre els bancs (1) catalans i els del centre i del nord, els de Madrid i Bilbao. Es curiós aquest fenomen quan hom recorda la importància de la Taula de canvi catalana a l'Edat Mitjana. Alguns pensen que es pot explicar per la manca d'organització i l'individualisme català.

7 — Sabem bé prou que la banca és, en un país d'economia liberal o capitalista, la palanca del desenvolupament econòmic : la banca pot capitalitzar l'estalvi i invertir-lo en noves empreses. Una nova organització bancària ajudada per una reforma de les caixes d'estalvis podria servir l'economia dels països catalans.

8 — Darrerament hom s'adonà de la necessària organització i gestió bancàries a nivell nacional. Es impossible de deixar entitats foranes ocupar-se (2) del desenvolupament d'un país qualsevol sigui. Es imprescindible la funció dels bancs d'inversió i per això cal crear un sistema bancari autònom.

9 — Un ram important d'aquest sector, si mirem el seu percentatge en el valor afegit brut general és el comerç : només cal saber que hi ha grans diferències entre el comerç al detall que coneixem tots quan anem a la tenda del barri i el comerç a l'engròs. Remarquem que amb la concentració capitalista el comerciant independent tendeix a desaparèixer.

10 — Quant al turisme no podem passar-lo en silenci. És un element important car des de fa anys ha experimentat un extraordinari increment.

6 Otra deficiencia del terciario en nuestro país es la banca : no hay ninguna comparación posible entre los bancos catalanes y los del centro y del norte, los de Madrid y Bilbao. Es curioso este fenómeno cuando se recuerda la importancia de la « Taula de canvi » catalana en la Edad Media. Unos piensan que se puede explicar por la falta de organización y el individualismo catalán. **7** Bien sabemos que la banca es, en un país de economía liberal o capitalista, el incentivo del desarrollo económico : la banca puede capitalizar el ahorro e invertirlo en nuevas empresas. Una nueva organización bancaria ayudada por una reforma de las cajas de ahorros podría servir la economía de los países catalanes. **8** Recientemente aparecieron necesarias la organización y la gestión bancarias a nivel nacional. Es imposible dejar entidades forasteras cuidarse del desarrollo de un país cualquiera sea éste. Es imprescindible el papel de los bancos de inversión y por eso es necesario crear un sistema bancario autónomo. **9** Un ramo importante de dicho sector, si miramos su porcentaje en el valor añadido bruto general es el comercio : basta saber que hay grandes diferencias entre el comercio al por menor que todos conocemos al ir a la tienda del barrio y el comercio al por mayor. Notamos que con la concentración capitalista el comerciante independiente tiende a desaparecer. **10** En cuanto al turismo no podemos pasarlo en silencio. Es un elemento importante pues desde hace años ha experimentado un extraordinario incremento.

Notas :

(1) *la banca :* comerç que fan els bancs, que consisteix principalment en operacions de gir, canvi, descompte, a obrir crèdits, a portar comptes corrents, a comprar i vendre efectes públics. *el banc :* establiment públic de crèdit que fa el comerç del diner, negocia tota mena de valors, rep dipòsits de diner etc.
(2) ocupar-se de : cast. ocuparse de, cuidarse de.
el catalán *cuidar :* pensar, creure, esp. estar a punt d'ocórrer-li a algú alguna cosa : cuidava haver perdut el seu rellotge, en realitat l'havia deixat a casa. He caigut i he cuidat rompre'm el cap : cast : he caído y por poco me rompo la cabeza.

Hom diu que Espanya és un país turístic : quan sabem que els països catalans representen el 60 % del total del turisme espanyol i 488.000 places als establiments hotelers ens adonem de la seva importància.

11 — Als països catalans el turisme constitueix doncs una quantiosa font de divises estrangeres. Dissortadament es limita a certes zones, sobretot la costa a on milions de turistes francesos, alemanys, belgues, holandesos, anglesos, etc. vénen a cercar el sol i la calor de l'estiu.

12 — S'apinyen a les platges de les costes baixes i sorrenques del Rosselló, golf o badia de Roses, Costa de Ponent, Costa Daurada, Costa Valenciana fins a la Marina d'Alacant. S'apinyen també a les cales de la Costa Vermella, Costa Brava i a la costa rocosa de les Illes. El turisme en efecte ha afectat sobretot una franja estreta de la costa. Poc desenvolupat terres endins, excepte la zona muntanyenca del Pirineu, és un fenomen marítim.

13 — Però a vegades l'estructura turística té aspectes preocupants com a Mallorca i a la costa rossellonesa on és un veritable monocultiu amb tots els greus inconvenients i desavantatges lligats a qualsevol monocultiu : a més del perill de destrucció del paisatge i de l'entorn hi ha la dependència total de la regió respecte als operadors turístics forans i a la situació general de l'economia : en efecte en cas de crisi econòmica el turisme és el primer sector tocat.

Se dice que España es un país turístico : al saber que los países catalanes representan el 60 % del total del turismo español y 488 000 puestos en los establecimientos hoteleros, nos damos cuenta de su importancia. **11** En los países catalanes constituye pues el turismo una cuantiosa fuente de divisas extranjeras. Desgraciadamente se limita a ciertas zonas, sobre todo la costa adonde millones de turistas franceses, alemanes, belgas, holandeses, ingleses etc. vienen a buscar el sol y el calor veraniego. **12** Se apiñan en las playas de las costas bajas y arenosas del Rosellón, golfo o bahía de Rosas, Costa de Poniente, Costa Dorada, Costa Valenciana hasta la Marina de Alicante. Se apiñan también en las calas de la Costa Bermeja, Costa Brava y en la costa rocosa de las Islas.

En efecto el turismo ha afectado sobre todo una franja estrecha de la costa. Poco desarrollado tierras adentro, excepto la zona montañosa del Pirineo, es un fenómeno marítimo. **13** Pero a veces tiene la estructura turística aspectos preocupantes como en Mallorca y en la costa rosellonesa donde es un verdadero monocultivo con todos los graves inconvenientes y desventajas relacionadas a cualquier monocultivo : además del peligro de destrucción del paisaje y del medio ambiente hay la dependencia total de la región respecto a los operadores turísticos de fuera y a la situación general de la economía : en efecto en caso de crisis económica el turismo es el primer sector afectado.

14 — No deixem l'estudi d'aquest sector de serveis sense parlar de les assegurances catalanes que tenen sucursals a altres zones peninsulars, de les empreses editorials que produeixen molts llibres en castellà destinats a l'exportació cap a hispanoamèrica.

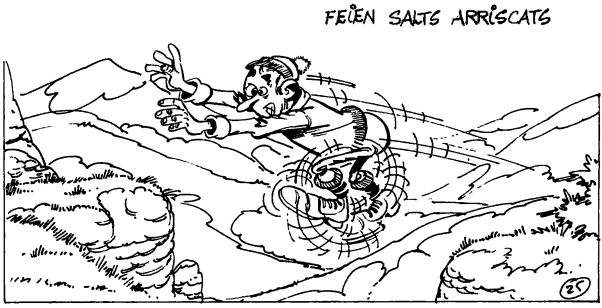
15 — Tot aquest sector, com la indústria i l'agricultura, necessita una política de desenvolupament organitzat a nivell català. Amb la construcció d'una xarxa de comunicacions digna d'un país desenvolupat començarà la recuperació econòmica catalana : caldrà també recuperar amb un poder econòmic i polític autònoms el poder de decisió.

EJERCICIOS

Leer este texto de Baltasar Porcel : Exercicis més o menys espirituals.

« Arriba el turisme, però. El 1950 es presenten a l'illa 98.081 turistes ; el 1966, n'han desembarcats 1.095.988 que s'allotjaran a 1.170 hotels. A llur voltant han proliferat els mil-i-un negocis : botigues, bars, empreses constructores, transports, etc. Per un costat, el capital exterior i estranger domina una part d'enorme envergadura de totes les urbanitzacions i tots els hotels que hi ha. Per l'altre, el turisme massiu i l'anarquia en la creixença han arribat a crear un mercat en què l'oferta és superior a la demanda, amb la disminució de rendabilitat consegüent... »

14 No dejemos el estudio de dicho sector de servicios sin hablar de los seguros catalanes que tienen sucursales en otras zonas peninsulares, de las empresas editoriales que producen muchos libros en lengua castellana destinados a la exportación hacia hispanoamérica. **15** Todo este sector, como la industria y la agricultura, necesita una política de desarrollo organizado a nivel catalán. Con la construcción de una red de comunicaciones digna de un país desarrollado empezará la recuperación económica catalana : será preciso también recuperar con un poder económico y político autónomos el poder de decisión.



« Pero llega el turismo. En 1950 se presentan en la isla 98.081 turistas ; en 1966, han desembarcado 1.095.988 que se hospedarán en 1.170 hoteles. En torno a éstos han proliferado los mil y un negocios : tiendas, bares, empresas de construcción, transportes etc. Por un lado, el capital exterior y extranjero domina una parte enorme e importantísima de todas las urbanizaciones y todos los hoteles que hay. Por otro, el turismo de masa y la anarquía en el crecimiento han venido a crear un mercado en que la oferta es superior a la demanda, con la consiguiente disminución de rentabilidad... ».

A partir de la traducción restablecer le texto catalán. Repasar los números. lección 17, nota 5.

Lliçó 49 (quaranta-nou)

REPÀS VII

• Ya vimos en el repaso V, lección 35 el uso de los relativos. Veremos ahora la traducción del relativo castellano « cuyo ».
El catalán no posee tal relativo. Se ve obligado a emplear la forma « del qual », « de la qual », « dels quals », « de les quals ».

Así tendremos :

un árbol a cuya sombra estaba un caballero
un arbre, a l'ombra del qual era un cavaller
es un campesino cuya paciencia no tiene límites
es un pagès, la paciència del qual no té límits.

• Las conjunciones.

Son de dos tipos :

las de subordinación que constituyen un enlace entre una oración y su subordinada.

las de coordinación que tienen un papel de enlace entre dos oraciones independientes relacionadas por su sentido.

Conjunciones de subordinación.

Se pueden clasificar en : condicionales
causales
finales
temporales
modales
concesivas.

Las principales son :

— *condicionales :*

si, mentre	si, mientras

y las locuciones conjuntivas :

mentre que	mientras que
amb que	con que
només que	con sólo que
sols que	
sempre que	con tal que, siempre que

— *causales :*

perquè, puix	porque, pues, puesto que
car (poco usado)	porque, que

y las locuciones conjuntivas :

puix que	ya que, puesto que
ja que, del moment que	ya que, puesto que
vist que	visto que
com que	como
per tal com	porque

— *finales :*

perquè, a fi que,	para que, a fin de que
per tal que, per mor que	

— *temporales :*

quan, mentre	cuando, mientras

y las locuciones conjuntivas :

així que, tot seguit que	tan pronto como, en cuanto
des que	desde que
d'ençà que	
abans que	antes de que
després que	después de que
fins que	hasta que
tan aviat com	tan pronto como

— *modales* que sirven para expresar una relacion de manera o establecer una comparacion :

com	como
com si	como si

així	así
així com	así como
tant com	tanto como
segons	según
segons que	según que
de por que	por temor de que

— *concesivas :*

encara que	aunque
malgrat que	aunque
si bé, per bé que	aunque
per més que	por más que

La construcción con subjuntivo es preferible (castellano indicativo) :

encara que plogui, sortirem
aunque llueve saldremos

— *conjunción copulativa* « que » : que.

Conjunciones de coordinación

— *copulativas* indicando la unión entre las oraciones :

i	y
ni	ni

Lliçó 50 (cinquanta)

Compres per la Rambla

1) La Rambla de les Flors...

1 — Aquests quioscs (1) són els que donen el seu nom a la Rambla almenys en aquesta part que es diu Rambla de les flors.

adés...adés	ora...ora
ara...adés	ora...ora
sia...sia	sea...sea
o	o

— *adversativas* indicando oposición entre las oraciones :

però	pero, mas
sinó	sino
tanmateix	así y todo, con todo
ans	sino, mas, antes bien

y las locuciones conjuntivas :

amb tot	sin embargo
així i tot	con todo
més aviat	antes, más bien
altrament	si no, de lo contrario

— *consecutiva :*

doncs	pues

— *continuativas :*

encara	aún, todavía
...i tot	hasta, incluso

Lección 50

Compras por la rambla

I. La Rambla de las Flores.

1 Estos quioscos son los que dan su nombre a la Rambla, por lo menos a esta parte que se llama la Rambla de las flores.

Notas :

(1) Recuerden la formación del plural :

quiosc	quioscos o quioscs (quioscos)
bosc	boscos o boscs (bosques)
disc	discos o discs (discos).

2 — Veig molta varietat de flors i plantes molt ben arranjades, per què no encarregaríem el ram per l'aniversari (2) de casament dels avis? Podem preguntar si el portaríen a casa.

3 — —La venedora que ho ha sentit :
—El dia i a l'hora que li convinguin, senyora. Només cal que em deixin una targeta amb el nom i l'adreça del destinatari. Què voldrien? un pomell de roses?

4 — M'estimaria més un pom un mica elaborat. Tenen camèlies? No es podria fer una composició amb llessamí? és la flor predilecta de la meva mare.

5 — Posem camèlies roses i blanques barrejades? (3) i aquest ram que té moltes poncelles de llessamí li sembla bé?

6 — Perfecte, molt millor que no pas (4) una planta amb test, oi?
—vostè mateixa. Si s'ho volen mirar també trobaran molta varietat. Tenim de tot un poc :

7 — begònies de colors varis, alfàbrega molt olorosa, geranis de tota mena segons que ho volguin per dintre o, per a jardí... o qualsevol altra planta
—No, prenguem (5) el ram, és més fi!

II) A l'estanc on venen objectes de regal...

8 — Espereu-me una estona. Ací veig un estanc i vull anar a comprar algunes coses.

9 — No pares de fumar! No tens prou tabac? què més vols?

2 Veo mucha variedad de flores y plantas muy bien compuestas ¿por qué no encargaríamos el ramo para el cumpleaños de casamiento de los abuelos ? Podemos preguntar si lo llevarían a casa. **3** La vendedora que lo ha oído : —El día y en la hora que a usted le convengan señora, sólo tienen que dejarme una tarjeta con el nombre y la dirección del destinatario. ¿Qué querrían ? ¿Un ramo de rosas ? **4** Preferiría un ramo un poco elaborado. ¿ Tienen camelias ? ¿No podría hacerse una composición con jazmín? es la flor de predilección de mi madre. **5** Ponemos camelias rosas y blancas ? y este ramo que tiene muchos capullos de jazmín, ¿le parece bien ? **6** Perfecto, mucho mejor que una planta en maceta ¿verdad ? —usted misma. Si se lo quieren mirar también hallarán mucha variedad. Tenemos de todo un poco : **7** Begonias de color variado, albahaca muy olorosa, geranios de toda clase según si quieren para dentro o para jardín... o cualquiera otra planta —no, tomemos el ramo, ¡es más fino !

II. En el estanco donde se venden objetos de regalo.

8 Esperadme un rato. Aquí veo un estanco y quiero ir a comprar algunas cosas. **9** ¡No paras de fumar ! ¿No tienes bastante tabaco ? ¿Qué más quieres ?

Notas :

(2) se dice *pel* dia *de l'*aniversari pero *per l'*aniversari. La contracción desaparece por tener el artículo forma elidida.
(3) Camèlies barrejades. Barrejat/barrejada del verbo barrejar, es sinónimo de mesclar.
(4) ...que no *pas*. Pas es adverbio negativo, se emplea para indicar una oposición rotunda a lo expuesto anteriormente :

demà vindré... no cal pas que vinguis
vendré mañana... no es necesario que vengas

Puede traducir la fórmula « no se te ocurra » :

no vinguis pas avui, no hi seré
no se te ocurra venir hoy, no estaré

Con interrogación negativa recalca la suposición expresada :

no tenen pas camèlies ?
¿no tienen (no tendrían) camelias ?

Puede usarse sin verbo, para negar lo anteriormente expuesto :

tenen clavells ? no pas avui
¿tienen claveles ? hoy no.

10 — No és per a mi, dona. Espereu-me i ja veureu.

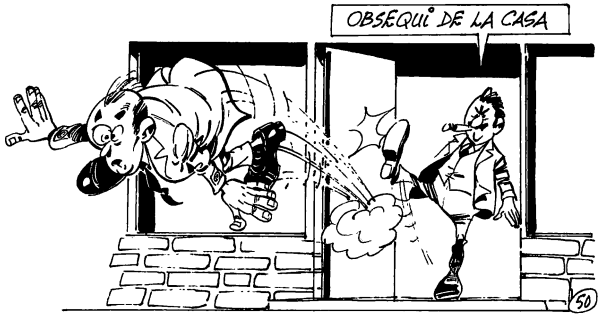
11 — Torna al cap d'un moment, tot cofoi amb els braços carregats de paquets.
—Mireu! tots són regals!

12 — He comprat una capsa de cigars de cuir repussat. Ja sé que ho trobaràs una mica xaró però és plena de cigars havans i penso regalar-la al meu cosí que s'està a França.

13 — També un cendrer de butaca de cuiro per al teu pare.
—i els altres bolics què són?

14 — Poca cosa! un encenedor de gas i un tallacigars de butxaca...
—com el que vas perdre l'altre dia! doncs ja no pregunto per a qui són... queda prou clar!

15 — Acabo amb una tabaquera de pell i una pipa per a l'avi Josep i perquè no t'enfadis et regalo un portaclaus amb una moneda autèntica d'argent (6) i aquesta capsa de llumins, obsequi de la casa!
—que n'ets de manyós! (7)



10 No es para mí mujer, esperadme y ya veréis. **11** Al cabo de un momento vuelve, ufano con los brazos cargados de paquetes. —¡Mirad! ¡todos son regalos! **12** He comprado una caja de cigarros de cuero repujado. Ya sé que te parecerá un poco de mal gusto pero está llena de puros y pienso regalarla a mi primo que vive en Francia. **13** También un cenicero de butaca de cuero para tu padre —y los otros envoltorios ¿qué son? **14** ¡Poca cosa! un mechero de gas y un corta-puros de bolsillo... —como el que perdiste el otro día... pues ya no pregunto para quién son... ¡queda bastante claro! **15** Acabo con una tabacalera de piel y una pipa para el abuelo José y para que no te enfades te regalo un llavero con auténtica moneda de plata, y una cajetilla de fósforos, ¡obsequio de la casa! —¡qué mañoso eres!

Notas :

(5) Prenguem el ram. Es imperativo afirmativo. En primera persona del plural el imperativo afirmativo o negativo se saca del subjuntivo, ambas formas son pues idénticas :

Prenguem-ne	tomemos
no en prenguem	no tomemos

pero en segunda persona del plural o del singular, la forma negativa sola se saca del subjuntivo, tenemos pues :

Preneu-ne	tomad
no en prengueu	no toméis
pren	toma
no prenguis	no tomes

diremos : beveu-ne més pero no en begueu tant (beber).
¡Alerta! el verbo dir (decir) :

Digueu-ho y no ho digueu

(6) D'argent también existe la palabra plata.
(7) que *n'*ets *de*... Vimos en la lección 18 nota 7 el valor de la preposición *de* cuando va precedida de *en*, es valor de enfatización. Recuerden :

No en tenim de flors al jardí

es fórmula más expresiva que

no tenim flors al jardí (no tenemos flores en el jardín)

en castellano se tendría que recurrir a la inversión :

flores, no las tenemos en el jardín.

EJERCICIOS

Traducir : 1 No se te ocurra comprar más tabaco. 2 Que no se le ocurra volver a fumar ahora. 3 Tomemos una docena de rosas. 4 No tomemos tantas, podemos variar el ramo. 5 No toméis tantas flores. 6 Tomad esta planta. 7 Ya tengo tabaco rubio, compradme tabaco negro. 8 Decidme lo que habéis comprado en el estanco. 9 Pero no lo digáis a vuestro padre. 10 Bebed agua de Canaletas, pero no bebáis tanta !

Contestar a las preguntas siguientes sin *traducirlas :*
1 Quines flors vols comprar ? 2 Per a qui vols un ram de roses ? 3 Què hi posarem en aquest pomell ? 4 On podem encarregar les flors ? 5 Què necessites de l'estanc ?

Respuestas : 1 Vull comprar clavells, camèlies i tarongina. 2 El ram de roses és per a la meva mare. 3 Podríem posar-hi tulipes i mimosa si n'hi ha. 4 Podem encarregar les flors als quioscs de la Rambla. 5 No necessito res, gracies. Necessito tabac ros i una capsa de llumins i cigarretes angleses.

Lliçó 51 (cinquanta-una)

Fan rebaixes.

1 — Volia anar a comprar, però veig molts núvols al cel, és de mal averany.

2 — No pateixis, avui no plourà, ho ha dit l'home del temps a la televisió.

3 — Bé, bé, si te'n refies (1), millor, anem. Ai, sents quin espetec ?

1 No compris pas més tabac. 2 Que no torni pas a fumar ara. 3 Prenguem una dotzena de roses. 4 No en prengueu tantes, podem variar el ram. 5 No prengueu tantes flors. 6 Preneu aquesta planta. 7 Ja tinc tabac ros, compreu-me'n de negre. 8 Digueu-me el que heu comprat a l'estanc. 9 Però no ho digueu al vostre pare. 10 Beveu aigua de Canaletes, però no en begueu tant!

1 ¿Qué flores quieres comprar? 2 ¿Para quién quieres un ramo de rosas? 3 ¿Qué pondremos en este ramo? 4 ¿Dónde podemos encargar las flores? 5 ¿Qué necesitas del estanco?

1 Quiero comprar claveles, camelias y azahar. 2 El ramo de rosas es para mi madre. 3 Podríamos poner tulipanes y mimosa si hay. 4 Podemos encargar las flores en los quioscos de la Rambla. 5 No necesito nada, gracias. Necesito tabaco rubio y una cajetilla de fósforos y cigarrillos ingleses.

Lección 51

¡Hacen Rebajas!

1 Quería ir de compras, pero veo el cielo muy nublado, es de mal agüero. 2 No te preocupes, hoy no lloverá, lo ha dicho el hombre del tiempo en la tele. 3 Bueno, bueno, si tú te fías, mejor, vamos. ¡Ay! ¿oyes qué estruendo?

Notas:

(1) Si te'n refies... verbo *Refiar-se de* = contar con algo o alguien. Cuidado con la ortografía y la fonética de ciertas formas:
No et refiïs d'ell (no confíes con él).

4 — És un llamp no cal que t'estremeixis. Que tens por?

5 — Mai de la vida en tinc... Així doncs m'acompanyes Montserrat? fan rebaixes a veure si de debó venen (2) més barat.

6 — D'acord, Núria, què volies comprar-te? Jo miraré si trobo un parell de sabates. La setmana vinent anem a un casament i em fan falta.

7 — Jo vaig a veure si trobo un abric. Crec que les Galeries... tanquen demà i liquiden totes les existències. Mentre hi hagi la meva talla i no siguin uns models massa passats de moda!

8 — A l'aparador, atapeït (3) de mostres de les Galeries... uns rètols porten :
Senyora, vegi els nostres preus!
i també : Liquidació total! Grans rebaixes!

9 — Escollint (4) un abric :
—Què li sembla aquest model? és pura llana, folrat de seda, el coll és de pell però es pot posar i treure, també queda bé tot de roba. El preu és molt rebaixat perquè és l'últim.

10 — Voldria quelcom de teixit llis, més cenyit. A la vitrina n'he vist un amb cinturó, però el color no m'agrada. El preferiria verd.

11 — Vaig a buscar-li. Em sembla que de verd ja no en queden. Quina talla?
—Un quaranta.

12 — En queda un de gris perla (5). Si vol passar al saló de proves per emprovar-se'l.

13 — Aquest color és molt refinat. Pot fer conjunt amb qualsevol altre.
—Sí, m'agrada molt, però s'hauria d'escurçar.

4 Es un rayo, no merece estremecerte. ¿Tienes miedo? **5** En mi vida lo tuve... Así pues ¿me acompañas Montserrat? hacen rebajas a ver si venden más barato de verdad. **6** Conforme, Nuria, ¿qué querías comprarte? Yo miraré si encuentro un par de zapatos. La semana que viene vamos a una boda y los necesito. **7** Yo voy a ver si encuentro un abrigo. Creo que las Galerías... cierran mañana y hacen liquidación de todas las existencias. Mientras encuentre mi talla y ¡no sean unos modelos demasiado pasados de moda! **8** En el escaparate atiborrado de muestras de las Galerías... unos letreros rezan: Señora ¡vea nuestros precios! y también: ¡Liquidación total! ¡Grandes rebajas! **9** Escogiendo un abrigo: —¿Qué le parece este modelo? es pura lana, forrado en seda, el cuello es de pieles pero es de quita y pon, también queda bien todo de ropa. El precio está muy rebajado porque es el último. **10** Quisiera algo de tejido liso, más ceñido. En el escaparate he visto uno con cinturón, pero el color no me gusta. Lo preferiría verde. **11** Se lo voy a buscar. Me parece que verde ya no quedan. ¿Qué talla? —un cuarenta. **12** Queda uno gris perla. Si quiere pasar al salón de pruebas para probárselo. **13** Este color es muy refinado. Puede hacer conjunto con cualquier otro. —Sí, me gusta mucho, pero se tendría que acortar.

Notas:

(2) Si venen... Comparen la flexión de los verbos: Venir y Vendre sólo diferenciados por el acento en ciertas personas

VENIR	VENDRE	
vinc	venc	
véns	vens	
ve	ven	Indicativo presente
venim	venem	
veniu	veneu	
vénen	venen	
vingui	vengui	
vinguis	venguis	
vingui	vengui	Subjuntivo presente
vinguem	venguem	
vingueu	vengueu	
vinguin	venguin	

El trobo massa llarg. Podrien almenys embastar-lo ?

14 — Ara mateix li poden fer la vora. Si vol fer el favor de passar en caixa i esperar-se un momentet.

15 — Senyoreta, no tindria un botó de recanvi ? —Ho miraré. Si en trobo li ho posaré a la butxaca.

—Et va molt bé, Núria. Pots comprar-te'l sense cap recança.

EJERCICIOS

Traducir : Para comprar más prendas de vestir.

1 Con el abrigo necesito una falda, una blusa de mangas cortas, unas medias. 2 No te olvides de unos guantes, el bolso y pañuelos. 3 Vamos a la sección para señores quiero comprar un chaleco, unos calcetines, una corbata y una camisa sin gemelos. 4 Luego iremos a la sección para niños a comprar camisetas, pijamas y un camison para Nieves. 5 ¿ No quieres este chal ? Es precioso, parece de seda y ¡ qué color mas logrado ! (1).

Nota : logrado se dice reeixit del verbo reeixir. Cuidado con la diéresis : tot li reïx = todo le queda bien, lo logra todo.

Poner delante de cada prenda de vestir el qualificativo que le corresponda :

1 un jersei	1 prisada
2 uns mocadors	2 de fantasia
3 una corbata	3 de nilo
4 un paraigua	4 estampada
5 unes mitges	5 impermeable
6 una faldilla	6 de franel·la grisa
7 uns pantalons	7 de seda
8 una gavardina	8 plegable
9 una bata	9 de fil
10 una camisa	10 de llana

Lo encuentro demasiado largo. Por lo menos ¿me lo podrían hilvanar? **14** Ahora mismo le pueden hacer el dobladillo. Si quiere usted hacer el favor de pasar por la caja y esperarse un momentito. **15** Señorita, ¿no tendría un botón de recambio? —Lo miraré. Si encuentro uno se lo pongo en el bolsillo. —Te sienta muy bien, Nuria. Te lo puedes comprar sin pesar alguno.

Notas:

vine	ven	
vingui	vengui	
vinguem	venguem	Imperativo
veniu	veneu	
vinguin	venguin	

(3) atapeït/atapeïda del verbo atapeir = atiborrar. El signo ¨o diéresis se utiliza para separar netamente dos vocales que no deben formar diptongo.

Se dice buit pero llu-ït (vacío/lucido)
Se dice reina pero atape-ïda

(4) escollir es sinónimo de triar. Significa escoger.

(5) de verd no en queden
un de gris.

Recuerden el uso particular de la preposición DE.

Per a comprar altres peces de vestir.

1 Amb l'abric em fa falta una faldilla, una brusa de màniga curta, unes mitges. 2 No et descuidis uns guants, la bossa i mocadors. 3 Anem a la secció de Senyors. Vull comprar una armilla, uns mitjons, una corbata i una camisa sense botons de puny. 4 Després anirem al departament de nens a comprar samarretes, pijames i una camisa de dormir per a la Neus. 5 No vols aquest xal? és preciós, sembla de seda i quin color més reeixit!

un jersei de llana	un jersey de lana
uns mocadors de fil	unos pañuelos de hilo
una corbata de seda	una corbata de seda
un paraigua plegable	un paraguas plegable
unes mitges de niló	unas medias de nilón
una faldilla prisada	una falda plisada
uns pantalons de franel·la grisa	unos pantalones de franela gris
una gavardina impermeable	una gabardina impermeable
una bata estampada	una bata estampada
una camisa de fantasia	una camisa de fantasía

Lliçó 52 (cinquanta-dues)

Encara més compres.

1 — A la secció de sabates no hem trobat rest Sols hi havia unes sabatilles de camussa molt. boniques, però no en necessito.

2 — A prop d'aquí conec una sabateria on treballa com a (1) dependenta (2), una amiga meva, anem-hi.

3 — Arribem massa d'hora, diu : Tancat de tres a cinc. Són tres quarts de cinc, podem esperar tot mirant l'aparador.

4 — La senyoreta Margarida encara no ha arribat, però jo les puc atendre. Han vist alguna cosa que els agradi ? Quin número calça vostè ?

5 — Un sis. Ensenyi'm aquestes sabates de xarol amb taló petit.
—No són gaire amples. Em fan mal. Porti'm un altre parell.

6 — Ja no en queden. Vol emprovar-se un altre model ? Aquest potser que la calçaria millor.

7 — Sí, però el taló és massa alt i a més aquest color és molt cridaner. Volia una cosa més sòbria.

8 — A veure, emprovis aquestes altres de serp. Són més clàssiques.

9 — I tant! sembla que siguin les que he portat tota la vida! No m'agraden gens (3), queda l'empenya molt oberta. No sé què fer.

10 — Acabem de rebre unes botes de cuiro molt fi. Perquè no se les emprovaria ?

Lección 52

Siguen las compras

1 En la sección de zapatos no hemos encontrado nada. Sólo había unas zapatillas de gamuza muy bonitas, pero no las necesito. **2** Cerca de aquí conozco una zapatería donde trabaja como dependienta una amiga mía, vamos. **3** Llegamos demasiado temprano, dice : Cerrado de tres a cinco. Son las cinco menos cuarto, podemos esperar mirando el escaparate. **4** La señorita Margarita aún no ha llegado, pero yo las puedo atender. ¿ Han visto algo de su gusto ? ¿ Qué número calza usted ? **5** Un seis. Muéstreme estos zapatos de charol con tacón pequeño. —No son muy anchos. Me hacen daño. Tráigame otro par. **6** Ya no quedan. ¿ Quiere probarse otro modelo ? Este quizás la calzaría mejor. **7** Sí, pero el tacón es demasiado alto y este color es muy llamativo. Quería una cosa más sobria. **8** A ver, pruébese éstos de sierpe. Son más clásicos. **9** ¡ Y tanto ! parecen los que he llevado toda la vida. No me gustan nada, queda muy abierto el empeine ¡ No sé qué hacer ! **10** Acabamos de recibir unas botas de cuero muy fino. ¿ Por qué no se las probaría usted ?

Notas :

(1) Com .Puede ser adverbio o conjunción.
a) Adverbio, traduce el « como » castellano, es adverbio de manera :
Com te trobes ? ¿ Cómo te encuentras ?
—introduce el segundo elemento del comparativo :
treballo tant com tu trabajo tanto como tú
—la locución *com a* traduce « en calidad de » :
treballa com a dependenta en calidad de...
b) Conjunción, contruída con que : *Com que*
Com que van amb cotxe... como van en coche.
(2) Dependent és adjectivo. Se usa como sustantivo en forma masculina o femenina para designar a una persona que trabaja como dependiente en una casa de comercio.

11 — Bé, per què no ?
—Miri's al mirall !
—Perfecte ! Ben mirat me les quedo. Veus, Núria he entrat per una cosa i me'n vaig amb una altra i a més a més tan contenta, això que no puc pas anar al casament amb botes...

.....

12 — Mentre t'estaves emprovant les sabates he anat a comprar el diari. Mai diries perquè he tardat ?

13 — Davant del quiosc m'he trobat en Pere (4), el meu cosí de Tarragona, acompanyava un amic seu que cercava un plànol de la ciutat. Regiraven tots els mapes i les guies, com que van amb (5) cotxe volien un plànol que indiqués el nom dels carrers i llur direcció.

14 — A més uns estrangers s'entossudien a voler comprar segells de col.lecció i no s'acabaven d'entendre. Els he ajudat a traduir ja que l'home del quiosc estava a punt de rebentar el bot (6).

15 — No he trobat el setmanari dels nens però he comprat dues revistes, una humorística per al teu marit, l'altra de modes per a nosaltres, l'Avui, i... oh ! m'he descuidat el Serra d'Or per a l'avi Ramon. Tornem-hi !

11 Bueno, por qué no... —Mírese en el espejo. —¡ Perfecto ! Bien mirado me las quedo. Ves, Nuria he entrado por una cosa y me voy con otra y además tan contenta y esto que no puedo ir de boda con botas...

. . . . . .

12 Mientras te estabas probando los zapatos he ido a comprar el periódico. ¿Nunca dirías por qué he tardado ? **13** Delante del quiosco me he encontrado con Pedro, mi primo de Tarragona, acompañaba a un amigo suyo que buscaba un plano de la ciudad. Removían todos los mapas y las guías, como van en coche querían un plano que indicara el nombre de las calles y su dirección. **14** Además unos extranjeros se obstinaban en querer comprar sellos de colección y no acababan de entenderse. Les he ayudado a traducir ya que el hombre del quiosco estaba a punto de estallar. **15** No he encontrado el semanario de los niños pero he comprado dos revistas, una humorística para tu marido la otra de modas para nosotras, el Avui y... ¡ oh ! me he dejado el Serra d'Or para el abuelo Ramón ¡ Volvamos allà !

Notas :

(3) Gens. Se debe evitar la confusión con res, ambas palabras traducen el castellano Nada. Sin embargo *gens* es adverbio, res, pronombre, así :

No m'agrada gens — No me gusta nada
No m'agrada res del que veig — No me gusta nada de lo que veo.

(4) en Pere. En puede tener dos valores :

° es título de cortesía, similar al don castellano, cobra entonces las formas : en/n' delante de vocal o de H /na, forma femenina arcáica.

en Joan — n'Angel — na Josepa

° es equivalente del artículo el, delante de los nombres de pila masculinos cuando empiezan por consonante :

en Joan, en Pere — l'Antoni.

(5) Amb, generalmente traduce con

vaig amb tu — voy contigo

se emplea también para indicar el medio de locomoción :

anar amb tren — ir en tren
anar amb cotxe — ir en coche.

(6) Rebentar el bot, expresión coloquial formada sobre la palabra bot = odre, significa no controlarse más, estallar.

EJERCICIOS

Traducir : 1 Cada semana suele leer la prensa extranjera. 2 A los niños les gusta la revista Cavall Fort. 3 Yo no leo nunca novelas policíacas, me dan insomnio. 4 Cómprame un plano de la ciudad cuanto más completo mejor. 5 Los álbums y sellos para coleccionista no se venden aquí. Enfrente tienen una casa de filatelía. 6 Falta pan en casa, ¿ dónde está la panadería de turno ? 7 Dame betún para darlo en este calzado negro. 8 Puedo comprar aquí postales y revistas pero no sellos y menos de coleccion. 9 Mi primo visita Cataluña en coche. 10 Entre revistas, diarios, semanarios y suscripciones de los unos y los otros nos gastamos un dineral.

Contestar : 1 Quin número calça vostè ? 2 De què les vol de cuiro o de tela ? 3 Necessita betum ? 4 Per què no li agraden aquestes sabates ? 5 Tenen una bossa que faci conjunt ?

Respuestas : 1 Calço un sis, un set... 2 Les vull de tela son per l'estiu. 3 No cal, posi'm un tub de crema blanca i un raspellet. 4 Em van estretes i em fan mal. 5 Teníem uns portamonedes però ara hem rebut unes bosses de pell que no anirien malament.

Lliçó 53 (cinquanta-tres)

Regaleu llibres !

1 — Encara vols fer més compres ?
—Voldria regalar un bon llibre al meu pare. Això no és cap problema però no puc fer-ho a corre-cuita (1) coneixes les seves recerques devers la cultura catalana i el seu vincle idiomàtic (2).

1 Cada setmana sol llegir la premsa estrangera. 2 Als nens els agrada la revista Cavall Fort. 3 Jo no llegeixo mai novel·les policíaques, em donen insomni. 4 Compra'm un plànol de la ciutat com més complet millor. 5 Els àlbums i els segells per a col·leccionista no són de venda aquí. Al davant tenen una casa de filatèlia. 6 Falta pa a casa. On és la fleca de torn? 7 Dona'm betum per a enllustrar aquest calçat negre. 8 Puc comprar ací postals i revistes però no segells i menys de col·lecció. 9 El meu cosí visita Catalunya amb cotxe. 10 Entre revistes, diaris, setmanaris i subscripcions dels uns i dels altres ens gastem una dinerada.

1 ¿Qué número calza usted? 2 ¿De qué los quiere de cuero o de tela? 3 ¿Necesita betún? 4 ¿Por qué no le gustan estos zapatos? 5 ¿Tienen un bolso que haga conjunto?

1 Calzo (gasto) un seis, un siete... 2 Los quiero de tela son para el verano. 3 No vale la pena, póngame un tubo de crema blanca y un cepillito. 4 Me vienen estrechos, me hacen daño. 5 Teníamos unos portamonedas pero ahora hemos recibido unos bolsos de piel que no quedarían mal.

Lección 53

¡Regalen libros!

1 Aún quieres hacer más compras? —Quisiera regalar un buen libro a mi padre. Eso no es ningún problema pero no puedo hacerlo con prisas, conoces sus investigaciones acerca de la cultura catalana y sus relaciones idiomáticas.

2 — Vols dir que voldries regalar-li quelcom que il.lustrés la vitalitat editorial actual ensems amb (3) la riquesa passada ?

3 — De l'activitat actual ja n'està prou assabentat, es passa la vida llegint llibres o articles de crítica, millor fóra (4) alguna edició exhaurida.

4 — Per què no vas a veure qualsevol llibreter de vell, àdhuc tenen catàlegs i almenys coneixen tota la bibliografia.

5 — Segur que no trobaré el que cerco als quioscos de la Rambla. Podríem anar a donar una ullada (5) a les llibreries del barri de la Catedral.

6 — Caldria algun volum que fés goig i no deparés els prestatges de la seva biblioteca, li abelleix (6) tant de reunir llibres bons i bells alhora.

7 — Puc passar-me anys i panys regirant aquest munt de llibres vells. Sempre es pot fer una troballa.

8 — Cada vegada esdevé més difícil. Em sembla que avui són llibreries molt concorregudes, amb tot s'ho paga d'intentar-ho !

9 — El llibreter :
—Podeu donar un cop d'ull si voleu. No falten llibres ! Li interesaria al seu pare una edició en paper de fil, numerada de les « Converses filològiques » d'en Pompeu Fabra ? N'hi hagueren pocs exemplars i és molt reeixida.

2 ¿Quieres decir que quisieras regalarle algo que ilustrara al mismo tiempo la vitalidad editorial actual y la riqueza pasada? **3** De la actividad actual ya está bastante al corriente, se pasa la vida leyendo libros o artículos de crítica, mejor sería alguna edición agotada. **4** ¿Por qué no vas a ver cualquier librero de lance? hasta tienen catálogos y por lo menos conocen toda la bibliografía. **5** Claro que no encontraré lo que busco en los quioscos de la Rambla. Podríamos ir a dar una ojeada a las librerías del barrio de la catedral. **6** Convendría algún volumen de buen aspecto que no deparara la estantería de su biblioteca, le gusta tanto reunir libros buenos y bellos al mismo tiempo. **7** Puedo estarme años revolviendo este montón de libros viejos. Siempre se puede hacer algún hallazgo. **8** Cada vez resulta más difícil. Me parece que hoy día son librerías muy concurridas; a pesar de todo merece intentarse. **9** El librero: —Pueden dar una ojeada si quieren. ¡No faltan libros! Le interesaría a su padre una edición en papel de hilo numerada de las «Conversaciones filológicas» de Pompeu Fabra? Hubo pocos ejemplares y la edición es muy lograda.

Notas:

(1) A corre-cuita. Una série de locuciones se forma así con la preposición a y se traducen o no con la misma en castellano:

a les palpentes	a tientas
a les fosques	a oscuras
a borbollons / a forfollons	a borbotones
pero a corre-cuita	con prisa.

(2) Vincle es sinónimo de lligam. Suele tener valor más figurado y traducir: relación.

(3) Ensems amb significa al mateix temps que.

(4) Fóra. Es la segunda forma del condicional. Admiten doble forma los verbos: ésser y haver

Condicional presente

Ésser:	seria	o fóra	Haver:	hauria	o haguera
	series	fores		hauries	hagueres
	seria	fóra		hauria	haguera
	seríem	fórem		hauríem	haguérem
	seríeu	fóreu		hauríeu	haguéreu
	serien	foren		haurien	hagueren

10 — —Crec que ja l'he vista per casa.
—També m'acaba d'arribar un llibre preciós, per a qui aprecií la poesia és clar, són les obres d'en Salvat-Papasseit.

11 — Bé prou que ho sé, actualment esgotades del tot! Ben bonica (7) és aquesta edició! però deu ésser cara, quin preu diu que me'n fa?

12 — Primer miri-se'l bé (7). Un exemplar així no es troba quan hom vol. Fa goig de veure'l.

13 — Si fos el cas que ja el tingués, li canviaria per qualsevol altre sense cap mirament. Molts en voldríem ensopegar de llibres semblants!

14 — No fa un mal negoci, no. Tampoc se'n penedirà, no és col.lecció de butxaca, sap?

15 — Pensa-t'ho bé. Si no el compres tu me'l quedaré jo. Fa anys que esperava una oportunitat semblant.

EJERCICIOS

Preguntas: 1 Què vols comprar encara? 2 On penses anar? 3 Et sembla que és massa car? 4 Per què no te'l quedes? 5 Penses fer alguna troballa?

Respuestas: 1 Vull comprar un llibre bo i bonic alhora. 2 Penso anar a ca un llibreter de vell. 3 De car no en té res, jo el trobo força barat. 4 No me'l quedo perquè tinc por de penedir-me'n. 5 No ho crec, cada dia es fa més difícil. Tanmateix ho penso intentar.

Traducir al castellano:
El trasbals degut a la guerra i a la repressió de que hagué de sofrir la llengua catalana provocà l'anorreament del moviment editorial dins de Catalunya i originà la naixença

10 Creo que ya la he visto por casa. —También acabo de recibir un libro precioso, para quien aprecie la poesía claro, son las obras de Salvat-Papasseit. **11** Ya lo sé, actualmente agotadas del todo. ¡ Bien bonita es esta edición ! pero debe de ser cara ¿ a qué precio dice que me la deja ? **12** Primero míreselo bien. Un ejemplar así no se encuentra cuando uno quiere. ¡ Da gusto verlo ! **13** Si acaso ya lo tuviera se lo cambiaría por cualquier otro sin ningún miramiento. ¡ Muchos ejemplares así quisiéramos encontrar ! **14** No hace un mal negocio, no. Tampoco se va a arrepentir, no es colección de bolsillo, ¿ sabe ? **15** Piénsatelo bien. Si no lo compras tú me lo quedaré yo. Llevo años esperando tal oportunidad.

Notas :

(5) Ullada, como un cop d'ull significa una ojeada. Vean las expresiones que traducen en un abrir y cerrar de ojos :

en un girar d'ulls	
en un tancar i obrir d'ulls	
en un batre d'ulls.	

(6) Abellir es verbo intransitivo. El catalán usa también :

venir de gust	venir de grat

(7) Bé adverbio se transforma en ben delante de adjetivo o participio usado como tal :

Estic bé	Estoy bien
és ben interessant	es muy interesante
una edició ben feta	une edición bien hecha.

---

1 ¿ Qué quieres comprar aún ? 2 ¿ Adónde piensas ir ? 3 ¿ Te parece demasiado caro ? 4 ¿ Por qué no te lo quedas ? 5 ¿ Crees hacer algún hallazgo ?

1 Quiero comprar un libro bueno y bonito al mismo tiempo. 2 Pienso ir a una librería de lance. 3 De caro no tiene nada, yo lo encuentro bien barato. 4 No me lo quedo porque temo arrepentirme. 5 No lo creo, cada día resulta más difícil. Sin embargo pienso intentarlo.

La conmoción debida a la guerra y a la represión que tuvo que sufrir la lengua catalana provocó el aniquilamiento del movimiento editorial dentro de Cataluña y originó el nacimiento

de nombroses publicacions a l'estranger, esmentem solament les de França, Mèxic, Xile. Val a dir que la situació actual del moviment editorial als Països catalans és ben encoratjadora. Nombroses són les cases editorials que tenen la pruïja de proposar anualment una gran quantitat i sobretot varietat de títols. Prova d'aquesta vitalitat la trobem en la celebració de la festa anyal, o Dia del Llibre, celebrada per Sant Jordi, el dia 23 d'Abril. Altra manifestació que fa palesa la vitalitat del llibre a Catalunya és la celebrada Nit de Santa Llúcia pel desembre on són adjudicats els premis literaris més famosos.
Molt remarcable també és l'abundància de traduccions. Aquest fet constitueix una constant dins les lletres catalanes. De tot temps els grans autors catalans han conreat les literatures estrangeres i han procurat donar-ne a conèixer les obres més transcendents. Molts escriptors clàssics o moderns han estat preocupats per la incorporació de texts tant de llengua francesa com anglesa, italiana, alemanya i àdhuc grega contemporània o no, a les lletres catalanes. M.M.

Traducir al catalán estas frases de Miguel de Unamuno, pronunciadas en una conferencia en Valladolid el ano 1915 :
« El alma, todo el alma, la de un hombre y la de un pueblo refléjase en la poesía, en el arte : y el catalanismo mejor que en el programa de Manresa hemos de verlo en el renacimiento poético catalán. La poesía es el pensar y el sentir de un pueblo hechos lengua, y ésta, la lengua, es la sangre del espíritu. En nada se percibe mejor el alma de un pueblo que en su lengua. La lengua es el modo de expresarse, y expresarse es conocerse y conocerse es amarse. Los que no se comprenden entre sí no se conocen y por tanto no se aman. Y si Castilla y Cataluña han de conocerse y amarse, como deben, han de empezar por tratar de entenderse y comprenderse, estudíandose mútuamente...

de numerosas publicaciones en el extranjero, citemos solamente las de Francia, Méjico, Chile. Cabe decir que la situación actual del movimiento editorial en los Países catalanes es muy alentadora. Numerosas son las editoras que tienen el prúrito de proponer anualmente una gran cantidad y sobre todo variedad de títulos. Prueba de esta vitalidad la encontramos en la celebración de la fiesta anual, o Día del Libro, el día de San Jorge a 23 de Abril. Otra manifestación que patentiza la vitalidad del libro en Cataluña es la celebrada Noche de Santa Lucía en diciembre durante la cual se remiten los premios literarios más famosos.
Muy notable también es la abundancia de traducciones. Constituye esto una constante dentro de las letras catalanas. Desde siempre los grandes autores catalanes han cultivado las literaturas extranjeras y han procurado dar a conocer sus obras más transcendentes. Muchos escritores clásicos o modernos se han preocupado por la incorporación de textos tanto de lengua francesa como inglesa, italiana, alemana y hasta griega contemporánea o no, a las letras catalanas.

*
* *

«L'ànima, tota l'ànima, la d'un home i la d'un poble es reflecteix en la poesia, en l'art : i el catalanisme més que en el programa de Manresa l'hem de veure en la Renaixença poètica catalana. La poesia és el pensar i el sentir d'un poble fets llengua i aquesta, la llengua, és la sang de l'esperit. En res millor que en la seva llengua es percep l'ànima d'un poble. La llengua és la manera d'expressar-se i expressar-se és conèixer-se i conèixer-se és amar-se. Els qui no es comprenen entre ells no es conèixen i per tant no s'estimen. I si cal que Castella i Catalunya es coneguin i s'estimin, com deuen, han de començar per procurar entendre's i comprendre's, estudiant-se mútuament...

Lliçó 54 (cinquanta-quatre)

Penes i alegries.

I

1 — « A bateig i esposalles
si no t'hi conviden no hi vagis. »

2 — No entenc per què dius això. No l'has rebuda la participació de casament? No hi havia, inclosa la cartolina de la invitació?

3 — No em queixo però no em ve gens de gust d'anar-hi, vet ací (1) Amb els anys que fa que no ens hem vist, ni se'n deuen recordar de (2) nosaltres.

4 — Doncs per què han escrit? No t'ho miris així, Joan, jo crec que farem bé d'anar-hi, és l'única ocasió de tornar a veure (3) la família. No els neguem el plaer de la nostra companyia. Segur que el murri del meu cosí (4) s'haurà trobat una promesa ben bonica!

5 — Jo només sé que aporta un bon dot i el cosí en sap un niu!
—Bé, no trigarà a venir el teu cunyat, val més que en parleu junts. Podríem fer el viatge en un sol cotxe. La sogra de la Roser també hi va. Els altres (5), crec que vindran d'Alemanya expressament malgrat la malaltia d'un dels nens. Entre uns i altres serem molts convidats! Però no vull anar-hi a contracor.

6 — Qui fa de padrí als nuvis?
—El pare de la núvia.
Segur que ja saps què els ha regalat?

Lección 54

Penas y alegrías

I

1 « A bautizos y bodas
si no te convidan no vayas ».
2 No entiendo por qué dices esto. ¿ No recibiste la participación de boda ? ¿ No había incluída la targeta de invitación ? 3 No me quejo pero no tengo ganas de ir. ¡ Nada más ! Con los años que llevamos sin vernos ni deben acordarse de nosotros. 4 Entonces ¿ por qué han escrito ? No te lo mires así, Juan, yo creo que haremos bien en ir, es la única oportunidad de volver a ver a toda la familia. No les neguemos el gusto de nuestra compañía. ¡ Seguro que el pillo de mi primo habrá encontrado novia hermosa ! 5 Yo sólo sé que lleva buena dote y tu primo sabe mucho. —Bueno, no tardará en venir tu cuñado, más vale que habléis juntos. Podríamos hacer el viaje en un solo coche. Los otros creo que vienen de Alemania por esto a pesar de la enfermedad de uno de los niños. Entre unos y otros ¡ vamos a ser muchos invitados ! Pero no quiero ir a regañadientes.

Notas :

(1) Vet ací o vet aquí sinónimo de heus ací o heus aquí.
Traduce el castellano he aquí :
heus aquí la invitació/heus-la aquí = he aquí la invitación
heus ací el teu cosí/heus-el ací = he aquí a tu primo.
(2) Recordar-se de o acordar-se de corresponde a acordarse de o recordar
t'en recordes de la meva germana ?
¿ te acuerdas de mi hermana ?
mai no es recorda de ningú = nunca se acuerda de nadie.
también existe *recordar una cosa*, recordar algo.
(3) Tornar a veure es fórmula que indica la reiteración. Puede usarse también : veure de nou, a veces el verbo admite el prefijo re- como aquí, dicha construcción es más frecuente que en castellano.
Así pues : tornar a veure = veure de nou = reveure.
Noten : A reveure ! = ¡ Hasta la vista !

—Es clar que sí però... no creguis pas que t'ho diré!

7 — Hauríem de sortir el dia abans, no seria tant cansat i ens vagaria (6) de planxar-nos els vestits.
—A on i a quina hora és la cerimònia?

8 — A l'església del poble no volen anar-hi, han escollit l'ermita, recordes aquella capella romànica que hi ha anant a la Font de l'Hereu? i serà a les dotze.
—Si ve tota la parentela no hi cabrem!

9 — M'han dit que l'havien decorada amb flors blanques, hortènsies i clavells. La benedicció nupcial la donarà Mossén Pere (7). Serà una cerimònia molt senzilla.

10 — De totes formes cal preocupar-se del present. On tenen la llista?
—Això ja ho he resolt. Tot ho volen molt pràctic, tenen mobles nòrdics.
Per molts anys, que siguin ben feliços!

II

1 — Ha mort l'oncle Salvador. Acabem de rebre l'esquela mortuòria i el recordatori, també ho duu (8) el diari. Diu que les exèquies són demà a les cinc.

2 — El consell de família ha decidit que el dol s'acomiadaria a l'església, després de l'ofici de difunts, no volen gent al cementiri.

6 ¿Quién hace de padrino de boda? —El padre de la novia. Seguro que ya sabes lo que les ha regalado. —Claro que sí pero... ¡no creas que te lo voy a decir! **7** Tendríamos que salir el día anterior no resultaría tan cansado y tendríamos tiempo para plancharnos los vestidos. —¿Dónde y a qué hora es la ceremonia? **8** A la iglesia del pueblo no quieren ir, han escogido la ermita, ¿recuerdas aquella capilla románica que hay camino de la fuente del Heredero? y será a las doce. —Si viene toda la parentela ¡no vamos a caber! **9** Me han dicho que la habían decorado toda con flores blancas, hortensias y claveles. Mosén Pedro dará la bendición nupcial. Será una ceremonia muy sencilla. **10** De todas maneras hay que ocuparse del regalo. ¿Dónde tienen la lista? —Esto ya lo tengo resuelto. Lo quieren todo muy práctico, tienen muebles nórdicos. ¡Enhorabuena, que sean muy felices!

II

1 Ha muerto nuestro tío Salvador. Acabo de recibir la esquela y el recordatorio, también lo lleva el diario. Dice que las exequias son para mañana a las cinco. **2** El consejo de familia ha decidido que el luto se despediría en la iglesia, después del oficio de difuntos, no quieren gente en el cementerio.

Notas:

(4) El murri de, la preposición de se usa para enfatizar, para marcar la insistencia, traduce: el tonto de...
(5) Els altres = los demás, los otros.
Altre/altra/altres/altres las dos formas femenina y masculina son idénticas en plural. Cabe no confundir con *demés* que traduce además. Así:

hi anirem i els altres també
Iremos y los otros también
vinc amb el meu germà i demés la meva cosina
Vengo con mi hermano y además mi prima

Atención:

tinc un llibre de més — tengo un libro de sobras (me sobra un libro).

(6) Ens vagarà. Verbo vagar-li a algú de... tener tiempo para una cosa.

3 — Posaran el fèretre al nínxol de la família. La seva darrera voluntat fou un enterrament senzill sense corones i sense flors. Només vol que li posin la senyera sobre el taüt.

4 — Tots els seus companys ja han vingut a donar el condol i volen dur la caixa a espatlles, en Sebastià, el seu fill gran presidirà el dol (9).

5 — Portarem dol tot l'any i aquesta nit anirem junts a la vetlla.
L'oncle fou un home dret, amant de la justícia i de la veritat : en pau descansi ! (10)

EJERCICIOS

Traducir : 1 Los padres de Jaime pidieron la mano de mi hermana para su hijo. 2 El novio le regaló unos pendientes y un brazalete muy bonitos. 3 La novia llevaba un anillo de noviazgo muy original de esmeraldas. 4 ¿ Sabes adónde salen de viaje de novios ? 5 Su novia le regaló un reloj de oro.

Traducir al castellano : Necrològica :
Salvador Pons i Gallardó
vidu en primeres noces de Maria Roig i Molins
ha mort a l'edat de 70 anys enfortit amb els sants sagraments de l'Església.

3 Pondrán el féretro en el nicho de la familia. Su última voluntad fue un entierro muy sencillo sin coronas y sin flores. Sólo quiere que le pongan la bandera catalana sobre el ataúd. **4** Ya han venido todos sus compañeros a dar el pésame y quieren llevar a hombros la caja. Sebastián, el hijo mayor presidirá el luto. **5** Llevaremos luto todo el año y esta noche iremos al velatorio. Nuestro tío fue un hombre cabal, amante de la justicia y de la verdad : ¡qué en paz descanse !

Notas :

(7) Mossèn, en castellano Mosén o don, título de respeto hoy sólo usado para los miembros del clero : Mossèn Verdaguer.
(8) Verbo Dur (llevar) Recuerden su flexión en presente de indicativo : duc/duus o dus/duu o du...
(9) Dol puede ser sustantivo :

anar vestit de dol	ir de luto
acomiadar-se el dol	despedirse el luto.

Dol puede ser también la tercera persona del singular del verbo Doldre en presente de indicativo, y significa quejarse de/o doler en sentido figurado.

es dol del cap	se queja de la cabeza
li dol de no venir	le duele no venir

(10) En pau descansi = que en paz descanse. Otra fórmula :

Que al cel sia !	¡ Qué esté en gloria !

1 Els pares d'en Jaume demanaren la mà de la meva germana (o de ma germana) per al seu fill (o per a llur fill). 2 El promès li regalà (o li va regalar) unes arracades i un braçalet la mar de bonics. 3 La núvia duia un anell de prometatge molt original amb maragdes. 4 Saps a on van de viatge de nuvis ? 5 La seva promesa li comprà (o li va comprar) un rellotge d'or.

Salvador Pons y Gallardó
viudo en primeras nupcias de Maria Roig y Molins falleció a los 70 años de edad confortado con los santos sacramentos de la Iglesia.

Els seus afligits : esposa Maria Dolors, fills Sebastià, Francesc, Jordi i Teresa, néts Montserrat, Núria i Jaume, besnéta Roser, cunyats, nebots i família tota assabenten llurs amics i coneguts de tan sentida pèrdua i els preguen de voler-lo tenir present en llurs oracions. La cerimònia fúnebre tindrà lloc demà dimecres a les cinc de la tarda a l'església parroquial de Santa Anna i seguidament serà conduït a la seva darrera estada en el cementiri del Nord.

No s'hi invita particularment.

Contestar : 1 Quin dia es diuen els funerals ? 2 Creus que cal enviar flors ? 3 Has assabentat la mort de l'oncle als amics ? 4 Es celebrarà missa de difunts ? 5 Hi ha capella ardent ?

Respuestas : 1 Li diuen els funerals dimarts. 2 Crec que cal que enviem una corona. 3 Sí he enviat esqueles a tots els nostres amics i coneguts. 4 No, no hi haurà missa, només una absolta. 5 Sí, a la casa mortuoria i aquesta nit hi ha vetlla.

Lliçó 55 (cinquanta-cinc)

A la perruqueria (1).

1 — Poden rentar-me i marcar-me el cabell ? No tinc tanda però he de sortir de viatge i anar tant escabellada fa molt deixat (2).

2 — Passi, passi. Li ho arreglarem ben aviat. No se'l vol tallar ?

Sus afligidos : esposa... hijos... biznieta... cuñados, sobrinos y familia entera comunican tan sentida pérdida a amigos y conocidos y les ruegan sírvanse tenerle presente en sus oraciones. Los funerales se celebrarán mañana miércoles a las 5 de la tarde en la iglesia parroquial de Santa Ana y seguidamente será conducido a su última morada en el cementerio del norte.
No se invita particularmente.

1 ¿ Qué día se celebran los funerales ? 2 ¿ Crees que conviene mandar flores ? 3 ¿ Has participado la muerte del tío a nuestros amigos ? 4 ¿ Se celebrará misa de difuntos ? 5 ¿ Hay capilla ardiente ?

1 El martes se celebran los funerales. 2 Creo que conviene mandar una corona. 3 Sí, he mandado esquelas a todos nuestros amigos y conocidos. 4 No, no habrá misa sólo un responso. 5 Sí, en la casa mortuoria y esta noche hay velatorio.

Lección 55

En la peluquería

1 ¿ Pueden lavarme y marcarme el pelo ? No tengo cita pero tengo que salir de viaje e ir tan despeinada hace muy descuidado. 2 Pase, pase. Pronto se lo arreglaremos. ¿ No se lo quiere cortar ?

Notas :

(1) Perruqueria : botiga de perruquer. Se dice también saló : « un saló elegant i luxós ». Perruquer = que fa o ven perruques/el que té per ofici tallar els cabells, afaitar...
(2) Deixat, deixada es adjetivo sinónimo de descurós, negligent anar molt deixat = ésser descurós en el vestir.

3 — No, no, ja el porto prou curt m'agrada així si no més curt o més llarg no me'l sé pentinar (3).

4 — Vol que li facin la manicura ?
—Si no he de tardar més, sí. Mentrestant doni'm una revista per distreure'm una mica (4).

5 — Senyora, posi's el pentinador, aquesta noia que és aprenenta li rentarà el cap.
—Faci'm un xampú ben suau i no grati massa fort si li plau, tinc mal de cap (5).

6 — Té el cap moll, ara li dono una tovallola. Li va bé ?

7 — Perfecte. Posi'm una loció abans de marcar, resistirà més el pentinat però que no em quedi massa encarcarat.

8 — Vol la clenxa al mig ?
—No, no vull ratlla però talli'm el serrell.

9 — No em posi agulletes que em quedarà massa arrissat. Faci'm un pentinat llis. Al cap d'uns dies se'm fan les ondes.

10 — ...A la manicura :
—No em talli massa les ungles, un xic polides només, m'agrada de dur-les llargues.

11 — Pinti-me-les amb un esmalt més rosat, aquest és massa vermell fosc...

12 — Ja ho té sec. Que li sembla ?Miri's al mirall, vol un poc de laca ?
—No ho veig bé, estic a contraclaror. Girant el silló és més fàcil.

3 No, no, ya lo llevo bastante corto, me gusta así, sino más corto o más largo no me lo sé peinar. **4** ¿ Quiere que le hagan la manicura ? —Si no he de tardar más, sí. Entretanto deme una revista para distraerme un poco. **5** Señora póngase el peinador, esta chica que es aprendiza le lavará el pelo. —Hágame un champú muy suave y no rasque demasiado por favor, me duele la cabeza. **6** Tiene la cabeza mojada, ahora le traigo una toalla. ¿ Le está bien ? **7** Perfecto. Póngame una loción antes de marcar, aguantará más el peinado pero que no me quede demasiado tieso. **8** ¿ Quiere la crencha al medio ? —No, no quiero pero córteme el fleco. **9** No me ponga pinzas pequeñas que me quedará demasiado rizado. Hágame un peinado liso. Al cabo de unos días se me marcan las ondas. **10** A la manicura : —No me corte demasiado las uñas, sólo límelas un poco, me gusta llevarlas largas. **11** Píntemelas con un esmalte más rosado, éste es demasiado rojo oscuro... **12** Ya lo tiene seco. ¿ Que le parece ? Mírese en el espejo, ¿ quiere un poco de laca ? —No lo veo bien estoy a contraluz. Girando el sillón es más fácil.

*
* *

Notas :

(3) pentinar = agençar el cabell amb la pinta
pinta = estri de metall fusta (madera) os (hueso) vori (marfil) que serveix per a desembullar (desenmarañar) i pentinar el cabell
pentinador = que pentina
tela lleugera que es posen les dones per pentinar-se.
(4) una mica = un poc = un xic.
(5) Tinc mal de cap o em fa mal el cap traduce el verbo doler = me duele la cabeza. Así :
tinc mal de queixal = me duelen las muelas
la cama em fa mal = me duele la pierna.

13 — Tenen venda de perfumeria ?
—Sí, senyora de tot però no totes les marques. Què volia ?
—Una ampolla de colònia no molt perfumada per al meu marit i fulles d'afaitar.

14 — Per a mi vull un pot de crema, un raspallet per a les dents i un maquillatge compacte, bastant clar, voldria que capigués (6) en aquesta polvorera.
—Aquest recanvi hi cabrà.

15 — Aquí li he preparat el compte : rentar i marcar, loció, manicura, articles de perfumeria i el tant per cent del servei que és inclós.
—Molt bé i gràcies.

EJERCICIOS

Traducir : 1 Tengo que ir a la barbería a lavarme y cortarme el pelo. 2 Aprovecharé el tiempo para que me afeiten, queda mejor que con la maquinilla eléctrica. 3 No me ponga laca por favor. 4 El secador no funciona está frío. 5 ¡ Ojo ! ¡ joven que me afeita a contrapelo !

Completar con la palabra adecuada entresacada de la lista : brotxa / llisos / pintar-les / curt / sabo / tant per cent / llimar.

1 M'agrada de dur el cabell ..., no llarg. 2 Els pentinats ... són de moda no els tirabuxons. 3 Per a afaitar el barber escampa el ... amb la .... 4 Quan es fa la manicura cal primer ... les ungles abans de .... 5 El preu marcat inclou el ... del servei.

13 ¿ Tienen venta de perfumería ? —Sí señora, de todo pero no todas las marcas. ¿ Qué deseaba ? —Una botella de colonia no muy perfumada y hojas de afeitar para mi marido. **14** Para mí quiero un tarro de crema, un cepillito de dientes y un maquillaje compacto, bastante claro quisiera que cupiera en esta cajita de polvos. **15** Este recambio cabrá. Aquí le he preparado la cuenta : lavar y marcar, loción, manicura, artículos de perfumería y el tanto por ciento del servicio que está incluído. —Muy bien y gracias.

Notas :

(6) Capigués, verbo caber o cabre. Se construye como el verbo caber castellano :
El recanvi no cap a la polvorera = no cabe en...
no hi cap = no cabe en (con uso de *hi* adverbio). La flexión en subjuntivo presente es :
càpiga, càpigues, càpiga, capiguem, capigueu, càpiguen.

---

1 He d'anar a la barberia per rentar-me i tallar-me els cabells. 2 Aprofitaré l'avinentesa perquè m'afaitin, queda més bé que amb máquina elèctrica. 3 No em posi laca si li plau (o per favor). 4 L'assecador no funciona, és fred. 5 No badem, jove ! que m'afaita a repèl.

---

1 M'agrada de dur el cabell curt, no llarg. 2 Els pentinats llisos són de moda no els tirabuxons. 3 Per a afaitar el barber escampa el sabó amb la brotxa. 4 Quan es fa la manicura cal primer llimar les ungles abans de pintar-les. 5 El preu marcat inclou el tant per cent del servei.
Traducción : 1 Me gusta llevar el pelo corto no largo. 2 Los peinados lisos están de moda no los bucles. 3 Para afeitar el barbero escampa el jabón con la brocha. 4 Cuando se hace la manicura primero hay que limar las uñas antes de pintarlas. 5 El precio marcado incluye el tanto por ciento del servicio.

Lliçó 56 (cinquanta-sis)

REPÀS VIII

He aquí reunidos los más frecuentes de los derivados. Cabe señalar que su formación no responde a reglas rigurosas, lo que sucede también en castellano (que por ejemplo dispone de tres sufijos distintos para indicar un lugar plantado de :

encinar .....-ar
naranjal .....-al
alameda.....-eda).

El uso de dichas palabras requiere pues el estudio de listas de vocabulario, para esto vienen estas páginas, o/y la referencia a un diccionario para controlar tal o cual forma prescindiendo siempre de toda creación no controlada.

Añadiendo sufijos o prefijos se obtienen otras palabras :

— Sufijos :

blanc ... blancor	(blanco..... blancura)
préssec.. presseguer	(melocotón . melocotonero)

— Prefijos :

lleial.... deslleial	(leal ..... desleal)
avi ..... besavi	(abuelo..... bisabuelo)

— Pueden cumularse :

blanc ... emblanquinar	(blanquear)
negre ... ennegrir	(ennegrecer)

I. Diminutivos y aumentativos

A) *Sustantivos :*

-et, eta noi, noiet (chico, chiquito)
campana, campaneta (campana, campanilla)

-ell, ella	pom, pomell (ramo de flores, ramito)
	a veces con cambio de sentido : bóta, botella (bota, botella)
-í, ina	colom, colomí (Paloma, palomino)
-ill, illa	sabata, sabatilla (zapato, zapatilla)
-ó	carrer, carreró (calle, callejón)
	arbre, arbrissó (árbol, arbusto)
-arro, arra	veu, veuarra (voz, vozarrón)
-às, assa	peu, peuàs (pie), (pie grandote)
	barca, barcassa (barca)
-ot, ota	paper, paperot (papel, papelote)
	sabata, sabatot (zapato grueso)
	(los aumentativos suelen ser despectivos en ambas lenguas).

B) *Adjetivos :*

-et, eta	petit, petitet, petiteta (pequeñito)
-ó, ona	petit, petitó, petitona (pequeñito)
-oi, oia	bonic, bonicoi (bonito)
-às, assa	bo, bonàs (bonachón)
-ot, ota	gros, grossot (gordote)

¡ Cuidado ! interviene igualmente el sentido despectivo del aumentativo :

Lleig ... lletget = feíto
lletjot = feote

Pueden reunirse dos sufijos :

petitonet (chiquirritín)
grassonet (gordinflón)

II. Gentilicios

-à, ana	Valencià, Lleidatà, Andorrà (València, Lleida, Andorra)
-ès, esa	Maonès (Maó)/Rossellonès (Rosselló)

-í, ina	Barceloní (Barcelona)/Gironí (Girona)/ Tarragoní (Tarragona)
-enc, enca	Eivissenc (Eivissa)

III. Derivados indicando la función o el oficio

-er, era	rellotge, rellotger (relojero)
	ferro, ferrer (herrero)
	cambra, cambrera (camarera)
	fusta, fuster (carpintero)
-aire	drap, drapaire (trapero)
	ocell, ocellaire (pajarero)
-à, ana	guàrdia, guardià (vigilante)
	cirurgia, cirurgià (cirujano)
-ista	dent, dentista (dentista)
	assaig, assaigista (ensayista)
	paracaigudes, paracaigudista (paracaidista)

¡Ojo! -isme indica la doctrina o el partido, -ista designa al afiliado :

racionalisme, racionalista.

IV. Para indicar un lugar plantado de, se usa :

-ar	alzina, alzinar (encinar)/pi, pinar
	taronger, tarongerar (naranjal)
	arròs, arrossar (arrozal)
	oliva, olivar o oliverar
	blat de moro, blatdemorar (maizal)
-osa	avet, avetosa (abeto, abetal)
-eda	avet, aveteda (abeto, abetal)
	àlber, albereda (alameda)
	pi, pineda/roure, roureda (robledal)
	om, omeda (olmedal)

V. Para indicar una reunión de, un conjunto de...

-at	veí, veinat (vecindad) braç, braçat (brazada)
-atge	branca, brancatge (ramaje) moble, moblatge (mueblaje)
-ada	cistell, cistellada (cestada) forn, fornada (hornada)
-eria	cristall, cristalleria (cristalería) argent, argenteria (argentería, servicio de plata)
-er, era	gallina, galliner (gallinero) os, osera (osario)
¡Ojo!	
	ganivet, ganivetada (cuchillada) punyal, punyalada (puñalada)
pero :	puny, un cop de puny (un puñetazo).

VI. Adjetivos de color :

Los adjetivos de color admiten diferentes sufijos : -enc, -enca/-ís, -issa/-ós, -osa

blau ..... blavenc, blavís, blavós (azulenco)
grog ..... groguenc, groguís (amarillento)
roig ..... rogenc (rojizo)
negre ..... negrós (negruzco)
verd ..... verdós (verdoso)

de la misma manera se obtiene :

dolç ..... dolcenc (que tiende a dulce)
malalt ..... malaltís (enfermizo)
amarg ..... amargós (amargoso)

VII. Adjetivos derivados de verbo

-able, ible
menysprear... menyspreable (menospreciable)
negligir ..... negligible
moure ..... movible (movible)
-aire
xerrar..... xerraire (parlanchín)
rondinar ..... rondinaire (refunfuñador)
-dís, dissa
córrer..... corredís (corredizo)
enyorar ..... enyoradís (añoradizo)
-dor, dora
caminar ..... caminador (andador)
enraonar ..... enraonador (hablador)
conquerir .... conqueridor (conquistador)
-er, era
plorar ..... ploraner (llorón)
cridar ..... cridaner (gritador)
parlar..... parler (hablador)
-iu, iva
imitar ..... imitatiu (imitativo)
produir ..... productiu (productivo)
-ível, ível
agradar ..... agradível o agradós (agradable)
trencar ..... trenquível o trencadís (quebradizo)
-tori, tòria
contradir .... contradictori (contradictorio)
oscil·lar ..... oscil·latori (oscilatorio)

VIII. Sustantivos derivados de adjetivos

-esa
pobre ..... pobresa (pobreza)
nu ..... nuesa (desnudez)
trist ..... tristesa o tristor (tristeza)
tendre ..... tendresa o tendror (ternura)

-or
amarg ..... amargor (amargura)
brut ..... brutor (suciedad)
gris ..... grisor (de color gris)
vermell ..... vermellor (de color rojo)
-ícia
brut ..... brutícia (suciedad)
dur ..... durícia (dureza)
-itat, etat, edat
digne ..... dignitat (dignidad)
net ..... netedat (limpieza)
sobre ..... sobrietat (sobriedad)
-itud, ud
exacte ..... exactitud (exactitud)
sol ..... solitud (soledad)
-ia
alegre ..... alegria (alegría)
gelós ..... gelosia (celos)
quec ..... quequia (tartamudez)
-eria
dolent ..... dolenteria (maldad)
tossut ..... tossuderia (testarudez)
-ia (feble)
audaç ..... audàcia (audacia)
innocent ..... innocència (inocencia)

Cuando haya terminado la lección 56 vuelva a la lección primera del libro, y después de leer y oír la lección, trate de restablecer el texto catalán con la traducción castellana a la vista. Lo mejor es restablecerlo primero oralmente y luego por escrito : podrá corregirse echando una ojeada al texto catalán.
Poco a poco sentará su conocimiento de la lengua catalana y sin darse cuenta irá adquiriendo soltura. No deje de utilizar sus conocimientos en la vida cotidiana hablando lo más posible catalán con catalanohablantes.

Lliçó 57 (cinquanta-set)

Viatge a través de la història.

1 — Fa un parell de mesos que treballem i aviat s'acaben les lliçons. Ja comencem a entendre i parlar prou bé el català. En sabem de coses de la vida corrent! Coneixem també costums (1) diferents dels dels països de parla castellana.

2 — Però, per a comprendre ben bé els catalans i copsar (2) llur manera de pensar i de viure encara ens cal fer un esforç : s'ha de conèixer la història dels països catalans o almenys els moments més importants i crucials que van viure.

3 — No insistirem en les èpoques més remotes de la prehistòria malgrat que quedin abundants vestigis de les eines dels homes d'aquella època en algunes coves de Catalunya i de València : tosques destrals de pedra o puntes de sageta molt ben treballades.

4 — Cal mencionar tanmateix les pintures rupestres, a les coves catalanes, que representen figures esquemàtiques d'homes i animals, com episodis de cacera o danses guerreres o d'iniciació.

5 — Més tard l'home neolític que començava a domesticar els animals i a conrear la terra va construir els primers poblats permanents i conservem encara d'aquell temps sepulcres, ceràmiques i dòlmens o sigui grans monuments megalítics formats d'una pedra plana posada sobre dues o més pedres verticals tan gegantines les unes com les altres.

Lección 57

Viaje a través de la historia

1 Desde hace dos meses trabajamos y dentro de pronto se acaban las lecciones. Ya empezamos a entender y hablar bastante bien el catalán. Sabemos muchas cosas de la vida corriente. Conocemos también costumbres diferentes de las de los países de habla castellana. 2 Pero, para comprender bien a los catalanes y captar su manera de pensar y de vivir todavía hay que hacer un esfuerzo : hay que conocer la historia de los países catalanes o por lo menos los momentos más importantes y cruciales que vivieron. 3 No insistiremos en las épocas más remotas de la prehistoria aunque quedan abundantes vestigios de las herramientas de los hombres de aquella época en algunas cuevas de Cataluña y de Valencia : toscas hachas de piedra o puntas de flecha muy bien labradas. 4 Hay que mencionar sin embargo las pinturas rupestres, en las cuevas catalanas, que representan figuras esquemáticas de hombres y animales, como episodios de cacería o danzas guerreras o de iniciación. 5 Más tarde el hombre neolítico que comenzaba a domesticar los animales y cultivar la tierra construyó los primeros poblados permanentes y aún conservamos de aquel tiempo sepulcros, cerámicas y dólmenes o sea grandes monumentos megalíticos formados de una laja colocada de plano sobre dos o más piedras verticales tan gigantescas las unas como las otras.

Notas :

(1) ¡ cuidado ! el costum, els costums (masculino) : la costumbre, las costumbres. La definición de la palabra en catalán es : manera de fer, d'obrar, establerta per un llarg ús, adquirida per la repetició d'actes de la mateixa espècie. (2) copsar : agafar (coger), atrapar :
copsar una pilota
copsar una papallona (mariposa)
copsar el sentit, la significació d'una paraula.

6 — Pobles vinguts d'Orient s'establiren llavors a la part oriental de la península i durant segles, fins després de la conquesta romana, va florir l'anomenada cultura ibèrica. Els ibers construïen llurs poblacions dalt de turons (3) i les rodejaven de muralles ciclòpies fetes de grans blocs de pedra sense morter.

7 — Fou també l'època on els celtes que venien de l'Europa central, travessaren el Pirineu per barrejar-se amb els antics pobladors de la meseta central. Fins ara no s'ha pogut interpretar el sentit de la llengua dels ibers, llengua que podem llegir a les monedes, a les ceràmiques o a les plaques de bronze : un misteri que no té cap explicació convincent.

8 — Història més coneguda és la dels grecs que fundaren factories a la costa mediterrània on organitzaren un comerç molt actiu. Cal, per a tenir una idea del que era la presència grega, anar a visitar les ruïnes d'Empúries, el moll del port antic, les muralles de la ciutat i el museu que conserva vasos, gerros, copes, monedes, estàtues i mosaics.

9 — Altres navegants havien vingut a les nostres costes i fet comerç. Venien del llunyà Líban i s'anomenaven els fenicis. Les restes més imponents d'aquella civilització es troben a l'illa d'Eivissa.

10 — Segles més tard, després que el cartaginès Hanibal hagué traspassat l'Ebre, camí de Roma, els romans desembarcaren a Empúries. Comen-

6 Pueblos llegados de Oriente se establecieron entonces en la parte oriental de la península y durante siglos, hasta después de la conquista romana, floreció la llamada cultura ibérica. Los iberos edificaban sus poblaciones encima de cerros y las rodeaban de murallas ciclópeas hechas de grandes bloques de piedra sin mortero. **7** Fue también la época en que los celtas que venían de la Europa central, atravesaron los Pirineos para mezclarse con los antiguos pobladores de la meseta central. Por ahora no se ha podido interpretar el sentido de la lengua de los iberos, lengua que podemos leer en las monedas, las cerámicas o láminas de bronce : un misterio que no tiene ninguna explicación convincente. **8** Historia más conocida es la de los griegos que fundaron factorías en la costa mediterránea donde organizaron un comercio muy activo. Para darse cuenta de lo que era la presencia griega hay que ir a visitar las ruinas de Ampurias, el muelle del puerto antiguo, las murallas de la ciudad y el museo que conserva vasos, jarros, copas, monedas, estatuas y mosáicos. **9** Otros navegantes habían venido a nuestras costas y hecho comercio. Venían del lejano Líbano y se llamaban los fenicios. Los restos más imponentes de aquella civilización se encuentran en la isla de Ibiza. **10** Siglos más tarde, después de que hubo franqueado el Ebro, camino de Roma, el cartaginés Aníbal, desembarcaron en Ampurias los romanos.

*
* *

Notas :

(3) el turó és una elevació rosta del terreny. Rost, -a = castellano abrupto, a. (4) el catalán « llegar » significa « legar ». el castellano « llegar » se traduce por « arribar ».

çava llavors per a les terres catalanes una nova etapa de llur història. La romanització fou tan important que la ciutat de Tarragona va arribar a ser una de les capitals més famoses de l'imperi romà.

11 — Els romans ens llegaren (4) llur llengua : ara modificada i transformada és el català que ací estudiem. Com el castellà, el gallec i portuguès, l'occità, l'italià, el francès, el romanès etc.

12 — Com que només fullegem el gran llibre de la Història saltarem altra vegada segles per parlar de nous invasors estrangers : els visigots que després de saquejar la ciutat de Roma l'any 410, passaren a Catalunya instal.lant llur capital a Barcelona.

13 — Ràpidament s'establiren també a la Gàl.lia veïna passant a ser capital Tolosa de Llenguadoc. D'aquella època daten les relacions profundes i intenses entre les terres catalanes i occitanes que duraren tota l'Edat Mitjana i encara duren almenys al nivell cultural.

14 — Derrotats pels francs l'any 507 se replegaren cap al sud, establint la capital a Toledo però conservaren tota la costa mediterrània d'Occitània fins al Roine.

15 — La sèrie de les dificultats, de les lluites i saqueigs no havia terminat. L'any 711 els musulmans travessaren l'estret de Gibraltar, conqueriren tot el territori de l'actual Catalunya i avançaren cap al nord fins que els francs els deturaren. Llavors començava una altra història : la de la Reconquesta.

Empezaba entonces para las tierras catalanas nueva etapa de su historia. La romanización fue tan importante que la ciudad de Tarragona vino a ser una de las capitales más famosas del imperio romano. **11** Los romanos nos legaron su lengua : ahora transformada y modificada es el catalán que aquí estudiamos. Como el castellano, el gallego y portugués, el occitano (o lengua de oc), el italiano, el francés, el rumano etc. **12** Como sólo hojeamos el gran libro de la Historia saltaremos otra vez siglos para hablar de nuevos invasores extranjeros : los visigodos que después de saquear la ciudad de Roma el año 410, pasaron a Cataluña instalando su capital en Barcelona. **13** Pronto se establecieron también en la Galia vecina viniendo a ser capital Tolosa de Lenguadoc. De aquella época datan las relaciones profundas e intensas entre las tierras catalanas y occitanas que duraron durante toda la edad media y siguen durando por lo menos al nivel cultural. **14** Derrotados por los francos el año 507 se replegaron hacia el sur, estableciendo la capital en Toledo pero conservaron toda la costa mediterránea hasta el Ródano

15 La serie de las dificultades, de las luchas y saqueos no había terminado. El año 711 los musulmanes atravesaron el estrecho de Gibraltar, conquistaron todo el territorio de la actual Cataluña y avanzaron hacia el norte hasta que los francos los detuvieron. Otra historia empezaba entonces : la de la Reconquista.

EJERCICIOS

Si vols conèixer la història de l'época grega i romana vés a visitar els museus de Barcelona i Tarragona. He vist el català més vell : és l'home més antic trobat a Europa, a la cova de l'Aragó al nord del Rosselló. Pensen que també es nodria de carn humana, era antropòfag. Sort que els temps han canviat. Si no, no vindrien tants turistes. A Catalunya coneixem dues ciutats gregues segures : Emporion o sigui mercat (Empúries) i Rhode (Roses). L'arribada dels grecs va començar vers el 600 abans de Crist. En realitat es limitaren al comerç amb els indígenes. L'ús de la moneda fou introduït pels grecs. En fabricaren i encunyaren a Empúries i Roses. La veritable romanització va començar a l'època de Juli Cèsar i de l'emperador August. Fou l'inici del fenomen urbà.

Lliçó 58 (cinquanta-vuit)

Dels àrabs a la independència.

1 — Si la història de l'edat antiga (1) és prou coneguda, la de la formació de la Catalunya medieval (2) no ho és tant malgrat que expliqui part de les seves diferències i de la seva personalitat.

2 — Clar que la història de Catalunya és massa sovint passada sota silenci (3) en tant que és diferent de la història castellana ací, o de la història francesa a Catalunya Nord.

3 — Als països catalans la Reconquesta es va fer amb ajuda, a vegades més aguantada que desitjada, dels francs, des dels comtats de Tolosa i de Narbona a Occitània.

Si quieres conocer la historia de la época griega y romana ve a visitar los museos de Barcelona y Tarragona. He visto al catalán más viejo : es el hombre más antiguo encontrado en Europa, en la cueva del Aragó en el norte del Rosellón. Piensan que también se nutría de carne humana, era antropófago. Suerte que han cambiado los tiempos : si no, no vendrían tantos turistas. En Cataluña conocemos dos ciudades griegas seguras : Emporion o sea mercado (Ampurias) y Rhode (Rosas). La llegada de los griegos empezó hacia el año 600 antes de Cristo. En realidad se limitaron al comercio con los indígenas. El uso de la moneda lo introdujeron los griegos. Fabricaron y acuñaron moneda en Ampurias y Rosas. La verdadera romanización comenzó en la época de Julio César y del emperador Augusto. Fue el comienzo del fenómeno urbano.

Lección 58

De los árabes a la independencia

1 Si la historia de la edad antigua es bastante conocida, la de la formación de la Cataluña medieval no lo es tanto aunque explica parte de sus diferencias y de su personalidad. **2** Claro que demasiadas veces pasan en silencio la historia de Cataluña en la medida en que es diferente de la historia castellana aquí, o de la historia francesa en Cataluña del norte. **3** En los países catalanes la Reconquista se hizo con ayuda, a veces más aguantada que deseada, de los francos, desde los condados de Tolosa y de Narbona en Occitania.

Notas :

(1) l'edat antiga o antiguitat. L'antiguitat egípcia, grega, romana. (2) medieval o mig-eval. (3) passar una cosa en silenci,

4 — Ja al segle VIII el Rosselló no era més musulmà, i a la muntanya la població de Cerdanya i d'Urgell i alguns musulmans rebels deposaren les autoritats àrabs que representaven el poder de l'emir de Còrdova.

5 — No podien prescindir de l'ajuda dels francs i per això oferiren el govern al famós Carlemany que, anys abans, havia organitzat una expedició contra Saragossa. Aquesta havia fracassat i acabat amb el desastre de Roncesvalles on fou derrotada i anihilada la seva reraguarda.

6 — Generalment hom situa Roncesvalles al País basc però alguns investigadors contemporanis pensen que la batalla tingué (4) lloc a les Valls d'Andorra, ruta normal de Saragossa cap a les terres de la Gàl.lia.

7 — Més tard és encara amb l'ajut prestat per les hosts del fill de Carlemany, rei d'Aquitània que els habitants de les serralades pirinenques reconqueriren Girona. Així es formaren els primers comtats de Catalunya Vella, bressol del poble català : Rosselló, Conflent-Cerdanya, Vallespir, Besalú, Empúries, Girona, Osona i Barcelona al nord i a l'est, Urgell, Pallars i Ribagorça a l'oest.

8 — Estretament vinculats al nord els països catalans agafaren en aquella època l'empremta dels francs i molts caires específics diferents dels de la resta de la península. Les esglésies i els monestirs que tanta importància tenien en aquella època (ensenyant als camperols a conrear millor les terres i conservant la cultura llatina) depenien de Narbona i no de Toledo.

4 Ya en el siglo VIII el Rosellón no era musulmán, y en la montaña la población de Cerdaña y de Urgel y algunos musulmanes rebeldes depusieron las autoridades árabes que representaban el poder del emir de Córdoba. **5** No podían prescindir de la ayuda de los francos y por eso ofrecieron el gobierno al famoso Carlomagno que, años antes, había organizado una expedición contra Zaragoza. Ésta había fracasado y acabado con el desastre de Roncesvalles donde fue derrotada y aniquilada su retaguardia. **6** Generalmente se sitúa Roncesvalles en el País Vasco pero algunos investigadores contemporáneos piensan que la batalla tuvo lugar en los Valles de Andorra, ruta normal de Zaragoza hacia las tierras de Galia. **7** Más tarde con la ayuda prestada por las huestes del hijo de Carlomagno, rey de Aquitania los habitantes de las sierras pirenáicas reconquistaron Gerona. Así se formaron los primeros condados de Cataluña la Vieja, cuna del pueblo catalán : Rosellón, Conflent-Cerdaña, Vallespir, Besalú, Ampurias, Gerona, Osona y Barcelona al norte y al este, Urgel, Pallars y Ribagorza al oeste. **8** Estrechamente vinculados al norte los países catalanes recibieron en aquella época la huella de los francos y muchos rasgos específicos diferentes de los del resto de la península. Las iglesias y los monasterios que tanta importancia tenían en aquella época (enseñando a los campesinos cómo cultivar mejor las tierras y conservando la cultura latina) dependían de Narbona y no de Toledo.

*
* *

Notas :

sota silenci : no parlar-ne. (4) pretérito perfecto absoluto de tenir : tinguí, tingueres, tingué, tinguérem, tinguéreu, tingueren. (5) pretérito perfecto absoluto de haver : haguí, hagueres,

9 — A Narbona es reuní la primera assemblea de Pau i Treva l'any 990 per amenaçar amb l'excomunió tots aquells que atacarien els pagesos, els pobres i clergues desarmats. Després tingueren lloc a Toluges, bisbat d'Elna, altres assemblees que hom considera com origen de les Corts de Catalunya, la institució parlamentària més antiga d'Europa.

10 — La vida era dura, penosa i terrible. Sotmesos a expedicions de pillatge i atacs de part dels musulmans els comtes s'hagueren (5) de defensar sols i els lligams que tenien amb el rei de França esdevingueren (6) més fluixos.

11 — Un dels comtes que arribà a reunir sota el seu poder Cerdanya-Conflent, Urgell, Girona, Besalú i Barcelona, Guifré el Pilós fou considerat com el primer comte independent. A ell s'atribueix la llegenda de l'escut català amb les quatre barres de sang. Es com un conte o una història meravellosa que es pot contar a la mainada.

12 — Hi havia una vegada un rei de França que demanà ajuda a tots els seus vassalls perquè fessin quelcom a favor seu. En efecte els normands, ferotges i cruels guerrers que ho cremaven tot, no deixant pedra sobre pedra, havien entaulat contra ell una forta guerra.

13 — Amb una host nombrosa Guifré sortí de Barcelona. Li bullien les sangs (7) a les venes. i gràcies al coratge, valentia i fúria dels catalans els normands foren vençuts, fugiren cames ajudeu-me i se'n tornaren a llur terra llunyana i freda.

9 En Narbona se reunió la primera asamblea de Paz y Tregua el año 990 para amenazar con la excomunión a todos aquellos que atacaran a los campesinos, a los pobres y clérigos desarmados. Después tuvieron lugar en Toluges, obispado de Elna, otras asambleas que se consideran como origen de las Cortes de Cataluña, la institución parlamentaria más antigua de Europa. **10** La vida era dura, penosa y terrible. Sometidos a expediciones de saqueo y ataques por parte de los musulmanes los condes tuvieron que defenderse solos y los vínculos que tenían con el rey de Francia se hicieron más flojos. **11** Uno de los condes que consiguió reunir bajo su poder Cerdaña-Conflent, Urgel, Gerona, Besalú y Barcelona, Guifred el Velloso fue considerado como el primer conde independiente. A él se le atribuye la leyenda del escudo catalán con las cuatro barras de sangre. Es como un cuento o una historia maravillosa que se puede contar a los niños. **12** Érase una vez un rey de Francia que pidió auxilio a todos sus vasallos para que hicieran algo en favor suyo. En efecto los normandos, feroces y crueles guerreros que lo quemaban todo, no dejando piedra sobre piedra, habían entablado contra él fuerte guerra.

Notas :

hagué, haguérem, haguéreu, hagueren. (6) esdevenir : el verbo no existe en castellano. Es sinónimo de « passar d'un estat a un altre », « adquirir un nou estat, qualitat, caràcter, tornar-se » Según el caso se puede traducir por : volverse, tornarse, ponerse, llegar a, convertirse en, hacer-se.

(7) existen muchas expresiones con la palabra « sang » :

° tenir mala sang, no tenir sang de cristià : tener mala sangre, carácter avieso.
° no tenir sang, tenir sang de peix, de nap : tener sangre de horchata, no tener sangre en las venas.
° a sang freda : a sangre fría
° donar la sang de les venes : dar la sangre de sus venas
° xuclar la sang a algú : chupar la sangre, quitar la hacienda ajena en provecho propio
° tenir la sang calenta, ésser de sang calenta : tener uno la sangre caliente
° no s'hi farà sang, la sang no arribarà a la mar : no llegará la sangre al río.

14 — Malauradament (8) el comte Guifré havia caigut ferit greument i l'havien portat a la tenda on descansava quan el visità el rei. Aquest posant la mà damunt la sagnant ferida de la qual brollava i rajava sang vermella marcà amb els quatre dits quatre barres de sang damunt de l'escut d'or.

15 — Vet (9) ací l'origen llegendari de l'escut i de la bandera catalana. Vol subratllar els lligams originaris que existien amb les terres del nord i la figura també llegendària de Carlemany. Però aviat la voluntat de llibertat fou més forta i les terres catalanes no trigaren a ésser independents : una nova història.

EJERCICIOS

Leer el texto sacado del libro de Ramon d'Abadal, La formació de la Catalunya independent.

Amb la invasió sarraïna de principis del segle VIII Catalunya quedà submergida sota el domini dels nou arribats; saltaren els Pirineus i haurien també submergit França, si no hagués estat per la reacció de Carles Martell, que els trencà l'alè a llevant i a ponent i els deixà limitats a l'ocupació de Septimània, la província visigotica de la Gàl.lia. La invasió com totes les invasions, degué comportar violències i trasbalsos; pero sembla que, en les vastes regions on no fou feta cap resistència a l'invasor, l'ocupació prengué formes relativament tolerables. Els vencedors deixaren bàsicament subsistents la societat, la propietat, les jerarquies eclesiàstiques i civils, tot això, és clar, sota llur superior autoritat i sotmès tothom a un impost...

La pau ferma a les fronteres hispàniques suposava per a Borrell (1) la llibertat de moviment envers els seus sobirans

13 Con una hueste numerosa Guifred salió de Barcelona. Le hervía la sangre en las venas, y gracias al valor, valentía y furia de los catalanes fueron vencidos los normandos, huyeron poniendo pies en polvorosa y volvieron a su tierra lejana y fría. **14** Desgraciadamente el conde Guifred había caído herido gravemente y lo habían llevado a su tienda donde descansaba cuando lo visitó el rey. Poniendo éste la mano en la herida sangrante de la que chorreaba y manaba sangre roja marcó con los cuatro dedos cuatro barras de sangre sobre el escudo de oro. **15** He aquí el origen legendario del escudo y de la bandera catalana. Quiere subrayar los vínculos originarios que existían con las tierras del norte y la figura legendaria de Carlomagno. Pero pronto la voluntad de libertad se hizo más fuerte y las tierras catalanas no tardaron en ser independientes : una nueva historia.

Notas :

° gelar la sang	: bajársele a uno la sangre a lo^{s} talones
° pasar-ho tot a foc i a sang	: pasarlo todo a sangre y fuego
° escriure amb sang	: escribir con sangre
° suar sang i aigua	: sudar tinta
° plorar llàgrimes de sang	: llorar lágrimas de sangre
° escopir sang	: escupir sangre, jactarse de ser caballero
° pujar la sang al cap	: subírsele a uno la sangre a la cabeza

(8) malauradament, desgraciadament, dissortadament.
(9) en lenguaje coloquial se admiten los pronombres personales con la forma vet.
ve-te'l aquí : helo aquí
ve-t'ho aquí : helo aquí (neutro)
ve-te'm aquí : heme aquí

Con la invasión sarracena de principios del siglo VIII Cataluña quedó sumergida bajo el dominio de los recién llegados; franquearon los Pirineos y hubieran sumergido también a Francia, si no se hubiera producido la reacción de Carlos Martel, que rompió su avance al este y al oeste dejándolos limitados a la ocupación de Septimania, la provincia visigoda de Galia. La

els reis de França; s'endevina, al llarg de la regència de Borrell, una deliberada política de distensió dels lligams de dependència franca; els seus exponents més vistos foren l'intent d'emancipació eclesiàstica de la metròpoli de Narbona...

(1) el comte Borrell II (934 ?-992)

Lliçó 59 (cinquanta-nou)

El desenvolupament de Catalunya.

1 — Ja veiérem a la lliçó anterior com havia començat la Reconquesta a Catalunya i com els comtes catalans es consideraren deslligats del vassallatge (1) que devien als reis de França.

2 — A poc a poc Barcelona esdevingué el « cap i casal » (2) de tot el país i dirigí la lluita cap a l'oest on els musulmans continuaven essent forts i cap al sud. Ádhuc un dels comtes esdevingué per matrimoni senyor de Provença : llavors començà una política de contactes amb les contrades ultrapirinenques el resultat de la qual fou l'esplendorós desenvolupament de la poesia trobadoresca.

3 — Mentrestant Ramon Berenguer IV uní els comtats catalans amb el regne d'Aragó quan es casà amb la filla del seu rei. D'ençà d'aquell moment els comtes portaren el títol de reis d'Aragó.

invasión como todas las invasiones debió de traer consigo violencias y trastornos ; pero parece que, en las extensas regiones donde no hubo resistencia al invasor, la ocupación tomó formas relativamente tolerables. Los vencedores dejaron básicamente subsistentes la sociedad, la propiedad, las jerarquías eclesiásticas y civiles, todo esto, claro está, bajo su superior autoridad y sometidos todos a un impuesto...
La paz segura en las fronteras hispánicas suponía para Borrell la libertad de movimiento de cara a sus soberanos los reyes de Francia ; durante toda la regencia de Borrell se adivina una deliberada política de distensión de los vínculos de dependencia franca ; el exponente más destacado fue el intento de emancipación eclesiástica de la metrópoli de Narbona...
Restituir el texto catalán a partir de esta traducción.

Lección 59

El desarrollo de Cataluña

1 Ya vimos en la lección anterior como había empezado la Reconquista en Cataluña y como los condes catalanes se consideraron desligados del vasallaje que rendían a los reyes de Francia 2 Poco a poco Barcelona llegó a « cap i casal » de todo el país y dirigió la lucha hacia el oeste donde los musulmanes seguían siendo fuertes y hacia el sur. Uno de los condes incluso llegó a señor de Provenza por matrimonio : empezó entonces una política de contactos con las regiones de allende los Pirineos, política cuyo resultado fue el espléndido desarrollo de la poesía trovadoresca. 3 Mientras tanto Ramón Berenguer IV unió los condados catalanes al reino de Aragón cuando se casó con la hija de su rey. Desde aquel momento los condes llevaron el título de reyes de Aragón.

Notas :

(1) vassallatge = vasallaje. Era el vínculo de dependencia y fidelidad que una persona tenía respecto de otra, contraído mediante ceremonias especiales, como besar la mano el vasallo al que iba a ser su señor.
(2) cap i casal : es el título dado tradicionalmente a la ciudad

4 — Prestant ajuda al rei Alfons VIII de Castella sotmès als atacs sarraïns els catalans acabdillats per Pere el Catòlic foren presents a la batalla de las Navas de Tolosa l'any 1212.

5 — Poc després el mateix rei anà a ajudar els occitans contra els quals França havia desencadenat la croada anomenada croada dels albigesos. La gran batalla tingué lloc davant la ciutat de Muret. Dissortadament el nostre rei hi perdé la vida i fou la fi de la política occitana del casal de Barcelona.

6 — Sense possibilitat d'estendre (3) els seus dominis cap al nord, el seu fill En Jaume, conegut més tard sota el nom de Jaume el Conqueridor preparà l'expedició per a la conquesta de Mallorca. L'any 1229 un estol nombrós de cent-cinquanta vaixells salpava (4) de Salou, solcava el Mediterrani i assetjava (5) la ciutat de Mallorca.

7 — Aquest fou el primer pas de l'expansió catalano-aragonesa per la mar Mediterrània i permeté el desenvolupament del comerç català. Cap al sud també es lluitava. La ciutat de València era reconquerida l'any 1238. Cada nou reialme rebé la llengua catalana i nous furs. Cada regne tingué les seves corts. L'autonomia de cada regne ja era la regla (6).

8 — Mentre la influència catalana s'expandia cap al sud la frontera del nord es fixava a les Corberes, al nord de Salses. Els estats catalans foren peninsulars i mediterranis sobretot quan els successors conqueriren Sicília, Sardenya i el reialme de Nàpols.

4 Prestando ayuda al rey Alfonso VIII de Castilla sometido a ataques sarracenos los catalanes acaudillados por Pedro el Católico estuvieron presentes cuando la batalla de las Navas de Tolosa el año 1212. **5** Poco después el mismo rey fue a ayudar a los occitanos contra los cuales Francia habia desencadenado la cruzada llamada cruzada de los albigenses. La gran batalla tuvo lugar delante de la ciudad de Muret. Desgraciadamente el rey allí perdió la vida y fue el fin de la política occitana de la casa de Barcelona. **6** Sin posibilidad de extender sus dominios hacia el norte, su hijo Don Jaime, conocido más tarde con el nombre de Jaime el Conquistador preparó la expedición para la conquista de Mallorca. El año 1229 una armada numerosa de ciento cincuenta barcos zarpaba de Salou, surcaba el Mediterráneo sitiando la ciudad de Mallorca. **7** Éste fue el primer paso de la expansión catalano-aragonesa por el mar Mediterráneo y permitió el desarrollo del comercio catalán. Hacia el sur también luchaban. La ciudad de Valencia era reconquistada el año 1238. Cada reino nuevo recibió la lengua catalana y nuevos fueros. Cada reino tuvo sus cortes. La autonomía de cada reino ya era la regla. **8** Mientras la influencia catalana se expandía hacia el sur la frontera del norte se fijaba en los Corberes, al norte de Salses. Los estados catalanes fueron peninsulares y mediterráneos sobre todo cuando los sucesores conquistaron Sicilia, Cerdeña y el reino de Nápoles.

Notas :

de Barcelona desde la edad media por ser la más importante del Principado de Cataluña. A partir del siglo XIII el prestigio de sus instituciones le había dado cierta jurisdicción general. En 1610 se le dio el título de « metròpoli i mare del regne » o sea metrópoli y madre del reino.

Existen muchas expresiones con la palabra « cap ». Mencionemos :

—cap de taula : lloc d'honor en una taula.
—cap de colla : el qui mana i dirigeix el treball d'una colla de treballadors.
—cap de casa : el principal de la família.
—cap d'era : el qui dirigeix la batuda (= la trilla).

9 — Això afavorí el comerç marítim i n'és prova l'extensió de la xarxa de consolats catalans establerts en gairebé tots els països mediterranis.

10 — Ara no podem deixar l'Edat Mitjana sense parlar breument de les Corts, sense dir-ne quatre mots. Aquelles Corts reunien els tres estaments (7) socials : noblesa, clergat i burgesia.

11 — Les primeres es reuniren a Lleida l'any 1214 : els representants de ciutats i viles al costat de nobles i prelats hi juraren lleialtat a Jaume I a canvi de restar lliures de nous impostos fins a la majoritat del rei.

12 — A partir de les Corts de Girona de 1283 es desenvolupà el parlamentarisme. Dues constitucions foren aprovades : la primera féu perdre al sobirà el seu poder legislatiu exclusiu : d'ençà d'aquell dia les lleis foren fetes per les Corts amb el rei.

13 — La segona obligava el rei a reunir les Corts una vegada l'any. Si aquest principi no fou sempre complert no obstant les Corts tingueren una gran força administrativa i econòmica en els segles XIV i XV.

14 — Tenien el control efectiu dels impostos car el rei no podia recaptar-los sense el vot favorable d'aquella assemblea. Funcionaris de la Diputació General o Generalitat (8) (era una comissió delegada de les Corts) recaptaven llavors els impostos que havien votat.

9 Esto favoreció el comercio marítimo y prueba de ello es la extensión de la red de consulados catalanes establecidos en casi todos los países mediterráneos. **10** Ahora no podemos dejar la Edad Media sin hablar brevemente de las Cortes, sin decir dos palabras de ellas. Aquellas Cortes reunían los tres estados : nobleza, clero y estado llano (o burguesía). **11** Las primeras se reunieron en Lérida el año 1214 : los representantes de las ciudades y villas al lado de nobles y prelados juraron lealtad a Jaime I a cambio de quedar libres de nuevos impuestos hasta la mayoría de edad del rey. **12** A partir de las Cortes de Gerona de 1283 se desarrolló el parlamentarismo. Dos constituciones fueron aprobadas : la primera hizo perder al soberano su poder legislativo exclusivo : desde aquel día las Cortes hicieron las leyes con el rey. **13** La segunda obligaba al rey a que reuniera las Cortes una vez al año. Si este principio no siempre se cumplió sin embargo las Cortes tuvieron una gran fuerza administrativa y económica en los siglos XIV y XV. **14** Tenían el control efectivo de los impuestos porque el rey no podía recaudarlos sin la votación favorable de aquella asamblea. Funcionarios de la Diputación General o Generalidad (era una comisión delegada de las Cortes) recaudaban entonces los impuestos que habían votado.

Notas :

—en cap : al primer lloc d'una jerarquia : conseller en cap, general en cap etc.

—cap de partit : ciutat capital d'un partit judicial o governatiu.

(3) estendre = extender, alargar, ampliar. estendre els braços ; estendre la cama (= la pierna). estendre el seu poder, la seva influència. estendre's sobre un assumpte : hablar extensamente sobre un tema. estendre la roba : tender, colgar la ropa.

(4) salpar : llevar una àncora : salpar l'àncora = levar anclas, levantar las anclas para salir del fondeadero. intr. : llevar àncores, partir una nau, un vaixell.

(5) assetjar, posar setge. El setge és el fet d'encerclar una ciutat o una fortalesa per combatre-la i emparar-se'n : sitiar, cercar una ciudad o una fortaleza para combatirla y apoderarse de ella.

(6) castellano la regla = catalán la regla, allò que ha de dirigir la conducta dels homes, en la pràctica d'un art, en l'execució d'alguna cosa. Una regla de conducta ; la regla d'un convent ;

15 — A vegades es reunien plegades les Corts aragoneses, catalanes i valencianes formant Corts generals. Aquelles institucions tan antigues s'aplegaren per darrera vegada l'any 1706 a Barcelona abans de ser abolides pel Decret de Nova Planta al final de la guerra de Successió.

EJERCICIOS

Traducir : —Catalunya conegué llavors hores crucials. Podia llançar-se a la conquesta de Múrcia en lluita amb el rei de Castella o a la conquesta de Sardenya en lluita amb els pisans. —Els catalans solcaven el Mediterrani des de Barcelona i València. Ancoraven i fondejaven sovint en territoris senyorejats pels prínceps catalans : Balears, Sardenya, Sicília, ducat d'Atenes i ducats de Grècia. —Després de l'any 1350, terminada la pesta negra, començà el desenvolupament del comerç atlàntic. —Pere el Cruel intentà apoderar-se del regne de València. El rei Pere el Cerimoniós trobà sempre a Catalunya els socorsos necessaris per oposar-se als invasors. —A l'Edat Mitjana els jueus exerciren un gran paper econòmic, cultural i científic. L'illa de Mallorca fou un centre molt important de cartografia. El rei protegí la família jueva d'Abraham Cresques, cartògraf eminent. Imposà a tots els vaixells l'obligació de portar un mapa. —Establiren també relacions amb els països d'Àfrica del nord. Els reis de Tunis, Constantina i Bugia pagaven tribut. El comerç hi fou afavorit. —Les drassanes catalanes especialment les de Barcelona. pogueren competir amb les italianes També aparegué la lletra de canvi i el Llibre del Consolat de Mar, tractat de dret marítim, s'estengué per tots els països mediterranis.

15 A veces se reunían juntas las Cortes aragonesas, catalanas y valencianas formando Cortes generales. Aquellas instituciones tan antiguas se reunieron por vez última en 1706 en Barcelona antes de que las aboliera el Decreto de Nueva Planta al final de la guerra de Sucesión.

Notas :

les regles d'un joc (de un juego) = catalán el regle, instrument de fusta (de madera), metall etc., llarg i dret, de secció rectangular, ordinàriament de poc gruix (por lo común de poco grueso) que serveix per a traçar línies rectes.
(7) estament o braç. El braç eclesiàstic, el braç militar i el braç seglar.
(8) la generalitat. Dicha institución procede de las comisiones que nombraron las Cortes a partir de 1289.

—Cataluña conoció entonces horas cruciales. Podía lanzarse a la conquista de Murcia en lucha con el rey de Castilla o a la conquista de Cerdeña en lucha con los pisanos. —Los catalanes surcaban el Mediterráneo desde Barcelona y Valencia. Anclaban y fondeaban muchas veces en territorios señoreados por príncipes catalanes : Baleares, Cerdeña, Sicilia, ducado de Atenas y ducados de Grecia. —Después del año 1350, terminada la peste negra, empezó a desarrollarse el comercio atlántico. —Pedro el Cruel intentó apoderarse del reino de Valencia. El rei Pedro el Ceremonioso encontró siempre en Cataluña los socorros necesarios para oponerse a los invasores. —En la Edad Media los judíos desempeñaron un gran papel económico, cultural y científico. La isla de Mallorca fue un centro muy importante de cartografía. Protegió el rey a la familia judía de Abraham Cresques, cartógrafo eminente. Impuso a todos los barcos la obligación de llevar un mapa. —Establecieron también relaciones con los países de África del norte. Los reyes de Túnez, Constantina y Bujía pagaban tributo. Allí el comercio fue favorecido. —Las atarazanas catalanas especialmente las de Barcelona pudieron competir con las italianas. También apareció la letra de cambio y el libro del Consulado de Mar, tratado de derecho marítimo se extendió por todos los países mediterráneos.

Restituir el texto catalan a partir de esta traduccion.

Lliçó 60 (seixanta)

Fins a la guerra dels Segadors.

1 — Mort sense descendència el rei Martí I l'Humà, la corona de la confederació catalano-aragonesa passà a una dinastia castellana, els Trastàmares. Al cap d'una llarga reunió celebrada a Casp els compromissaris dels tres regnes elegiren rei En Ferran I.

2 — Aquest s'enfrontà aviat amb el braç de la noblesa que volia que respectés les lleis del Principat. Els consellers, magistrats municipals que presidien el Consell de Cent (1), govern de la ciutat de Barcelona, també resistiren (2) a les temptatives de castellanització i al nou centralisme monàrquic.

3 — A Catalunya no era tot pa i mel! El Principat conegué greus problemes socials. A Barcelona regnà un clima de violència quan s'hi oposaren dues faccions rivals. D'una banda la Biga, facció oligàrquica que governava la ciutat des del segle XIII, de l'altra la Busca formada per la petita burgesia, mercaders, artistes i menestrals.

4 — Si aquesta pogué elegir un conseller a partir del 1455, el triomf no durà gaire. De bell nou triomfà la gent poderosa, nobles, cavallers i grans comerciants. Havia fracassat el primer intent de democratitzar el govern de la Ciutat Comtal.

5 — Coneguérem també altres violències : la institució de la Inquisició a Barcelona contra la

Lección 60

Hasta la guerra de los Segadores

1 Muerto sin descendencia el rey Martín I el Humano, la corona de la confederación catalano-aragonesa pasó a una dinastía castellana, los Trastámaras. Al cabo de una larga reunión celebrada en Caspe los compromisarios de los tres reinos eligieron rey a Fernando I. 2 Éste afrontó pronto al brazo de la nobleza que quería que respetara las leyes del Principado. Los consejeros, magistrados municipales que presidían el Consejo de Ciento, gobierno de la ciudad de Barcelona, también resistieron las tentativas de castellanización y el nuevo centralismo monárquico. 3 En Cataluña todo no era fácil. El Principado conoció graves problemas sociales. En Barcelona reinó un clima de violencia cuando se opusieron dos facciones rivales. Por una parte la Biga, facción oligárquica que regía la ciudad desde el siglo XIII, por otra la Busca formada por la pequeña burguesía, mercaderes, artistas y artesanos. 4 Si ésta pudo elegir un consejero a partir del año 1455, el triunfo no fue duradero. De nuevo triunfaron los poderosos, nobles, caballeros y grandes comerciantes. Había fracasado el primer intento de democratizar el gobierno de la Ciudad Contal. 5 Conocimos también otras violencias : la institución de la

Notas :

(1) Consell de Cent : es la institución del gobierno municipal de Barcelona, creada por Jaime el Conquistador. Inicialmente lo constituían cien miembros.
(2) resistir. Doble construcción :
resistir als enemics resistir a la tempestat
y en el sentido de « aguantar », « suportar sense cedir » tiene construcción directa :
no puc resistir les impertinències d'aquest home.

qual protestaren en va els consellers i anys més tard el decret que decidia l'expulsió dels jueus, els sefardites, que tant havien contribuit al desenvolupament econòmic i científic de les terres catalanes : dues tragèdies imposades en nom de la unitat política i religiosa.

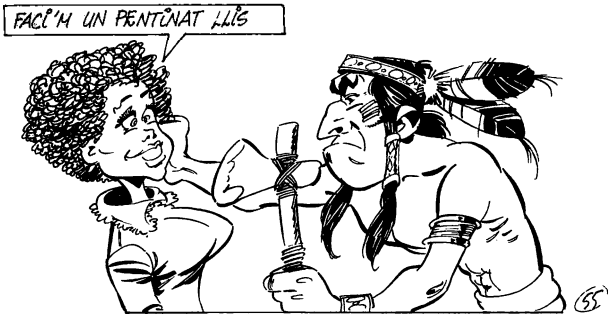
6 — Però també hi hagué progressos. A l'edat mitjana la majoria dels camperols formava el que s'anomenava « pagesos de remença » : treballaven la terra d'un senyor i, si volien ser lliures, havien de pagar-li un rescat. Com que no ho podien fer per manca de diners vivien gairebé tota la vida sotmesos als « mals usos », lleis injustes que els ofegaven i aixafaven.

7 — Ferran II el Catòlic sapigué resoldre aquell dolorós problema donant als camperols la llibertat d'abandonar la terra i traslladar-se de lloc quan ho volguessin. Amb la « unitat » de les Espanyes el rei vivia lluny dels seus regnes. Designà doncs un representant personal, el virrei. La seva autoritat continuava essent limitada per les Constitucions de Catalunya sempre vigents.

8 — Però es féu cada vegada més forta la tendència a unificar entre les mans del rei tots els instruments del poder. Quan pujà al tron En Carles I d'Espanya hagué de lluitar contra les Germanies de València, aixecament dels menestrals que volien crear un organisme de govern més democràtic a la manera de les repúbliques italianes.

9 — A les illes s'havien revoltat els « agermanats » mallorquins. Recordem també les « Comunitats »

Inquisición en Barcelona contra la cual protestaron en vano los consejeros y años más tarde el decreto que decidía la expulsión de los judíos, los sefarditas, que tanto habían contribuído al desarrollo económico y científico de las tierras catalanas: dos tragedias impuestas en nombre de la unidad política y religiosa. **6** Pero también hubo progresos. Durante la Edad Media la mayor parte de los campesinos formaba lo que se llamó « pagesos de remença »: trabajaban la tierra de un señor y, si querían ser libres, tenían que pagarle un rescate. Como no lo podían hacer por falta de dinero vivían casi toda la vida sometidos a los « malos usos » leyes injustas que los ahogaban y agobiaban. **7** Fernando II el Católico supo resolver aquel doloroso problema dando a los campesinos la libertad de abandonar la tierra y trasladarse a otro lugar cuando lo



quisieran. Con la « unidad » de las Españas el rey vivía lejos de sus reinos. Nombró pues un representante personal, el virrey. Su autoridad seguía siendo limitada por las Constituciones de Cataluña siempre vigentes. **8** Pero cada vez se hizo más fuerte la tendencia a unificar entre las manos del rey todos los instrumentos del poder. Cuando subió al trono Carlos I de España tuvo que luchar contra las Germanías de Valencia, alzamiento de los artesanos que querían crear un organismo de gobierno más democrático al estilo de las repúblicas italianas. **9** En las islas se habían sublevado los « agermanats » mallorquines. Recordemos también las Comunidades en Castilla.

a Castella. Totes aquelles temptatives foren ofegades i negades en sang. Fou llavors el triomf del centralisme i la instal.lació de la burocràcia que a poc a poc anava a ofegar tots els regnes espanyols.

10 — Acostumats a resoldre els assumptes catalans per ells mateixos, els catalans s'exasperaren d'aquell absolutisme tan allunyat de la tradició pactista. De l'època de Felip II ençà el comerç, la indústria i l'agricultura anaren empitjorant. Malgrat la victòria de Lepant Catalunya perdé el paper important que havia tingut al Mediterrani.

11 — Mentrestant Catalunya entrà en un període de decadència. Els bandolers foren un flagell tan greu com la pesta negra de la edat mitjana. Tanmateix el poble els protegí sovint perquè robaven els rics o els diners recaptats a Catalunya pel poder central.

12 — Per a lluitar contra el bandolerisme calia un cos d'exèrcit ben armat. Al mateix temps s'havia de vigilar la frontera del nord, a Salses, que l'enemic amenaçava. El manteniment de les tropes fou sempre motiu d'oposicions entre el rei i les autoritats catalanes.

13 — Al principi del segle XVII una altra decisió afectà greument València i el Principat : l'expulsió dels moriscs. Fou un altre cop més contra l'economia dels països catalans on eren prou nombrosos.

14 — Quan esclatà la guerra amb França el 1635 tropes castellanes entraren a Catalunya camí de la frontera. Encara hi eren el 1640 després de la recuperació de Salses.

Todas aquellas tentativas fueron ahogadas y anegadas en sangre. Entonces fue el triunfo del centralismo y la instalación de la burocracia que poco a poco iba a ahogar todos los reinos españoles. **10** Acostumbrados a resolver los asuntos catalanes por sí mismos, los catalanes se exasperaron de aquel absolutismo tan alejado de la tradición pactista. Desde la época de Felipe II el comercio, la industria y la agricultura fueron empeorando. A pesar de la victoria de Lepanto Cataluña perdió el papel importante que había tenido en el Mediterráneo.

11 Mientras tanto entró Cataluña en un período de decadencia. Los bandoleros fueron una plaga tan grave como la peste negra de la Edad Media. Sin embargo muchas veces los protegió el pueblo porque robaba a los ricos o el dinero recaudado en Cataluña por el poder central. **12** Para luchar contra el bandolerismo hacía falta un cuerpo de ejército bien armado. Al mismo tiempo era preciso vigilar la frontera del norte, en Salses, amenazada por el enemigo. El mantenimiento de las tropas fue siempre motivo de oposiciones entre el rey y las autoridades catalanas. **13** A principios del siglo XVII otra decisión afectó gravemente a Valencia y al Principado : la expulsión de los moriscos. Fue otro golpe más dado a la economía de los países catalanes donde eran bastante numerosos. **14** Al estallar la guerra con Francia en 1635 las tropas castellanas entraron en Cataluña camino de la frontera. Seguían estando allí en 1640 después de la recuperación de Salses.

L'allotjament obligatori dels soldats, els estralls que causaren, robatoris, violències, incendis d'esglésies suscitaren l'alçament del poble del camp contra els terços.

15 — Un incident provocà a Barcelona un avalot i segadors reunits a la ciutat per llogar-se per a la sega cremaren i saquejaren cases de funcionaris reials. Fou mort el mateix virrei. Era el començ d'un alçament general a tot el Principat contra els soldats, els funcionaris i també contra la propietat senyorial. Aquella guerra contra el rei Felip IV és coneguda sota el nom de guerra dels Segadors (3).

16 — La Generalitat presidida per Pau Claris hagué de cercar ajuda militar a França car era imminent la invasió castellana. Un pacte d'ajuda fou signat i al gener de 1641 es proclamà la república catalana sota la protecció francesa. Les tropes franceses cometeren els mateixos abusos i excessos. Al cap de deu anys de situació confusa les tropes del rei Felip reconqueriren Barcelona. El rei tingué la sensatesa de deixar als catalans llurs privilegis i constitucions.

EJERCICIOS

I. Siendo muy larga la lección el ejercicio de hoy consiste en restituir el texto catalán a partir de la traducción castellana.

II. Repaso de las formas verbales en pretérito absoluto.

El alojamiento obligatorio de los soldados, los estragos que causaron, robos, violencias, incendios de iglesias provocaron el alzamiento del pueblo del campo contra los tercios. **15** Un incidente originó en Barcelona un motín y segadores reunidos en la ciudad para ajustarse para la siega incendiaron y saquearon casas de funcionarios reales. Fue muerto el mismo virrey. Era el comienzo de un alzamiento general en todo el Principado contra los soldados, los funcionarios y también contra la propiedad señorial. Aquella guerra contra el rey Felipe IV es conocida con el nombre de guerra de los Segadores. **16** La Generalidad presidida por Pau Claris tuvo que buscar ayuda militar en Francia porque era inminente la invasión castellana. Firmaron un pacto de ayuda y en enero de 1641 se proclamó la república catalana bajo protección francesa. Las tropas francesas cometieron los mismos abusos y excesos. Al cabo de diez años de situación confusa las tropas del rey Felipe reconquistaron Barcelona. Tuvo éste la sensatez de dejarles a los catalanes sus privilegios y constituciones.

Pere el Catolic perdé la vida davant la ciutat occitana de Muret.

Notas :

(3) también se usa el término de « guerra de separació ». 1640-1652.

III. Texto de « Els Segadors » himno nacional de Catalunya.

Catalunya triomfant
tornarà a ser rica i plena.
Endarrera aquesta gent
tan ufana i tan superba.

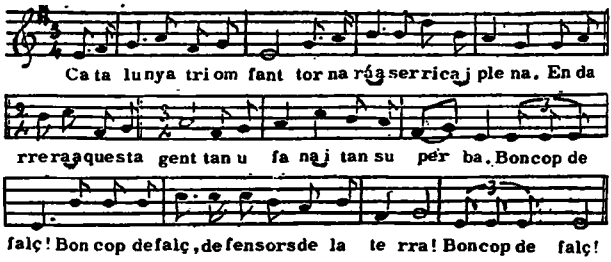
Bon cop de falç!
Bon cop de falç,
defensors de la terra!
Bon cop de falç!

Ara és hora, segadors,
ara és hora d'estar alerta.
Per quan vingui un altre juny
esmolem ben bé les eines.

Bon cop de falç!
Bon cop de falç,
defensors de la terra!
Bon cop de falç!

Que tremoli l'enemic
en veient la nostra ensenya.
Com fem caure espigues d'or
quan convé seguem cadenes.

Bon cop de falç!
Bon cop de falç,
defensors de la terra!
Bon cop de falç!



Lliçó 61 (seixanta-una)

De la mutilació de Catalunya a la pèrdua de la llibertat.

1 — Després d'entrar a Barcelona les tropes de Joan Josep d'Àustria, la guerra entre França i Espanya durà encara uns anys. Els comtats del nord, Rosselló, Vallespir, Conflent i Cerdanya romanien jurídicament membres del Principat i eren sotmesos a la Generalitat.

Cataluña triunfante
volverá a ser rica y colmada.
Atrás esta gente
tan ufana y tan soberbia.

¡Buena hozada! (Mano a la hoz)
¡Buena hozada, (Mano a la hoz)
defensores de la tierra!
¡Buena hozada! (Mano a la hoz)

Ya es hora, segadores,
ya es hora de estar alerta.
Para cuando venga otro junio
afilemos bien las herramientas.

¡Buena hozada! (Mano a la hoz)
¡Buena hozada, (Mano a la hoz)
defensores de la tierra!
¡Buena hozada! (Mano a la hoz)

Que tiemble el enemigo
al ver nuestra enseña.
Como segamos espigas de oro
cuando conviene segamos cadenas.

¡Buena hozada! (Mano a la hoz)
¡Buena hozada, (Mano a la hoz)
defensores de la tierra!
¡Buena hozada! (Mano a la hoz)

Lección 61

De la mutilación de Cataluña a la pérdida de la libertad.

1 Después de entrar en Barcelona las tropas de Juan José de Austria siguió durando unos años la guerra entre Francia y España. Los condados del norte, Rosellón, Vallespir, Conflent y Cerdaña seguían siendo jurídicamente miembros del Principado y estaban sometidos a la Generalidad.

2 — França havia promès, amb jurament de Lluís XIII que mantindria la integritat i les llibertats de la Terra. Però aviat els catalans conquerits per França s'adonaren que els atropellaments de la nova ocupació no cedien als abusos del terços d'Olivares.

3 — El 1653 tot (1) el Conflent s'aixecà en armes. Milers de nobles, eclesiàstics, burgesos, gairebé tota la classe dirigent dels comtats fugiren i passaren a Catalunya. El rei francès hagué de cercar emigrats del sud, massa compromesos amb l'exèrcit francès com el lleidatà Francesc Sagarra (2), per trobar servidors de la seva dominació.

4 — La pau entre França i Espanya, o Pau dels Pirineus, mutilà Catalunya sense l'assentiment de les Corts. Els comtats passaven sota dominació francesa i col.laboracionistes addictes a la francesització començaren a tallar els nombrosos vincles que unien el nord i el sud de l'Albera. Mentre que al Principat les institucions i el règim autonòmic romanien en peu, al nord el centralisme absolutista emprenia la destrucció sistemàtica d'aquelles institucions.

5 — El 1660 Lluís XIV, el rei Sol, abolia la Generalitat i altres institucions catalanes a Perpinyà. Al mateix temps començà la política d'assimilació linguística donant als jesuïtes francesos el monopoli de l'ensenyament secundari. Expulsaren tots els ordes (3) religiosos catalans substituint-los per religiosos de llengua francesa. L'església s'estimà més servir l'estat que no pas Déu.

2 Francia había prometido, con juramento de Luis XIII que mantendría la integridad y las libertades de la Tierra. Pero pronto los catalanes conquistados por Francia se dieron cuenta de que los atropellos de la nueva ocupación no eran inferiores ni mucho menos a los abusos de los tercios de Olivares. **3** En 1653 todo el Conflent se levantó en armas. Millares de nobles, eclesiásticos, burgueses, casi toda la clase dirigente de los condados huyeron pasando a Cataluña. El rey francés tuvo que buscar emigrados del sur, demasiado comprometidos con el ejército francés como el leridano Francesc Sagarra, para encontrar servidores de su dominación. **4** La paz entre Francia y España, o Paz de los Pirineos, mutiló Cataluña sin el asentimiento de las Cortes. Los condados pasaban bajo dominación francesa y colaboracionistas adictos al afrancesamiento empezaron a cortar los vínculos numerosos que unían el norte con el sur del Albera. Mientras que en el Principado las instituciones y el régimen autonómico estaban todavía en pie, en el norte el centralismo absolutista emprendía la destrucción sistemática de aquellas instituciones. **5** En 1660 Luis XIV, el rey Sol, abolía la Generalidad y otras instituciones catalanas en Perpiñán. Al mismo tiempo empezó la política de asimilación linguística dando a los jesuitas franceses el monopolio de la enseñanza media. Expulsaron todas las órdenes religiosas catalanas sustituyéndolas por religiosos de lengua francesa. La iglesia prefirió servir al estado a servir a Dios.

Notas :

(1) tot el Conflent o el Conflent sencer. Sencer : de què no s'ha sostret o llevat res, cap part : cast. todo, entero.
(2) Francesc Sagarra : el personatge és tan famós i cèlebre que el refrany « ésser de la pell d'En Sagarra » és el mateix que « ésser de la pell del diable, ésser de la pell del dimoni », és a dir molt dolent moralment (hablando de un hombre malo y malvado).
(3) orde (masc) : cos de persones unides per alguna regla comuna a observar, especialment institut religiós aprovat pel Papa, els individus del qual viuen sota regles establertes pel seu fundador. L'orde de Sant Benet etc.

6 — Des del punt de vista econòmic hi fou completament arruïnada la indústria. Arruïnat també el comerç per la manca de comunicacions amb el nord i la pèrdua del mercat tradicional del Principat. Sols (4) van poder subsistir l'agricultura i la ramaderia : una sort poc envejable.

7 — Mentrestant el Principat participava de la pobresa general dels reialmes (5) espanyols. Els anys de guerra i de lluites civils l'havien afeblit (6) i el comerç dels draps estrangers havia acabat per provocar la prostració de la indústria tèxtil, principal indústria de llavors.

8 — Amb tot hom asistí a un augment de la població i a una temptativa de desvetllament industrial i mercantil el que permet de dir que « el regnat més infeliç contenia en germen la futura renaixença econòmica de Catalunya, la del segle XVIII i la del segle XIX ».

9 — En aquella època la emigració es feia del nord cap al sud i en alguns pobles la proporció d'occitans arribava al 15 per 100 de la població. Hom hagués pogut assistir a un desenvolupament econòmic important. Malauradament l'extinció, l'any 1700, de la casa d'Àustria anava a provocar una lluita civil i un conflicte internacional.

10 — El 1705 els països de la corona d'Aragó acceptaren la candidatura de l'arxiduc Carles d'Àustria mentre que la corona de Castella era partidària de Felip V, nét de Lluis XIV, sostingut

6 Desde el punto de vista económico la industria fue totalmente arruinada. Arruinado también el comercio por falta de comunicaciones con el norte y la pérdida del mercado tradicional del Principado. Sólo pudieron subsistir la agricultura y la ganadería : suerte poco envidiable. **7** Mientras tanto el Principado participaba de la pobreza general de los reinos españoles. Los años de guerra y de luchas civiles lo habían debilitado y el comercio de los tejidos extranjeros había acabado provocando la postración de la industria textil, principal industria de entonces. **8** Sin embargo se asistió a un crecimiento de la población y a un intento de despertar industrial y mercantil lo que permite decir que « el reinado más infeliz contenía en cierne el futuro renacimiento económico de Cataluña, el del siglo XVIII y el del siglo XIX ». **9** En aquella época se hacía la emigración de norte a sur y en algunos pueblos la proporción de occitanos alcazaba el 15 por ciento de la población. Se hubiera podido asistir a un desarrollo económico importante. Desgraciadamente la extinción, el año 1700, de la casa de Austria iba a provocar una guerra civil y un conflicto internacional. **10** En 1705 los países de la corona de Aragón aceptaron la candidatura del archiduque Carlos de Austria mientras que la corona de Castilla era partidaria de Felipe V, nieto de Luís XIV, sostenido por

Notas :

ordre (masc) : arranjament, disposició regular de les coses : posar en ordre els llibres d'una biblioteca...

ordre (fem) : manament, prescripció que cal obeir : la primera columna va rebre l'ordre d'escometre...

(4) sols, solament, només.

(5) el reialme = el regne

reial (cast. real)

reialista (cast. realista), adherit a un rei, partidari d'un govern monàrquic.

real (cast. real), que té existència efectiva.

realista (cast. realista), aquell a qui solament interessen les coses reals, no imaginàries. Relatiu al realisme : el cinema realista.

(6) afeblir és fer esdevenir feble, debilitar.

feble és el contrari de : fort, ferm, brillant.

per les tropes franceses. Els catalans coneixien prou bé la política duta (7) a terme als comtats perduts l'any 1659 i sabien que un Habsburg mantindria els privilegis tradicionals mentre que el Borbó els suprimiria instaurant un centralisme tan rigorós com el de França. Per això se sumaren a la causa de Carles, fill de l'emperador d'Àustria.

11 — Però quan l'any 1711 el mateix Carles fou elegit (8) emperador, els anglesos que el sostenien, tement que es formés altra vegada l'imperi de Carles I l'abandonaren. Trobant-se sol el nou emperador retirà les seves tropes al Principat. Els felipistes guanyaven terreny i arribaren devant Barcelona. La resistència era l'única solució.

12 — Els franco-espanyols posaren setge (9) a la ciutat. Bretxes foren obertes arreu (10) de les muralles i les tropes de Felip V intimaren la rendició. Sense cap esperança de socors, sense prou forces, alguns eren partidaris d'acceptar una capitulació honrosa però quan es reuniren els tres Comuns, consellers, diputats i braç militar, respongueren que no « volien oir ni admetre proposició alguna ».

13 — El 10 de setembre de 1714 a la nit es prepararen les columnes d'assalt i a trenc d'alba (11) quan començava a clarejar uns deu mil soldats es llançaren a l'atac i escometeren abrivadament la ciutat. Foren rebutjats una primera vegada. Un segon assalt amb les reserves els permeté de penetrar per les bretxes. Però no minvava (12) la resistència i els assetjats combatien als carrers: el convent de Sant Pere fou perdut i reprès onze vegades. Homes, dones i nens alçaven barricades.

las tropas francesas. Los catalanes conocían bastante bien la política llevada a cabo en los condados perdidos en 1659 y sabían que un Habsburgo mantendría los privilegios tradicionales mientras que un Borbón los suprimiría instaurando un centralismo tan riguroso como el de Francia. Por eso se sumaron a la causa de Carlos, hijo del emperador de Austria. **11** Pero al ser elegido el mismo Carlos emperador en 1711, los ingleses que lo sostenían, temiendo que se formara de nuevo el imperio de Carlos I° lo abandonaron. Encontrándose solo el nuevo emperador retiró sus tropas al Principado. Los filipistas ganaban terreno y llegaron delante de Barcelona. La única solución era resistir. **12** Los franco-españoles pusieron sitio a la ciudad. Abrieron brechas en todas las murallas y las tropas de Felipe V intimaron la rendición. Sin ninguna esperanza de refuerzos, sin bastantes fuerzas, unos eran partidarios de aceptar una capitulación honrosa pero cuando se reunieron los tres Comunes, consejeros, diputados y brazo militar, contestaron que no «querían oir ni admitir ninguna propuesta». **13** El día 10 de setiembre de 1714 al anochecer se prepararon las columnas de asalto y al romper el día cuando empezaba a clarear unos diez mil soldados se lanzaron al ataque acometiendo con ímpetu a la ciudad. Fueron rechazados una primera vez. Un segundo asalto con sus reservas les permitió penetrar por las brechas. Pero no disminuía la resistencia y los sitiados luchaban en las calles : el convento de San Pedro lo perdieron y recuperaron once veces. Hombres, mujeres y niños levantaron barricadas.

Notas :

(7) dur, portar, menar.
(8) elegir, escollir, especialment per votació per a un càrrec, dignitat.
(9) posar setge a un ciutat, alçar el setge d'una ciutat (cast. poner sitio, levantar el sitio).
(10) arreu : pertot, per totes bandes (cast. por todas partes).
tot seguit (cast. en seguida).
l'un darrera l'altre : dormir deu hores arreu (cast. dormir diez horas seguidas).
(11) a trenc d'alba, a punta d'alba, al rompent de l'alba, a punta de dia.

En Rafael Casanova, conseller en cap dirigia la resistència : en mig de la lluita feréstega i aferrissada caigué ferit damunt el terraplè de la muralla.

14 — S'apropava la fosca que l'enemic podria aprofitar pel saqueig i l'extermini. Per no exposar la ciutat a la ruïna es va decidir la capitulació : era el dia onze de setembre. Cada any per l'aniversari d'aquesta tragèdia el poble català celebra amb dignitat i emoció el record d'aquells herois : la diada de l'onze de setembre.

15 — En efecte l'organització nova, la Nova Planta de govern liquidava les constitucions seculars : desapareixien el Consell de Cent i la Diputació de la Generalitat. L'estat centralitzat ho controlava tot a imitació del sistema francès. L'estat català autònom havia deixat d'existir.

EJERCICIOS

Traducir al castellano estas líneas de Ferran Soldevila : Fins al darrer moment de la lluita, els objectius n'havien estat els que es fan constar en el document adreçat al poble : salvar la llibertat del Principat i de tot (1) Espanya ; evitar l'esclavatge cert i forçós que espera els catalans, com a la resta dels espanyols, sota el domini francès ; vessar la sang gloriosament « per son Rei, per son honor, per la pàtria i per la llibertat de tota Espanya ».

(1) tot : invariable davant un nom de ciutat, nació... « coneix tot Catalunya ».

Traduir del castellà al català aquestes línies de l'historiador Pierre Vilar : Las regiones periféricas (Cataluña sobre todo) han sufrido menos de las causas generales de decadencia : emigración, alza de precios, « hidalguismo » en la sociedad, ruina por la burocracia y el impuesto, y tienden a heredar, desde finales del siglo XVI, sobre

Rafael Casanova, primer consejero dirigía la resistencia : en plena lucha áspera y encarnizada cayó herido en la explanada de la muralla. **14** Iba a oscurecer y el enemigo podría aprovechar la oscuridad para el saqueo y el exterminio. Para no exponer la ciudad a la ruina se decidió la capitulación : era el día once de setiembre. Cada año, cuando el aniversario de esta tragedia el pueblo catalán celebra con dignidad y emoción el recuerdo de aquellos héroes : la « diada » del once de setiembre. **15** En efecto la nueva organización, la « Nova Planta » de gobierno suprimía las constituciones seculares : desaparecían el Consejo de Ciento y la Diputación de la Generalidad. El estado centralizado lo dominaba todo a imitación del sistema francés. Había dejado de existir el estado catalán autónomo.

Notas :

(12) minvar, disminuir : minvar la lluna : cast menguar
minvar el crèdit d'un comerciant.

Hasta el último momento de la lucha, los objetivos habían sido los que constan en el documento dirigido al pueblo : salvar (preservar) la libertad del Principado y de toda España ; evitar la esclavitud cierta y forzosa que espera a los catalanes, como a los demás españoles, bajo el dominio francés ; derramar la sangre gloriosamente « por su Rey, por su honor, por la patria y por la libertad de toda España ».

Les regions perifèriques (Catalunya sobretot) no han patit tant de les causes generals de decadència : emigració, alça (puja)

el eje Barcelona-Génova, la corriente de circulación monetaria Castilla-Flandes, interrumpida por la lucha contra Inglaterra y los Países Bajos. En el siglo XVIII se revelarán como las mas aptas para renacer. Y así se establecerá un nuevo equilibrio en que, hasta nuestros días, la demografía y la economía estarán en favor de la Iberia marítima. ¿ Se encontrará una fórmula para asociar esta actividad dominante a la voluntad persistente de dirección que se manifestará en Madrid ?

Lliçó 62 (seixanta-dues)

De la Nova Planta a la invasió napoleònica.

1 — Sabem que al llarg del segle XVIII el nombre dels habitants del Principat augmentà considerablement. Dels 400.000 que tenia l'any 1725 Catalunya passà a 825.000 a finals de segle.

2 — A totes les zones perifèriques de la Península es produí una forta crescuda mentre que la Espanya interior quedà estable i estancada. Demogràficament i econòmica l'Espanya central perdé la posició dominant que havia tingut al segle d'Or.

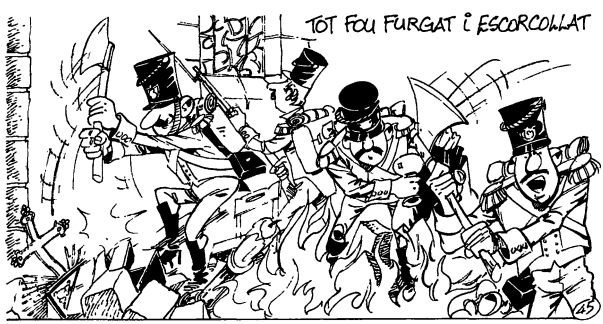
3 — Hom retrobava doncs la situació de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana : l'Espanya perifèrica « representava el lloc d'elecció de la població, de l'activitat i de la producció ». Això afavorí el desenvolupament de noves indùstries i incrementà la fabricació dels teixits de cotó gràcies a la introducció de tècniques estrangeres i l'establiment d'escoles professionals.

de preus, « hidalguismo » en la societat, ruïna per la burocràcia i l'impost, i tendeixen a heretar, de la fi del segle XVI ençà, sobre l'eix Barcelona-Gènova, el corrent de circulació monetària Castella-Flandes, interromput per la lluita contra Anglaterra i els Països Baixos. Al segle XVIII apareixeran com les més aptes a renéixer. I així s'establirà un nou equilibri en què, fins avui la demografia i l'economia estan en favor de la Ibèria marítima. Hom trobarà una fórmula per a associar aquesta activitat dominant a la voluntat persistent de direcció que es manifestarà a Madrid ?

Lección 62

De la Nueva Planta a la invasión napoleónica

1 Sabemos que a lo largo del siglo XVIII el número de los habitantes del Principado aumentó considerablemente. De los 400.000 que tenía en 1725 Cataluña pasó a 825.000 a fines de siglo. 2 En todas las zonas periféricas de la Península se produjo fuerte crecimiento mientras que la España interior quedó estable y estancada. Demográfica y económicamente la España central perdió la posición dominante que tuvo en el Siglo de Oro. 3 Se volvía a encontrar pues la situación de la Antigüedad y de la Edad Media : la España periférica representaba el lugar de elección de la población, de la actividad y de la producción. Lo cual favoreció el desarrollo de nuevas industrias e incrementó la fabricación de los tejidos de algodón gracias a la introducción de técnicas extranjeras y al establecimiento de escuelas profesionales.



4 — Es multiplicaren les fàbriques : la primera d'estampats d'indianes fou fundada el 1746 i el 1779 ja en funcionaven vint-i-cinc. Qualques (1) anys més tard uns 80.000 obrers treballaven a la indùstria cotonera. Barcelona es col.locava al capdavant de l'economia espanyola i els salaris pagats als obrers catalans eren superiors als que cobraven els obrers castellans.

5 — La desaparició de les duanes interiors féu que Espanya començà a esdevenir un mercat per a la indùstria catalana. Catalunya es lligava amb Espanya. Els seus homes penetraven llavors per tota la Península i un geògraf d'aquella època pogué escriure que no hi havia ciutat ni port d'Espanya on no hi hagués catalans.

6 — Al camp també canviaren les coses : hi hagué l'increment dels regadius i del cultiu de la vinya i hom conreà noves terres (2). Indùstria i agricultura foren les bases d'un comerç rejovenit i revifat (3).

7 — Per decret del 12 d'octubre de 1778 tretze ports espanyols foren autoritzats per a comerciar amb vint ports americans : entre aquells hi hagué els ports dels països catalans : Barcelona els Alfacs, Ciutat de Mallorca i Alacant. Si totes les províncies marítimes reberen un nou impuls, cap d'elles no va desplegar una activitat semblant a la de Catalunya.

8 — Arran de la proclamació de la llibertat de comerç amb Amèrica fou signada la pau al Mediterrani : pau amb Turquia, amb Trípoli i amb Alger. El comerç català esmorteït des de feia tres segles tornà a ser preponderant, i de bell nou les drassanes catalanes construiren vaixells.

4 Se multiplicaron las fábricas : la primera de estampados de indianas fue fundada en 1746 y en 1779 ya funcionaban veinticinco. Pocos años más tarde trabajaban unos 80.000 obreros en la industria algodonera. Barcelona tenía el primer puesto de la economía española y los salarios pagados a los obreros catalanes superaban los que cobraban los obreros castellanos. **5** La desaparición de las aduanas interiores hizo que España empezó a convertirse en mercado para la industria catalana. Cataluña se vinculaba con España. Sus hombres penetraban entonces por toda la Península y un geógrafo de aquella época pudo escribir que no había ciudad ni puerto de España en que no hubiera catalanes. **6** En el campo también cambiaron las cosas : hubo el incremento de los regadíos y del cultivo de la vid y se cultivaron nuevas tierras. Industria y agricultura fueron las bases de un comercio rejuvenecido y reanimado. **7** Por decreto del 12 de octubre de 1778 trece puertos españoles se vieron autorizados para comerciar con veinte puertos americanos ; entre aquellos hubo los puertos de los países catalanes : Barcelona, els Alfacs, Palma de Mallorca y Alicante. Si todas las provincias marítimas recibieron nuevo impulso, ninguna de ellas desplegó actividad semejante a la de Cataluña. **8** Poco después de la proclamación de la libertad de comercio con América fue firmada la paz en el Mediterráneo : paz con Turquía, con Trípoli y con Argel. El comercio catalán amortiguado desde hacía tres siglos volvió a ser preponderante, y de nuevo las atarazanas catalanas construyeron barcos.

Notas :

(1) qualque : algún, alguna. (2) Antonio Ponz escribe en Viaje de España : « son muchas las casas de labradores esparcidas en el territorio desde Cervera a Barcelona ; ¡ojalá estuviera así toda España ! ». (3) E. Larruga, Memorias políticas y económicas : « La actividad de Cataluña la hace una provincia agricultora, industriosa, comerciante, traficante. La población se aumenta, los intereses entran en ella a medida de sus negociaciones y trabajos útiles para la sociedad ».

9 — Oberta l'Amèrica espanyola els caputxins catalans dirigiren la colonització de Califòrnia : Fra Miquel Serra hi fundà les ciutats de San Diego, San Carlos de Monterrey, San Francisco i altres : els catalans foren els primers pioners de l'Oest americà. L'extrem sud americà també atragué els catalans : alguns hi establiren factories on es dedicaren al comerç de l'oli i cuir de balena.

10 — Els lligams culturals dels països catalans amb la resta d'Espanya també s'intensificaren (4). Els informes que serviren per als Decrets de Nova Planta i les deliberacions del « Consejo de Castilla » demanaren que en les escoles de primeres lletres no es permetessin llibres en català. Era defès d'escriure i de parlar català a l'escola i els nens havien d'aprendre la Doctrina cristiana en castellà (5).

11 — Semblava que Espanya s'encaminava cap a la unitat. La revifalla econòmica i la presència catalana al si de l'imperi colonial eren la millor manera de crear-la. Però Catalunya en plena expansió topà vers les acaballes del segle amb l'organització centralista de l'estat espanyol. L'endarreriment de moltes contrades féu palesa la diferenciació entre la Barcelona industriosa i les regions endarrerides (6).

12 — L'anhel de reconstrucció nacional que començà a néixer amb la prosperitat no fou prou fort per a fer caure Catalunya al camp francès quan es produí la Revolució en aquest país.

9 Abierta la América española los capuchinos catalanes dirigieron la colonización de California : Fray Miguel Serra fundó allí las ciudades de San Diego, San Carlos de Monterrey, San Francisco y otras : los catalanes fueron los primeros pioneros del Oeste americano. El extremo sur americano también atrajo a los catalanes : algunos establecieron factorías donde se dedicaron al comercio del aceite y piel de ballena. **10** Los vínculos culturales de los países catalanes con el resto de España también se fueron intensificando. Los informes que sirvieron para los Decretos de Nova Planta y las deliberaciones del Consejo de Castilla pidieron que en las escuelas de primeras letras no se autorizaran libros en catalán. Estaba prohibido escribir y hablar catalán en la escuela y los niños tenían que aprender la Doctrina cristiana en castellano. **11** España parecía encaminarse hacia la unidad. El renacimiento económico y la presencia catalana en el seno del imperio colonial eran la mejor manera de crearla. Pero Cataluña en plena expansión topó a finales de siglo con la organización centralista del estado español. El atraso de muchas regiones hizo patente la diferenciación entre la Barcelona industriosa y las regiones atrasadas. **12** El anhelo de reconstrucción nacional que empezó a aparecer con la prosperidad no fue bastante fuerte para que Cataluña cayera en el campo francés al producirse la Revolución en este país.

Notas :

(4) se puede leer en el prólogo del diccionario catalán-castellano-latino publicado en Barcelona en 1803 : « Por ser el idioma Castellano el de la Corte de España, y de casí todo el reyno; y por ser en Cataluña mismo indispensable en los tribunales, en las aulas y academias, y común en los púlpitos, y en los asuntos de comercio, de literatura, y en casi todos los de alguna gravedad : se ven los catalanes con tanta freqüencia en la precisión de producirse en Castellano, ya de palabra, ya por escrito, no sólo en sus viages y en sus relaciones con la Corte y demás Provincias, sinó también sin salir de sus casas, y en el trato con sus propias gentes... ». (5) Consejo de Castilla : « todo se deberá formar en lengua castellana ». Añade que el rey tendría que ordenar que : « en las escuelas de primeras letras y de Gramática no se permitan libros en lengua catalana, escribir ni hablar en ella dentro de las escuelas y que la Doctrina cristiana sea y la aprendan en castellano ». (6) Antonio Ponz :

París pensava trobar a Catalunya una base per a difondre els seus ideals però la presència d'emigrats de França i llurs relats neutralitzaren la propaganda revolucionària.

13 — Així quan esclatà la guerra amb França l'entusiasme dels catalans fou fervorós : es formà un exèrcit de voluntaris per a participar en la « guerra gran », intentant al mateix temps recuperar els comtats perduts a la pau dels Pirineus (7).

14 — Cal dir també que el pillatge, l'incendi, la violació, l'assassinat i altres abusos de les tropes franceses a Catalunya suscitaren arreu la resistència i l'alçament del poble català. Aquest sabia que si Catalunya passava a França perdria de segur la seva individualitat de poble.

15 — Per això, anys més tard, quan Napoleó volgué anexar Catalunya a l'Imperi, hi trobà una resistència irreductible i aferrissada. El projecte d'un govern català sota « protecció » francesa no despertà cap ressò. Tanmateix a les Corts de Cadis encarregades de portar a terme les reformes legislatives per a crear l'Espanya contemporània els diputats catalans exaltaren la trajectòria històrica dels països catalans (8).

EJERCICIOS

Traducir : —Els sentiments que sostingueren la resistència dels catalans foren la religiositat, la lleialtat dinàstica i el patriotisme.

París pensaba encontrar en Cataluña una base para difundir sus ideales pero la presencia de emigrados de Francia y sus relatos neutralizaron la propaganda revolucionaria. **13** Así cuando estalló la guerra con Francia el entusiasmo de los catalanes fue fervoroso : se formó un ejército de voluntarios para participar en la « guerra grande », intentando al mismo tiempo recuperar los condados perdidos en la paz de los Pirineos. **14** Cabe decir también que el saqueo, el incendio, la violación, el asesinato y otros abusos de las tropas francesas en Cataluña suscitaron en todas partes la resistencia y el alzamiento del pueblo catalán. Sabía éste que si Cataluña pasaba a Francia perdería de seguro su individualidad de pueblo. **15** Por eso, años más tarde, cuando Napoleón quiso anexionar Cataluña al Imperio, encontró una resistencia irreductible y encarnizada. El proyecto de un gobierno catalán bajo « protección francesa » no despertó ningún eco. Sin embargo en las Cortes de Cádiz encargadas de llevar a cabo las reformas legislativas para crear la España contemporánea los diputados catalanes exaltaron la trayectoria histórica de los países catalanes.

Notas :

« Es pues Barcelona la ciudad de España que más desmiente la imputación de algunos escritores estrangeros empeñados en divulgar nuestra desidia, abandono, pereza, falta de industria y otras gracias con que nos favorece ; y lo mismo puede decirse de la mayor parte del Principado ». (7) el Diario de Barcelona publicó el 6 de julio de 1793 un soneto a propósito de la toma de la fortaleza de Bellaguarda en el Rosellón :

Vallespir, Rosselló, la França entera
Del valor espanyol lo excés admira :
Ja espera resistir, ja desespera :
Ja brama contra el Cel, però delira :
Que lo Cel és qui vol que torne a Espanya
Lo Rosselló, Navarra i la Cerdanya.

(8) cuando la discusión de la Constitución en Cádiz Antoni de Capmany declaró : « Ahora menos que nunca debe pensarse en desmembrar la provincia de Cataluña porque tiene derecho a que se conserve su nombre e integridad. Nadie es capaz de hacer que los catalanes se olviden que son catalanes ».

—Los sentimientos que sostuvieron la resistencia de los catalanes fueron la religiosidad, la lealdad dinástica y el patriotismo.

—En la guerra napoleònica lluitaren molts capellans guerrers. Tot fou inventat per a fer creure al poble que la religió estava en perill. —Napoleó fou tractat de « dimoni encarnat », « avort de Llucifer », « primogènit del gran diable » i altres noms semblants. —La lleialtat dinàstica no s'explica: Espanya i els països catalans havien conegut pocs reis tan menyspreables com En Ferran VII. El seu pare va lliurar el territori als francesos sense cap resistència. —Es difícil de dir si el patriotisme fou un patriotisme català o espanyol. —La Junta del Principat i la de València van gaudir d'una gran autonomia. —El poble patia fam, l'enemic s'emparà de les collites, esclataren epidèmies. —Els catalans creien lluitar per llur llibertat i l'estat que s'organitzarà a les Corts de Cadis serà encara més centralista i més unitari. —Cadascú lluitava però cadascú tenia les seves idees: el sometent emprengué la lluita per la reforma social, els liberals volien la soberania nacional mentre que els conservadors defensaven l'ordre de l'Antic Règim contra les doctrines revolucionàries. —Tot això anunciava les lluites civils, tant a Catalunya com a tot Espanya. Les guerres carlistes, entre 1833 i 1875, en seran les manifestacions més sangonents.

Lliçó 63 (seixanta-tres)

Els segles XIX i XX. Fins a l'estatut d'autonomia.

1 — El retorn del « Desitjat », com l'anomenaven els escrits de l'època, no trigà a defraudar les esperances de tot el poble. Catalunya havia estat commoguda per la nova ideologia nascuda de la Revolució. Esperava un canvi i res no es produí, al contrari. Pocs dies després de tornar

—En la guerra napoleónica lucharon muchos sacerdotes guerreros. Todo lo inventaron para que el pueblo creyera que la religión estaba en peligro. —A Napoleón le tacharon de «demonio encarnado», «aborto de Lucifer», «primogénito del gran diablo» y otros nombres parecidos. —No se explica la lealdad dinástica: España y los países catalanes habían conocido pocos reyes tan despreciables como Fernando VII. Su padre entregó el territorio a los franceses sin resistencia alguna. —Es difícil decir si el patriotismo fue un patriotismo catalán o español. —La Junta del Principado y la de Valencia gozaron de gran autonomía. —El pueblo pasaba hambre, el enemigo se apoderó de las cosechas, estallaron epidemias. —Los catalanes creían luchar por su libertad y el estado que se organizará en las Cortes de Cádiz será aún más centralista y más unitario. —Cada uno luchaba pero cada uno tenía sus ideas: el «sometent» (1) emprendió la lucha por la reforma social, los liberales querían la soberanía nacional mientras que los conservadores defendían el orden del Antiguo Régimen contra las doctrinas revolucionarias. —Todo lo cual anunciaba las luchas civiles, tanto en Cataluña como en toda España. Las guerras carlistas, entre 1833 y 1875, serán sus manifestaciones más sangrientas.

(1) sometent. Es la reunión espontánea de los vecinos de un lugar o ciudad para afrontar un peligro común. Un repique de campanas solía reunirlos. Durante la guerra de Independencia lucharon también contra los grandes propietarios.

A partir de la traducción castellana restablecer el texto catalán.

Lección 63

Los siglos XIX y XX. Hasta el estatuto de autonomía

1 La vuelta del «Deseado», como lo llamaban los escritos de la época, no tardó en defraudar las esperanzas de todo el pueblo. Cataluña había sido conmovida por la nueva ideología originada por la Revolución. Esperaba un cambio y no se produjo nada, al contrario. Pocos días después de volver a España,

a Espanya, el rei, manifestant les seves idees absolutistes, no sols declarà a València que no volia jurar la Constitució sinó també que aquesta i els decrets de les Corts de Cadis no tenien cap valor ni efecte.

2 — Les dues forces del país, els partidaris de l'Antic Règim i els partidaris dels nous ideals introduïts a Cadis anaven a afrontar-se i això anava a durar fins a l'època d'ara, tant a Catalunya com a la resta d'Espanya.

3 — En efecte començaren les conspiracions (1) per enderrocar la tirania i restablir la Constitució. Víctimes de la fúria reaccionària molts hagueren d'expatriar-se per fugir de les represàlies. Cada bàndol cometia excessos. Hi hagué dues Catalunyes i dues Espanyes oposades i ineluctablement enemigues.

4 — Al cap d'un trienni liberal França tornà a ficar-se en els assumptes de la Península enviant-hi l'expedició dels Cent mil fills de Sant Lluís per restablir l'ordre anterior a la revolució de Cadis. Una ferotge repressió (2) s'abaté sobre el país i s'instal.là un clima de guerra civil : les regions de Barcelona i de la costa més obertes a les innovacions foren suport del liberalisme mentre que les comarques muntanyenques foren reialistes, partidàries del poder absolut del monarca.

5 — Perdurà aquesta divisió durant totes les guerres carlistes (3) que pertorbaren el país gairebé quaranta anys. Calgué esperar el final de la tercera guerra perquè fos liquidat el carlisme militar

el rey, manifestando sus ideas absolutistas, no sólo declaró en Valencia que no quería jurar la Constitución sino también que ésta y los decretos de las Cortes de Cádiz no tenían ningún valor ni efecto alguno. **2** Las dos fuerzas del país, los partidarios del Antiguo Régimen y los partidarios de los nuevos ideales introducidos en Cádiz iban a enfrentarse y eso duraría hasta la época de hoy, tanto en Cataluña como en el resto de España. **3** En efecto empezaron las conspiraciones para derrocar la tiranía y restablecer la Constitución. Víctimas de la furia reaccionaria muchos tuvieron que exiliarse para huir de las represalias. Cada partido cometía excesos. Hubo dos Cataluñas y dos Españas opuestas e ineluctablemente enemigas. **4** Al cabo de un trienio liberal Francia volvió a meterse en los asuntos de la Península mandando la expedición de los Cien mil hijos de San Luís para restablecer el orden anterior a la revolución de Cádiz. Una feroz represión se abatió sobre el país instalándose un clima de guerra civil : las regiones de Barcelona y de la costa más abiertas a las innovaciones fueron el soporte del liberalismo mientras que las comarcas serranas fueron realistas, partidarias del poder absoluto del monarca. **5** Perduró dicha división durante todas las guerras carlistas que perturbaron el país unos cuarenta años. Fue necesario esperar el final de la tercera guerra para que quedara suprimido el carlismo militar en Cataluña el año 1875.

Notas :

(1) en particular la del coronel Riego que recorrió Andalucía proclamando la Constitución, y, poco más tarde otra en Galicia.
(2) es la famosa « ominosa década ». Riego es fusilado. Se fusila también al famoso guerrillero el Empecinado. Recuerde la ejecución de Mariana Pineda por haber bordado una bandera.
(3) los carlistas o partidarios de Don Carlos invocaron la tradición borbónica, pero no española, para intentar desheredar a la hija de Fernando, María Cristina.

a Catalunya l'any 1875. Malgrat aquestes lluites hi hagué, a la primera meitat del segle dinou un fort augment de població : aquesta passà a 1.700.000 habitants al Principat i augmentà també la del regne de València (4).

6 — Com explicar-ho ? Recordem el progrés de les ciències mèdiques com pertot als països europeus però també les primeres emigracions de les zones endarrerides i pobres cap a les regions industrialitzades. Era l'època on neixia el capitalisme industrial i comercial i la classe burgesa esmerçava els seus diners en noves indústries (5).

7 — La supressió dels antics gremis tingué un aspecte favorable, el de la llibertat de treball però també fou l'origen del proletariat industrial la situació del qual era terrible, desastrosa i malastruga (6). Fins a la creació dels sindicats i del moviment obrer regnà l'explotació més despietada. Els empresaris prenien pretext de la competència estrangera per a reduir el cost de la mà d'obra : tothom treballava, homes, dones i nens, jornades de catorze hores per salaris mínims, sous insuficients.

8 — Per a guanyar una vida decent la classe obrera intentà agrupar, associar i unir les seves forces. Des de l'any 1830 s'havien afirmat tendències a l'associació. A vegades com l'any 1835 hom assistí a sacsejades de violència : obrers trencaren les seves màquines i organitzaren una vaga general el 1855 sense poder fer trontollar el govern ni la classe dirigent. Per això quan es fundà, el 1868, l'associació inter-

Pese a estas luchas hubo, en la primera mitad del siglo diecinueve, aumento de la población : pasó ésta a 1 700 000 habitantes en el Principado y aumentó también la del reino de Valencia. **6** ¿ Cómo explicarlo ? Recordemos el progreso de las ciencias médicas como en todas partes en los países europeos pero también las primeras emigraciones de las zonas atrasadas y pobres hacia las regiones industrializadas. Era la época en que nacía el capitalismo industrial y comercial y la clase burguesa invertía su dinero en nuevas industrias. **7** La supresión de los antiguos gremios tuvo un aspecto positivo, el de la libertad de trabajo pero también fue el origen del proletariado industrial cuya situación era terrible, desastrosa y desgraciada. Hasta la creación de los sindicatos y del movimiento obrero reinó la explotación más despiadada. Los empresarios tomaban pretexto de la competencia extranjera para reducir el coste de la mano de obra : todos trabajaban, hombres, mujeres y niños, jornadas de catorce horas por salarios mínimos, sueldos insuficientes. **8** Para obtener una vida decente la clase obrera intentó agrupar, asociar y unir sus fuerzas. Desde el año 1830 se afirmaron tendencias a la asociación. A veces, como en 1835, se asistió a sacudidas de violencia : obreros rompieron sus máquinas y organizaron una huelga general en 1855 sin poder derrocar el gobierno ni la clase dirigente. Por eso, al fundarse en 1868

Notas :

(4) se nota un progreso demográfico en toda España : ésta pasa de unos 11 millones en 1808 a 15,5 millones en 1857. Tendrá unos 24 millones de habitantes en 1935. (5) sobre todo la industria textil (algodón y lana concentrada en las ciudades de Sabadell y Tarrasa). No olvidemos las industrias del cuero, papel, corcho, edición y mecánica ligera. Las empresas eléctricas construyeron grandes centrales en el Pirineo. (6) se trata sobre todo de la miseria de inmigrados (de otras zonas catalanes y de las regiones pobres

nacional de treballadors nombrosos foren els obrers que adheriren a la federació.

9 — No obstant això les indústries continuaren desenvolupant-se : primer les indústries de teixits al llarg dels rius Llobregat, Cardener i Ter. Per a estar segurs de vendre llur producció els industrials catalans obraren sempre perquè el govern central dictés lleis proteccionistes. Poc després s'implantaren la metal.lúrgia i altres indústries. L'exposició Universal de 1888 a Barcelona fou un gran èxit i començà el gran desplegament urbà de la Ciutat Comtal.

10 — A poc a poc es feia més fort el moviment obrer en mig d'un clima de desesperació per les pèssimes condicions de treball i de salari : a finals de segle Barcelona conegué una onada de violència i esclataren bombes als carrers (7). L'odi de classes augmentava : a les vagues obreres responia la classe dirigent per l'acomiadament i el locaut (8). El malestar social ocasionà l'anomenada « Setmana Tràgica » el 1909 (9).

11 — Al mateix temps Catalunya recuperava consciència de poble. La Mancomunitat de Catalunya aparegué com la primera etapa, el primer pas cap a l'autonomia anhelada. Sense gaire poder, sense ser un veritable govern, tanmateix realitzà una tasca important en les obres públiques, l'ensenyament, l'agricultura i la ramaderia.

12 — Perseguides les forces sindicalistes i catalanistes per la dictatura de Primo de Rivera ambdues forces reaparegueren en 1930. El 14 d'abril de 1931 (10), hores abans que es proclamés la

la asociación internacional de trabajadores numerosos fueron los obreros que se adhirieron a la federación. **9** Sin embargo seguían desarrollándose las industrias : primero las industrias de tejidos a lo largo de los ríos Llobregat, Cardener y Ter. Para estar seguros de vender su producción los industriales catalanes actuaron siempre para que el gobierno central dictara leyes proteccionistas. Poco después se implantaron la metalurgia y otras industrias. La Exposición Universal de 1888 en Barcelona fue un gran éxito y empezó el gran desenvolvimiento urbano de la Ciudad Condal. **10** Poco a poco se hacía más fuerte el movimiento obrero en medio de un clima de desesperación por las pésimas condiciones de trabajo y de salario : a fines de siglo Barcelona conoció oleada de violencia y estallaron bombas en las calles. Creció el odio de clases : a las huelgas obreras respondía la clase dirigente con el despido y el cierre patronal. Ocasionó el malestar social la llamada « Semana Trágica » en 1909. **11** Al mismo tiempo Cataluña recuperaba conciencia de pueblo. La Mancomunidad de Cataluña pareció ser la primera etapa, el primer paso hacia la autonomía anhelada. Sin mucho poder, sin verdadero gobierno sin embargo realizó una labor importante en las obras públicas, la enseñanza, la agricultura y la ganadería. **12** Perseguidas las fuerzas sindicalistas y catalanistas por la dictadura de Primo de Rivera ambas fuerzas reaparecieron en 1930. El 14 de abril, horas antes de que se proclamara la República española, se proclamó la República catalana como estado integrante de la Federación Ibérica.

Notas :

de la España interior). Había muchos parados forzosos. Toda esta población proletaria vivía en barrios sórdidos. (7) los grandes momentos del anarquismo con la « acción directa » : entre 1890 y 1910. (8) notemos el vocabulario :

l'atur	: el paro
l'atur forçós	: el paro forzoso
l'atur estacional	: el paro estacional
la vaga	: la huelga
l'esquirol	: el esquirol
l'acomiadament	: el despido
el locaut	: el cierre patronal

República espanyola, es proclamà la República catalana com a estat integrant de la Federació Ibèrica. El poder polític es desplaçà llavors de la gran burgesia regionalista a les classes populars catalanes després que la classe obrera s'hagué decidit a participar en les eleccions.

13 — El 17 d'abril es convertí la República catalana en Generalitat de Catalunya (11), i, el 2 d'agost el poble aprovà per plebiscit l'Estatut elaborat a Núria. Però calgué esperar més d'un any perquè les Corts espanyoles votessin l'estatut d'autonomia el 9 de setembre del 32 (12). Les forces tossudament centralistes no estaven disposades a acceptar el principi del dret de les nacionalitats a Espanya.

14 — No sols els grups monàrquics sinó també els grups republicans espanyols i el Partit Socialista Obrer intentaren oposar-se a la voluntat dels catalans. L'estatut votat era un estatut mutilat

Se desplazó entonces el poder político de la gran burguesía regionalista a las clases populares catalanas después de decidirse éstas a participar en las elecciones. **13** El 17 de abril se convirtió la República catalana en Generalidad de Cataluña, y el día 2 de agosto el pueblo aprobó por plebiscito el Estatuto elaborado en Nuria. Pero hubo que esperar más de un año para que las Cortes españolas votaran el estatuto de autonomía el 9 de setiembre de 1932. Las fuerzas tercamente centralistas no estaban dispuestas a aceptar el principio del derecho de las nacionalidades en España. **14** No sólo los grupos monárquicos sino también los grupos republicanos españoles y el Partido Socialista Obrero intentaron oponerse a la voluntad de los catalanes. El estatuto

Notas :

Ejemplo de pasquín : « Les peticions formulades per part dels treballadors són concretades en les següents : *a*) readmissió de tots els treballadors acomiadats. *b*) anul.lació de les sancions imposades a la resta del personal. *c*) increment salarial a tots els productors, sense discriminació de categories ni especialitats, de ...ptes mensuals. *d*) reconeixement de la condició de treballadors fixos de plantilla a tots aquells traballadors que, havent subscrit un contracte de duració determinada (eventual), haguessin anat prestant treballs normals i permanents a l'empresa ».

(9) vea la película « La ciutat cremada » = « La ciudad quemada ». (10) Después de proclamar la República catalana con las palabras siguientes : « En nom del poble de Catalunya, proclamo l'Estat català que amb tota la cordialitat procurarem integrar a la Federació de Repúbliques ibèriques. Queda des d'aquests moments, format el govern de la República catalana, que es reunirà al palau de la Generalitat... » Francesc Macià mandó a todos los ayuntamientos de Cataluña la siguiente carta : « En el moment de proclamar l'Estat català sota el règim de la República catalana, us saludo amb tota l'ànima i us demano que em presteu la vostra col.laboració començant per proclamar la República a la vostra ciutat i preparant-vos a defensar-la quan us cridi. Per la llibertat de Catalunya, per la germanor dels altres pobles d'Espanya i per la pau internacional, sapigueu fer-vos-en dignes. El President de la República catalana, Francesc Macià.

però malgrat la seva alteració i les seves limitacions podia ser una eina política important per a la supervivència de Catalunya.

15 — Dissortadament al cap de la guerra civil els vencedors invocaren, com ho havia fet Felip V l'any 1714, el dret de conquesta per a suprimir la Generalitat. Tots els Països catalans sofriren una repressió sistemàtica en la llengua i en tots els senyals d'identitat : prohibició de les revistes i diaris en català (més de 1.200 revistes i butlletins, 7 diaris a Barcelona, 16 a la resta del Principat), prohibició del català a l'escola, prohibició d'utilitzar en públic els noms de pila en català etc. sense parlar de la repressió física, política i sindical. Ara torna a obrir-se una nova etapa de recuperació nacional (13) a tots els països catalans : tant de bo s'acabi ben aviat la situació d'anormalitat que aquests coneguereu ! El restabliment de la Generalitat, el 1977, pot ser el punt de partida d'un nou desvetllament de totes les terres de llengua catalana i d'una nova convivència entre els pobles ibèrics i europeus.

*
* *

votado era un estatuto mutilado pero a pesar de su alteración y sus limitaciones podía ser un instrumento político importante para la supervivencia de Cataluña. **15** Desgraciadamente al final de la guerra civil los vencedores invocaron, como lo había hecho Felipe V el año 1714, el derecho de conquista para suprimir la Generalidad. Todos los Países Catalanes sufrieron una represión sistemática en la lengua y en todas las señales de identidad : prohibición de las revistas y diarios en catalán (más de 1 200 revistas y boletines, 7 diarios en Barcelona, 16 en el resto del Principado), prohibición del catalán en la escuela, prohibición de usar públicamente los nombres de pila catalanes etc. sin hablar de la represión física, política y sindical. Ahora vuelve a abrirse una nueva etapa de recuperación nacional en todos los países catalanes : ¡ ojalá termine cuanto antes la situación de anormalidad que éstos conocieron ! El restablecimiento de la Generalidad en 1977 puede ser el punto de partida de un nuevo despertar de todas las tierras de lengua catalana y de una nueva convivencia entre los pueblos ibéricos y europeos.

Notas :

(11) después de dos días de discusión en Madrid, y muchas conferencias telefónicas Francesc Macià al salir de la reunión a la que asistían dos ministros del gobierno provisional español declaró : « Catalans, avui és el dia més trist de la meva vida... els ministres del govern provisional de la República, han confirmat de la manera més completa i absoluta la seguretat del compliment del pacte de Sant Sebastià i ha estat reconeguda per tots els reunits la conveniència d'avançar l'elaboració de l'Estatut de Catalunya... per la seva banda, el Consell de govern que ha vingut actuant fins aquests moments a Catalunya, ha resolt actuar d'ara endavant sota el nom, de gloriosa tradició, de Govern de la Generalitat de Catalunya... » (12) el Estatuto fue votado el 9 de setiembre. Algunos días más tarde lo firmó el Presidente Alcalà Zamora en San Sebastián. (13) el congrés de cultura catalana escribe : « Necessitat del congrés de cultura catalana. A tot el món s'ha comprès que la diversitat cultural és un patrimoni que enriqueix la humanitat... La cultura catalana es troba en una situació d'anormalitat perquè aquest principi no solament no s'ha aplicat sinó que des de fa segles s'han fet els possibles per desvirtuar la seva personalitat ».

Documentos. Documents.

I. Alguns articles de l'estatut del 32.

Article 1er : Catalunya es constitueix en regió autònoma, dins de l'Estat espanyol, d'acord amb la Constitució de la República i el present Estatut. El seu òrgan representatiu és la Generalitat i comprèn el territori de les províncies de Barcelona, Girona, Lleida i Tarragona en el moment de promulgar-se aquest Estatut.

Article 2^{on} : L'idioma català és, com el castellà, llengua oficial a Catalunya. Per a les relacions oficials de Catalunya amb la resta d'Espanya, així com per a la comunicació de les autoritats de l'Estat amb les de Catalunya, la llengua oficial serà el castellà.

II. Articles de l'estatut del 31 aprovat per plebiscit.

Article 1 : Catalunya és un Estat autònom dintre la República espanyola. Els representants a les Corts de la República seran elegits d'acord amb les lleis generals. Article 2 : El poder de Catalunya emana del poble i el representa la Generalitat.

Article 3 : La Generalitat de Catalunya s'estén al territori que han format fins ara les províncies de Barcelona, Girona, Lleida i Tarragona.

Article 5 : La llengua catalana serà l'oficial a Catalunya, però en les relacions amb el Govern de la República serà oficial la llengua castellana. L'Estatut interior de Catalunya garantirà el dret dels ciutadans de llengua materna castellana a servir-se'n personalment davant dels tribunals de justícia i davant dels òrgans de l'administració. Així mateix els ciutadans de llengua materna catalana, tindran el dret d'usar-la en llurs relacions amb els organismes oficials de la Republica a Catalunya.

III. Medidas contra el catalán.

• 16 de febrero de 1939 : « Según disposición reciente *ha quedado prohibido el uso del catalan* en su calidad de segundo idioma oficial en las provincias de Cataluña. Desde ahora en adelante, únicamente se permitíra el idioma español como idioma oficial en todas las provincias catalanas ».

• 27 de mayo de 1939 : el nuevo obispo de Barcelona declara « que la enseñanza debe ser cristiana, católica y saturada de amor a la Patria y siempre en *castellano* ».

En Francia también :

• 14 de marzo de 1977 : circular del Primer Ministro : « es obligatorio el uso de la lengua francesa en los textos, escritos y rótulos... uso obligatorio en la venta de bienes y servicios..., en los programas de radio y televisión..., en los contratos laborales..., en los lugares públicos... ».

IV. Hacia el reconocimiento del idioma catalan.

• Decreto 31 octubre 1975, núm. 2929/75 :
Artículo 1°. Las lenguas regionales son patrimonio cultural de la Nación española y todas ellas tienen la *consideración de lenguas nacionales.* Su conocimiento y uso será amparado y protegido por la acción del Estado y demás Entidades y Corporaciones de Derecho Público.

• Cooficialidad del castellano y del catalán en la Universidad de Barcelona, año escolar 1976/77 : el decano de la Facultad de Derecho y rector en funciones de la Universidad de Barcelona proclamó, en un acto celebrado con toda solemnidad, que *tanto el catalán como el castellano eran, por igual, los idiomas oficiales de la Universidad.*

• En el registro civil : prosiguiendo el reconocimiento de la diversidad real de los pueblos españoles y coincidiendo con la proclamación de cooficialidad del castellano y del catalán en la Universidad de Barcelona, se ha dictado una norma por la que se reconoce y regula el

derecho de los ciudadanos españoles a inscribir en el Registro Civil los nombres dados a sus hijos en *cualquiera de las lenguas españolas:* castellano, catalán, vasco y gallego.

V. Al cap d'un any d'estudis el Congrés de Cultura Catalana celebrà la festa de clausura del Congrés a Barcelona al novembre de 1977. Publicà el *Manifest de la Cultura Catalana* (actes de cloenda del Congrés). Parlant del que és la cultura catalana escriu :

« La cultura catalana és la realitat i la plasmació històrica del *continuum* territorial i humà que s'estén des de Salses, al nord del Pirineu, per una més o menys ampla franja de la riba mediterrània de la península ibèrica fins a Guardamar i, a través de la mar, fins a Maó...

Els Països Catalans constitueixen avui una entitat demogràfica, econòmica i cultural prou considerable entre el conjunt dels països europeus ».

VI. Parlant del dia 9 d'octubre de 1977 a València on hi hagué una gran manifestació per a la reivindicació de l'autonomia la revista catalana Serra d'Or escrigué :

« Catalans del Principat —« *catalans* » si algú vol, així, en cursiva i entre cometes —els qui escrivim aquesta nota sabem que la Generalitat que s'ha d'instal.lar al palau de Barcelona ens tocarà de més a prop, com de més a prop ens toca l'ajuntament de la nostra vila que el de la vila del costat. Però proclamem que la Generalitat que s'ha d'instal.lar al palau de la ciutat de València no ens toca pas menys profundament. I tant com totes dues, les expressions polítiques d'autenticitat que s'alcin a les Illes i a Catalunya Nord ». (octubre de 1977).

Serie X

Som a les acaballes de la nostra caminata. Ben segur que cada u dels qui emprengueren amb nosaltres el camí ja sap parlar i àdhuc escriure-almenys en part-el català. Tant de bo els vingui de grat de continuar l'esforç començat, car ara queda molt per fer encara i poden enriquir els girs i el vocabulari bàsic amb la lectura de textos catalans i, és clar, amb la pràctica de l'idioma. Per a ajudar-los en aquesta tasca vénen les pàgines següents. No pretenen, ni de bon troç, ésser un inventari exhaustiu de l'art ni de la literatura a Catalunya. Tant sols voldrien servir de guia, obrir camins i permetre que cadascú pugui escollir el que més li plau. El patrimoni cultural català és vast, vastíssim com per poder ésser contingut en unes poques lliçons, valgui doncs l'esforç de resum i quedin perdonades les omissions. Sols hem pretés obrir la gana. La taula del festí temps ha que és parada, només cal voler compartir-lo. Catalunya canta, Catalunya escriu, Catalunya pinta, Catalunya viu...

Bon viatge i fins a reveure...

Notas para facilitar la comprensión directa de este pequeño texto :

(1) Venir de grat o de gust significa apetecer. La frase podría traducirse : ¡ ojalá les apetezca... ! (2) Ni de bon troç : ni mucho menos. (3) Temps ha que és parada : Hace tiempo que está puesta, preparada. ¡ Buen viaje y hasta la vista !

Lliçó 64 (seixanta-quatre)

Arquitectura i arts decoratives

1 — Es pot parlar d'una tradició catalana de la forja des de l'Edat Mitjana. En la farga hom forjava un metall que conservà la seva anomenada fins al segle divuit. El menestral que treballava el ferro, el ferrer, molt aviat s'agrupà iniciant l'especialització dels gremis metal·lúrgics que foren dels primers en organitzar-se incloent els diferents oficis de : serrallers o manyans, argenters, calderers, ganiveters i claveters.

2 — Amb el moviment de la Renaixença, en descobrir llur passat medieval i la seva riquesa, els catalans remarcaren alhora les creacions de ferro que acompanyaven la majoria de les manifestacions artístiques catalanes. El retrobament dels gremis i de les artesanies es féu aviat reivindicació política. Aquesta riquesa de l'artesania del ferro permeté a Santiago Rusiñol d'aplegar una prodigiosa col·lecció de ferros catalans a la seva casa de Sitges, « Mar i Cel » del Cau Ferrat.

3 — Car el corrent modernista que es desenvolupà amb predilecció dins l'àmbit català no debia manifestar-se tant sols en el domini de les lletres. Manifestà una inquietud per a totes les arts. Incloent-se en el corrent europeu del « Modern Style », Barcelona té mostres de cases amb ferros forjats i l'arquitectura de les quals palesa l'interés per a les recerques formals dels artistes catalans.

Lección 64

Arquitectura y artes decorativas

1 Se puede hablar de una tradición catalana de la herrería desde la Edad Media. En la fragua se forjaba un metal que conservó su fama hasta el siglo 18. El menestral que trabajaba el hierro, el herrero, pronto se agrupó iniciando la especialización de los gremios metalúrgicos que fueron los primeros en organizarse incluyendo los diferentes oficios de : cerrajeros, plateros, caldereros, cuchilleros y claveteros. 2 Con el movimiento de la « Renaixença » al descubrir su pasado medioeval y su riqueza, los catalanes notaron al mismo tiempo las creaciones de hierro forjado que acompañaban la mayoría de las manifestaciones artísticas catalanas. La vuelta a los gremios y a la artesanía pronto se hizo reivindicación política. Esta riqueza de la artesanía del hierro le permitió a Santiago Rusiñol reunir una prodigiosa colección de hierros catalanes en su casa de Sitges « Mar i Cel » del Cau Ferrat. 3 En efecto la corriente modernista que se desarrolló con predilección en el ámbito catalán no sólo debía manifestarse en las letras. Manifestó una inquietud por todas las artes. Incluyéndose en la corriente europea del « Modern Style » Barcelona tiene muestras de casas con hierros forjados y cuya arquitectura patentiza el interés por las investigaciones de forma de los artistas catalanes.

*
* *

Notas :

(1) Dates dels artistes esmentats : • Ricard Bofill i Leví 1939- • Oriol Bohigas i Guardiola 1925- • Lluís Domènech i Muntaner 1850-1923 • Pau Gargallo i Catalán 1881-1934 • Antoni Gaudí i Cornet 1852-1926 • Juli González i Pellicer 1876-1942 • Josep Llimona i Bruguera 1864-1934 • Santiago Rusiñol 1861-1931.

4 — Entre els nombrosos artistes que participaren d'aquest desenvolupament convindria d'anomenar una munió de noms adés d'arquitectes, adés d'escultors, que, rebutjant el conreu d'una sola especialització vulgueren integrar en l'expressió del seu art totes les possibilitats obertes per les arts decoratives. Es vinculaven així ensems amb la revitalització de les velles artesanies a Catalunya i amb el moviment artístic europeu que intentava assimilar la tecnologia desenvolupada pels enginyers (2).

5 — Una de les figures més rellevants fóra la de Lluís Domènech i Montaner, considerat com una de les màximes figures del modernisme mundial. Eminent arquetip del català d'aquelles darreries del segle XIX, fou arquitecte, historiador, polític i periodista, activitats que sabé conrear sense desprendre's de la seva tasca d'investigador que demostra una voluntat de teorització del seu art.

6 — Fou dels qui aprovaren les Bases de Manresa el 1893, membre de la Lliga Regionalista (3) de tendència conservadora se'n separà per fundar « El poble Català », que esdevindrà l'òrgan de l'Esquerra Catalana (3). El seu interés per les arts decoratives pot explicar l'abundor de l'estil floral en les seves obres arquitectòniques com són el Palau de la Música catalana i l'Hospital Sant Pau de Barcelona entre moltes altres.

7 — Altre prohom de l'arquitectura catalana, rebutjat o admirat però sempre amb passió, Antoni Gaudí té fama de genialitat. Nascut en una

4 Entre los numerosos artistas que participaron de este desarrollo convendría mencionar una multitud de nombres sea de arquitectos sea de escultores, que renunciando a la práctica de una sola especialidad quisieron integrar en la expresión de su arte todas las posibilidades abiertas por las artes decorativas. Así se vinculaban al mismo tiempo con la revitalización de las viejas artesanías en Cataluña y con el movimiento artístico europeo que intentaba asimilar la tecnología desarrollada por los ingenieros. 5 Una de las figuras más relevantes sería la de Luís Domènech i Montaner, considerado como una de las figuras máximas del modernismo mundial. Arquetipo eminente del catalán de finales del siglo XIX, fue arquitecto, historiador, político y periodista, actividades que supo practicar sin deshacerse de su labor de investigador que demuestra su voluntad de teorizar su arte. 6 Fue de los que aprobaron las Bases de Manresa el año 1893, miembro de la Lliga Regionalista de tendencia conservadora se separó de ella para fundar « El pueblo catalán » que llegará a ser el órgano de la Esquerra Catalana. Su interés por las artes decorativas puede explicar la abundancia del estilo floral en sus obras arquitectónicas como el Palacio de la Música catalana y el Hospital San Pablo de Barcelona entre muchas otras. 7 Otro prohombre de la arquitectura catalana, rechazado o admirado pero siempre con pasión A. Gaudí tiene fama de

Notas :

(2) Gatepac o Grup d'Artistes i Técnics pel Progrés de l'Arquitectura Contemporània creat per en Josep Luís Sert l'any 1930 que volgué fomentar els moviments d'avantguarda. (3) Lliga Regionalista/Esquerra Catalana són partits polítics catalans, el primer de tendència conservadora el segon d'esquerra moderada.

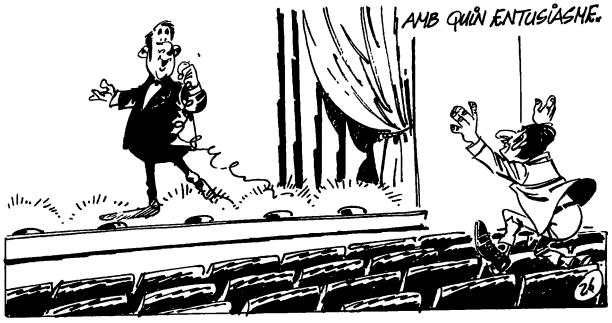
família de calderers sempre reivindicà el seu lligam amb el treball de la forja. En molts d'aspectes també és representatiu de l'ambient de la seva època ja que pogué realitzar les seves obres més notables mercés al mecenatge del comte Güell (4).

8 — Barcelona s'enorgulleix avui de les proves prodigioses del seu art, en les quals transparenta la seva inquietud mística (La Pedrera, el Parc Güell). Intentà comunicar a la pedra la seva voluntat de perfecció afegint a un intens simbolisme religiós, palesat en el temple de la Sagrada Família, un profund catalanisme que mai no es desmentí.

9 — Cal remarcar també la producció dels escultors catalans. Com els arquitectes treballen materials diferents i incorporen en llurs obres les noves tendències el coneixement de les quals els fou facilitat per les seves recerques. No podem esmentar, en tant poc espai tots els noms, totes les obres, recordem però en Josep Llimona i Bruguera l'obra més popular del qual són els nus femenins però que també fou col·laborador de Gaudí pel rosari monumental de Montserrat.

10 — D'una família de ferrers Pau Gargallo treballà el ferro tant com el coure. Decorà l'interior del Palau de la Música Catalana de Barcelona. Com els seus contemporanis, entre els quals destacarem Juli González Pellicer, efectuà nombroses estades a París i romangué impressionat per l'obra de Picasso. L'impacte dels moviments surrealistes o cubistes és fa evident en llurs obres.

genialidad. Nacido en una familia de caldereros siempre reivindicó su relación con el trabajo de la fragua. En muchos aspectos también es representativo del ambiente de su época puesto que pudo realizar sus obras más notables merced al mecenas conde Güell. **8** Barcelona se enorgullece hoy de las pruebas prodigiosas de su arte en las que transparenta su inquietud mística (La Pedrera, el parque Güell). Intentó comunicar a la piedra su voluntad de perfección añadiendo a un intenso simbolismo religioso, patente en el templo de la Sagrada Familia, un profundo catalanismo que nunca se desmintió. **9** Cabe notar también la producción de los escultores catalanes. Como los arquitectos trabajan materiales diferentes e incorporan en sus obras las nuevas tendencias cuyo conocimiento les ha sido facilitado por sus investigaciones. No podemos citar, en tan poco espacio, todos los nombres, todas las obras, recordemos pero a J. Llimona i Bruguera cuya obra más popular son los desnudos femeninos y que también fue colaborador de Gaudí para el Rosario monumental de Montserrat. **10** De una familia de herreros Pau Gargallo trabajó tanto el hierro como el cobre. Decoró el interior del Palacio de la Música Catalana de Barcelona. Como sus contemporáneos entre los que destacaremos a J. González Pellicer, efectuó numerosas temporadas en París y quedó impresionado por la obra de Picasso. Se hace evidente en sus obras el impacto de los movimientos surrealistas o cubistas.



Notas :

(4) Mecenatge o patrocini de un mecenas, forma de protecció a les arts que permeté a Catalunya l'esplendidesa de llur difusió.

Ells i els seus capdavanters mantingueren un lligam amb la tradició catalana sia mitjançant la tècnica sia a través del tema. En aquest sentit és impressionant la noblesa, l'altivesa i l'aspecte senyorívol de la « Montserrat » gran escultura de González, projecció gràfica de la dona catalana, la Ben Plantada..

11 — Actualment segueixen les recerques dins el camp de l'arquitectura a Barcelona. El col·legi d'arquitectes de Catalunya i Balears que ha representat un paper cívic important ho palesa a bastament. Qualsevol (5) revista d'arquitectura demostra la qualitat i el nombre de les recerques realitzades alhora que el coneixement dels moviments foranis. Esmentem les obres d'un Oriol Bohigas, capdavanter des del 1965 del grup d'arquitectes joves anomenat Escola de Barcelona.

12 — Cal no oblidar tampoc Ricard Bofill, investigador en arquitectura i un dels creadors del Taller d'Arquitectura de Barcelona l'any 1961. Ambdós (6) realitzadors tot i mantenint sengles (6) estils prou diferents testimonien de la vigència de l'arquitectura catalana actual.

13 — Tampoc podem acabar aquesta breu passejada per les arts decoratives sense evocar tant sols sigui de passada la producció de ceràmica catalana. Com la tècnica del ferro pertany primer a l'ús domèstic. Quan poden usar el torn, els gerrers tenen ja un ofici que practiquen en tallers. Des d'aleshores les obres manifesten tendències artístiques per les formes i sobretot la decoració. La ceràmica més antiga coneguda als països catalans pertany al neolític i fou descoberta en una cova. En el segle XIII es

Ellos y sus predecesores mantuvieron una relación con la tradición catalana sea mediante la técnica sea a través del tema. En este sentido es impresionante la nobleza, la altivez y el aspecto señoril de la « Montserrat » gran escultura de González, proyección gráfica de la mujer catalana, la Bien Plantada... **11** Actualmente continuan las investigaciones en el campo de la arquitectura en Barcelona. El Colegio de Arquitectos de Cataluña y Baleares que ha desempeñado importante papel cívico lo demuestra ampliamente. Cualquier revista de arquitectura demuestra la calidad y la cantidad de las investigaciones realizadas, así como el conocimiento de los movimientos foráneos. Citemos las obras de Oriol Bohigas desde 1965 adalid del grupo de arquitectos jóvenes llamado Escuela de Barcelona. **12** No hay que olvidar tampoco a R. Bofill, investigador en arquitectura y uno de los creadores del Taller de Arquitectura de Barcelona el año 1961. Ambos realizadores aunque mantengan sendos estilos muy diferentes atestiguan la vigencia de la arquitectura catalana actual. **13** Tampoco podemos concluir este breve paseo por las artes decorativas sin evocar tan sólo sea de paso la producción de cerámica catalana. Como la técnica del hierro pertenece primero al uso doméstico. Cuando pueden usar el torno los alfareros ya tienen un oficio que practican en talleres. Desde entonces las obras manifiestan tendencias artísticas por las formas y sobre todo la decoración. La cerámica más antigua conocida en los Países catalanes pertenece al neolítico y fue descubierta en una cueva.

Notas :

(5) Qualsevol pot ésser adjectiu o pronom. El seu plural és qualssevol. Quin llibre vols ? Qualsevol/Qualsevol escultura m'agrada. (6) Ambdós = ambos en castellà. Fixin's que « los dos » es tradueix par : *Tots* dos. Sengles = sendos és invariable quan ambdós fa ambdues en femení.

difongué un tipus de ceràmica esmaltada amb decoració bicolor.

14 — El desenvolupament més extraordinari fou el de Manises, en el País Valencià que porta marcat l'encuny de la dominació islàmica. Segons una tècnica oriental les peces rebien dauradura abans d'ésser exquisidament ornamentades. En el segle XVIII aparegué la rajola d'art popular que representa els oficis i que veurem copiada per les auques (7) de la mateixa època. Amb el Modernisme renasqué la ceràmica artística que assolí renom internacional. Actualment molts artistes, sobretot pintors com Joan Miró que ha treballat amb Josep Llorens Artigas, han volgut descobrir la creació d'obres de terra i han donat nova empenta a aquest art.

EJERCICIOS

Pot contestar a les preguntes següents : Qui decorà l'interior del Palau de la Música Catalana ? On es fabricavan les ceràmiques d'encuny musulmà ? De qui és l'escultura de la Montserrat que representa la dona catalana ? Qui emprengué l'obra de la Sagrada Família ? Què és una auca ?

Traducir estas estrofas de Miquel Martí Pol, poeta contemporáneo catalán :

Ara és l'hora de dir,
ara és l'hora de recordar que el poble persisteix
en els carrers amb empedrat antic,
en el pont i en l'església
que han conegut tota la gent del poble,
en tot allò que remembra el passat
amb un esforç vigorosament actual...

En el siglo XIII se difundió un tipo de cerámica esmaltada con decoración bicolor. **14** El desarrollo más extraordinario fue el de Manises, en el País Valenciano que lleva marcado el cuño de la dominación islámica. Según una técnica oriental las piezas recibían dorado antes de ser exquisitamente decoradas. En el siglo 18 apareció el ladrillo de arte popular que representa los oficios y que veremos copiados por las aleluyas de la misma época. Con el Modernismo renació la cerámica artística que logró fama internacional. Actualmente muchos artistas, sobre todo pintores como J. Miró que ha trabajado con J. Llorens Artigas, han querido descubrir la creación de obras de tierra y han dado nuevo impulso a este arte.

Notas :

(7) Auca : Conjunt de petites estampes en un mateix full de paper, solen anar acompanyades d'una llegenda sovint en vers o rodolins. En castellà és « aleluyas ».

(Respuestas : Pau Gargallo decorà l'interior del Palau de la Música Catalana. La ceràmica d'encuny musulmà es fabricà a Manises, en el País Valencià. La Montserrat és escultura gran de Juli González. Antoni Gaudí començà les obres del Temple Expiatori de la Sagrada Família. L'auca és el conjunt de petites estampes en un sol full de paper. Les més antigues són del segle XVIII i porten una llegenda de dos versos o rodolins.)

Ya es hora de decir
ya es hora de recordar que el pueblo perdura
en las calles y en el empedrado antiguo,
en el puente y en la iglesia
que han conocido a toda la gente del pueblo,
en todo aquello que recuerda el pasado
con un esfuerzo vigorosamente actual.

Ara és l'hora de dir
ara és l'hora de recordar que el poble persisteix
en tots nosaltres,
en cada un de nosaltres,
i que tot allò que hem fet
i tot allò que hem desitjat
és l'essència mateixa del poble
indestructible.

Meditació última. El poble.

Lliçó 65 (seixanta-cinc)

Esboç de resum sobre pintura catalana

1 — A finals del segle XI es desenvolupà a Catalunya un art romànic que tot i inscrivint-se dins un corrent europeu era d'una notable originalitat: inspirat de les normes bizantines s'enriquia tanmateix de l'observació de la realitat. Val a dir que si queda limitat el nombre (1) de tipus o d'expressions es nota una gran flexibilitat en la interpretació. Així la figura de Déu pot revestir diferents aspectes: la mà del creador (Sant Climent de Taüll), el Crist Pantocràtor segut en un tron o en un arc de Sant Martí (2) o el colom de l'Esperit Sant. A més d'aquesta diversitat es nota des dels primers balbuceigs de l'art un tractament privilegiat dels colors. Molts dels frescs (3) així realitzats han pogut ésser salvats i estudiats mercès a llur trasllat als museus de Barcelona, Girona, Solsona o Vic.

Ya es hora de decir
ya es hora de recordar que el pueblo perdura
en todos nosotros
en cada uno de nosotros
y que todo lo que hemos hecho
y todo lo que hemos deseado
es la esencia misma del pueblo
indestructible.

Lección 65

Esbozo de resumen sobre pintura catalana

1 A fines del siglo XI se desarrolló en Cataluña un arte románico que a pesar de inscribirse en una corriente europea era de notable originalidad : inspirado de las normas bizantinas se enriqueció sin embargo con la observación de la realidad. Cabe decir que si queda limitado el número de tipos o de expresiones, se nota una gran flexibilidad en la interpretación. Así la figura de Dios puede cobrar diferentes aspectos : la mano del Creador (San Clemente de Tahull) el Cristo Pantocrátor sentado en un trono o en un arco iris o la paloma del Espíritu Santo. Además de esta diversidad se nota desde los primeros balbuceos del arte un tratamiento privilegiado de los colores. Muchos de los frescos así realizados se han podido salvar merced a su traslado a los museos de Barcelona, Gerona, Solsona o Vich.

Notas :

(1) Nombre : és el resultat de comptar, la quantitat s'expressa mijantçant un nombre (sens nombre = innombrable). Número : és el nombre amb què una persona o cosa és designada dins una sèrie, la casa número 7. Pot ésser també cadascun dels treballs d'una representació. Xifra : és cadascun dels signes que serveixen per a representar els nombres. (2) Arc de Sant Martí o arc iris o arc del cel (arco iris). (3) Fresc : tècnica de pintura a l'aigua que es realitza sobre una capa d'estuc fresc.

2 — Característics de l'Edat Mitjana als sumptuosos retaules cal afegir els frontals, peça generalment de fusta col·locada davant la taula de l'altar. Solen ésser pintats alhora que enriquits amb guix daurat o argentat. Del miler de pintors que s'ha pogut identificar podríem destacar els més ingents creadors com Ferrer Bassa, decorador del Monastir de Pedralbes que morí el 1348. Dalmau, aïllat en el seu temps però precursor de l'influència flamenca i sobre tot Jaume Huguet el lluminós missatge del qual roman insuperable (4).

3 — La pintura no és, evidentment, l'única manifestació de l'art romànic ni tampoc del gótic. Són prou coneguts els claustres de Sant Cugat del Vallés del segle XII o els posteriors de Poblet i de Santes Creus, tots atesten la riquesa arquitectònica d'aquelles centúries. Endemés l'estil gòtic, dut pels ordes mendicants (5) penetra en terres catalanes. La seva funcionalitat estructural permet de disminuir el gruix dels murs obrint-hi decoratius finestrals. Les grans catedrals (Barcelona, Ciutat de Mallorca, Girona, Perpinyà) palesan la seva forma original d'ençà de mitjan segle 14.

4 — La vitalitat dels diferents estàments del país explica les manifestacions civils que tingué el gòtic català. Mostra n'és el Palau de Bellver de La Ciutat de Mallorca. A més l'organització política i econòmica justifica la riquesa de la Casa de la Diputació, lloc de reunió de les Corts, val a dir del primer parlament català. Idèntica riquesa manifesten molts altres edificis

2 Característicos de la Edad Media a los suntuosos retablos cabe añadir los frontales, trozo generalmente de madera colocado delante de la tabla del altar. Suelen ser pintados al mismo tiempo que enriquecidos con yeso dorado o plateado. De los mil pintores que han podido ser identificados podríamos destacar a los más ingentes creadores como Ferrer Bassa, decorador del monasterio de Pedralbes que murió en 1348. Dalmau aislado en su tiempo pero precursor de la influencia flamenca y sobre todo Jaume Huguet cuyo luminoso mensaje permanece insuperable. 3 La pintura no es evidentemente la única manifestación del arte románico ni tampoco gótico. Bastante conocidos son los claustros de San Cugat del Vallés del siglo XII o los posteriores de Poblet y Santas Creus, todos atestan la riqueza arquitectónica de aquellas centurias. Además el estilo gótico llevado por las órdenes mendicantes penetra en tierras catalanas. Su funcionalidad estructural permite la disminución del espesor de los muros y la introducción de decorativos ventanales. Las grandes catedrales (Barcelona, Ciudad de Mallorca, Gerona, Perpiñan) patentizan su forma original desde mediados del siglo 14. 4 La vitalidad de los diferentes estamentos del país explica las manifestaciones civiles que tuvo el gótico catalán. Muestra de ello el Palacio de Bellver de Palma de Mallorca. Además la organización política y económica justifia la riqueza de la Casa de la Diputación, lugar de reunión de las « Corts » vale decir del primer parlamento catalán. Idéntica riqueza manifiestan otros muchos edificios como las Lonjas de los diferentes puertos

Notas :

(4) Romandre = restar, no anar-se'n (permanecer) Vegi la flexió del present : romanc, romans, roman... (5) Orde ; Recordi : és masculí, orde de Sant Benet, ordes militars (las órdenes militares o religiosas) : ordre pot ésser masculí (castellà el orden) posar en ordre/mantenir l'ordre, o femení (castellà las órdenes) obeir una ordre.

com les llotges dels diferents ports del País, des de la modesta Llotja oberta de Tortosa fins al majestuós bosc de columnes de la Llotja de Ciutat o de València o encara la de Perpinyà.

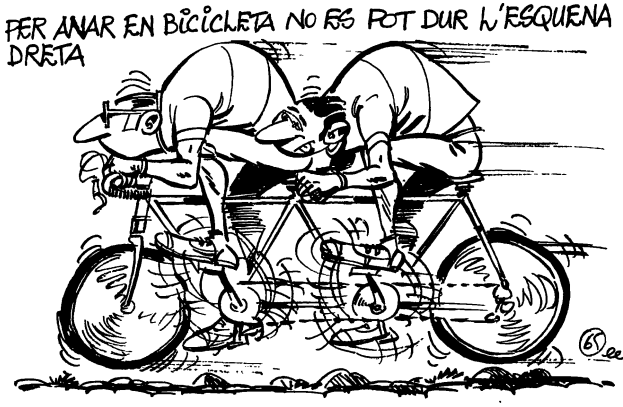
5 — Un llarg període de decadència i d'estagnació segueix l'esplendorós desenvolupament de l'art medieval pictòric o no. Decaïment condicionat, és clar, per la situació política i econòmica. Caldrà esperar el segle XIX per a retrobar en l'exercici de les arts un nou impuls. Pintor del segle XIX, Marià Fortuny morí massa jove per assolir l'obra que deixava esperar la seva primerenca producció. La tela més popular, d'evident influència impressionista és « La vicaria ».

6 — Queda doncs bastant migrada la producció merament pictòrica. En aquest context l'exposició de Barcelona de 1888 és el punt de partida d'una vertadera explosió de pintors en la qual feren un paper important les sales d'exposició com la Sala Parés i també l'actuació de mecenes.

7 — Un dels centres que fomentaren l'art en el període del Modernisme fou l'establiment dels « Quatre Gats » de Ramon Cases, Pere Romeu, Santiago Rusiñol i Miquel Utrillo. Pel seu local en Ramon Cases pintà una tela que pretenia ésser el símbol de la nova centúria. Representa el propi autor i en Pere Romeu, vestits de blanc i muntats en un « tàndem » mentre una inscripció avisa que « Per anar en bicicleta no es pot dur l'esquena dreta ».

8 — El local veié la reunió de tots els noms del modernisme català : La invitació a la inauguració

del país, desde la modesta Lonja abierta de Tortosa hasta el majestuoso bosque de columnas de la Lonja de Palma o de Valencia o aún la de Perpiñán. **5** Un largo período de decadencia y de estagnación sigue el esplendoroso desarrollo del arte medioeval pictórico o no. Decaímiento condicionado, claro, por la situación política y económica. Habrá que esperar el siglo XIX para recobrar en el ejercicio de las artes un nuevo impulso. **5** Pintor del siglo XIX, Mariano Fortuny murió demasiado joven para lograr la obra que dejaba esperar su primeriza producción. La tela más popular de evidente influencia impresionista es « La vicaría ».



6 Queda pues bastante menguada la producción meramente pictórica. En este contexto la exposición de Barcelona en 1888 es el punto de partida de una verdadera explosión de pintores en la que desempeñaron un papel importante las salas de exposición como la Sala Parés y también la intervención de mecenas. **7** Uno de los centros que fomentaron el arte en el período del Modernismo fue el establecimiento de los « Cuatro Gatos » de Ramon Casas, Pedro Romeu, Santiago Rusiñol y Miguel Utrillo. Para su local Ramon Casas pintó una tela que pretendía ser el símbolo de la nueva centuria. Representa al propio autor y a Pedro Romeu, vestidos de blanco y montados en un « tándem » mientras una inscripción avisa que : « Para ir a bicicleta no se puede llevar la espalda derecha ». **8** El local vio la reunión de todos los nombres del modernismo catalán :

fou un text de Santiago Rusiñol i el cartell dibuixat per qui signava encara Pau Ruiz Picasso. Original però mal administrat aquest cau d'artistes tingué una existència de curta durada.

9 — Dels qui viuen actualment i gaudeixen arreu del món (6) de més anomenada, tres noms vénen a la memòria, que relacionen l'art amb Catalunya. Cronològicament cal esmentar primer Joan Miró i Ferrà, nascut l'any 1893. Les seves arrels en el món rural l'ajudaren a afermar la seva vocació pictòrica. El paisatge de Mont-Roig en el Camp Tarragoní on profunditza el vincle amb la terra dels avantpassats i la lluminositat de l'illa de Mallorca són els dos pols de la seva inspiració.

10 — Les seves recerques —féu nombrosos viatges a París —el portaren a executar escultures-objectes, a practicar la ceràmica, en objectes o en murals, a treballar el bronze o el teixit, introduïnt en cadascuna d'aquestes tècniques tradicionals l'encuny del seu geni. Creà el Centre d'estudis d'art contemporani conegut per Fundació Miró que obrí les seves portes al públic l'any 1975.

11 — Molt diferent en tots aspectes Salvador Dalí i Domènech nasqué a Figueres el 1904, estudià a Madrid on compartí les inquietuds i els descubriments de l'anomenada Generació del vint-i-set castellana. D'aquells anys daten la seva amistat amb poetes castellans o cinematògrafs i també les relacions amb el grup surrealista. Ultra l'originalitat de la seva personalitat val

La invitación a la inauguración fue un texto de Santiago Rusiñol y el cartel dibujado por quien firmaba aún Pablo Ruiz Picasso. Original pero mal administrada, esta guarida de artistas tuvo una existencia de corta duración. **9** De los que viven actualmente y gozan en todo el mundo de más fama, tres nombres vienen a la memoria que relacionan el arte con Cataluña. Cronológicamente hay que mentar primero a Juan Miró i Ferrà nacido el año 1893. Sus raíces en el mundo rural le ayudaron a asegurar su vocación pictórica. El paisaje de Mont-Roig en el campo de Tarragona donde profundiza el vínculo con la tierra de los antepasados, y la luminosidad de la isla de Mallorca son los dos polos de su inspiración. **10** Sus investigaciones-hizo numerosos viajes a Paris-le llevaron a ejecutar esculturas-objetos, a practicar la cerámica en objetos o en murales, a trabajar el bronce o el tejido, introduciendo en cada una de estas técnicas tradicionales el cuño de su genio. Creó el Centro de estudios de arte contemporáneo conocido por Fundación Miró que abrió sus puertas al público el año 1975. **11** Muy diferente en todos los aspectos, Salvador Dalí i Domènech nació en Figueras en 1904, estudió en Madrid donde compartió las inquietudes y los descubrimientos de la llemada Generación del 27 castellana. De aquellos años son su amistad con poetas castellanos o cinematógrafos y también las relaciones con el grupo surrealista. Además de la originalidad de su personalidad cabe decir que una propaganda aparatosa ha contribuido a la resonancia de su obra.

Notas :

(6) Arreu del món. Adverbi pot significar seguit : fes-ho arreu o tot seguit o pertot = a tot arreu. Preposició té el sentit de pertot : arreu del món = per tot el món.

a dir que una propaganda aparatosa ha ajudat a la ressonància de la seva obra. Ha tractat temes prou diferents però la badia de Port-Lligat a Cadaquès és sempre present en les seves teles.

12 — Antoni Tàpies (1923) forma part del grup neodadaista Dau al Set (7) creat l'any 1948. Les seves recerques el porten a utilitzar materials tant heterogenis com paper d'embalatge, paper assecant.. consegueix evocar un món que es va desagregant o mineralitzant. Bé i que pretengui no inscriure's en cap tradició catalana hom ha pogut afirmar la seva vinculació amb l'art català per l'evident sentit del color i la importància de la llum.

13 — Pot semblar difícil d'incloure en una breu ressenya com aquesta un pintor nascut a Màlaga i que visqué els llargs anys de la seva vida a França. Malgrat tot Picasso s'inclou dins del modernisme català, ja l'hem vist incorporat a la Barcelona fervorosa de finals de segle.

14 — En el cau d'amics que fou l'establiment dels 4 Gats, Picasso féu la seva primera exposició el setembre de 1900 amb vint-i-cinc retrats. Això pot justificar els amics barcelonins que conservà i als quals cedí un nombre copiós d'obres. Entre tots mereix especial menció el secretari, l'amic i confident Jaume Sabartés que va organitzar l'actual museu Picasso de Barcelona on poden admirar-se un munt d'obres i la famosa sèrie de les Menines.

Ha tratado temas muy distintos pero la bahía de Port-Lligat en Cadaqués está siempre presente en sus telas. **12** Antoni Tàpies (1923) forma parte del grupo neo-dadaísta Dau al Set creado el año 1948. Sus investigaciones le llevan a utilizar materiales tan heterogéneos como papel de embalaje, papel secante... consigue evocar un mundo que se va desagregando o mineralizando. Aunque pretende no incorporarse en ninguna tradición catalana se ha podido afirmar su vinculación con el arte catalán por su evidente sentido del color y la importancia de la luz. **13** Puede parecer difícil de incluir en una breve reseña como ésta a un pintor nacido en Málaga y que vivió los largos años de su vida en Francia. A pesar de todo Picasso se incluye en el modernismo catalán, ya lo vimos incorporado a la Barcelona fervorosa de fines de siglo. **14** En la guarida de amigos que fue el establecimiento de Los Cuatro Gatos, Picasso hizo su primera exposición en setiembre de 1900 con 25 retratos. Esto puede justificar los amistades barcelonesas que conservó y a las cuales cedió una cantidad copiosa de obras. Entre todos merece especial mención el secretario, amigo y confidente Jaime Sabartés que organizó el actual museo Picasso de Barcelona en donde se pueden admirar un montón de obras y la famosa série de las Meninas.

Notas :

(7) Dau al Set : Grup artístic editor de la revista del mateix nom, manifestà indiferència envers la societat en que vivien els seus fundadors. Dates dels artistes esmentats :

- Ramon Casas 1866-1932
- Salvador Dalí i Domènech 1904-
- Marià Fortuny 1838-1874
- Joan Miró i Ferrà 1893-
- Pau Ruiz Picasso 1881-1973
- Antoni Tàpies 1923-

EJERCICIOS

Traducir del catalán este poema de J.V. Foix a Joan Miró

Feiem estella de les branques mortes
...El temps no és per als qui salven l'hora
i el dia i l'any, amb seny o fora seny
Amb pas vital-quan esclata la rosa
i l'alba neix de l'alba-avancen pels sorrals
atents al blanc ardent que les colors genera
i del negre absolut premen les benaurances.
A les selves d'amunt o en riba torta
hem fet estella de la branca morta.

He aquí el texto de invitación a la inauguración de los «4 Gats»
Intenten reconstituirlo a partir de la traducción castellana.

Els 4 Gats. A les persones de bon gust, als ciutadans de riu a riu, als que, ensems de l'aliment pel seu cos necessiten alimentar l'esperit,

en Pere Romeu els fa avinent que en el carrer de Montesión entrant per la Plaça de Santa Anna, segona casa a mà esquerra, des del dia dotze del mes de Juny estarà obert un establiment tant propi per l'esbargiment dels ulls com nodrit de bones coses per complaure el paladar.

Aital estada és hostal pels desganats, és escó ple de caliu pels qui senten l'enyorança de la llar, és museu pels qui busquin llaminadures per l'ànima, és taverna i emparrat pels qui aimen l'ombra dels pàmpols i de l'essència espremuda del raïm, és gòtica cerveseria pels enamorats del Nord i pati d'Andalusia pels aimadors del migdia, és casa de curació pels malalts del nostre segle i cau d'amistat i harmonia pels qui entrin a aixoplugar-se sota els portics de la casa.

No tindran penediment d'haver vingut i sí recança si no vénen.

Santiago Rusiñol

Hacíamos astillas con las ramas muertas
El tiempo no es para los que salvan la hora
y el día y el año, con cordura o fuera de sentido
con paso vital-cuando estalla la rosa
y nace el alba del alba-avanzan por los arenales
atentos al blanco ardiente generador de colores
y del negro absoluto estrujan la felicidad.
En las selvas del monte o en ribera sinuosa
hemos hecho astillas de las ramas muertas...

*
* *

Los cuatro Gatos. A las personas de buen gusto, a los ciudadanos por los cuatro costados a los que junto con el alimento del cuerpo necesitan alimentar el espíritu,

don Pedro Romeu les comunica que en la calle de Montesión entrando por la Plaza de Santa Ana, en la segunda casa a mano derecha desde el día doce del mes de Junio estará abierto un establecimiento tan idóneo para que huelguen los ojos como nutrido de cosas buenas para complacer el paladar.

dicha estancia es hostal para los inapetentes, es escaño lleno de rescoldo para quienes sientan añoranza de hogar, es museo para los que busquen golosinas para el alma, es taberna y parral para los aficionados a la sombra de los pámpanos y a la esencia exprimida de las uvas, es cervecería gótica para los enamorados del norte y patio de Andalucía para los enamorados del mediodía es casa de cura para los enfermos de nuestro siglo y guarida de amistad y armonía para quienes entren a resguardarse bajo los soportales de la casa.

No se arrepentirán por haber venido pero sí lo sentirán si no vienen,

Santiago Rusiñol

Lliçó 66 (seixanta-sis)

Qui llengua té a Roma va (1)

1 — Ja diguérem la procedència llatina del català. Com totes les altres llengües romàniques té la seva arrel en el llatí vulgar val a dir el que parlava el poble. Hom continuà d'escriure en llatí els textos oficials quan ja el poble utilitzava des de feia molt de temps una llengua diferent.

2 — La transmisió oral i per tant la pèrdua de tota la literatura que li pertany fa més difícil l'establiment d'una data exacta per al naixement de la llengua. El primer text que podríem dir literari conegut són les Homilies d'Organyà de començament del segle XIII, així anomenat perquè fou trobat a la rectoria d'aquest poble, municipi de l'Alt Urgell. Consta de notes per a sermons que comenten i expliquen els llibres sagrats amb relació amb les principals festes de l'any litúrgic.

3 — El segle XII anuncia ja la importància que assoliria la llengua catalana ja que té lloc l'ampliació del domini lingüístic amb les conquestes del rei Jaume I sobre València i Mallorca. Aquestes conquestes, separades per llargs períodes de pau i la vida progressivament més sedentària de la noblesa, afavoriren la comunicació i el gust d'una vida més refinada.

4 — El nombre reduït de texts literaris s'explica pel ressò cultural de la llengua d'Oc. (2). Així com a Castella els trobadors sentiren l'atracció de la llengua gallega l'esplendor de les corts dels grans

Lección 66

Quien lengua tiene a Roma va.

1 Ya dijimos la procedencia latina del catalán. Como todas la demás lenguas románicas tiene su raíz en el latín vulgar es decir el que hablaba el pueblo. Siguieron escribiéndose en latín los textos oficiales mucho tiempo después que utilizara el pueblo una lengua diferente. 2 La transmisión oral y por tanto la pérdida de toda la literatura que le pertenece hace más difícil el establecimiento de una fecha exacta para el nacimiento de la lengua. El primer texto que podríamos llamar literario conocido son las Homilías de Organyà de principios del siglo XIII, así llamado porque fue hallado en la rectoría de este pueblo, municipio del Alto Urgell. Consta de notas para sermones que comentan y explican los libros sagrados en relación con las principales fiestas del año litúrgico. 3 El siglo XII ya anuncia la importancia que cobraría la lengua catalana ya que se verifica la ampliación del dominio lingüístico con las conquistas del rei Jaime I sobre Valencia y Mallorca. Estas conquistas separadas por largos períodos de paz y la vida progresivamente más sedentaria de la nobleza favorecieron la comunicación y el gusto por una vida más refinada. 4 El número reducido de textos literarios se explica por la resonancia cultural de la lengua de Oc. Así como en Castilla los trobadores sufrieron la atracción de la lengua gallega, el esplendor de las

Notas :

(1) Qui llengua té a Roma va : la frase fou el lema del calendari català publicat el 1865. (2) Oc : és la partícula afirmativa de l'antic provençal els seus derivats són : occità, occitània, Llenguadoc... és una de les llengües ètniques actualment parlades a l'estat francès. Conegué un esplenderós conreu en l'època dels trobadors. Actualment coneix un moviment de reivindicació per la recuperació de la personalitat sociocultural. El moviment polític és l'occitanisme, alguns dels seus representants s'inscriuen en el corrent de la Nova cançó.

senyors feudals de llengua provençal afavorí el conreu d'aquesta llengua entre els trobadors catalans que sols a poc a poc (3), anaren bandejant l'ús d'un català amb ressò provençal.

5 — Tanmateix apareixen textos jurídics que representen la primera tentativa per a codificar un estament social. Els Usatges del comte de Barcelona Ramon Berenguer I el Vell es consideren el primer codi feudal d'Europa i el Llibre del Consulat de Mar puntualitzava també per primera vegada el dret marítim.

6 — Més o menys de la mateixa època trobem les quatre primeres grans Cròniques històriques : Crònica de Jaume I, de Bernat Desclot, (segle XIII) de Ramon Muntaner i Pere III (segle XIV). En cada una es reflecteix la voluntat del monarca lletraferit que l'inspirà, d'explicar i de justificar els grans esdeveniments del seu regne, o com en la de Ramon Muntaner, l'intent de testimoniatge puix que és un llibre de Memòries d'un cavaller que no participà a tots els fets relacionats. És notable en tots aquests escrits el propòsit d'alliçonament i l'aproximació establerta de bell antuvi (4) entre el fet històric i la seva interpretació com a guia pràctica.

7 — A partir del segle XIII un nou estament, la burgesia, afavorit per la crisi del feudalisme rebutja les formes cultes tradicionals i proposa nous plantajaments. Primer gran nom de la literatura catalana Ramon Llull li donà el seu estatut de llengua de cultura. Nat a Mallorca després de la conquesta de l'illa per Jaume I escriví una obra vastíssima en català, llatí i

cortes de los grandes señores feudales de lengua provenzal favoreció el cultivo de esta lengua entre los trobadores catalanes que sólo poco a poco fueron abandonando el uso de un catalán con ecos provenzales. 5 No obstante, aparecen textos jurídicos que representan el primer intento para codificar un estamento social. Los « Usatges » del conde de Barcelona Ramón Berenguer I, el Viejo se consideran como el primer código feudal de Europa y el libro del Consulado del Mar puntualizaba por primera vez también el derecho marítimo. 6 Más o menos de la misma época encontramos las cuatro primeras grandes Crónicas históricas : la de Jaime I, de Bernat Desclot (siglo XIII) de Ramón Muntaner y Pedro III (siglo XIV). En cada una se refleja la voluntad del monarca amante de las letras que la inspiró, de explicar y de justificar los grandes acontecimientos de su reinado o como en la de Ramón Muntaner el intento de testimonio puesto que es un libro de Memorias de un caballero que no participó de todos los hechos referidos. En todos estos escritos es notable el propósito de aleccionamiento y la aproximación establecida desde el primer momento entre el hecho histórico y su interpretación como guía práctica. 7 A partir del siglo XIII un nuevo estamento, la burguesía favorecido por la crisis de del feudalismo rechaza las formas cultas tradicionales y propone nuevos planteamientos. Primer gran nombre de la literatura catalana Ramon Llull le dio su estatuto de lengua de cultura. Nacido en Mallorca después de la conquista de la isla por Jaime I escribió una obra vastísima en catalán, latín y

*
* *

(3) a poc a poc = a poc a poquet = lentament. (4) De bell antuvi o de primer antuvi significa de primer moment.

àrab : el seu propòsit fou la conversió de jueus i sarraíns a la religió cristiana. Mogut d'aquest ideal a trenta anys abandonà la família i es dedicà a l'estudi de la filosofia i a la seva obra de missioner. Gran viatger defensà personalment les seves idees arreu d'Europa i produí un nombre prodigiós de llibres.

8 — Foren les seves obres filosòfiques les primeres que tractaren d'aquesta matèria en qualsevol llengua romànica. Fins aleshores els tractats científics, filosòfics o teològics sols es redactaven en llatí. En el Llibre de Cavalleria codificà amb mires pedagògiques l'estament del seu llinatge i en el Llibre de les Bèsties sabé utilitzar la tècnica dels autors de l'antiguitat que trametien llur ensenyament mitjançant la faula.

9 — Prova fefaent (5) de la difusió de l'obra catalana en general i de les obres de Ramon Llull en particular són les nombroses traduccions que es feren en llengua estrangera.

10 — Igual difusió tingueren les obres del frare gironí Francesc Eiximenis. Home de cultura enciclopèdica viatjà per tot Europa. Les seves obres donen el reflex de les costums del moment. En el Llibre de les Dones trobem la visió de la vida femenina del segle XIV. El llibre tingué un gran èxit i fou immediatament traduït al castellà.

11 — El personatge més curiós és sens dubte el frare franciscà mallorquí Anselm Turmeda. Renegat de la fe catòlica s'establí a Tunis des d'on seguí escrivint en català. Sota una aparença cristiana la seva obra La Disputa de l'Ase encobreix un ver (6) escepticisme.

árabe : su propósito fue la conversión de judíos y sarracenos a la religión cristiana. Movido de este ideal a los treinta años abandonó a su familia y se dedicó al estudio de la filosofía y a su obra de misionero. Gran viajero defendió personalmente sus ideas en toda Europa y produjo un número prodigioso de libros. **8** Sus obras filosóficas fueron las primeras que trataran de esta materia en cualquier lengua románica. Hasta entonces los tratados científicos, filosóficos o teológicos sólo se redactaban en latín. En el Libro de Caballería codificó con vistas pedagógicas el estamento de su linaje y en el Libro de las Bestias supo utilizar la técnica de los autores de la Antigüedad que transmitían su enseñanza mediante la fábula. Prueba fehaciente de la difusión de la obra catalana en general y de las obras de Ramón Llull en particular son las numerosas traducciones que se hicieron en lengua extranjera. **10** Igual difusión tuvieron las obras del fraile de Gerona, Francesc Eiximenis. Hombre de cultura enciclopédica viajó por toda Europa. Sus obras dan un reflejo de las costumbres del momento. En el Libro de las Mujeres encontramos una visión de la vida femenina del siglo XIV. El libro tuvo un gran éxito y fue inmediatamente traducido al castellano. **11** El personaje más curioso es sin duda el fraile franciscano de Mallorca, Anselm Turmeda. Renegado de la fe católica se estableció en Túnez desde donde siguió escribiendo en catalán. Bajo una apariencia cristiana su obra La disputa del Asno encubre un real escepticismo.

*
* *

Notas :

(5) fefaent = que fa fe es tradueix per « fehaciente » d'idèntica construcció. (6) ver = veritable o vertader. Notin que : *el ver i el falç* es tradueix per : lo verdadero, lo falso.

12 — Amb el segle XIV ha començat el segle d'or de la literatura catalana. Una nova etapa fou la traducció dels principals escriptors llatins. Cal destacar en aquest domini l'obra realitzada per Bernat Metge, funcionari ambiciós de la cort, nat a Barcelona. Influït pels clàssics grecs i romans practicà una prosa elegantíssima i fou l'iniciador de l'humanisme català amb la seva obra : Lo Somni.

13 — A principis del segle XV el Compromís de Casp anuncia la decadència que es manifestarà palesament en el segle següent. Dues circumstàncies intervénen en el desenvolupament de les lletres catalanes. D'una banda el trasllat de la capitalitat de la corona catalano-aragonesa a Nàpols, fet que conferí a la llengua italiana la possibilitat d'introduir-se a la cort procurant així el conreu de diferents llengües cultes : italià, castellà, català i llatí. D'altra banda València cobrà un major desenvolupament econòmic la qual cosa afavorí la transformació de la ciutat en centre literari i intel.lectual que produí una munió de grans autors.

14 — La introducció de la impremta facilità la difusió de la prosa narrativa. La més important d'aquestes obres és Tirant lo Blanc del valencià Joanot Martorell. La gran estima en que la tingué Cervantes la féu salvar de la crema dels llibres del Quixot. Formalment és un llibre de cavalleria com ho pretenia ésser el Quixot peró en relació amb les inquietuds de la recentment nada burgesia es caracteritza per la seva ironia i el seu sentit caricaturesc.

12 Con el siglo XIV ha comenzado el siglo de Oro de la literatura catalana. Una nueva etapa fue la traducción de los principales escritores latinos. Cabe destacar en este dominio la obra realizada por Bernat Metge, funcionario ambicioso de la corte, nacido en Barcelona. Influído por los clásicos griegos y romanos practicó una prosa elegantísima y fue el iniciador del humanismo catalán con su obra : El Sueño. **13** A principios del siglo XV el Compromiso de Caspe anuncia la decadencia que se manifestará de manera patente en el siglo siguiente. Dos circunstancias intervienen en el desarrollo de las letras catalanas. Por una parte el traslado de la capitalidad de la corona catalano-aragonesa a Nápoles, hecho que confirió a la lengua italiana la posibilidad de introducirse en la corte procurando así el cultivo de diferentes lenguas cultas : italiano, castellano, catalán y latín. Por otra parte Valencia cobró mayor desarrollo económico lo que favoreció la transformación de la ciudad en centro literario e intelectual que produjo una multitud de grandes autores.

14 La introducción de la imprenta facilitó la difusión de la prosa narrativa. La más importante de estas obras es Tirante el Blanco del valenciano Joanot Martorell. El gran aprecio en que la tuvo Cervantes la hizo salvarse de la quema de los libros del Quijote. Formalmente es un libro de caballería como pretendía serlo el Quijote pero en relación con las inquietudes de la recién nacida burguesía se caracteriza por su ironía y su sentido caricaturesco.

15 — El segle XV veu també el deslligament de la tradició poètica provençal. Amb Ausiàs March neix la poesia catalana deslligada de tot provençalisme. Fou el més important d'un estol de poetes que, com Andreu Febrer —introductor del Dante i el seu primer traductor— o Jordi de Sant Jordi, donaren al català les seves lletres de noblesa poètica. Presentant la noció de l'home confrontat a l'idea de la mort i assaltat pel dubte Ausiàs March fou el poeta que més influí els lírics castellans del segle XVI.

EJERCICIOS

Traducir : Anselm Turmeda : Elogi dels diners

Diners de tort fan veritat,
i de jutge fan advocat,
savi fan tornar l'hom (1) orat (2),
puix que d'ells haja (3).

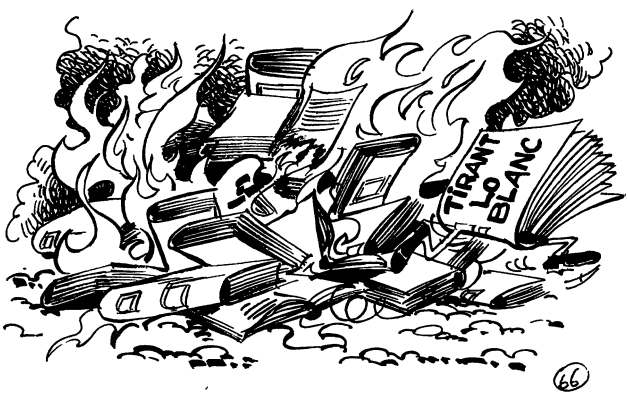
Diners fan bé, diners fan mal,
diners fan l'home infernal
e fan-lo sant celestial
segons que els usa.

Diners tornen los malalts sans,
moros jueus i cristians
lleixan (4) a Déu i tots los (5) sants,
diners adoren...

Notas :

(1) Hom es arcaísmo por home. Recuerde que actualmente se usa con valor de pronombre en el sentido de « uno » Hom pot afirmar que... = uno puede asegurar que... (2) Orat es sinónimo de boig = loco. (3) Haja es forma arcáica de Haver, tampoco se usa en este sentido (tener) actualmente se sustituye por tenir : tenir diners = tener dinero. (4) Lleixant forma antigua de deixar = dejar, abandonar.

15 El siglo XV ve también la separación con la tradición poética provenzal. Con Ausiàs March nace la poesía catalana desprendida de todo provenzalismo. Fue el más importante de un conjunto de poetas que, como Andreu Febrer —introductor del Dante y su primer traductor —o Jordi de Sant Jordi, dieron al catalán sus letras de nobleza poética. Presentando la noción del hombre confrontado con la idea de la muerte y asaltado por la duda Ausiàs March fue el poeta que más influyó a los líricos castellanos del siglo XVI.



Elogio del Dinero

De falsedad, dinero hace verdad
del juez, hace un abogado
al hombre necio vuelve sabio
mientras lo tenga.

Dinero hace bien, dinero hace mal
al hombre hace infernal
o santo celestial
según lo usa.

Dinero sana a los enfermos
moros judíos y cristianos
dejando a Dios y a sus santos
Dinero adoran.

De : Veles i vents han mos desigs complir, Ausiàs March :

Veles i vents han mos (5) desigs complir,
faent (6) camins dubtosos per la mar.
Mestre i ponent contra d'ells veig armar,
xaloc, llevant los deuen subvenir
amb llurs amics lo grec i lo migjorn
fent humils precs al vent tramuntanal
que en son (5) bufar los sia parcial
i que tots cinc complasquen mon retorn...

LECTURA COMPLEMENTARIA

Miguel de Cervantes : Don Quijote de la Mancha (I Capitulo VI).

¡ Válame Dios ! dijo el Cura dando una gran voz, ¡ que aquí esté Tirante el Blanco ! Dádmele acá compadre, que hago cuenta que he hallado en él un tesoro de contento, una mina de pasatiempos. Aquí están don Quirieleisón de Montalbán valeroso caballero y su hermano Tomás de Montalbán y el caballero Fonseca con la batalla que el valiente de Tirante hizo con el alano y las agudezas de la doncella Placerdemivida, con los amores y embustes de la viuda Reposada y la señora emperatriz enamorada de Hipólito, su escudero. Dígoos verdad señor compadre que por su estilo es éste el mejor libro del mundo : aquí comen los caballeros y duermen y mueren en sus camas y hacen testamento antes de su muerte con otras cosas de que todos los demás libros deste género carecen... Llevadle a casa y leedle y veréis que es verdad cuanto dél os he dicho.

Velas y vientos cumplan mi deseo

Velas y vientos cumplan mi deseo
siguiendo dudosos caminos por el mar
Contra ellos veo levantarse Mistral y Poniente
Siroco y Levante les van a ayudar
con sus aliados Gregal y Mediodía
rogando humildemente al viento de Tramontana
que en su soplo les sea propicio
y entre todos favorezcan mi regreso...

Notas :

(5) Los : lo/los era la primitiva forma del artículo definido, en catalán moderno se emplea el/els. Lo mismo se puede decir de Mos = els meus : mis y de son —en son bufar— (6) Faent del verbo fer, en catalán moderno = fent.

Valga'm Déu! —digué el Rector alçant la veu —Aquí hi ha Tirant lo Blanc. Doneu-me'l compare : que m'apar que he trobat en ell un tresor de gaubança i una mina de passatemps. Aquí hi ha don Kirielèison de Montalbà, coratjós cavaller, i el seu germà Tomàs de Montalbà, i el cavaller Fonseca, amb la batalla que l'arriscat Tirant féu amb l'alà, i les agudeses de la donzella Plaerdemavida, amb els amors i trepelleries de la vídua Reposada, i la senyora Emperadriu, enamorada d'Hipòlit, el seu escuder. Us dic en veritat, senyor compare, que pel seu estil, és aquest el millor llibre del món : aquí mengen els cavallers, i dormen i moren sota teulada, i fan testament abans de morir com altres coses que no tenen els altres llibres d'aquesta mena... Emporteu-vos-el a casa i llegiu-lo, i vereu que és veritat tot el que us n'he dit.

Traducció catalana de : Joaquim Civera i Sormani

Lliçó 67 (seixanta-set)

Som i serem.. (1)

1 — Decadència i Renaixença : vet ací dos conceptes prou debatuts. Si hom coincideix generalment en la noció de decadència i àdhuc el principi de la Renaixença, hom dubta molt sovint sobre el límit final : quan acaba aquest fenòmen?

2 — Ben cert és, nogensmenys, que el lapse de temps que corre a partir del segle XVI fins ben entrat el XIX correspon a una pèrdua en les lletres catalanes. Les raons en són fonamentalment històriques com ja ho veièrem. La política d'hegemonia duta pels monarques castellans ensems que el descobriment de noves deus de riquesa ultramarines no contribuiren poc a l'anorreament dels països catalans. Cal afegir també l'efecte de mesures més directament dirigides contra l'ús de la llengua com ho fou l'any 1714 el Decret de Nova Planta.

3 — Així doncs l'aïllament de la escena política i econòmica i el desig dels medis influents d'incorporar-se al desenvolupament central, contribuiren al desinterés que les classes altes manifestaren envers llur idioma. Aquest sobrevisqué no ja com a llengua de cultura ans en el poble com a mitjà d'expressió natural : creació de romanços, cançons o goigs (2) que foren valorats molt temps més tard.

4 — Hom situa l'inici de la Renaixença l'any 1833 amb la publicació del poema de Bonaventura

Lección 67

Somos y seremos...

1 Decadencia y « Renaixença » : he aquí dos conceptos muy discutidos. Si se coincide generalmente en la noción de Decadencia y aun en el principio de la « Renaixença » se duda muchas veces sobre el límite final : ¿ Cuándo termina este fenómeno ? 2 Cierto es no obstante que el lapso de tiempo que corre a partir del siglo XVI hasta bien entrado el XIX corresponde a una pérdida en las letras catalanas. Las razones son fundamentalmente históricas como ya lo vimos. La política de hegemonía llevada por los monarcas castellanos al mismo tiempo que el descubrimiento de nuevas fuentes de riqueza ultramarinas no poco contribuyeron en el anonadamiento de los países catalanes. Hay que añadir también el efecto de medidas más directamente dirigidas contra el uso de la lengua como fue en 1714 el Decreto de Nueva Planta. 3 Así pues el aislamiento de la escena política y económica y el deseo de los medios influyentes de incorporarse al desarrollo central contribuyeron al desinterés que las clases altas manifestaron hacia su idioma. Éste sobrevivió no ya como lengua de cultura sino en el pueblo como medio de expresión natural : creación de romances, canciones o gozos que fueron valorados mucho tiempo más tarde. 4 Se sitúa el principio de la Renaixença en el año 1833 con la publicación del poema de Bonaventura

Notas :

(1) Som i serem vegeu el text adjunt de n'Angel Guimerà en els exercicis. (2) Goigs en aquest cas sempre en plural, és composició poètica escrita en llaor de la Verge o d'un sant : Els goigs de la Verge de Núria (castellà : gozos).

Carles Aribau : Oda a la Pàtria. No fou, ben evidentment l'única causa que permeté un moviment de recuperació repercutit a la literatura i a tots els altres camps de l'activitat cultural catalana. A la prosperitat industrial i comercial de Catalunya cal afegir l'interés incipient per a les formes culturals de l'Edat Mitjana, fonement del romanticisme que corria per tot Europa i que precisament penetrà a la península per Catalunya.

5 — Es poden distingir dues vessants o millor dit dues tendències encara vigents avui : d'un costat els partidaris d'una llengua arcaïtzant, culta dita floralesca perquè correspon a la que empraven els defensors dels Jocs Florals (3) i de l'altre els addictes a un català plebeïtzat —el català del carrer— que podríem caracteritzar amb l'obra teatral d'en Serafí Pitarra (4).

6 — Malgrat o potser mercès a aquestes discrepàncies, el segle XIX s'enriquirà d'obres essencials en els diferents gèneres. Jacint Verdaguer erudit que sabé romandre popular pot ésser considerat com el fundador de la llengua literària moderna. La seva figura atormentada de clergue poeta tingué molt d'impacte sobre totes les classes del país. Manifestà un evident geni de la llengua en obres d'inspiració tan diferent com ara l'Atlàntida o Canigó.

7 — Pel que es refereix al teatre l'obra de n'Àngel Guimerà és sens dubte la més remarcable ja que va emplenar el buit de l'escenari català. Catalanista convençut, figura apassionada, pronuncià el discurs com a president de l'Ateneu

Carles Aribau : Oda a la Patria. No fue, evidentemente, la única causa que permitió un movimiento de recuperación repercutido a la literatura y a todos los otros campos de la actividad cultural catalana. A la prosperidad industrial y comercial de Cataluña hay que añadir el incipiente interés por las formas culturales de la Edad Media, fundamento del romanticismo que corría por toda Europa y que precisamente penetró en la península por Cataluña. **5** Se pueden distinguir dos vertientes o mejor dicho dos tendencias aún vigentes hoy día : por una parte los partidarios de una lengua arcaizante, culta, dicha floralesca porque corresponde a la que empleaban los defensores de los Juegos Florales, y por otra parte los adictos a un catalán « plebeizado » —el catalán de la calle —que podríamos caracterizar con la obra teatral de S. Pitarra. **6** A pesar de esto o tal vez merced a estas discrepancias, el siglo XIX se enriquecerá con obras esenciales en los diferentes géneros. J. Verdaguer erudito que supo permanecer popular puede ser considerado como el fundador de la lengua literaria moderna. Su figura atormentada de clérigo poeta tuvo mucho impacto en todas las clases del país. Manifestó un evidente genio de la lengua en obras de inspiración tan diferente como la Atlántida o Canigó. **7** En cuanto al teatro la obra de A. Guimerà es sin duda la más notable ya que llenó el vacío del escenario catalán. Catalanista convencido, figura apasionada, pronunció el discurso como presidente del Ateneo de Barcelona (en 1895)

Notas :

(3) Jocs Florals. Foren creats pel rei Joan I a imitació dels jocs poètics del consistori de Tolosa. Anomenats Festa de la Gaia Ciència, l'any 1393. Foren restablerts el 1859 amb la finalitat de moure la joventut al conreu de la llengua catalana dins la literatura. Consten de tres premis ordinaris : englantina, viola i flor natural. Interromputs amb la guerra del 36, començaren les celebracions anyals a l'exili l'any 1941. (4) Serafí Pitarra (Frederic Soler) fou també col·laborador a la revista « Un tros de paper », portaveu de les sàtires més vehements adreçades als literats dels Jocs Florals.

Barcelonés (el 1895) en català, cosa que motivà una « aparatosa trifulga ». Nombroses són les seves obres que conserva el repertori actual, de la tragèdia « Mar i Cel » al drama « Terra Baixa », l'obra més traduïda i representada arreu del món.

8 — En el domini de la narració Narcís Oller representa el lligam amb l'època següent : pertany a la Renaixença i alhora apareix com un precursor d'una certa novel.la naturalista.

La llengua catalana s'anava normalitzant i no poc contribuí a enfortir-la el primer Congrés Internacional de la Llengua que tingué lloc l'any 1906, organitzat pel canonge mallorquí Mossén Antoni Maria Alcover. Pompeu Fabra hi assistí i es donà a conèixer com a lingüista.

9 — Quan Enric Prat de la Riba, aleshores President de la Diputació de Barcelona fundà l'Institut d'Estudis Catalans —1907— aquesta entitat rebé l'encàrrec de la realització de la gramàtica i del diccionari. Des del 1913 es publicaren les Normes Ortogràfiques que, malgrat apassionada polèmica assoliren un triomf rodó al veure's adoptades per a la redacció dels documents oficials de la Mancomunitat (5) de Catalunya.

10 — Afirmada la llengua, de retop es confirma el catalanisme cobrant podria dir-se una quasi identificació amb ella. El tombant de segle serà època de màxima ressonància barcelonina. Val a dir que trobem activitat intel.lectual en totes les altres comarques catalanes. Malgrat la castellanització evident del País Valencià resta la força activa de l'anomenada Escola Mallorquina.

en catalán cosa que provocó aparatosa batahola. Numerosas son sus obras que conserva el repertorio actual, de la tragedia « Mar y Cielo » al drama « Tierra Baja » la obra más traducida y representada en todo el mundo. **8** En el dominio de la narración N. Oller representa el enlace con la época siguiente : pertenece a la « Renaixença » y al mismo tiempo aparece como precursor de cierta novela naturalista. La lengua catalana iba normalizándose y no poco contribuyó en fortalecerla el primer Congreso Internacional de la Lengua que tuvo lugar en 1906 organizado por el canónigo mallorquín Mossén A.M. Alcover. Pompeu Fabra asistió y se dio a conocer como lingüista. **9** Cuando E. Prat de la Riba entonces presidente de la Diputación de Barcelona fundó el Instituto de Estudios Catalanes —1907 —esta entidad se vio encargar la realización de la gramática y del diccionario. Desde 1913 se publicaron las Normas Ortográficas que a pesar de apasionada polémica alcanzaron un triunfo rotundo al verse adoptadas para la redacción de los documentos oficiales de la Mancomunidad de Cataluña. **10** Afirmada la lengua, de rebote se confirma el catalanismo cobrando podría decirse una casi identificación con ella. El final de siglo será época de máxima resonancia barcelonesa. Cabe decir que encontramos actividad intelectual en todas las otras regiones catalanas. A pesar de la castellanización evidente del País Valenciano queda la fuerza activa de la llamada Escuela Mallorquina.

Notas :

(5) Mancomunitat. Constituïda l'any 1914 agrupava les quatre Diputacions provincials de Catalunya. En fou president Enric Prat de la Riba. Fou dissolta el 1925 pel general Primo de Rivera. Havia intentat posar les bases d'una autonomia de més llarg abast tot desenvolupant les institucions culturals i econòmiques.

11 — El Modernisme és el que caracteritza el grup d'artistes que feren de Barcelona la capital indiscutida dels nous corrents artístics i literaris de l'estètica europea. Convençuda políticament de la necessitat d'una realitat catalana el desenvolupament de la seva literatura confirmà per Catalunya la seva existència com a centre de cultura.

12 — Cal remarcar en aquesta perspectiva l'aportació de Joan Maragall. Sabé expressar amb intensitat tot allò que hom sent, « l'emoció general humana ». Cantà deliberadament la bellesa i la bondat, armonia que evocà en paisatges suaus : « un prat ben verd sota d'un cel ben blau ». Vivificà temes mítics —El comte Arnau— tot i cantant Catalunya amb profund lirisme intentà establir, amb serenitat, lligams de cultura i d'amistat amb autors castellans.

13 — Santiago Rusiñol artista polifàsic, apareix com el més popular dels autors del Modernisme català. Conreà tota mena d'activitats tan artístiques com literàries. Féu de la seva casa un museu, organitzà sumptuoses festes literàries al Cau Ferrat i escriví una obra assenyada, plena d'enginy. « L'Auca del Senyor Esteve » creà el tipus de botiguer petit burgés que conserva avui un simbolisme vigent.

14 — Si el Modernisme pretengué propugnar un cert desordre i cultivar una indisciplina sistemàtica, el Noucentisme reaccionà introduint l'ordre i el rigor en les composicions. L'obra acurada de Josep Carner li feia dir que es veia « més que no pas enamorat de les dones, enamorat de les paraules ».

11 El Modernismo es lo que caracteriza al grupo de artistas que hicieron de Barcelona la capital indiscutida de las nuevas corrientes artísticas y literarias de la estética europea. Convencida políticamente de la necesidad de una realidad catalana el desarrollo de su literatura confirmó para Cataluña su existencia como centro de cultura. **12** Hay que notar en esta perspectiva la aportación de J. Maragall. Supo expresar con intensidad todo lo que uno siente, la « emoción general humana ». Cantó deliberadamente la belleza y la bondad, armonía que evocó en paisajes suaves : « un prado muy verde bajo un cielo muy azul ». Vivificó temas míticos —El conde Arnau —cantando a Cataluña con profundo lirismo intentó establecer con serenidad relaciones de cultura y de amistad con autores castellanos.

13 S. Rusiñol, artista polifásico, aparece como el más popular de los autores del Modernismo catalán. Cultivó toda clase de actividades tanto artísticas como literarias. Hizo de su casa un museo, organizó suntuosas fiestas literarias en el Cabo Ferrat y escribió una obra juiciosa llena de ingenio. « L'auca del senyor Esteve » creó el tipo de tendero pequeño-burgués que conserva hoy día un simbolismo vigente. **14** Si el Modernismo pretendió propugnar cierto desorden y cultivar una indisciplina sistemática, el « Noucentisme » reaccionó introduciendo el orden y el rigor en las composiciones. La obra esmerada de J. Carner le hacía declarar que se veía : « Más que enamorado de las mujeres, enamorado de las palabras ».

15 — La normalització de la llengua portà a una definició més concreta de la situació de l'home de lletres. S'abandonà la visió massa bohèmia o espontània per difondre una figura més intel.lectualitzada.

EJERCICIOS

Cal fer la traducció al castellà dels textos següents i estudiar de memòria el III, de Joan Maragall.

De Jacint Verdaguer, El cant de l'emigrant.

Dolça Catalunya
pàtria del meu cor
quan de tu s'allunya
d'enyorança es mor.
Adéu, germans :
Adéu-siau mon pare
no us veuré més !

Oh ! mariners,
lo vent que me'n desterra
que em fa sofrir !
estic malalt, mes ai !
tornau-me a terra
que hi vull morir !

De A. Guimerà : Som i serem gent catalana
Tant si es vol com si no es vol
que no hi ha terra més ufana
sota la capa del sol.

De J. Maragall, uns versos de l'Oda a Espanya :

Escolta, Espanya, la veu d'un fill
que et parla en llengua no castellana :
parlo en la llengua que m'ha donat
la terra aspra ;
en aquesta llengua pocs t'han parlat ;
en l'altra, massa.

De J. Carner, una estrofa de : De lluny estant

Qui veiés, quan l'estiu s'acomiada,
el camí-la serp blanca i somrient-
i, al marge d'una cala refiada,
el pàmpol mort sota d'un pi vivent.

15 La normalización de la lengua llevó a una definición más concreta de la situación del hombre de letras. Se abandonó la visión demasiado bohemia o espontánea para difundir une figura más intelectualizada.

*
* *

De Verdaguer : El canto del emigrante

Dulce Cataluña
patria de mi corazón
cuando de ti uno se aleja
de añoranza se muere.
Adiós, hermanos
Adiós, padre mío
¡ no os volveré a ver !

¡ Oh ! marinero
el viento que me destierra
¡ cuánto me hace sufrir !
estoy enfermo, pero ¡ ay !
¡ volvedme a tierra
que allí quiero morir !

De A. Guimerà : Somos y seremos gente catalana

Que se quiera, que no
que no hay tierra más ufana
bajo la capa del sol.

De J. Maragall : Oda a España

Escucha, España, la voz de un hijo
que te habla en lengua no castellana :
hablo la lengua que me dio
la tierra áspera ;
en esta lengua pocos te han hablado
en la otra demasiado.

De J. Carner : Desde lejos

Quién ver pudiera, cuando se despide el verano
el camino —sierpe tan blanca y sonriente—
y, a orillas de confiada cala,
el pámpano muerto bajo un pino vivo.

Lliçó 68 (seixanta-vuit)

Però hem viscut per salvar-vos els mots.. (2)

1 — Hem parlat vàries vegades de la incorporació de Catalunya als corrents europeus. Igual cosa s'haurà de dir en referir-nos als moviments d'Avantguarda (3). S'ha pogut parlar de Barcelona com a capital de l'avantguardisme plàstic, però també trobem ressò d'aquelles teories en el domini de les lletres.

2 — El poeta que més s'apropa a les teories de « ruptura » és Joan Salvat-Papasseit. Manifestà en els seus versos una voluntat de no-conformitat, entre altres coses practicant el cal·ligrama (4) ensems que manifestava una extraordinària sensibilitat i una rotunda afirmació de catalanisme. Els temes tractats són molt diversos, però es pot afirmar que els poemes de La Rosa als Llavis d'inspiració eròtica són dels més reeixits.

3 — L'altre nom de poeta-investigador (la fórmula és de Joan Fuster) fóra J.V. Foix. Pertany a la generació dels poetes que tingueren estroncada la veu amb els anys de guerra i de repressió. Per això, potser, buscà dins una mena de món oníric un refugi enfront d'una realitat massa dolorosa.

4 — Amb la proclamació de la República i l'obtenció de l'Estatut d'Autonomia de l'any 1932, l'ús del català coneix el màxim increment en ésser declarat idioma oficial. Llavors es normalitza l'ensenyament a les escoles i es crea la Universitat Autònoma.

Lección 68

Pero hemos vivido para salvaros las palabras...

1 Hemos hablado varias veces de la incorporación de Cataluña a las corrientes europeas. La misma cosa diremos al referirnos a los movimientos de Vanguardia. Se ha podido hablar de Barcelona como capital de la Vanguardia plástica pero también hallamos eco de aquellas teorías en el dominio de las letras. 2. El poeta que más se acerca a las teorías de ruptura es J. Salvat-Papasseit. Manifestó en sus versos una voluntad de no-conformidad, entre otras cosas practicando el caligrama al mismo tiempo que manifestaba una extraordinaria sensibilidad y una rotunda afirmación de catalanismo. Los temas tratados son muy diversos pero se puede afirmar que los poemas de « La rosa en los labios » de inspiración erótica son de los más logrados. 3 El otro nombre de poeta-investigador (la fórmula es de J. Fuster) sería : J.V. Foix. Pertenece a la generación de los poetas cuya voz fue cortada por los años de guerra y de represión. Por esto, tal vez, haya buscado en un como mundo onírico un refugio en frente de una realidad demasiado dolorosa. 4 Con la proclamación de la República y la obtención del Estatuto de Autonomía del año 1932, el uso del catalán conoce el máximo incremento al ser declarado idioma oficial. Entonces se normaliza la enseñanza en las escuelas y se crea la Universidad Autónoma.

Notas :

(1) Dates dels autors esmentats : • Salvador Espriu 1913. • J/V/Foix 1894. • Joan Fuster 1922. • Pere Quart (Joan Oliver) 1899. • Carles Riba 1893-1959. • Mercè Rodoreda 1910. • Bartomeu Rosselló-Pòrcel 1913-1938. • Joan Salvat-Papasseit 1894-1924. • Màrius Torres 1910-1942. (2) El títol és un vers de S/Espriu. (3) Avantguarda és corrent literari i artístic la definició del qual sempre ha estat molt discutida i àdhuc l'afiliació al moviment ja que la major part dels artistes anomenats avantguardistes negaren ser-ho. Es pot resumir massa breument en una actitud d'oposició a la norma establerta. (4) Cal.ligrama és composició poètica que realitza per mitjà de la tipografia un tema suggerit pel poema. El conrearen tots els poetes avantguardistes sota el mestratge del poeta francès Guillaume Apollinaire.

5 — El mestratge de Carles Riba fou preeminent envers la que podríem anomenar Generació de la República. La seva influència, d'erudit i de creador, es fa palesa en l'obra de joves poetes malaguanyats car prematurament desapareguts —Màrius Torres o Bartomeu Rosselló-Pòrcel— o en d'altres que estroncaren llur cant amb l'estrall de la guerra.

6 — Catalunya visqué en aquells anys una intensa vida cultural. Les publicacions no es reduiren, ni de bon troç al conreu exclusiu de les lletres, el món de la tècnica, de la ciència, de la medicina de l'economia i de la política també s'expressaren brillantment.

7 — El desastre del 36 trencà moltes veus. Molts emmudiren per sempre, morts físicament o moral. D'altres emprengueren els camins de l'exili i llurs obres porten testimoniatge d'aquesta diàspora. « Incerta Glòria » de Joan Sales (5) és segurament la novel.la més rellevant entre totes les que relaten fets de la guerra.

8 — Tampoc falta ressò de l'experiència de l'exili, en aquest sentit « Vacances pagades » de Pere Quart indica prou la intenció de l'autor. La més elaborada potser fou escrita en un poblet francès per en Carles Riba : « Les elegies de Bierville ».

9 — Molt compromesa per les limitacions sense nombre que hagué de sofrir, la producció literària si bé minvà no parà mai. Ara que el panorama literari de la postguerra presenta un fet curiós al nivell de les generacions ja que veu enllaçar-se escriptors reconeguts abans del 36

5 El magisterio de C. Riba fue preeminente en la que podríamos llamar Generación de la República. Su influencia de erudito y de creador se patentiza en la obra de jóvenes poetas malogrados porque prematuramente desaparecidos —Màrius Torres o Bartomeu Rosselló-Pòrcel —o en otros que acallaron su canto con el estrago de la guerra. **6** En aquellos años Cataluña vivió una intensa vida cultural. Las publicaciones no se redujeron, ni mucho menos al cultivo exclusivo de las letras, el mundo de la técnica, de la ciencia, de la medicina, de la economía y de la política también se expresaron brillantemente. **7** El desastre del 36 rompió muchas voces. Muchos enmudecieron para siempre, muertos física o moralmente. Otros emprendieron el camino del destierro y sus obras dan testimonio de esta diáspora. « Incierta Gloria » de J. Sales es seguramente la novela más relevante entre todas las que relatan hechos de la guerra. Tampoco falta eco de la experiencia del destierro, en este sentido « Vacaciones pagadas » de Pere Quart indica bastante la intención del autor. La más elaborada quizás, fue escrita en un pueblecito francés por C. Riba : « Las elegías de Bierville ». **9** Muy comprometida por las limitaciones sin número que tuvo que sufrir, la producción literaria aunque disminuyó no cesó nunca del todo. Pero el panorama literario de la posguerra presenta un hecho curioso al nivel de las generaciones pues ve enlazarse escritores reconocidos antes del 36

*
* *

Notas :

(5) « Incerta Glòria » editada l'any 1956 però mutilada, el text complet aparegué el 1969.

com els màxims representants de la poesia Salvador Espriu i Pere Quart, que ja tenien publicades vàries obres quan esclatà la guerra. —però que no pogueren publicar res durant el període més fort de repressió— i escriptors novells que representen les noves generacions d'intel.lectuals. Aquests sempre hagueren d'estudiar amb mètodes autodidàctics, no havent-hi ensenyament oficial de la llengua, cosa que fa més remarcable encara la riquesa de l'editorial catalana.

10 — Pot dir-se que tots els gèneres apareixen representats en el conjunt de la literatura actual. S'evidència la dificultat de presentar-ne una visió exacte. Fa uns anys, una editorial barcelonina intentà una visió de conjunt que mereix esmentar-se aquí per la seva originalitat.

11 — Sis crítics de provada competència estabiliren una selecció de les cinquanta millors obres catalanes actuals. L'abundor, la qualitat i la varietat d'aquestes donen una idea de l'esforç de manteniment dels intel.lectuals catalans.

12 — Destacar una novel·la de tantes com s'han escrit en el que va de segle, fóra gairebé inic. Malgrat tot el somrís resignat i trist de la Colometa de « La plaça del diamant » de Mercè Rodoreda, ens incita a marcar una preferència.

13 — I com escollir entre l'estol de joves poetes? Les terres catalanes foren per tradició pàtria de poesia. Les noves generacions no ho desmenteixen pas. Catalunya té l'estètica poètica i nombrosos són els seus cants!

como los máximos representantes de la poesía S. Espriu y P. Quart que ya tenían publicadas varias obras cuando estalló la guerra pero que no pudieron publicar nada durante el período más fuerte de represión —con escritores noveles que representan las nuevas generaciones de intelectuales. Estos siempre tuvieron que estudiar con métodos autodidácticos, pues no había enseñanza oficial de la lengua, lo que hace más notable aún la riqueza de la edición catalana. **10** Puede decirse que todos los géneros aparecen representados en el conjunto de la literatura actual. Es evidente la dificultad de presentar por lo tanto una visión exacta. Hace unos años una casa de ediciones de Barcelona intentó una visión de conjunto que merece citarse aquí por su originalidad.

11 Seis críticos de probada competencia establecieron una selección de las cincuenta mejores obras catalanas actuales : la abundancia, la calidad y la variedad de éstas da una idea del esfuerzo de mantenimiento de los intelectuales catalanes. **12** Destacar una novela de tantas como se han escrito en lo que va de siglo sería casi único. Sin embargo la sonrisa resignada y triste de la Colometa de la « Plaza del Diamante » de Mercè Rodoreda nos incita a marcar una preferencia. **13** Y ¿cómo escoger entre la multitud de jóvenes poetas ? Las tierras catalanas fueron, por tradición, patria de poesía. Las nuevas generaciones no lo desmienten. Cataluña tiene la estética poética y ¡ numerosos son sus cantos !

14 — Altra presència catalana que no esperà la relativa normalització per a manifestar-se : la publicació de revistes o de diaris. Després de molts anys de censura, aparegué, celebrant el Dia de Sant Jordi de l'any 1976 el primer diari quotidià de llengua catalana : Avui. És d'esperar que un tal fet es difongui en altres terres catalanes!

15 — A més, seguint la proposta del Col·legi d'advocats s'organitzà el Congrés de cultura catalana que debutà l'any 1975 i la cloenda del qual tingué lloc en un aplec multitudinari el novembre d'enguany (1977). La seva extensió territorial-Andorra, Catalunya del Nord, Illes, País Valencià, Principat de Catalunya, la importància de les recerques dels diferents àmbits i els resultats obtinguts li confereixen un ressò que no pot ésser menysvalorat. Es pot dir que ha estat « un punt cabdal en el procés d'aclariment, definició i retrobament dels Països Catalans ».

EJERCICIOS

Traduïr : De J. Salvat-Papasseit :

Proverbi :

Així la rosa enduta pel torrent
així l'espurna de mimosa al vent
la teva vida, sota el firmament.

(Óssa menor)

Perquè has vingut :

Perquè has vingut han florit els lilàs
i han dit llur joia
envejosa

14 Otra presencia catalana que no esperó la relativa normalización para manifestarse : la publicación de revistas o de periódicos. Después de muchos años de censura apareció, celebrando el día de San Jorge del año 1976 el primer diario cotidiano de lengua catalana : Avui (Hoy). ¡ Cabe esperar que tal hecho se difunda en otras tierras catalanas ! **15** Además siguiendo la propuesta del Colegio de Abogados se organizó el Congreso de Cultura Catalana que empezó en 1975 y cuya conclusión se verificó en multitudinaria reunión en noviembre de este año (1977). Su extensión territorial —Andorra, Cataluña del Norte, Islas, País Valenciano, Principado de Cataluña— la importancia de las investigaciones de los diferentes ámbitos y los resultados obtenidos le confieren una resonancia que no se puede menospreciar. Se puede decir que « ha sido un punto capital en el proceso de aclaración, definición y recuperación de los Países Catalanes ».

*
* *

Proverbio

Como la rosa llevada del torrente
como la chispa de mimosa al viento
así tu vida, bajo el firmamento.

Porque has venido
Porque has venido florecieron las lilas
y han contado su alegría
envidiosa

a les roses :
mireu la noia que us guanya l'esclat,
bella i pubilla (1), i és bruna de rostre.
.....
Perquè has vingut ara torno a estimar :
diré el teu nom
i el cantarà l'alosa.

(La rosa als llavis)

* pubilla : és hereva, filla gran de casa pairal.

De Pere Quart : Tirallonga dels monosíllabs :

...Doncs jo sols vull
-ei, si pot ser-
un poc de fam
i un xic de pa.
Un poc de fred
i un poc de foc.
Un xic de son
i un poc de llit.
Un xic de set
i un poc de vi
i un poc de llet.

i un poc de pau...

Havent llegit aquesta tirallonga procurin recollir el més gran nombre possible de monosíl·labs catalans i facin un text imitatiu!

LECTURA COMPLEMENTÀRIA

Hem llogat un refugiat...
Ja queda tot llest. Ell firma, el vell també. Apa, anem diu el vell. En agafar els paquets la maleta del refugiat s'obre de bat a bat i cauen a terra munts de papers, plans de dibuixos, escenes del camp, pintures, llapis, gomes d'esborrar.
—Ah, diu el vellet, sou vós qui dibuixeu ?
—Si soc jo... en hores lliures, sabeu ?

a las rosas :
¡ mirad a la chica ! su resplandor os gana
bella y « pubilla » y morena de cara.

Porque has venido ahora vuelvo a amar
diré tu nombre
y lo cantará la alondra.

Verbs, en present i primera persona molts d'ells : sóc / tinc / sé / vaig / dic / veig / vull / bec / caic / crec / visc / (soy / tengo / sé / voy / digo / veo / quiero / bebo / caigo / creo / vivo).

Adjectius : lleig / fi / bo / trist / eix / verd / gris / blanc / roig / boig / (feo / fino / bueno / triste / éste / verde / gris / blanco / rojo / loco).

Sustantius : Pas / pes / niu / crit / llamp / bes / cor / joc / riu / font / lli / seny (Paso / peso / nido / grito / relámpago / beso / corazón / juego / río / fuente / lino / buen sentido).

Neguitós el vellet es mira el Comissari com volent dir : M'he equivocat. Tanmateix surten plegats. Quasi a la sortida el vellet, bruscament es dirigeix al refugiat : i li diu-Escolteu en sou o no en sou de l'ofici de pagès ? sabreu o no fer la poda de la vinya ? L'home, pàl.lid contesta : Mireu, sóc fill de pagesos. Tota la meva família encara hi viu al camp de Tarragona. Jo, sóc artista però prou que me'n recordo de la feina de casa meva. No tingueu por. No em pagareu res. Un llit amb llençols blancs i un plat a taula és tot el que us demano, però traieu-me d'ací. El que no sabré fer, vós m'ho ensenyareu. No en tindreu pas penediment. Vull sortir d'aquest camp !...
I la tartana sortí. El vent havia minvat. La dona feia cara de preocupada. El vell mig reia, mig rondinava. La nena havia deixat d'estirar-se els mitjons i, embadalida, es mirava el refugiat.
Hem llogat un refugiat...

Fets viscuts. Ramon Moral Querol.

Lliçó 69 (seixanta-nou)

Catalunya canta..

1 — La pràctica del cant coral i els encontres que fomenta sembla ésser una constant als Països Catalans. Això podria explicar l'èxit que conegueren els cors de Josep Anselm Clavé, músic poeta i polític del segle XIX. Mostra de les conviccions polítiques i del generós entusiasme de llur fundador aquestes grups s'inclouen en el moviment de la Renaixença de la llengua catalana (1).

2 — Per sostreure els obrers de l'ambient miserable dins el qual se solien esbargir després de la feina, Clavé creà les societats corals que difongueren arreu del territori català el costum de tornar de bell nou a cantar en català; àdhuc portà la seva coral Euterpe a cantar a Madrid l'any 1863!

3 — A aquesta creació concretament orientadà de cara a la pràctica de la cançó coral corresponen les recerques d'alguns folkloristes amatents de les coses autèntiques de la terra i que recolliren les cançons de la pagesia.

4 — El primer en manifestar aquest interés fou l'erudit mallorquí Marià Aguiló. Infatigable va emprendre de recòrrer les més aïllades de les comarques catalanes per recollir de gent que encara les anava cantant les cançons de treball, les rondalles que vessaven de la deu popular. Val a dir que tal compilació permeté l'elaboració

Lección 69

Cataluña canta...

1 La práctica del canto coral y los encuentros que fomenta parece ser una constante en los Países catalanes. Esto podría explicar el éxito que conocieron los coros de Josep Anselm Clavé, músico, poeta y político del siglo XIX. Muestra de las convicciones políticas y del generoso entusiasmo de su fundador estos grupos se incluyen en el movimiento de la « Renaixença » de la llengua catalana. 2 Para sustraer a los obreros al ambiente miserable en el que solían esparcirse después de su trabajo, Clavé creó las sociedades corales que difundieron en todo el territorio catalán la costumbre de volver otra vez a cantar en catalán ¡ hasta llevó a su coral Euterpe a cantar en Madrid en 1863 ! 3 A esta creación concretamente orientada de cara a la práctica de la canción coral corresponden las investigaciones de algunos folkloristas amantes de las cosas auténticas de la tierra y que recogieron las canciones del campesinato. 4 El primero en manifestar este interés fue el erudito mallorquín Mariano Aguiló. Incansable emprendió de recorrer las más aisladas de las comarcas catalanas para recoger de gente que todavía las iba cantando las canciones de trabajo, las rondallas que manaban de la fuente popular. Cabe decir que tal compilación permitió

*
* *

Notas :

(1) Renaixença designa el período que comença a mitjan segle XIX i que veu el resorgiment cultural de la llengua catalana.

de la llengua literària i que sense aquesta pacient labor (2) quedaria incomplet el panorama literari català.

5 — Iniciada la Renaixença es desenvolupa paral·lelament el moviment musical. L'any 1891 és fundat l'Orfeó Català que prolonga l'obra d'en Clavé bé que dins d'un ambient prou diferent: la burgesia catalana. Pot considerar-se com un intent d'afirmació nacional i cultural, afany que culminà en l'edificació del Palau de la Música Catalana de Barcelona.

6 — Si el repertori dels diferents grups corals inclou principalment les cançons recollides fa poc temps pels musicòlegs, tampoc no es deslliga dels corrents europeus i interpreten també obres extractes dels llibrets de les òperes de Wagner, col·laborant així a la introducció d'aquest músic a la península. Tampoc falten composicions originals, alguna d'elles arribant fins i tot a tenir valor de símbol com ara El cant de l'Emigrant amb lletra de Jacint Verdaguer i música d'Amadeu Vives.

7 — Durant molts d'anys (3) el repertori s'anà empobrint o més aviat quedà reduït a una intimitat gairebé casolana restant en marge de les noves tendències de la cançó.

8 — Cap als anys seixanta en la dècada més atziaga (4) de la persecució del català com a vehicle cultural aparegué una nova forma de resistència: la Nova Cançó. Pretenia restaurar l'expressió popular musical alhora que reivindicar la catalanitat comprometent-se en l'ús exclusiu de la llengua catalana.

la elaboración de la lengua literaria y que sin esta paciente labor quedaría incompleto el panorama literario catalán. **5** Iniciada la « Renaixença » se desarrolla paralelamente el movimiento musical. El año 1891 se funda el Orfeón Catalán que prolonga la obra de Clavé aunque dentro de un ambiente harto diferente : la burguesía catalana. Puede considerarse como un intento de afirmación nacional y cultural, afán que culminó en la edificación del Palacio de la Música Catalana de Barcelona. **6** Si el repertorio de los diferentes grupos corales incluye principalmente las canciones recogidas hace poco tiempo por los musicólogos, tampoco se desprende de las corrientes europeas e interpretan también obras entresacadas de los libretos de las óperas de Wagner, colaborando así a la introducción de este músico en la península. Tampoco faltan composiciones originales, alguna de ellas llegando hasta tener valor de símbolo como El canto del Emigrante de J. Verdaguer y música de A. Vives. **7** Durante muchos años el repertorio fue empobreciéndose o mejor dicho quedó reducido a una intimidad algo casera quedando en margen de las nuevas tendencias de la canción. **8** Hacia los años 60 en la década más aciaga de la persecución del catalán como vehículo cultural apareció una nueva forma de resistencia : la Nueva Canción. Pretendía restaurar la expresión popular musical a la vez que reivindicar la catalanidad comprometiéndose en el uso exclusivo de la lengua catalana.

*
* *

Notas :

Vegin el capítol que tracta de literatura. (2) La pacient labor. Labor és femení designa un treball prolongat. Pacient té una sola forma per ambdós gèneres. (3) Molts d'anys o molts anys. (4) Atziac = aciago castellà la seva forma en femení és atziaga.

9 — El grup que inicià el moviment fou el dels « Setze Jutges », els primers enregistraments del qual aparegueren l'any 1962. Des de llavors s'han multiplicat els conreadors del gènere, molts d'ells atenyent un ressò mundial. Tant Raimon com Lluís Llach, Pi de la Serra, Ovidi Montllor, Núria Feliu o Maria del Mar Bonet s'han fet adicte un públic no sempre de llengua catalana.

10 — Per a aquests cantants no es tracta ja d'incorporar les cançons tradicionals —tampoc queden bandejades del tot i la mallorquina Maria de Mar Bonet canta les cançons de treball de la seva illa —ans d'utilitzar la música i la lletra per trametre un missatge.

11 — Quan no canten llurs propis texts es fan intèrprets d'autors catalans valuosos adés de l'Edat Mitjana-Raimon canta poemes de Timoneda o d'Ausiàs March- adés de poetes moderns : Lluís Llach o Pi de la Serra han musicat l'obra de Joan Salvat-Papasseit.

12 — Al desprendre's de la lletra d'altri (5) per a cantar llurs propis texts els cantautors (6), poetes de la Nova Cançó demostren la vitalitat de la seva inspiració, el seu coneixement dels recursos de la llengua així com de les possibilitats armòniques.

13 — Els arranjaments musicals d'algunes composicions palesen la seva incorporació dins els corrents més recents de les recerques musicals europees.

14 — Tot i volent-se catalana per essència i per definició la Nova Cançó ha donat la prova de

9 El grupo que inició el movimiento fue el de los « Setze Jutges » (16 Jueces) cuyas primeras grabaciones aparecieron en 1962. Desde entonces se han multiplicado los cultivadores del género, muchos de ellos alcanzando fama mundial. Tanto Raimon como Lluís Llach, Pi de la Serra, Ovidi Montllor, Núria Feliu o Maria del Mar Bonet se han hecho adicto un público no siempre de lengua catalana. **10** Para estos cantantes no se trata ya de incorporar las canciones tradicionales —tampoco quedan del todo descartadas y la mallorquina María del Mar Bonet canta canciones de trabajo de su isla— sino de utilizar la música y la letra para transmitir un mensaje. **11** Cuando no cantan sus propios textos se hacen intérpretes de autores catalanes valuosos sea de la Edad Media-Raimon canta poemas de Timoneda o de Ausiàs March-sea de poetas modernos : Lluís Llach o Pi de la Serra han musicado la obra de J. Salvat-Papasseit. **12** Al desprenderse de la letra ajena para cantar sus propios textos los cantautores, poetas de la Nueva Canción, demuestran la vitalidad de su inspiración, su conocimiento de los recursos de la lengua así como de las posibilidades armónicas. **13** Los arreglos musicales de algunas composiciones patentizan su incorporación a las corrientes más recientes de las investigaciones musicales europeas. **14** A pesar de quererse catalana por esencia y por definición la Nueva Canción ha dado la prueba de su capacidad

*
* *

Notas :

(5) Altri és pronom, pot traduïr-se per « ajeno » o pels compostos de « otro » ; el bé d'altri = el bien ajeno ; treballar per altri = trabajar para los otros. (6) Cantautor és un neologisme recent creat per l'exigència de determinar aquest fet de societat : el cantant intèrpret de les pròpies obres.

la seva capacitat d'incorporació fora dels països catalans, com ho demostra, si ve al cas, l'audiència que tenen els nostres cantants entre el públic forà i de l'estranger.

15 — Queda ben evident que l'enorme impacte del microsolc, la premsa i els mitjans informatius poden concórrer a difondre un tipus d'expressió que fins ara s'ha desenvolupat en un ambient de resistència. Ara, en aquest domini com en molts altres, cal assolir una desitjada i necessària normalització.

EJERCICIOS

Traducir estas dos canciones populares catalanas, la primera de Mallorca.

A) A Ciutat éreu ahir
bona amor, i no us vaig veure
ja podeu pensar i creure
de tristor si en vaig tenir!

B) Anem a la plaça
anem a ballar
que l'hereu Riera
ja hi és, estona ha...

Traducir al catalán estas líneas de Manuel Vásquez Montalbán, entresacadas de su estudio sobre Joan Manuel Serrat:

...La clientela inmediata de esas canciones es la pequeña burguesía ilustrada y el estudiantado, pero pocas veces los cantantes de la Nova Cançó rompieron las alambradas culturales que los separaban del pueblo. Tenían como inmediato modelo la canción francesa y como educación musical un cajón de sastre en el que coexistían la canción francesa, el jazz y la cancion tradicional. El empeño inicial fundamental de la Nova Cançó fue brindar a la lengua catalana un soporte de transmisión popular, directamente conectado con la sentimentalidad. En el resto de España no había nada semejante...

de incorporación fuera de los países catalanes, como lo demuestra, si viene al caso, la audiencia que tienen nuestros cantantes en el público foráneo y del extranjero. **15** Queda muy evidente que el enorme impacto del microsurco, la prensa y los medios informativos pueden concurrir en difundir un tipo de expresión que hasta ahora se ha desarrollado en un ambiente de resistencia. Ahora, en este dominio como en muchos más cabe lograr una deseada y necesaria normalización.

A) En Palma estuvisteis ayer
dulce amor y no os ví
bien podéis pensar y creer
qué tristeza fue la mía.

B) Vamos a la plaza
vamos a bailar
que Riera, el primógénito
hace tiempo que ya está.

...La clientela immediata d'aquestes cançons és la petita burgesia il.lustrada i els estudiants, però poques vegades els cantants de la Nova Cançó reeixiren a trencar les barreres culturals que els separaven del poble. Com a model immediat tenien la cançó francesa i com educació musical un calaix de sastre en el que coincidien la cançó francesa, el jazz i la cançó tradicional. La pruïja fonamental de la Nova Cançó fou de trametre a la llengua catalana un suport de transmissió popular, directament enllaçat amb la sentimentalitat. En la resta d'Espanya no hi havia res de semblant...

LECTURES COMPLEMENTÀRIES

I. « L'estaca ». Lletra i música d'en Lluís Llach :

Si estirem tots ella caurà
i molt de temps no pot durar
segur que tomba, tomba, tomba
ben corcada deu ser ja.
Si tu l'estires fort per aquí
i jo l'estiro fort per allà
segur que tomba, tomba, tomba
i ens podrem alliberar...

II. D'en Raimon un extracte de « Diguem no » :

...No, jo dic no

diguem no :
Nosaltres no som d'eixe (1) món.

Ara que som junts diré
el que tu i jo sabem
i que sovint oblidem :
Hem vist la por
ser llei per a tots
Hem vist la sang —que sols fa sang—
ser llei del món...

(1) és valencianisme per aquest o aqueix.

III. Un text de Bartomeu Rosselló-Pòrcel poeta mallorquí que morí l'any 1938. El poema és musicat per Maria del Mar Bonet.

Història del Soldat

Això era i no era
quan naixia la primavera.
Ai-do, ai-do
trompeta de Borbó.

La tarda del dissabte
m'enamoro a la plaça.
La nit del diumenge
a la cantonada.
El dilluns, a la fira.
El dimarts, a l'hostal...
Febres de maig
duren tot l'any!

Quan toquen bota-selles,
el diumenge de matí.
Ai, Amor jo no partiria!
Tàrara, tarara, ri
Amor, he de partir.

Avui ja no és avui.
Ahir no era ahir...
El cul del meu cavall
només veureu de mi,
ai els marits!

Camins d'Igualada,
camins de Fraga,
les esperances!

Per l'Ascensió,
cortines al balcó.
Ai-do, ai-do,
trompeta de Borbó.

En Rafael Casanova Caigué ferit damunt el terraplè de la murella (Lliçó 61)

Lliçó 70 (setanta)

REPÀS X

Com a comiat heus aquí unes taules que permetran de revisar les formes dels pronoms febles dobles. Són quatre quadres que corresponen a les quatre situacions possibles, val a dir :

I. Dos pronoms segueixen un verb que acaba per *consonant* o per *u*.
II. Dos pronoms segueixen un verb que acaba per *vocal*.
III. Dos pronoms precedeixen un verb que comença per *consonant*.
IV. Dos pronoms precedeixen un verb que comença per *vocal* o *h*.

A reveure !

Els sometents venceren els exèrcits de Napoléo prop de Montserrat (Lliçó 62)

GRUPO DE DOS PRONOMBRES COMPLEMENTO

1. cuando siguen un verbo terminado por consonante
cuando siguen un verbo terminado por u (semi-vocal)

Ejemplo : [Em va presentar el seu pare la seva mare i les seves germanes]
→ presentar-me'l (el seu pare) / presentar-me-la (la seva mare) / presentar-me'ls (els pares) presentar-me-les. (les germanes)

	EL comp. directo	LA comp. directo	ELS comp. directo	LES comp. directo	LI comp. indirecto	ELS comp. indirecto	EN	HI	HO	EM	ET	ENS	US
em	-me'l	-me-la	-me'ls	-me-les	-me-li	-me'ls	-me'n	-m'hi	-m'ho				
et	-te'l	-te-la	-te'ls	-te-les	-te-li	-te'ls	-te'n	-t'hi	-t'ho	-te'm		-te'ns	
es	-se'l	-se-la	-se'ls	-se-les	-se-li	-se'ls	-se'n	-s'hi	-s'ho	-se'm	-se't	-se'ns	-se-us
ens	-nos-el	-nos-la	-nos-els	-nos-les	-nos-li	-nos-els	-nos-en	-nos-hi	-nos-ho				
us	-vos-el	-vos-la	-vos-els	-vos-les	-vos-li	-vos-els	-vos-en	-vos-hi	-vos-ho	-vos-em		-vos-ens	
li ind.	(-li'l) -l'hi	(-li-la)-la-hi	(-li'ls) -los-hi	(-li-les) -les-hi			—li'n	-li-hi	-li-ho				
els ind.	-los-el	-los-la	-los-els	-los-les			-los-en	-los-hi	-los-ho				
el directo							-l'en	-l'hi					
els directo							-los-en	-los-hi					
la directo							-la'n	-la-hi					
les directo							-les-en	-les-hi					
en							-n'hi						

II. cuando siguen un verbo terminado por vocal

Ejemplo : [em vol cantar un cant o una cançó]

canta-mè'l (el cant) / canta-me-la (la cançó) / canta-me'ls (els cants)

	EL comp. directo	LA comp. directo	ELS comp. directo	LES comp. directo	LI comp. indirecto	ELS comp. indirecto	EN	HI	HO	EM	ET	ENS	US
em	-me'l	-me-la	-me'ls	-me-les	-me-li	-me'ls	-me'n	-m'hi	-m'ho				
et	-te'l	-te-la	-te'ls	-te-les	-te-li	-te'ls	-te'n	-t'hi	-t'ho	-te'm		-te'ns	
es	-se-l	-se-la	-se'ls	-se-les	-se-li	-se'ls	-se'n	-s'hi	-s'ho	-se'm	-se't	-se'ns	-se-us
ens	'ns-el	'ns-la	'ns-els	'ns-les	'ns-li	'ns-els	'ns-en	'ns-hi	'ns-ho				
us	-us-el	-us-la	-us-els	-us-les	-us-li	-us-els	-us-en	-us-hi	-us-ho	-us-em		-us-ens	
li (ind.)	(-li'l) -l'hi	(-li-la)-la-hi	(-li'ls) 'ls-hi	(-li-les) -les-hi			-li'n	-li-hi	-li-ho				
els (ind.)	'ls-el	'ls-la	'ls-els	'ls-les			'ls-en	'ls-hi	'ls-ho				
el (directo)							-l'en	-l'hi					
els (directo)							'ls-en	'ls-hi					
la (directo)							-la'n	-la-hi					
les (directo)							-les-en	-les-hi					
en								-n'hi					

III. cuando preceden un verbo que empieza por consonante

Ejemplo : [Em dóna un llibre / una revista / me'l dóna (el llibre) / me la dóna (la revista) / me'ls dóna els libres / me les dóna (les revistes)]

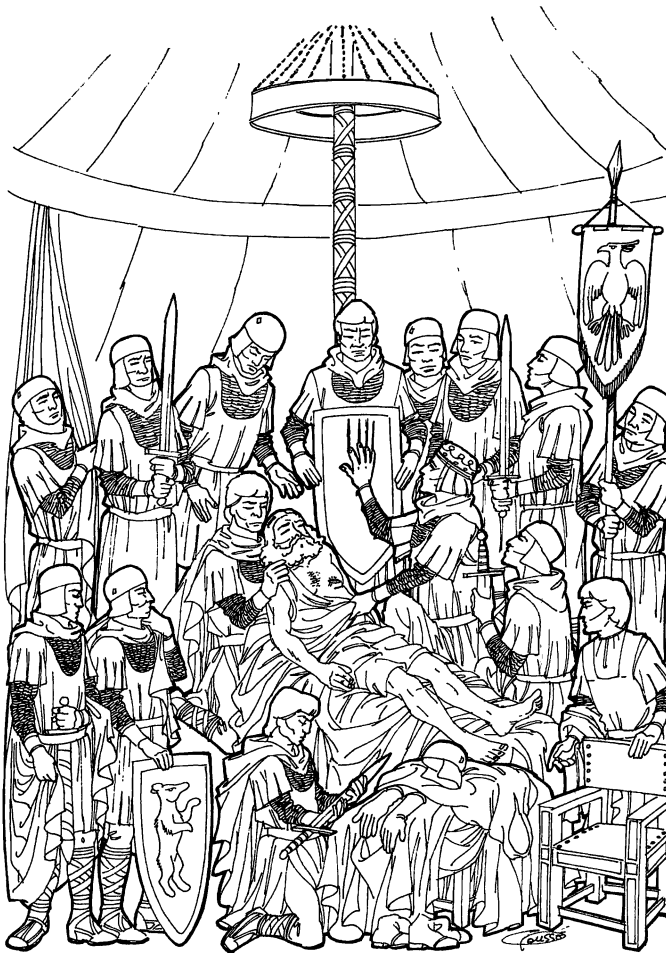
	EL comp. directo	LA comp. directo	ELS comp. directo	LES comp. directo	LI comp. indirecto	ELS comp. indirecto	EN	HI	HO	EM	ET	ENS	US
em	me'l	me la	me'ls	me les	me li	me'ls	me'n	m'hi	m'ho				
et	te'l	te la	te'ls	te les	te li	te'ls	te'n	t'hi	t'ho	te'm		te'ns	
es	se'l	se la	se'ls	se les	se li	se'ls	se'n	s'hi	s'ho	se'm	se't	se'ns	se us
ens	ens el	ens la	ens els	ens les	ens li	ens els	ens en	ens hi	ens ho				
us	us el	us la	us els	us les	us li	us els	us en	us hi	us ho	us em		us ens	
li (ind.)	(li'l) l'hi	(li la) la hi	(li'ls) els hi	(li les) les hi			li'n	li'hi	li ho				
els (ind.)	els el	els la	els els	els les		els	en	els hi	els ho				
el (directo)							l'en	l'hi					
els (directo)							els en	els hi					
la (directo)							la'n	la hi					
les (directo)							les en	les hi					
en								n'hi					

IV. cuando preceden un verbo que empieza por vocal cuando preceden un verbo que empieza por h.

Ejemplo : [El mestre m'admet el nen, la nena a l'escola]

me l'admet (el nen) / me l'admet (la nena) / me'ls admet (els nens) / me les admet (les nenes)

	EL comp. directo	LA comp. directo	ELS comp. directo	LES comp. directo	LI comp. indirecto	ELS comp. indirecto	EN	HI	HO	EM	ET	ENS	US
em	me l'	me l'	me'ls	me les	me li	me'ls	me n'	m'hi	m'ho				
et	te l'	te l'	te'ls	te les	te li	te'ls	te n'	t'hi	t'ho	te m'		te'ns	
es	se l'	se l'	se'ls	se les	se li	se'ls	se n'	s'hi	s'ho	se m'	se t'	se'ns	se us
ens	ens l'	ens l'	ens els	ens les	ens li	ens els	ens n'	ens hi	ens ho				
us	us l'	us l'	us els	us les	us li	us els	us n'	us hi	us ho	us m'		us ens	
li (ind).	(li l') l'hi	(li l') la hi	(li'ls) els hi	(li les) les hi			li n'	li hi	li ho				
els (ind).	els l'	els l'	els els	els les			els n'	els hi	els ho				
el (directo)							el n'	l'hi					
els (directo)							els n'	els hi					
la (directo)							la n'	la hi					
les (directo)							les n'	les hi					
en								n'hi					



El rei marcà amb els quatre dits quatre barres de sang damunt de l'escut d'or (Lliçó 58)

Apéndice gramatical

VERBOS MODELOS

1ª conjugación	2ª conjugación		3ª conjugación
I. **cantar**	IIa. **perdre**		IIIa. **servir**
	IIb. **témer**		IIIb. **dormir**
	infinitivo		
cantar	*perdre*	*témer*	*servir*
	gerundio		
cantant	*perdent*	*tement*	*servint*
	indicativo presente		
canto	*perdo*	*serveixo*	*dormo*
cantes	*perds*	*serveixes*	*dorms*
canta	*perd*	*serveix*	*dorm*
cantem	*perdem*	*servim*	*dormin*
canteu	*perdeu*	*serviu*	*dormiu*
canten	*perden*	*serveixen*	*dormen*
	subjuntivo presente		
canti	*perdi*	*serveixi*	*dormi*
cantis	*perdis*	*serveixis*	*dormis*
canti	*perdi*	*serveixi*	*dormi*
cantem	*perdem*	*servim*	*dormim*
canteu	*perdeu*	*serviu*	*dormiu*
cantin	*perdin*	*serveixin*	*dormin*
	imperativo		
canta	*perd*	*serveix*	*dorm*
canti	*perdi*	*serveixi*	*dormi*
cantem	*perdem*	*servim*	*dormim*
canteu	*perdeu*	*serviu*	*dormiu*
cantin	*perdin*	*serveixin*	*dormin*

indicativo imperfecto

cantava	*perdia*	*servia*
cantaves	*perdies*	*servies*
cantava	*perdia*	*servia*
cantàvem	*perdíem*	*servíem*
cantàveu	*perdíeu*	*servíeu*
cantaven	*perdien*	*servien*

subjuntivo imperfecto

cantés	*perdés*	*servís*
cantessis	*perdessis*	*servíssis*
cantés	*perdés*	*servís*
cantéssim	*perdéssim*	*servíssim*
cantéssiu	*perdéssiu*	*servíssiu*
cantessin	*perdessin*	*servissin*

indicativo pretérito perfecto absoluto perifrástico

vaig cantar	*vaig perdre*	*vaig servir*
vas cantar	*vas perdre*	*vas servir*
va cantar	*va perdre*	*va servir*
vam cantar	*vam perdre*	*vam servir*
vau cantar	*vau perdre*	*vau servir*
van cantar	*van perdre*	*van servir*

A veces se usan las formas : *vaig*, *vares*, *va*, *vàrem*, *vàreu*, *varen*.

indicativo pretérito perfecto absoluto

cantí	*perdí*	*servì*
cantares	*perderes*	*servíres*
cantà	*perdé*	*servì*
cantàrem	*perdérem*	*servírem*
cantàreu	*perdéreu*	*servíreu*
cantaren	*perderen*	*serviren*

participio pasado

cantat	*perdut*	*servit*
cantada	*perduda*	*servida*
cantats	*perduts*	*servits*
cantades	*perdudes*	*servides*

pretérito perfecto actual

he cantat	*he perdut*	*he servit*
has cantat	*has perdut*	*has servit*
ha cantat	*ha perdut*	*ha servit*
hem cantat	*hem perdut*	*hem servit*
heu cantat	*heu perdut*	*heu servit*
han cantat	*han perdut*	*han servit*

También se pueden usar las formas : *havem* en vez de *hem*, *haveu* en vez de *heu*.

indicativo futuro

cantaré	*perdré*	*temeré*	*serviré*
cantaràs	*perdràs*	*temeràs*	*serviràs*
cantarà	*perdrà*	*temerà*	*servirà*
cantarem	*perdrem*	*temerem*	*servirem*
cantareu	*perdreu*	*temereu*	*servireu*
cantaran	*perdran*	*temeran*	*serviran*

condicional presente

cantaria	*perdria*	*temeria*	*serviria*
cantaries	*perdries*	*temeries*	*servivies*
cantaria	*perdria*	*temeria*	*serviria*
cantaríem	*perdríem*	*temeríem*	*serviríem*
cantaríeu	*perdríeu*	*temeríeu*	*servivíeu*
cantarien	*perdrien*	*temerien*	*servirien*

Todos los verbos de la primera conjugación excepto *anar* y *estar*, se conjugan según el modelo I. Los verbos terminados en *gar*, *car*, *jar*, *çar*, *guar*, y *quar* cambian *g*, *c*, *j*, *ç*, *gu* y *qu* en *gu*, *qu*, *g*, *c*, *gü* y *qü* delante de las terminaciones empezando en *e* o *i* :

pagar : ind. pres. *pago, pagues, paga, paguem, pagueu, paguen ;* —sub. pres. *pagui, paguis, pagui, paguem, pagueu, paguin ;* —imper. *paga, pagui, paguem, pagueu, paguin ;* —subj. imperf. *pagués, paguessis, pagués, paguéssim, paguéssiu, paguessin ;* —ind. perf. *paguí, pagares,* etc.

tocar : ind. pres. *toco, toques, toca, toquem, toqueu, toquen ;* —subj. pres. *toqui, toquis, toqui, toquem, toqueu, toquin ;* —imperfet *toca, toqui, toquem, toqueu, toquin ;* —subj. imperf. *toqués, toquessis, toqués, toquéssim, toquéssiu, toquessin ;* —ind. pret. *toquí, tocares,* etc.

pujar : ind. pres. *pujo, puges, puja, pugem, pugeu, pugen ;* —subj. pres. *pugi, pugis, pugi, pugem, pugeu, pugin ;* —imper. *puja, pugi, pugem, pugeu, pugin ;* —subj. imperf. *pugés, pugessis, pugés, pugéssim, pugéssiu, pugessin ;* —ind. perf. *pugí, pujares,* etc.

començar : ind. pres. *començo, comences, comença, comencem, comenceu, comencen ;* —subj. pres. *comenci, comencis, comenci, comencem, comenceu, comencin ;* — —imper. *comença, comenci, comencem, comenceu, comencin ;* — subj. imperf. *comencés, comencessis, comencés, comencéssim, comencéssiu, comencessin ;* —ind. perf. *començí, començares,* etc.

obliquar : ind. pres. *obliquo, obliqües, obliqua, obliqüem, obliqüeu, obliqüen ;* —subj. pres. *obliqüi, obliqüis, obliqüi, obliqüem, obliqüeu, obliqüin ;* —imper. *obliqua, obliqüi, obliqüem, obliqüeu, obliqüin ;* —subj. imperf. *obliqüés, obliqüessis, obliqüés, obliqüéssim, obliqüéssiu, obliqüessin ;* —ind. perf. *obliqüí, obliquares,* etc.

Se coloca una diéresis en la *i* de las terminaciones *i, is, in* de los verbos cuyo radical termina en vocal (como en los verbos crear, estudiar). Cuando la vocal es una *u* intervocálica o precedida de *g* o *q* no se coloca diéresis en dichas terminaciones: *crear : creï, creïs, creïn ; estudiar : estudiï, estudiïs, estudiïn ; lloar : lloï, lloïs, lloïn ; suar : suï, suïs, suïn ; esglaiar : esglaï, esglaïs, esglaïn ; creuar : creui, creuis, creuin ; obliquar : obliqüi, obliqüis, obliqüin.*

La mayor parte de los verbos de la tercera conjugación se conjugan según el modelo IIIa; pero en los verbos cuyo radical termina en vocal (ej. : trair, obeir, oir, traduir) se coloca una diéresis en la *i* de algunas terminaciones empezando en *i* : *trair :* ger. *traint;* —ind. pres., subj. pres. i imperf. .., *traïm, traïu, ..;* —ind. imperf. *traïa, traïes, traïa, traíem, traíeu, traïen;* —subj. imperf. *traís, traïssis, traís, traíssim, traíssiu, traïssin;* —ind. perf, *trai, traïres, trai, trairem, traieu, traïren;* —pp. *traït. traïda;* —futur : *trairé,* etc.*;* —condicional : *trairia,* etc.

Lista de los principales verbos que no se conjugan exactamente como los modelos I (cantar, pagar, tocar, pujar, començar, obliquar, crear, creuar...), el modelo IIa (perdre), el modelo IIb (témer) o los modelos IIIa (servir o trair).

absoldre, *absolver :* ger. *absolent;* —ind. pres. *absolc, absols, absol, absolem, absoleu, absolen;* —subj. pres. *absolgui, absolguis, absolgui, absolguem, absoleu, absolguin;* —ind. imperf. *absolia, absolies,* etc.*;* —subj. imperf. *absolgués, absolguessis,* etc. ; —ind. perf. *absolguí, absolgueres,* etc. ; —p. p. *absolt, absolta.*

abstenir-se, *abstenerse.* Es conjuga com *mantenir.*

abstreure, *abstraer.* Es conjugar com *treure.*

acollir, *acoger.* Es conjugar com *collir.*

acomplir, *cumplir :* p. p. *acomplert, acomplerta.*

acórrer, *socorrer.* Es conjuga com *córrer.*

acréixer, *acrecer.* Es conjuga com *créixer.*

acudir, *acudir.* Mod. IIIa (també Mod. IIIb : ind. pres. *acudo, acuts, acut, acudim,* etc. ; imper. *acut, acudi,* etc.).

admetre, *admitir :* p. p. *admès, admesa.*

adormir, *adormecer.* Mod. IIIb.

ajeure, *tender. recostar.* Es conjuga come *jeure.*

anar, *ir :* ind. pres. *vaig, vas, va, anem, aneu, van;* —subj. pres. *vagi, vagis, vagi, anem, aneu, vagin;* —imper. *vés, vagi, anem, aneu, vagin;* —fut. *aniré o iré,* etc. ; —condicional *aniria o iria,* etc.

aparèixer, *aparecer.* Es conjuga com *conèixer.*

apercebre, *percibir, apercibir:* ind. pres. *apercebo, aperceps, apercep, apercebem,* etc. —imper. *apercep, apercebi,* etc.

aprendre, *aprender:* ger. *aprenent;* —ind. pres. *aprenc, aprens, aprèn, aprenem, apreneu, aprenen;* —subj. pres. *aprengui, aprenguis, aprengui, aprenguem, aprengueu, aprenguin;* —imper. *aprèn, aprengui, aprenguem, apreneu, aprenguin;* —ind. imperf. *aprenia, aprenies,* etc.; —subj. imperf. *aprengués, aprenguessis,* etc.; —ind. perf. *aprengui, aprengueres,* etc.; —p. p. *après, apresa.*

asseure, *sentar.* Es conjuga com *seure.*

assumir, *asumir.* Mod. IIIa.

atendre, *atender:* ger. *atenent:* —ind. pres. *atenc, atens, atén, atenem, ateneu, atenen;* —subj. pres. *atengui, atenguis, atengui, atenguem, atengueu, atenguin;* —imper. *atén, atengui, atenguem, ateneu, atenguin;* —ind. imperf. *atenia, atenies.* etc.; subj. imperf. *atengués, atenguessis,* etc.; —ind. perf. *atengui, atengueres,* etc.; —p. p. *atès, atesa.*

atreure, *atraer.* Es conjuga com *treure.*

avenir-se, *avenirse.* Es conjuga com *prevenir.*

bestreure, *anticipar un pago.* Es conjuga com *treure.*

beure, *beber:* ger. *bevent;* —ind. pres. *bec, beus, beu, bevem, beveu, beuen;* —subj. pres. *begui, beguis, begui, beguem, begueu, beguin;* —imper. *beu, begui, beguem, beveu, beguin;* —ind. imperf. *bevia, bevies,* etc.; —subj. imperf. *begués, beguessis,* etc.; —ind. perf. *begui, begueres* etc.; —p. p. *begut, beguda.*

brunzir, *zumbar* Mod. IIIa (o IIIb).

bullir, *hervir* Mod. IIIb.

cabre, *caber:* ind. pres. *cabo, caps, cap, cabem, cabeu, caben;* —subj. pres. *càpiga, càpigues, càpiga, capiguem, capigueu, càpiguen;* —imper. *cap, càpiga, capiguem, cabeu, càpiguen.*

caldre, *ser preciso, hacer falta :* ger. *calent ;* —ind. pres. *cal, calen ;* —subj. pres. *calgui, calguin ;* —ind. imperf. *calia, calien ;* —subj. imperf. *calgués, calguessin ;* —ind. perf. *calgué, calgueren ;* —p. p. *calgut.*

caure, *caer :* ger. *caient ;* —ind. pres. *caic, caus, cau, caiem, caieu, cauen ;* —subj. pres. *caigui, caiguis, caigui, caiguem, caigueu, caiguin ;* —imper. *cau, caigui, caiguem, caieu, caiguin ;* —ind. imperf. *queia, queies, queia, quèiem, quèieu, queien ;* —subj. imperf. *caigués, caiguessis,* etc. ; —ind. perf. *caiguí, caigueres,* etc. ; —p. p. *caigut, caiguda.*

cloure, *cerrar, cercar, rodear :* ger. *cloent ;* —ind. pres. *cloc, clous, clou, cloem, cloeu, clouen ;* —subj. pres. *clogui, cloguis, clogui, cloguem, clogueu, cloguin ;* —imp. *clou, clogui, cloguem, cloeu, cloguin ;* —ind. imperf. *cloïa, cloïes, cloïa, cloíem, cloíeu, cloïen ;* —subj. imperf. *clogués, cloguessis,* etc. ; —ind. perf. *cloguí, clogueres,* etc. ; —p. p. *clos, closa.*

cobrir, *cubrir :* p. p. *cobert, coberta.*

collir, *coger, cosechar, recoger :* ind. pres. *cullo, culls, cull, collim, colliu, cullen ;* —subj. pres. *culli, cullis, culli, collim, colliu, cullin ;* —imper. *cull, culli, collim, colliu, cullin.*

cometre, *cometer :* p. p. *comès, comesa.*

commoure, *conmover.* Es conjuga com *moure.*

comparèixer, *comparecer.* Es conjuga com *conèixer.*

complir, *cumplir :* p. p. *complert, complerta* (*o complit, complida*).

comprendre, *comprender.* Es conjuga com *aprendre.*

compròmetre, *comprometer :* p. p. *compromès, compromesa.*

concebre, *concebir :* ind. pres. *concebo, conceps, concep, concebem,* etc. ; —imper. *concep, concebi,* etc.

concloure, *concluir :* p. p. *conclòs, conclosa.* Els altres temps com *cloure.*

concorrer, *concurrir.* Es conjuga com *córrer.*

conèixer, *conocer:* ind. pres. *conec, coneixes, coneix, coneixem, coneixeu, coneixen;* —subj. pres. *conegui, coneguis, conegui, coneguem, conegueu, coneguin;* —imper. *coneix, conegui, coneguem, coneixeu, coneguin;* subj. imperf. *conegués, coneguessis,* etc.; —ind. perf. *conegui, conegueres,* etc; —p. p. *conegut, coneguda.*

confondre, *confundir:* p. p. *confós, confosa.* Els altres temps com *fondre.*

consentir, *consentir.* Mod. IIIb.

consumir, *consumir.* Mod. IIIa (també IIIb).

contenir, *contener.* Es conjuga com *mantenir.*

contradir, *contradecir.* Es conjuga com *dir.*

contrafer, *contrahacer.* Es conjuga com *desfer.*

contreure, *contraer.* Es conjuga com *treure.*

convèncer, *convencer.* Es conjuga com *vèncer.*

convenir, *convenir.* Es conjuga com *prevenir.*

conviure, *convivir.* Es conjuga com *viure.*

córrer, *correr:* ind. pres. *corro, corres, corre, correm, correu, corren;* —subj. pres. *corri, corris, corri, correm* (*o correguem*), *correu* (*o corregueu*), *corrin;* —imp. *corre, corri, correm* (*o correguem*), *correu, corrin;* —subj. imperf. *corregués, correguessis,* etc.; —ind. perf. *correguí, corregueres,* etc.; —p. p. *corregut, correguda.*

correspondre, *corresponder.* Es conjuga com *respondre.*

cosir, *coser:* ind. pres. *cuso, cuses, cus, cosim, cosiu, cusen;* —subj. pres. *cusi, cusis, cusi, cosim, cosiu, cusin;* —imper. *cus, cusi, cosim, cosiu, cusin.*

coure, *cocer:* ger. *coent;* —ind. pres. *coc, cous, cou, coem, coeu, couen;* —subj. pres. *cogui, coguis, cogui, coguem, cogueu, coguin;* —imper. *cou, cogui, coguem, coeu, coguin;* —ind. imperf. *coïa, coïes, coïa, coíem, coíeu, coïen;* —subj. imperf. *cogués, coguessis,* etc.; —ind. perf. *coguí, cogueres,* etc.; —p. p. *cuit, cuita* (en sentit figurat : *cogut*).

créixer, *crecer:* ind. pres. *creixo, creixes, creix, creixem, creixeu, creixen;* —subj. pres. *creixi, creixis, creixi, creixem (o cresquem), creixeu (o cresqueu), creixin;* —imper. *creix, creixi, creixem (o cresquem), creixeu, creixin;* —subj. imperf. *creixés, creixessis,* etc. *(o cresqués, cresquessis,* etc.*);* —ind. perf. *creixí, creixeres,* etc. *(o cresquí, cresqueres,* etc.*);* —p. p. *crescut, crescuda.*

creure, *creer:* ger. *creient;* —ind. pres. *crec, creus, creu, creiem, creieu, creuen;* —subj. pres. *cregui, creguis, cregui, creguem, cregueu, creguin;* —imper. *creu, cregui, creguem, creieu, creguin;* —ind. imperf. *creia, creies, creia, crèiem, crèieu, creien;* —subj. imperf. *cregués, creguessis,* etc.; —ind. perf. *creguí, cregueres,* etc.; —p. p. *cregut, creguda.*

cruixir, *crujir.* Mod. IIIb.

decaure, *decaer.* Es conjuga com *caure.*

decréixer, *decrecer.* Es conjuga com *créixer.*

defendre, *defender, prohibir.* Es conjuga com *ofendre.*

defugir, *eludir.* Es conjuga com *fugir.*

dependre, *depender.* Es conjugar com *ofendre.*

desaparèixer, *desaparecer.* Es conjuga com *conèixer.*

desatendre, *desatender.* Es conjuga com *atendre.*

descloure, *abrir:* p. p. *desclos, desclosa.* Els altres temps com *cloure.*

descobrir, *descubrir:* p. p. *descobert, descoberta.*

descompondre, *descomponer.* Es conjuga com *respondre.*

desconèixer, *desconocer.* Es conjuga com *conèixer.*

desconvenir, *desconvenir.* Es conjuga com *prevenir.*

descórrer, *descorrer.* Es conjuga com *correr.*

descosir, *descoser:* ind. pres. *descuso, descuses, descus, descosim, descosiu, descusen;* —subj. pres. *descusi, descusis, descusi, descosim, descosiu, descusin;* —imper. *descus, descusi, descosim, descosiu, descusin.*

descreure, *descreer.* Es conjuga com *creure.*

descriure, *describir.* Es conjuga com *escriure.*

desdir, *desdecir.* Es conjuga com *dir.*

desentendre's, *desentenderse.* Es conjuga com *atendre.*

desfer, *deshacer, desmontar, frustar:* ger. *desfent;* —ind. pres. *desfaig, desfàs, desfà, desfem, desfeu, desfan;* —subj. pres. *desfaci, desfacis, desfaci, desfem (o desfacem), desfeu (o desfaceu), desfacin;* — imper. *desfés, desfaci, desfem (o desfacem), desfeu, desfacin;* —ind. imperf. *desfeia, desfeies, desfeia, desfèiem, desfèieu, desfeien;* —subj. imperf. *desfés, desfessis, desfés, desfés-sim,* etc.; —ind. perf. *desfiu, desferes, desféu, desférem,* etc.; —p. p. *desfet, desfeta;* —futur *desfaré,* etc.; —condicional *desfaria* etc.

desmentir, *desmentir.* Mod. IIIa (també IIIb).

desmerèixer, *desmerecer.* Es conjuga com *merèixer.*

despendre, *gastar.* Es conjuga com *ofendre.*

desplaure, *desagradar.* Es conjuga com *plaure.*

desprendre, *desprender.* Es conjuga com *aprendre.*

detenir, *detener.* Es conjuga com *mantenir.*

deure, *deber:* ger. *devent;* —ind. pres. *dec, deus, deu, devem, deveu, deuen;* —subj. pres. *degui, deguis, degui, deguem, degueu, deguin;* —imper. *deu, degui, deguem, deveu, deguin;* —ind. imperf. *devia, devies,* etc.; —subj. imperf. *degués, deguessis,* etc.; —ind. perf. *deguí, degueres* etc.; —p. p. *degut, deguda.*

difondre, *difundir:* p. p. *difos, difosa.* Els altres temps com *fondre.*

dir, *decir:* ger. *dient;* —ind. pres. *dic, dius, diu, diem, dieu, diuen;* —subj. pres. *digui, diguis, digui, diguem, digueu, diguin;* —imper. *digues, digui, diguem, digueu, diguin;* —ind. imperf. *deia, deies, deia, dèiem, dèieu, deien;* —subj. imperf. *digués, diguessis,* etc. —ind. perf. *diguí, digueres,* etc.; —p. p. *dit, dita;* —futur *diré,* etc.; —condicional *diria,* etc.

discórrer, *discurrir.* Es conjuga com *correr.*

dissoldre, *disolver.* Es conjuga com *absoldre.*

distendre, *distender.* Es conjuga com *atendre.*

distreure, *distraer.* Es conjuga com *treure.*

doldre's, *sentir, quejarse:* ger. *dolent;* —ind. pres. *dolc, dols, dol, dolem, doleu, dolen;* —subj. pres. *dolgui, dolguis, dolgui, dolguem, dolgueu, dolguin;* —imper. *dol, dolgui, dolguem, doleu, dolguin;* —ind. imperf. *dolia, dolies,* etc.; —subj. imperf. *dolgués, dolguessis,* etc.; —ind. perf. *dolguí, dolgueres,* etc.; —p. p. *dolgut, dolguda.*

donar, *dar:* ind. pres. ..., *dónes, dóna,* ...; —imper. *dona.*

dormir, *dormir.* Mod. IIIb.

dur, *llevar, traer, conducir:* ger. *duent;* —ind. pres. *duc, duus (o dus), duu (o du), duem, dueu, duen;* —subj. pres. *dugui, duguis, dugui, duguem, dugueu, duguin;* —imper. *duu (o du), dugui, duguem, dueu, duguin;* —ind. imperf. *duia, duies, duia, duíem, duíeu, duien;* —subj. imperf. *dugués, duguessis,* etc.; —ind. perf. *duguí, dugueres,* etc.; —p. p. *dut, duta;* —futur *duré,* etc.; —condicional *duria,* etc.

eixir, *salir:* ind. pres. *ixo, ixes, ix, eixim, eixiu, ixen;* —subj. pres. *ixi, ixis, ixi, eixim, eixiu, ixin;* —imper. *ix, ixi, eixim, eixiu, ixin.*

emprendre, *emprender.* Es conjuga com *aprendre.*

encendre, *encender.* Es conjuga com *atendre.*

encloure, *incluir:* p. p. *enclòs, enclosa.* Els altres temps com *cloure.*

encobrir, *encubrir.* Es conjuga com *cobrir.*

endur-se, *llevarse.* Es conjuga com *dur.*

entendre, *entender.* Es conjuga com *atendre.*

entreobrir, *entreabrir.* Es conjuga com *obrir.*

entretenir, *entretener.* Es conjuga com *mantenir.*

entreveure, *entrever, divisar.* Es conjuga com *veure.*

equivaler, *equivaler.* Es conjuga com *valer.*

escollir, *escoger.* Es conjuga com *collir.*

escometre, *acometer :* p. p. *escomès, escomesa.*

escopir, *escupir :* ind. pres. *escupo, escups, escup, escopim, escopiu, escupen ;* —subj. pres. *escupi, escupis, escupi, escopim, escopiu, escupin ;* —imper. *escup, escupi, escopim, escopiu, escupin.*

escorrer, *escurrir.* Es conjuga com *córrer.*

escriure, *escribir :* ger. *escrivint ;* —ind. pres. *escric, escrius, escriu, escrivim, escriviu, escriuen ;* —subj. pres. *escrigui, escriguis, escrigui, escriguem, escrigueu, escriguin ;* —imper. *escriu, escrigui, escriguem, escriviu, escriguin ;* —ind. imperf. *escrivia, escrivies,* etc. ; —subj. imperf. *escrivís, escrivissis,* etc. *(o escrigués, escriguessis,* etc.*) ;* —ind. perf. *escrivíi, escrivires,* etc. *(o escriguí, escrigueres,* etc.) ; —p. p. *escrit, escrita.*

esdevenir, *acaecer, suceder-llegar a ser, volverse.* Es conjuga com *prevenir.*

ésser (*o ser*) *ser* o *estar :* ger. *essent (o sent) ;* —ind. pres. *sóc (o só), ets, és, som, sou, són ;* —subj. pres. *sigui, siguis, sigui, siguem, sigueu, siguin ;* —imper. *sigues, sigui, siguem, sigueu, siguin ;* —ind. imperf. *era, eres, era, érem, éreu, eren ;* —subj. imperf. *fos, fossis, fos, fóssim, fóssiu, fossin ;* —ind. perf. *fui, fores, fou, fórem, foreu, foren ;* —p. p. *estat (o sigut* [dialectal]*) ;* —futur *seré, seràs,* etc. ; —condicional *seria, series,* etc., *o fóra, fores, fóra, fórem, fóreu, foren.*

establir, *establecer :* p. p. *establert, establerta.*

estar, *estar, vivir, quedar :* ind. pres. *estic, estàs, està, estem, esteu, estan ;* —subj. pres. *estigui, estiguis, estigui, estiguem, estigueu, estiguin ;* —imper. *estigues, estigui, estiguem, estigueu, estiguin ;* —subj. imperf. *estigués, estiguessis,* etc. ; —ind. perf. *estiguí, estigueres,* etc.

estendre, *extender, tender.* Es conjuga com *atendre.*

estrènyer, *estrechar, apretar :* p. p. *estret, estreta.*

excloure, *excluir :* p. p. *exclòs, exclosa.* Els altres temps com *cloure.*

extreure, *extraer.* Es conjuga com *treure.*

fer, *hacer, producir :* ger. *fent ;* —ind. pres. *faig, fas, fa, fem, feu, fan ;* —subj. pres. *faci, facis, faci, fem (o facem), feu (o faceu), facin ;* —imper. *fes, faci, fem (o facem), feu, facin ;* —ind. imperf. *feia, feies, feia, fèiem, fèieu, feien ;* —subj. imperf. *fes, fessis, fes, féssim,* etc. ; —ind. perf. *fiu, feres, féu, férem, féreu, feren ;* —p. p. *fet, feta ;* —futur *faré,* etc. ; —condicional *faria,* etc.

fondre, *derretir, fundir :* ger. *fonent ;* —ind. pres. *fonc, fons, fon, fonem, foneu, fonen ;* —subj. pres. *fongui, fonguis, fongui, fonguem, fongueu, fonguin ;* —imper. *fon, fongui, fonguem, foneu, fonguin ;* —ind. imperf. *fonia, fonies,* etc. ; —subj. imperf. *fongués, fonguessis,* etc. ; —ind. perf. *fonguí, fonguerres,* etc. ; —p. p. *fos, fosa.*

fugir, *huir :* ind. pres. *fujo, fuges, fuig, fugim, fugiu, fugen ;* —subj. pres. *fugi, fugis, fugi, fugim, fugiu, fugin ;* —imper. *fuig, fugi, fugim, fugiu, fugin.*

grunyir, *gruñir.* Mod. IIIb.

haver, *haber :* ind. pres. *he, has, ha, havem, o hem, haveu o heu, han ;* —subj. pres. *hagi, hagis, hagi, hàgim, hàgiu, hagin ;* —subj. imperf. *hagués, haguessis,* etc. ; —ind. perf. *haguí, hagueres,* etc. ; —p. p. *hagut, haguda ;* —futur *hauré,* etc. ; —condicional *hauria,* etc.

haver de, *tener que :* fa, en la primera persona de l'ind. pres., *he o haig.*

haver, auxiliar, pot fer, en el mode condicional, *haguera, hagueres, haguera, haguérem, haguéreu, hagueren,* en lloc de *hauria,* etc.

imprimir, *imprimir :* p. p. *imprès, impresa.*

incloure, *incluir :* p. p. *inclòs, inclosa.* Els altres temps com *cloure.*

infondre, *infundir :* p. p. *infós, infosa.* Els altres temps com *fondre.*

inscriure, *inscribir.* Es conjuga com *escriure.*

interdir, *prohibir.* Es conjuga com *dir.*

intervenir, *intervenir.* Es conjuga com *prevenir,* [però a l'imperatiu singular fa *intervén o intervé*].

jeure, *yacer, guardar cama:* ger. *jaient;* —ind. pres. *jec, jeus, jeu, jaiem, jaieu, jeuen;* —subj. pres. *jegui, jeguis, jegui, jaguem, jagueu, jeguin;* —imper. *jeu, jegui, jaguem, jaieu, jeguin;* —ind. imperf. *jeia, jeies, jeia, jèiem, jèieu, jeien;* —subj. imperf. *jagués, jaguessis,* etc.; —ind. perf. *jaguí, jagueres,* etc.; —p. p. *jagut, jaguda;* —futur *jauré,* etc.; —condicional *jauria,* etc. En l'inf. l'ind. pres., el subj. pres. i l'imper. es troben encara usades algun cop, en lloc de les formes començades en *je,* les antigues formes començades en *ja* (*jaure, jau,* etc.).

lluir, *lucir:* ind. pres. *lluc, lluus, lluu, lluïm, lluïu, lluen;* —subj. pres. *lluï, lluïs, lluï, lluïm, lluïu, lluïn;* —imper. *lluu, lluï, lluïm, lluïu, lluïn.* Emprat figuradament : Mod. IIIa.

malmetre, *malmeter, lastimar:* p. p. *malmès, malmesa.*

mantenir, *mantener:* ind. pres. *mantinc, mantens, manté, mantenim, manteniu, mantenen;* —subj. pres. *mantingui, mantinguís, mantingui, mantinguem, mantingueu, mantinguin;* —imper. *mantén o mantingues, mantingui, mantinguem, manteniu o mantingueu, mantiguin;* —subj. imperf. *mantingués, mantinguessis,* etc.; —ind. perf. *mantingui, mantingueres,* etc.; —p. p. *mantingut, mantinguda;* —futur *mantindré,* etc.; —condicional *mantindria,* etc.

mentir, *mentir.* Mod. IIIb (també IIIa).

merèixer, *merecer:* ind. pres. *mereixo, mereixes, mereix, mereixem, mereixeu, mereixen;* —subj. pres. *mereixi, mereixis, mereixi, mereixem* (o *meresquem*), *mereixeu* (o *meresqueu*), *mereixin;* —imper. *mereix, mereixi, mereixem.* (o *meresquem*), *mereixeu, mereixin;* —subj. imperf. *mereixés, mereixessis,* etc. (o *meresqués, meres-*

quessis, etc.); —ind. perf. *mereixí*, *mereixeres*, etc. (o *meresquí*, *meresqueres*, etc.); —p. p. *merescut*, *merescuda*.

moldre, *moler*: ger. *molent*: —ind. pres. *molc*, *mols*, *mol*, *molem*, *moleu*, *molen*; —subj. pres. *molgui*, *molguis*, *molgui*, *molguem*, *molgueu*, *molguin*; —ind. imperf. *molgués*, *molguessis*, etc.; —ind. perf. *molguí*, *molgueres*, etc.; —p. p. *mòlt*, *mòlta*.

morir, *morir*. Mod. IIIb: p. p. *mort*, *morta*.

moure, *mover*: ger. *movent*; —ind. pres. *moc*, *mous*, *mou*, *movem*, *moveu*, *mouen*; —subj. pres. *mogui*, *moguis*, *mogui*, *moguem*, *mogueu*, *moguin*; —imper. *mou*, *mogui*, *moguem*, *moveu*, *moguin*; —ind. imperf. *movia*, *movies*, etc.; —subj. imperf. *mogués*, *moguessis*, etc.; —ind. perf. *moguí*, *mogueres*, etc.; —p. p. *mogut*, *moguda*.

munyir, *ordeñar*. Mod. IIIb.

néixer, *nacer*: ger. *naixent*; —ind. pres. *neixo*, *neixes*, *neix*, *naixem*, *naixeu*, *neixen*; —subj. pres. *neixi*, *neixis*, *neixi*, *naixem* (o *nasquem*), *naixeu* (o *nasqueu*), *neixin*; —imper. *neix*, *neixi*, *naixem* (o *nasquem*), *naixeu*, *neixin*; —ind. imperf. *naixia*, *naixies*, etc.; —subj. imperf. *naixés*, *naixessis*, etc. (o *nasqués*, *nasquessis*, etc.); —ind. perf. *naixí*, *naixeres*, etc. (o *nasquí*, *nasqueres*, etc.); —p. p. *nascut*, *nascuda*; —futur *naixeré*, etc.; —condicional *naixeria*, etc. En l'inf., l'ind. pres., el subj. pres. i l'imper., es troben encara usades algun cop, en lloc de les formes començades en *ne*, les antigues formes començades en *na* (*nàixer*, *naix*, etc.).

obrir, *abrir*: ind. pres. *obro*, *obres*, *obre*, *obrim*, *obriu*, *obren*; —subj. pres. *obri*, *obris*, etc.; —imper. *obre*, *obri*, etc.; —p. p. *obert*, *oberta*.

obtenir, *obtener*, *conseguir*. Es conjugua com *mantenir*.

ocórrer, *ocurrir*. Es conjugua com *córrer*.

ofendre, *ofender*: ger. *ofenent*; —ind. pres. *ofenc*, *ofens*, *ofèn*, *ofenem*, *ofeneu*, *ofenen*; —subj. pres. *ofengui*,

ofenguis, ofengui, ofenguem, ofengueu, ofenguin ; —imper. *ofèn, ofengui, ofenguem, ofeneu, ofenguin ;* —ind. imperf. *ofenia, ofenies,* etc. ; —subj. imperf. *ofengués, ofenguessis,* etc. ; —ind. perf. *ofenguí, ofengueres,* etc. ; —p. p. *ofès, ofesa.*

oferir, *ofrecer :* p. p. *ofert, oferta.*

oir, *oir.* Es conjuga com *trair* (mod. IIIa), però, al costat de les formes *oeix, oeixes, oeixen,* s'usen encara algun cop les formes *ou, ous, ouen.*

ometre, *omitir :* p. p. *omès, omesa.*

omplir, *llenar :* ind. pres. *omplo, omples, omple, omplim, ompliu, omplen ;* —subj. pres. *ompli, omplis,* etc. ; —imper. *omple, ompli,* etc. ; —p. p. *omplert, omplerta.*

parèixer, *parecer.* Es conjuga com *conèixer.*

percebre, *percibir :* ind. pres. *percebo, perceps, percep, percebem,* etc. ; —imper. *percep, percebi,* etc.

percudir, *percutir.* Mod. IIIb : ind. pres. ..., *percuts,* percut, ... ; —imper. *percut,* ... (també IIIa).

permetre, *permitir :* p. p. *permès, permesa.*

pertànyer, *pertenecer :* p. p. *pertangut, pertanguda.*

plaure, *gustar, placer :* ger. *plaent ;* —ind. pres. *plac, plaus, plau, plaem, plaeu, plauen ;* —subj. pres. *plagui, plaguis, plagui, plaguem, plagueu, plaguin ;* —imper. *plau, plagui, plaguem, plaeu, plaguin ;* —ind. imperf. *plaïa, plaïes, plaïa, plaíem, plaíeu, plaïen ;* —subj. imperf. *plagués, plaguessis,* etc. ; —ind. perf. *plaguí, plagueres,* etc. ; —p. p. *plagut, plaguda.*

ploure, *llover :* ger. *plovent ;* —ind. pres. *plou ;* —subj. pres. *plogui ;* —ind. imperf. *plovia ;* —subj. imperf. *plogués ;* —ind. perf. *plogué ;* —p. p. *plogut.*

poder, *poder :* ind. pres. *puc, pots, pot, podem, podeu, poden ;* —subj. pres. *pugui, puguis, pugui, puguem, pugueu, puguin ;* —imper. *pugues, pugui, puguem, pugueu, puguin ;* —subj. imperf. *pogués, poguessis,* etc. ; —ind. perf. *poguí, pogueres,* etc. ; —p. p. *pogut, poguda ;* —futur *podré,* etc. ; —condicional *podria,* etc.

pondre, *poner* (huevos). Es conjuga com *respondre.*

predir, *predecir.* Es conjuga com *dir.*

preestablir, *preestablecer :* p. p. *preestablert, preestablerta.*

prendre, *tomar, coger :* ger. *prenent ;* —ind. pres. *prenc, prens, pren, prenem, preneu, prenen ;* —subj. pres. *prengui, prenguis, prengui, prenguem, prengueu, prenguin ;* —imper. *pren, prengui, prenguem, preneu, prenguin ;* —ind. imperf. *prenia, prenies,* etc. ; —subj. imperf. *prengués, prenguessis,* etc. ; —ind. perf. *prenguí, prengueres,* etc. ; —p. p. *pres, presa.*

prescriure, *prescribir.* Es conjuga com *escriure.*

pressentir, *presentir.* Mod. IIIb.

presumir, *presumir.* Mod. IIIa (també IIIb).

pretendre, *pretender.* Es conjuga com *atendre.*

prevaler, *prevaler, prevalecer.* Es conjuga com *valer.*

prevenir, *prevenir, avisar :* ind. pres. *previnc, prevens, prevé, prevenim, preveniu, prevenen ;* —subj. pres. *previngui, previnguis, previngui, previnguem, previngueu, previnguin ;* —imper. *prevén, previngui, previnguem, preveniu, previnguin ;* —subj. imperf. *previngués, previnguessis,* etc. ; —ind. perf. *previngui, previngueres,* etc. ; —p. p. *previngut, previnguda ;* —futur *previndré,* etc. ; —condicional *previndria,* etc.

preveure, *prever.* Es conjuga com *veure.*

prometre, *prometer :* p. p. *promès, promesa.*

promoure, *promover.* Es conjuga com *moure.*

proscriure, *proscribir.* Es conjuga com *escriure.*

provenir, *provenir, proceder.* Es conjuga com *prevenir.*

pruir, *picar, dar comezón* Mod. IIIb : ind. pres. 3 *pruu.*

pudir, *heder, oler mal* Mod. IIIb : ind. pres. *pudo, puts, put, pudim,* etc. ; —imper. *put, pudi,* etc.

reaparèixer, *reaparecer.* Es conjuga com *conèixer.*

rebre, *recibir :* ind. pres. *rebo, reps, rep, rebem,* etc. ; —imper. *rep, rebi,* etc.

recaure, *recaer, volver a caer.* Es conjuga com *caure.*

recobrir, *recubrir:* p. p. *recobert, recoberta.*

recollir, *recoger.* Es conjuga com *collir.*

reconèixer, *reconocer.* Es conjuga com *conèixer.*

recórrer, *recorrer, recurrir.* Es conjuga com *correr.*

redir, *volver a decir.* Es conjuga com *dir.*

reeixir, *tener éxito, salir bien:* ind. pres. *reïxo, reïxes, reïx, reeixim, reeixiu, reïxen;* —subj. pres. *reïxi, reïxis, reïxi, reeixim, reeixiu, reïxin;* —imper. *reïx, reïxi, reeixim, reeixiu, reïxin.*

refer, *rehacer.* Es conjuga com *desfer.*

remetre, *entregar, remitir:* p. p. *remès, remesa.*

remoure, *remover.* Es conjuga com *moure.*

renéixer, *renacer.* Es conjuga com *néixer.*

reprendre, *reprender, reanudar.* Es conjuga com *aprendre.*

resoldre, *resolver.* Es conjuga com *absoldre.*

respondre, *responder, contestar:* ger. *responent;* —ind. pres. *responc, respons, respon, responem, responeu, responen;* —subj. pres. *respongui, responguis, respongui, responguem, respongueu, responguin;* —imper. *respon, respongui, responguem, responeu, responguin;* —ind. imperf. *responia, responies,* etc.; —subj. imperf. *respongués, responguessis,* etc.; —ind. perf. *responguí, respongueres,* etc.; —p. p. *respost, resposta.*

restablir, *restablecer:* p. p. *restablert, restablerta.*

resumir, *resumir.* Mod. IIIa (també IIIb).

retenir, *retener, recordar.* Es conjuga com *mantenir.*

revendre, *revender:* ger. *revenent;* —ind. pres. *revenc, revens, revèn, revenem, reveneu, revenen;* —subj. pres. *revengui, revenguis,* etc.; —imper. *revèn, revengui, revenguem, reveneu, revenguin;* —ind. imperf. *revenia, revenies,* etc.; —subj. imperf. *revengués, revenguessis,* etc.; —ind. perf. *revenguí, revengueres,* etc.; —p. p. *revenut, revenuda* (o *revengut, revenguda*).

revenir, *crecer :* ind. pres. *revinc, revéns, revé, revenim, reveniu, revénen.* Els altres temps, com *prevenir.*

reveure, *volver a ver.* Es conjuga com *veure.*

reviure, *revivir.* Es conjuga com *viure.*

riure, *reír :* ger. *rient ;* —ind. pres. *ric, rius, riu, riem, rieu, riuen ;* —subj. pres. *rigui, riguis, rigui, riguem, rigueu, riguin ;* —imper. *riu, rigui, riguem, rieu, riguin ;* —ind. imperf. *reia, reies, reia, rèiem, rèieu, reien ;* —subj. imperf. *rigués, riguessis,* etc. ; —ind. perf. *riguí, rigueres,* etc. ; —p. p. *rigut, riguda.*

romandre, *permanecer, quedarse :* ger. *romanent ;* —ind. pres. *romanc, romans, roman, romanem, romaneu, romanen ;* —subj. pres. *romangui, romanguis, romangui, romanguem, romangueu, romanguin ;* —imper. *roman, romangui, romanguem, romaneu, romanguin ;* —ind. imperf. *romania, romanies,* etc. ; —subj. imperf. *romangués, romanguessis,* etc. ; —ind. perf. *romanguí, romangueres,* etc. ; —p. p. *romàs, romasa.*

saber, *saber :* ind. pres. *sé, saps, sap, sabem, sabeu, saben ;* —subj. pres. *sàpiga, sàpigues, sàpiga, sapiguem, sapigueu, sàpiguen ;* —imper. *sàpigues, sàpiga, sapiguem, sapigueu, sàpiguen ;* —futur *sabré,* etc. ; —condicional *sabria,* etc.

satisfer, *satisfacer.* Es conjuga com *desfer.*

sentir, *sentir, oir.* Mod. IIIb.

seure, *estar sentado, sentarse :* ger. *seient ;* —ind. pres. *sec, seus, seu, seiem, seieu, seuen ;* —subj. pres. *segui, seguis, segui, seguem, segueu, seguin ;* —imper. *seu, segui, seguem, seieu, seguin ;* —ind. imperf. *seia, seies, seia, sèiem, sèieu, seien ;* —subj. imperf. *segués, seguessis,* etc. ; —ind. perf. *seguí, segueres,* etc. ; —p. p. *segut, seguda.*

sobreviure, *sobrevivir.* Es conjuga com *viure.*

socorrer, *socorrer.* Es conjuga com *córrer.*

sofrir, *sufrir :* p. p. *sofert, soferta.*

soler, *soler :* ind. pres. *solc, sols, sol, solem, soleu, solen ;* —subj. pres. *solgui, solguis, solgui, solguem, solgueu, solguin ;* —subj. imperf. *solgués, solguessis,* etc. ; —ind. perf. *solguí, solgueres,* etc. ; —p. p. *solgut, solguda ;* —futur *soldré,* etc. ; —condicional *soldria,* etc.

somriure, *sonréir.* Es conjuga com *riure.*

sorprendre, *sorprender.* Es conjuga com *aprendre.*

sortir, *salir :* ind. pres. *surto, surts, surt, sortim, sortiu, surten ;* —subj. pres. *surti, surtis, surti, sortim, sortiu, surtin ;* —imper. *surt, surti, sortim, sortiu, surtin.*

sostenir, *sostener.* Es conjuga com *mantenir.*

sostreure, *sustraer.* Es conjuga com *treure.*

sotmetre, *someter :* p. p. *sotmès, sotmesa.*

subscriure, *subscribir.* Es conjuga com *escriure.*

suplir, *suplir :* p. p. *suplert, suplerta.*

suspendre, *colgar, suspender.* Es conjuga com *ofendre.*

tenir (o *tindre*), *tener* : ind. pres. *tinc, tens, té, tenim, teniu, tenen* ; —subj. pres. *tingui, tinguis, tingui, tinguem, tingueu, tinguin ;* —imper. *té, ten* o *tingues, tingui, tinguem, teniu* o *tingueu, tinguin ;* —subj. imperf. *tingués, tinguessis,* etc. ; —ind. perf. *tinguí, tingueres,* etc. ; —p. p. *tingut, tinguda ;* —futur *tindré,* etc. ; —condicional *tindria,* etc.

tondre, *tundir, esquilar.* Es conjuga com *fondre.*

tòrcer, *torcer, doblar, inclinar :* ind. pres. *torço, torces, torç, torcem, torceu, torcen ;* —imper. *torç, torci, torcem,* etc. ; —p. p. *tort, torta.*

tossir, *toser :* ind. pres. *tusso, tusses, tus, tossim, tossiu, tussen ;* —subj. pres. *tussi, tussis, tussi, tossim, tossiu, tussin ;* —imper. *tus, tussi, tossim, tossiu, tussin.*

trametre, *mandar, enviar :* p. p. *tramès, tramesa.*

transcórrer, *transcurrir.* Es conjuga com *córrer.*

transcriure, *transcribir.* Es conjuga com *escriure.*

transmetre, *transmitir :* p. p. *transmès, transmesa.*

treure, *sacar, quitar, echar:* ger. *traient;* —ind. pres. *trec, treus, treu, traiem, traieu, treuen;* —subj. pres. *tregui, treguis, tregui, traguem, tragueu, treguin;* —imper. *treu, tregui, traguem, traieu, treguin;* —ind. imperf. *treia, treies, treia, trèiem, trèieu, treien;* —subj. imperf. *tragués, traguessis,* etc.; —ind. perf. *traguí, tragueres,* etc.; —p. p. *tret, treta;* —futur *trauré,* etc.; —condicional *trauria,* etc. En l'inf., l'ind. pres., el subj. pres. i l'imper., es troben encara usades algun cop, en lloc de les formes començades en *tre,* les antigues formes començades en *tra* (*traure, trau,* etc.).

valer, *valer:* ind. pres. *valc, vals, val, valem, valeu, valen;* —subj. pres. *valgui, valguis, valgui, valguem, valgueu, valguin;* —imper. *val, valgui, valguem, valeu, valguin;* —subj. imperf. *valgués, valguessis,* etc.; —ind. perf. *valguí, valgueres,* etc.; —p. p. *valgut, valguda;* —futur *valdré,* etc.; —condicional *valdria,* etc.

vèncer, *vencer:* ind. pres. *venço, vences, venç, vencem,* etc.; —imper. *venç, venci,* etc.; —p. p. *vençut, vençuda.*

vendre, *vender:* ger. *venent;* —ind. pres. *venc, vens, ven, venem, veneu, venen;* —subj. pres. *vengui, venguis, vengui, venguem, vengueu, venguin;* —imper. *ven, vengui, venguem, veneu, venguin;* —ind. imperf. *venia, venies,* etc.; —subj. imperf. *vengués, venguessis,* etc.; —ind. perf. *venguí, vengueres,* etc.; —p. p. *venut, venuda* (o *vengut, venguda*).

venir, *venir:* ind. pres. *vinc, véns, ve, venim, veniu, vénen;* —subj. pres. *vingui, vinguis, vingui, vinguem, vingueu, vinguin;* —imper. *vine, vingui, vinguem, veniu, vinguin;* —subj. imperf. *vingués, vinguessis,* etc.; —ind. perf. *vinguí, vingueres,* etc.; —p. p. *vingut, vinguda;* —futur *vindré,* etc.; —condicional *vindria,* etc.

veure, *ver:* ger. *veient;* —ind. pres. *veig, veus, veu, veiem, veieu, veuen;* —subj. pres. *vegi, vegis, vegi, vegem, vegeu, vegin;* —imper. *veges* (o *ves*), *vegi, vegem, vegeu* (o *veieu*), *vegin;* —ind. imperf. *veia, veies, veia, vèiem,*

vèieu, veien; —subj. imperf. *veiés, veiessis,* etc.; —ind. perf. *viu, veieres* (o *veres*), *veié* (o *véu*), *veiérem* (o *vérem*), etc.; —p. p. *vist, vista.*

viure, *vivir:* ger. *vivint;* —ind. pres. *visc, vius, viu, vivim, viviu, viuen;* —subj. pres. *visqui, visquis, visqui, visquem, visqueu, visquin;* —imper. *viu, visqui, visquem, viviu, visquin;* —ind. imperf. *vivia, vivies,* etc.; —subj. imperf. *visqués, visquessis,* etc.; —ind. perf. *visquí, visqueres,* etc.; —p. p. *viscut, viscuda.*

voler, *querer, desear:* ind. pres. *vull, vols, vol, volem, voleu, volen;* —subj. pres. *vulgui, vulguis, vulgui, vulguem, vulgueu, vulguin;* —imper. *vulgues, vulgui, vulguem, vulgueu, vulguin;* —subj. imperf. *volgués, volguessis,* etc.; —ind. perf. *volguí, volgueres,* etc.; —p. p. *volgut, volguda;* —futur *voldré,* etc.; —condicional *voldria,* etc.

EMPLEO DE LOS VERBOS CATALANES « ÉSSER » O « SER » Y « ESTAR »

ÉSSER - SER

1º catalan « *ésser* », castellano « *ser* »

catalán	castellano
• ésser = existir	
som i **serem**	**somos** y **seremos**
• ésser (afirma que el sujeto posee tal o cual cualidad o atributo)	
el meu pare **és** metge	mi padre **es** médico
l'or **és** groc	el oro **es** amarillo
• ésser = auxiliar del pasivo	
la casa **va ésser** comprada pel meu avi	la casa **fue** comprada por mi abuelo

2º catalán « *ésser* », castellano « *estar*»

- ésser = encontrarse

jo hi **era** quan vas arribar	yo **estaba** cuando llegaste
és a casa	**está** en casa

- ésser (para situarse en el tiempo)

som a l'hivern	**estamos** en invierno
som al 12 de febrer	**estamos** a 12 de febrero

- ésser (para indicar la cualidad de una cosa, relativa en el tiempo)

aquesta aigua **és** freda	esta agua **está** fría
el cafè **és** calent	el café **está** caliente
la sopa **és** salada	la sopa **está** salada

- ésser (con el sentido de estar o llegar)

si caminem de pressa al vespre **serem** al poble	si caminamos de prisa al anochecer **llegaremos** al pueblo (estaremos en el pueblo)

- ésser (con participio indicando el resultado de una acción anterior)

la porta **és** tancada	la puerta **está** cerrada
el test **és** posat al terrat	el tiesto **está** puesto en la azotea
el nord de Catalunya **era** ocupat per l'exèrcit francès	el norte de Cataluña **estaba** ocupado..

3º otros empleos del verbo « ésser »

son pare **és** mort = son pare ha mort	se le **ha** muerto el padre
som-hi ?	¿ **estamos** ?
som-hi !	¡ **vale** !
aquest noi no hi **és** tot	este niño **está** chiflado
no vaig voler **ésser-hi**	no quise **tomar parte**
tant m'és que hi vagis com que no hi vagis	que vayas o no **me da lo mismo**

el soldat **era tingut** d'obeir	el soldado **estaba obligado**
les ordres	a obedecer las ordenes
les botes li **son** petites	las botas le **vienen** pequenas

ESTAR

1º catalan « *estar* », castellano « *estar* »

- estar (para indicar que alguien tiene tal o cual cualidad relativa en el tiempo)

estic segur	**estoy** seguro
estem contents	**estamos** contentos
està malalt	**esta** enfermo, malo

- estar + gerundio

està llegint	**esta** leyendo

2º catalán « *estar-se* », « *estar* », castellano « *vivir* », « *trabajar* »

sóc de Girona però ara	soy de Gerona pero ahora
m'estic (estic) a Barcelona	**vivo** en Barcelona
està en aquest despatx	**trabaja** en este despacho
però ara ha sortit i no hi **és**	pero acaba de salir y no **está**

3º catalán « *estar* », « *estar-se* », castellano « *quedar*, » « *quedarse* »

la botiga **estigué tancada**	la tienda **quedó cerrada** toda
tota la tarda	la tarde
les finestres **van estar obertes** força temps	las ventanas **quedaron abiertas** mucho tiempo
tot el dia **s'estigueren** a casa	**se quedaron** en casa todo el día
demà serem a Perpinyà, hi **estarem** dos dies	mañana estaremos en Perpiñán, **nos quedaremos** allí dos días

4º otros empleos del verbo « *estar* »

les botes noves **li estan bé**	las botas nuevas **le sientan bien**
estigues, nen	**estáte quieto,** niño
deixa'l **estar**	déjalo en paz
deixa-ho **estar**	déjalo, dalo de lado
està bé	**está bien**
està de porter en aquest hotel	**está de** portero
fa de porter en aquest hotel	
està per arribar	**está para** llegar
està per escombrar	**está por** barrer
estarem tres dies **a fer-ho**	**tardaremos** tres días **en hacerlo**
el metge li ha ordenat que **s'estigui** de menjar massa	el médico le ha prescrito que **deje de** comer demasiado
no pot **estar-se** de fumar	no puede **pasar sin** fumar (no puede **hacer menos de**)

Aubin Imprimeur
LIGUGÉ, POITIERS

Achevé d'imprimer en avril 2007
N° d'édition 2547 / N° d'impression P 70845
Dépôt légal avril 2007
Imprimé en France

ASSIMIL® El método

Si deseas aprender el catalán de manera rápida, sencilla y eficaz tienes en tus manos todo lo que necesitas para alcanzar tu objetivo con éxito.

¡¡MILLONES DE PERSONAS QUE HAN "ASSIMILADO" IDIOMAS CON ASSIMIL LO CONFIRMAN!!

A partir de ahora sólo necesitarás dedicar media hora diaria de estudio relajado y aprenderás el catalán sin darte cuenta, como **aprendist su lengua materna** cuando eras niño. Si utilizas este método de forma constante, en unos dos meses ya podrás desenvolverte con cierta soltura. Pero ten en cuenta que para "assimilar" el catalán necesitarás aproximadamente **cinco meses**. El resultado lo comprobarás tu mismo obteniendo un nivel de conversación vivo, útil y actual.

Tu aprendizaje del catalán se basará en dos fases:

- En una primera etapa deberás limitarte a repetir y entender: es la **fase pasiva** de nuestro método.
- Posteriormente, en el momento en el que te lo indiquemos, pasarás a la **fase activa** en la que, al mismo tiempo que continúes avanzando, empezarás a construir tus propias frases.

¡ÁNIMO Y ADELANTE!

Las grabaciones, en CD, que puedes adquirir por separado, han sido realizadas con esmero y a un ritmo progresivo por locutores nativos profesionales. Incluyen todos los textos de las lecciones en catalán. Te serán de extraordinaria ayuda en tu "assimilación" del nuevo idioma.

ISBN : 978-2-7005-0106-3